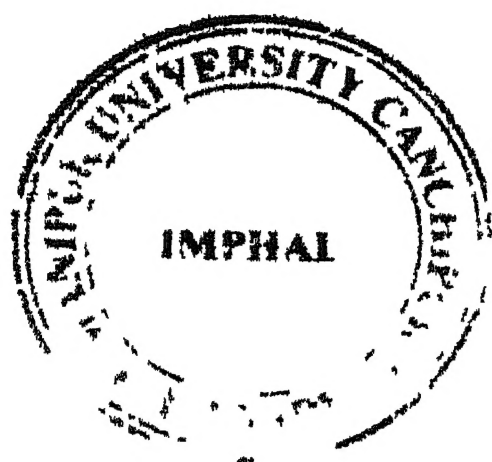


টো-মেষাং ছ'মটাচি
নৈন-বাবেং খোমজিনবা



মণিপুৰী লিটৰেৰী সোসাইটি
ইম্ফাল



টেন্ট-মণ্ডল ছাঁটাই
নৈন-ব্বারেং খোমজিনবা

ਏਏ-ਸੇਬਾ ਯੋਜਨਾਵਾਂ

এসএইচ. প্রহলাদ শর্ম্ম

চিয়ারবেন

অহৈবম কৃতমালা সিংহ

জেনেবেল এডিটর

চোংখাম নন্দা দেবী

पुष्पकेश्वर नारायण

• • •

10

এডিটোরিয়েল বোর্ড

ডা. ডাঙোম একাশিনি দেবী

শামুঙো লাইরেনলাকগম

মুভুয়া ভোম্বা

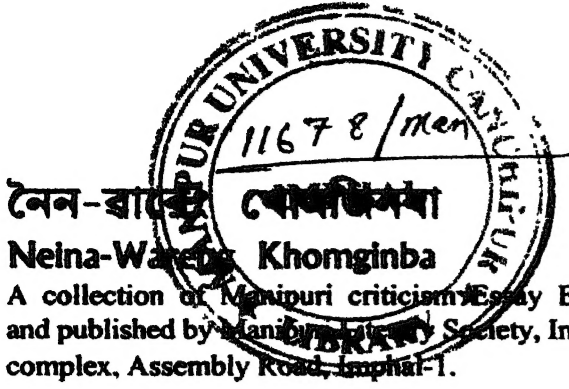
নী দেবী



মণিপুরী লিটরেৰী সোসাইটি

মণিপুর হিন্দী পরিষদ কমপ্লেক্স

এসেম্বরী রোড, ইন্ডিয়ান - ১



নৈন-ৱাৰেব খোমজিনবা

Neina-Wareba Khomginba

A collection of Manipuri criticism Essay Edited by A. Kritmala Singh
and published by Manipuri Literary Society, Imphal, Manipur Hindi Parishad
complex, Assembly Road, Imphal-1.

First Edition : Sept., 2005

Price : Rs. 90/-

Data Entered

by

অহানবা কোঙবা : সেপ্টেম্বর, ২০০৫ ইং

কোণী মণীং : ৮০০

অকোঙবা অমসুং

কংকম খোকপা : মনিপুরী লিটরেৰী সোসাইটি, ইম্ফাল

মমল : লুপা ৯০/- (মণিকুত্তরা)

নম্ফম : পুথিবা প্রেস (কম্পুটরাইজড), খুৰাই লম্ভোং বজাৰ

লাইরিক কংকম : মনিপুরী লিটরেৰী সোসাইটি

মনিপুর হিন্দী পরিষদ কমপ্লেক্স

এসেমব্লী রোড, ইম্ফাল-৭৯৫০০১

সোসাইটিগী মায়কৈদগী ব্ৰাহ্মে খৰদং

মতম কয়গী মমাঙদগী হৌনা সোসাইটিসিনা লাইরিক কয় পুথোকুনা লাক্ৰি । সোসাইটিসিনা শিন্দুনা হৌখিবা চহীশিংদা পাঙখোকপ্তবা তোঙান-তোঙানবা সেমিনার খরগী কোণীশিং লৈশিল্লক্ৰবা অমদি সেমিনার পেপৰ অসিবু পান্না মীওইশিংনা হেন্না পান্না মলীং য়ান্নকপা উবদগী চোয়ন-চোয়না লৈবা কোণী কয়সিবু পূলপ পুজিন্দুনা লাইরিক ওইনা থয়বগীদমক খন্নদুনা লাইরিক ওইনা পুথোকচবনি ।

লমদমসিগী পুৱাৰীগা শাগোন্নদুনা লৈজয়ক্ৰবা অরিবা লোল অমদি ইনাতকী ওইবা চংনা-লোলচং কয় অসি হৌজিকী সমাজদা খঙহন্নবা অমদি অৱাংবা থাক্তা পুথোকুনা থয়বা হোংনবিরক্ৰিবা লাইওইব্ৰবা ওবা-গুরু কয়গী খুংইশিং অসি ওসিগী মীৱোলসিদা কয়দা য়ান্না মমল য়ান্নে হায়না লৌফম থোকই । অদুগা অমরোমদা অমুক য়েংলগা হৌজিকী মতমসিদা অতোগ্না লোল অমদগী লোল অমদা হন্দোক্তুনা ঐখোয়গী ওইবা ইমারোলদা হন্দোক্তুনা হান্না খঙলমদ্রবা লোলবু ঐখোয় পূন্না খঙমিল্লবগী খুদোংচাবা কয়বু পিবিৰিবা খঙ-হৈন্নবা ওবাশিংগী খুংইসিসু মমল য়ান্নবা খুংইনি হায়জনীংই । মরমশিংসিদগীনি সোসাইটিসিনা খোমজিনবা লাইরিক ওইনা পুথোকচরিবা ।

মমাঙদা সোসাইটিসিনা পূন্না লাইরিক কুনমঙা ফোঙস্ত্রে । ৱাৰী মচগী লাইরিক তৱেং, শৈৱেংগী লাইরিক তৱামঙা, দ্ৰামাগী লাইরিক অনি অমসুং উপন্যাসকী লাইরিক অমনি ।

হন্দক সোসাইটিসিনা খোমজিন্দুনা পুথোকচরিবা লাইরিক অসিগী মমিং নৈন-ৱাৱেং খোমজিনবা হায়না মিংথোনবা লাইরিকসি সোসাইটিগী ইন্দিট্ৰেইয়েল বোৰ্দনা খোমজিনবিরকপদগী সোসাইটিসিনা ফোঙদোকপা কুনতরুকপ্তবা নৈন-ৱাৱেংগী লাইরিক ওইনা মীয়ায়দা পুথোকচবনি । লাইরিক অসিনা ওসিগী তুংগী মীৱোলনা থিজিন খোংচিনবগী লমদা হোংনবিরক্ৰিবা অসিদা হেন্না মপুংফাবা পীৱগনি হায়না খঙে । লাইরিক অসিবু পাবিৰিবশিংদা সোসাইটিসিনা শিল্লজরি ।

খিংবাইজম শৱতচস্ত্ৰ

জেনেৱেল সেক্ৰেটাৰি

মণিপুৰী লিটৱেৰী সোসাইটি

ইক্ষল ॥

ইক্ষল,

সেপ্টেম্বৰ, ২০০৫ ইং

হায়জনীংবা খৰা

মণিপুরী লিটরেৰী সোসাইটি, ইক্ষালনা নীনজদুনা মযাঙদা ঔজ্জবিৰা সেমিনাৰ পেপৰ খৰবু অমুক নৌনা পুথোক্ৰবা হোংনজ্জৰি । অসুয়া চেইনা লৈৰা কয়ানু পুত্ৰপ পুনশিন্দুনা খম্বী পান্দম অম্বী মৰাদা ইন্দকী ৰাৰেং লাইৰিকসি পুথোকচৰনি । মযাঙদসু সোসাইটি অসিনা লাইৰিক খৰসু পুথোকচৰে ।

ঔখোয়গী জাতিসি চহী কয়াদগী ইশাগী শাংলবা ইতিহাস লৈজৰক্ৰবা অমসুনি, অনৌবা সাহিত্যদা ফজ্জবা কয়া লৈবগুয়, অৰিৰা সাহিত্যদসু ফজ্জবা নীংখিৰা কয়া ময়াং কামনা লৈরি । ওসিগী মীৰোলনা বঙবা খীজিনবা মতম ওইৰে হামনা খলি । লাই ওইখৰবা অহল-লম্বনশিংনা হীৰম খুদিংমন্ত অমন্তা ৰাংতনা খম্বীৰম্বী । মদুসু ঔখোয়না খীজিনবা ৰাংপা অম্বি খওইন্দবদগী অৱেবদা মাংখিবনি । ঔখোয় মৈডে ওইনা পেজ্জনা মৈডেগী ময়মদা কৰিমন্তা বঙব্ৰবদি হিংলুবগী অৰ্থ লৈৰিবৰা ।

মতাংসিদা পনজনিংবদি শৈৰেংগী লম্বদা মমিং পনবা য়াৰবা কবি অম্বী সেমিনাৰ পেপৰসু হাপচৰি । লাইৰিক অসিনা হৌৱক্ৰিৰা মীৰোলশিং অম্বি খিজিল-খোৰ্চিনবগী লম্বদা চঙশিল্লক্ৰিবশিংদা খৰদং ওইৰবসু কনবা ফংলবদি, অৱাবা কয়া খাঙদুনা হোংনজ্জমলগী মঠে য়াঙ্গে হায়না লৌজগনি । অদুগা, কৰিগুস্তা অকক্ৰবা অম্বী মৰাদা হোংনজ্জৰিবনা ৰাৰেংসিবু ইবিৰিবশিংদা অমুক নৌহৌনা মতম পীজদুনা শেমদোক-শেমজিনগী মতম শিজবিৰা ওম্বিৰে, মসিগীদমক অইবশিংনা লান্না লৌবিরোই ।

ৰাৰেং লাইৰিক অসিবু পুথোকপদা মপুং ফাহনবিৰিৰা অহল-লম্বনশিং, মিং ওইনা পঞ্জৰবদা এল. কালাচান্দ সিংহ, যুগ্মাম তম্ফজ্জাউ, মোইৰাংথেম নৱেন্দ্ৰ, সাইৰেম নীলবীৰ, এল. কুঞ্জমোহন সিংহ অম্বি মশাগী অচিনবা কয়া লৈৰবসু হোংনবিদুনা ৰাৰেং লাইৰিকসিবু মপুং ফাহনবিৰিৰা ডা. ওয়নাম ইবোচাউবা সিংহ, লোংজম জয়চন্দ্ৰ, ডা. পোলেম নবচন্দ্ৰ, ডা. আই. এস. কাঙজম, কে. হেমচন্দ্ৰ, ডা. নহাকপম অক্ৰনা, বি.এস. ৰাজকুমারনচিংবু পুজিগী ওইনা শিংবা ওম্বৰোইদবা লম্বন অমা তোনশিনজৰে । মতম খুদিংমন্ত ঈশ্বৰনা চানবিসনু । অসিগুস্তা খবকসিদা এডিটোৱিয়েল বোৰ্দনা মতেং কয়া পাংবিরকপদগী খবকশিংসি ওম্বজ্জৰিনি । লাইৰিকসি ফোঙবসিদা খেলনা পাজলনা মতেং পাঙবিরকপা পূমমকপু কাউফম থোকতে, কাউসু কাউজৰোই ।

অৰোইবদা হায়জনিংবা অম্বনা য়াৰিবঠে অইবশিংগী ৰাখল-মীথেং কায়দনা থল্লবা হোংনজ্জৰি । অদুবু শোইদবা কাউদবা ওম্বদবা মীওইবনিনা কবিগুস্তা অশোই-অঙাম য়াওববসু ঙাকপিগনি । বনালগী মতাংদা খৰা খেল্লবা য়াওববসু ৰবেংশিংসিগী অইবশিংনা খম্বীৰকপা অদুমক য়াৰিবমঠে কায়দনা থল্লবা হোংনজ্জৰনি ।

লাইৰিকসিবু পুথোক্ৰবা হোংনবদা অৱা-অনা কয়া খাঙদুনা অচৌবা খৌদাং লৌবিরিৰা পুখিৰা প্ৰেস কম্পুটৰাইজ, লমলোং বজাৰ, ইক্ষালগী মীওইশিংবুসু তৌবিম্বল খঙবা উংচৰি ।

এডিটৰ

অহৈবম কৃতমালা সিংহ

হীৰম লমায়

১। মীতৈ অভাংলিংগী খুন্সং ঈশৈগী শৈহেক শৈদা	শ্রীলোইতোঙবম কালাচান্দ সিংহ	-১
২। মীতৈ অভাংলিংগী খুন্সং ঈশৈদা লৈরিবা নুংগী হাখলোন	য়ুয়াম তম্ফাজাউ	-১২
৩। মীতৈ অভাংলিংগী খুন্সং ঈশৈ অমদি মসিগী য়াওল	ডা. ওয়নাম ইবোচাউবা সিংহ	-২৩
৪। ইংরাজিদগী হম্দ্দাকপা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্য	লোংজম জয়চন্দ্র	-৩৬
৫। মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী ষোঙচং	ডা. পোলেম নবচন্দ্র	-৪২
৬। ভায়ডকী লোনশিংদগী হম্দ্দাকপা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্য	এন. কুঞ্জমোহন সিংহ	-৫১
৭। অনুবাদকী সমস্যাসিং অমসুং কোক্রবা পাইশ্বলিং	ডা. আই. এস. কাঙজম	-৬৬
৮। লাইশ্রম সমরেন্দ্রগী শৈরেংগী হীৰম	কে. হেমচন্দ্র	-৭৬
৯। হারেং ইবা অমা ওইনা লাইশ্রম সমরেন্দ্র	ডা. নহাকপম অরুনা	-৮৭
১০। কবি লাইশ্রম সমরেন্দ্রগী শৈবেংদ লোন, ষ্টাইল অমসুং টেকানক	বি. এস. রাজকুমার	-১০১
১১। পোইরৈতোন খুছোক মমল লেপ্লা	মোইরাংথেম নরেন্দ্র	- ১০৯
১২। পোইরৈতোন খুছোকতা তারিবা সমাজ অমসুং সংস্কৃতিগী মশক	ডা. পোলেম নবচন্দ্র	- ১১৮
১৩। পুরানী, লাইনীংলোল অমসুং হাংউলোলগী মীংয়েংদ পোইরৈতোন খুছোকপ	সাইরেম নীলবীর	- ১২৭

মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈগী শৈহেক শৈদা

শ্রীলোহিতোত্তম কালচান্দ সিংহ

মথজ্ঞা পনজরিবা হীরম অসিদা খন্স-নৈনবদা কান্নবা মচাক কয়ামরুম লৈরি-মদুদি খুন্সুং ঈশৈ কদায়বু কৌবগে হংবা তারবদি—অহানবদা খুন্সুং হায়বা রাইহে অসিগী অর্থ মনুং মপানগী খঙবা য়াবা শব্দার্থ খায়দোজুনা য়েংসি—মদুদি খুন + মনুং - খুন্সুং । খুন হায়বদি লম লৈপাক । নুং হায়বদি মনুং অসিনচিংবা ... । মসিদা কনা কনাগুন্সনা হায়বদি থিজিনবা রাংলিবা কনাগুন্সনা মপুকথোকনা শেম শাবা মানবা থাইনগী পুয়া, পুরাণ লাইবিক-লাইসু উত্তুনা তাকপা গুমদবসিংনা হায়নবা য়াওই- মদুদি খুন্সুং ঈশৈ হায়বদি খুল্লক- ইরজ্ঞা শকনরকপা অরিবা ঈশৈনি, মমৈথংদা খুলং ঈশৈ কৌখিবনি হায়রি । মসি চুমদবসু নঙে অচুম্ভসু ময়াগুরি তৌইগুন্সসুং শেংনা ভাব তানা খঙবদি গুমে চিংনবা পোকই । মরম অসিনা চিংনাংবদা অসি শেংদোকনবা ইরেং পুরারী কৌবা পুয়া মৈতৈ ইনাংকী লাই হরাওবদা থাইনা শকনবসুগী মরিক চুমনা ইয়বা পুয়াগী মতুংইমা খরদং ইজরকে ।

খুন্সুংগী অর্থ মথক্সু পনজস্ত্বে, মসি নঙবা মনুংগী ওইবা অর্থ অমা লৈরি মদুনি খুন হায়বদি মালেম তাইবঙ পানবা, নুং=মনুং, কনাগী মনুংদা লৈবা খুননো ? হায়বদি মালেম লৈশমলোন—ইরেং পুরারীগী মতুংইমা হায়বদা অতিংকোক গুরুসিদবগী পুকনুংদা লৈবা খুন মালেম তাইবঙপান পুয়া মসিগা মরী লৈনবা অশম্বা রারী :-

মালেম - লৈশেম্বা

অতিংকোক গুরুসিদবনা লৈবক শেমগে নিঙলকলে মচানুপা অতিয়াসিদববু কৌথোজুনা হংই । নঙগী নপা কনানো ? মচা অতিয়া সিদবনা খুমলকই - ইপাদি নঙনে মদুদা গুরু অতিংকোকনা হায়খি - তোনা নঙনা ইপাবু মশক খঙলবদি নঙ লৈপাক শেম্মুরো শিল্লরকই মদুগী অসিপা কৌই ।

অতিয়ানা মাগী নুংসা সোরবু তাংপল ওইনা ফমদুনা নুংসাসোর য়েংলোমদগী অসিপাবু ও ! লাও হায়না কৌথোজুনা ঈশিং তরং তাওথোকলে ।

নিংসা ওয়রোমদগী কুনচিল তুথোকপা ইনথোরকলে । অদুগী তুংদা অতিয়ানা লৈবাক অসিবু করমনা শেষশিবনো হায়দুনা নুংবংনা লৈরিঙৈদা মপুকনিংদা রাখল অমা নীংশিংলক্লে । ঐনা তৌরিবা অসিদি ওইরোই গুরু তান্না কারণে হায়দুনা গুরুগী নাক তান্না কাখিরমই ।

অতিয়াবু গুরুনা কৈদৌবা লাকপনো হংলমই । মদুদা অতিয়ানা খুমজখি-গুরুনা লৈপাক শেষু হায়বা অদুবু ঐহাকনা নুংপঙলে গুরুগী শক উরবসু উদ্রবসু য়ামনা কিরে । গুরুগী মতীক খজিত্তা খঙজনিংই, তাকপিয়ু হায়না খুরমলে । মদুদা গুরুনা হায় ঐগী ইতিকপু খঙনিংলবদি য়েংউ হায়দুনা ময়া কাথোরকই । গুরুনা ময়া কাথোরকপদা অতিয়া সিদবনা গুরুগী মবুক মনুংদা লৈরিবা খিবিক অদু উবে ।

মদু উবদা অতিয়া সিদবনা হকনা কিরে, খুমজিনবিবো হায়জরজুনা, গুরুনা ময়া হেক উমসিনবদা গুরুগী মপুক মনুংদা লৈরিবা খিবিক অদু লৌথোক্লে হায়দুনা গুরুগী মপুক মনুংদা ছনচিনথ্লে । অসাইগী মপুক মনুংদগী অদু খিবিকপু হোইদোক্লে নিঙদুনা হোইরৌ ঈশৈ শকই--

আ ... হোই হে, হোইরৌ, হোইরৌ, হোইরৌ নাক সে.... এ ।

হোইরৌ অসি শজুনা হোইদোরকলে, মদুদগী ঈশৈ অসিবু হোইরৌ ঈশৈ কৌই । মসি খুনুং ঈশৈ অহানবনি । হোইদোরকপা অদুবু তারদুনা গুরুনা মতোমতগী মপুক মনুংদা য়েংশিনখিবদা অতিয়া সিদবা লৈরস্বা অদু উবে । মদু উবদা গুরুনা অতিয়াগী মপুকিং খঙলদুনা য়াবিরগে খল্লদুনা গুরুগী মশক্কা চপ মান্নবা অমা পুথোজুনা হান্নগী গুরুগা মায়য়োকননা ফমদুনা লৈরে অদুগা গুরুনা ময়া কাথোরক্লে, গুরুগী মপুক মনুংদা লৈরিবা খিবিক থোরকপদা গুরুগী মমাঙদা অতোপ্পা গুরু অমা লৈরস্বা অদু উরুরে । হিঃ! ঐখোয়না খঙপা অসিবু নঙরে । গুরুদি অসিদুম লৈরে হায়দুনা ওমনা থোরক্লে । গুরুসিদবনা হাথোরকপা অদুবু য়াবা ঈশৈবু হায়া ঈশৈ কৌই । মসিনা খুনুং ঈশৈগী অনীশুবা ঈশৈনি ।

হায়া ঈশৈ

আ..... হাই হে, হায়া, হায়া, হায়া, হায়া, হায়া নকে সে ॥ গুরুগী মবুক মনুংদা লৈরস্বা খিবিকনা হাদোরকঙৈগী অশৈ । অশৈ হায়বা রাই অসি অনৌবা

লোনদা ঈশৈ কৌখিবনি - ঈশৈ শকপা মীবু অশৈবা কৌনরমই । গুরুনা ময়া
হেক উমসিনবদা গুরুগী মপুক মনুংদা লৈরিবা খিবিক অদু লৌথোককে হায়না
হাদোরকঙৈগী — ঈশৈ —

হো হোই, হা হা হা, হোই হোই হা হা হা ॥

হেরিল লিল্লা হেরিল্লা হেরিল্লা হায়মুতে খুল্লাইতে ॥

হৈয়া হে হৈয়া হে, অদুবু থোইনা হরাওবা লৈবনেদা ॥

হৌ হে হৌ হায়া নকেদা ।

খুলুং ঈশৈগী মথংদা খুলং ঈশৈ থোরকপনি হৌদোকপনি, খুলং ঈশৈ
হায়বা অসি করম্মা শৈশক শৈদানো করি মরমদগী খুলং ঈশৈ কৌখিবগে
হায়বগী মরমদা খর কুপশিনবা রাখল্লোন নৈনবা মতাং চারে । খুলং ঈশৈবু
কনা-কনাগুম্বনা খুলক-ইরক্তা, লরায় থরাইদা পংশক শকনরকপা ঈশৈনি,
অরাংবা থাকী ঈশৈ নঙে হায়নবা যাওরি । অদুগা কনা অমনা থবক শুবা
খুলংবদা হায়বদি অমগা অমগা থবক শুবা মতেং পাংনবদা অরা পোংথানবদা
শকনরকপা ঈশৈনি, মদুদগী খুলং ঈশৈ কৌবনি নত্রগা খুল্লক ঈশৈনি হায়বদগী
খুলং ঈশৈ থোনখিবনি হায়নবা যাওরি । মসিসু থোইনা লাম্বে, খরদি কুপা
থিজিনবা রাংপা মাল্লি । মসিগী মরমসু মখাদা পঞ্জরকখিগনি, তৌইগুমসুং
থাঈশেংনা রাইগী হৌরকফমগা কোনননা চুমলত্রা হায়বা অদুদি নঙে, খরা-
মখৈদি চুমই হায়বা যাই । খুলং ঈশৈগী ব্যুৎপত্তি—**derivation** রাইগী
হৌরকফম থিরন্দনা লমখাঙদগী ভাবনা শাদুনা হায়জিনবা মাল্লি । প্রমাণ পীদবা
authority লাইরিক উৎতবগুম উই । মসিগী মতাংদা খুলং ঈশৈ কদাইবু
কৌবগে হায়বগা লোয়ন-লোয়ননা মরী মখোং, রাগী-রাখোং থিগংপা তাই ।
মদুদি রাইহেশিং অসিগী ভাবার্থ থিগত্তুনা য়েংলগা কদাই ফাওবা চুমবগে নাইগা
কোমনা শোয়দনা থোরকনি । শমনা হায়বদা — অয়ান্দা খুলং ঈশৈগী শৈরেং
অসি নুংশি নুংওনগী শৈরেং গাজ্জা ওইনা তৌই । শৈশকনা অরাই অখুমদা
শক্লরকপনি, হায়বদি নায়ক-নয়িকা (পাখং-লৈশাবী) অনীনা অমনা অমুক শকপা
লৌইরগা, অমনা অমুক মাগী শৈরেংগী রাখল অদু খুল্লগা (লৌরগা) অমুক
শক্লকপা হায়বদি অমগী ভাব অদুগী অর্থ খুল্লগা তারগা অমুক শকপা ঈশৈবু-
খুলং ঈশৈ কৌই । রাফম অসিদগী খঙলে মদুদি অরাই অখুমদা শকনরকপা

ঈশৈবু খুলং ঈশৈ কোই হায়বা য়ারে । ঈশৈ অসিবু শৌগৎপা প্রমাণ মখাদা পীজরি ইরেংপুঝারী পুয়াগী মতুংইমাঃ—

লৈথক লৈখারোন ইরেং পুঝারীদা যাওরিবা লৈশেমলোনগী মতাংদা অসিপনা মালেম লৈশেমলিঙৈদা হারাপা কোঁবা নুংশিংনা মহৌ মহৌ (হমা-হমা) লৈবাক চাইখাইরবদা তাইবঙ মপু গুরুনা হারাপাবু থিংননবা গুরুগী খোইদৌদগী মিৎলুলোমদা মৈরিগী মশক ওইনা জুগনি নোংথাং লৈমা পুথোকলে । নুংশিং হারাপগী মমাংদা লাফুনা লংনররে, জগেই শাররে । মাবু উবদা নুংশিং হারাপানা অসুম্না পাওবৌ ঈশৈ শকলকই ।

ঈশৈ

সুলতরংগী মথজা মৈরাগী মশককুমনা ঙায়া সাম্রিবী নঙপু পাইমা ওইনা নুংচঙপী তিল্লাং খোইদাপীবু থোকলরে । পেম্মা নঙবু কনানো অসুম্না হংলকপদা লাইরেম্মনা খুমলকই—“হোইতা হে নাহাপা অপিচা, লৈকু মরুম খোইচোম্মা লৈরাই মরুম খোইহাইপা, লৈতুম হমা পাওসাপা ও । ইপল পুন্নাং কাইরেতা, পুন্নাং লুবোই কাইপপু সিংপিরোই হাইপরা, ইপলনবু হাইপনে সিংলম লো ও.....॥

হারাপানা খুমলকপা ঈশৈ—

ঐদি পেম্মা নংপু হনতে (দা) লৈপাক সঙতা লৈপি,
কায়ফলতা ফমতুনা ননম্ নুংশা য়াইপি... ।

অসুম্না অরাই অখুমদা শকনরকপা শৈদাবু খুলং ঈশৈ কোই । মসি অমরোমদা হায়রগা জাতিগী ওইনা মথং মথং শকনরকপা মতম-মতমগী ফিবম খৌদোক য়েংদুনা, শৈরেং শেমশাদুনা চিনফাদা শকনরকপা ওঝা নাইরুবা নঙবা, মথং মথং পুথাং কোক- পাথাংকোক শকনরকপা ঈশৈবু খুলং ঈশৈ (অরিবা ঈশৈ) হায়রগা খঙনরকখি । মমৈথংদদি মনিং-মখা তৌনা শকনরকপনা লোন্দা-পুদাসু তৈতবনা মাগী-মাগী অনিংবা অনৌবা লোন্দা অপাম-নুংশিগী শৈরেং কয়া-কয়া হাপাচিন্দুনা শকনরকপনা অচোম্মা ঈশৈ ওইনরকলে । তৌইগুম্বশুং পুয়াদা (পুরাণদা) লৈরম্মা অমদি জাতিগী ওইনা লাই হরাওবদা শকনরকপা শৈরেংদি য়ামনা ফজবা, প্রমান-পাছৈ তৌনা শকপা শৈরেং ওইবনা

মমা-মচা, মনেম-মকু, মচিন-মনাও ফমমিন্দুনা তারবসু ইকাইবা পোস্তে,
মনুং-মপান নাইবা ভাব চেনবা শৈরেং ঈশৈনি । মসিগী খুদম মখাদা
পিজরি :—

হে ইপুং নাহাপা ও ! যারৌতকি সঙাইনা মচিনা কেজু থোস্তরি ।
লালহামপুংগী কাফকৈনা মনানা হুমাই সাতরি । তোকফমতকি ঙামুনা
খোইজু.... তোল্লোক চিনতরি এ....। অসিনচিংবা ।

শৈরেং অসিনা খঙহল্লি- মসি নুংশি নুংওনগী ঈশৈনি । মসি তারবদা
তারিবা মীগী মফমদা ইকাইবা পোকহনদে প্রমাণ পাছে (উপমা) চাংদমনদুনা
শকপনি ।

খুলং ঈশৈগী শৈশক-শৈদা (ছন্দ স্বর) কমদৌনা থোকখিবনো — মসি
হেক অহৌবমজুদা স্বর শাংনা শাংনা চিংদুনা অরাংবা স্ববদা তেংথাবগী
মতৌগুম শকপা হৌই । অদুগা মমৈদা স্বর অদু তাররিনি হায়বা তঞ্জাদা ময়েক-
রাই পুন্না-পুন্না হায়দুনা শকই । খুদম —

নুপানা শকপা শৈরেং — (১)

হা.....নুরা ইবেম্মা নুংশিবী, তিল্লাং খোইদাবী,
করিগা পানদমসিগে শিঙেল ও !....
শিঙেললজুগী অথোইবী
লৈরালজুগী শকহেনবী ॥

অর্থ— তিল্লাং খোইদাবী = পুন্নিংনা পান্দি ।

(২)

নুপী—

হা শাবী ইবুংঙো নুংশিবা
থংলেন ইমান মচা হায়সি হায়ঙমদা
লেমলৈ ঙানা রাঙাংবা,
লাইজা ঈশিংনা পনবগুম
হানা খাঙজরিবী ননাওনি ॥ অসিনচিংবা
অর্থ— ইমানমচা = ইকুগী মচা

অসিগুস্তা শৈশক অসি কদাইদগী থোকখিবনো হায়বদা মসিগী মরমদি লমহাং-তুন্নাং অরান্না মফমদগী শকপা হৌরকপনা মরম ওইদুনা স্বর অরাংবদা শাংনা চিংদুনা শকপা হৌখিবনি হায়বসু মথক্তা পঞ্জখরে । অরান্নদা লৈবা মীবু তাহ্নগে হায়বদি কৌবগী মতৌগুমনা স্বরশিংনা চিংদুনা শকত্রবদি তাবা ফংদে, অদুগী মতৌগুন্না খুলং ঈশৈগী শৈহেক-শৈদা ওইখিবনি ।

হৌজিক অমুক অঙাংগী শৈহেক-শৈদাদা নৈনরসি - থাইনদগী অহল-লমনশিংনা অঙাংশিংদা পাউতাক পিনবা মথং-মথং পাউরৌ ঈশৈ তমবিরকই । মতম-মতমগী মতুং ইল্লা অঙাংশিংগী শান্নবদা শকনরকই । করিগুস্তা মতমদা অঙাংনা য়ান্না পীকলিঙে-শান্নবা ওমদ্রিঙে, মবোল থোকত্রিঙেদা মপা মমানা লাইরোল-তিল্লোন ওইনা শক্তুনা তাহ্লি অঙাং ঈরুজবিবা মতমদা হায়বদি নুমিৎ থোরকপা মতমদা শকপা অঙাংগী খুলুং ঈশৈ-

(১)

তিং তিং চাউরো, থবীনা কারিঙে কাহৌরো ।

সনা মচুম তারো, লুপা মচু তারো !!

তিং তিং চাউরো ॥

চাউরাকপা ভাবার্থ-তিং-তিং চাউবো = পাক্সল শক্তি হেনগৎলো, থবীনা কারিঙে কাহৌরো = থবী হায়বদি অরংবা নুমিৎ-থানচিংবা গ্রহ-উপগ্রহবু খঙনৈ - নুমিৎনা মথং-মথং কারকপগুন্না নোংম-নোংমগী চাউখৎলো হায়দুনা চোংবনি (মচা ঈরুজবিবা মতমদা) সনা মচুম, লুপা মচুম তারো হায়বদি ইনাক-কৈবাক খুনবা সনা-লুপা য়ান্না লৈবা, সম্পত্তি য়ান্না লৈবা ওইহনবিয়ু হায়না নুমিৎ কৌবা লাইদগী বর নিজবনি।

ঈশৈ (২)

থা থা থাপুংতোন নচা মোরানবী পোবীগে ।

পোবী শনম নবীগে, হৈবোং চরোং অমত্তা থাদবিরকউ ।

নথি মরক্তা তাখিনি, নযুং মরক্ততা তাখিনি ! আচ্চা !

কনানা চাবিগদগে ?

শৈরেং অসিগী ভাবতি মচা-মশু য়ান্না পান্না অহল-লমনশিংনা মচা মশুশিংবু পোরগা নড্রগা পমলগা থা থোরকপা মতমদা অঙাংশিংবু থা য়েংহ্লগা

শকপা খুন্সুং ঈশৈনি । ভাবার্থদি থা কৌবা লাই নঙদি নচা পোক্তে, মীনচিংবা জীব ঐখোয়দি ইচা পোকই, অদুবু নঙনা নচা পামলবদি নচা মোরানবী পোবীগে, পোবী শনম নস্বীগে । হায়বদি নচা মোন-মাল্লা ফিনা কোন্দুনা শাবিগে অদুগা নাহোং শাদুনা পোবীগে । অদুমনি ওইরগা নচা পোক্তবসু জীব পানবা মীওইবনচিংবা ঐখোয়দা বীর্য (ফস্বী রস পীবা লাইনি) পিবিয়ু হায়দুনা মচা-মশু পামবা মীনা থাদগী ফস্বী নিবনি । অদুগা হৈবোং চরোং অমস্তা থাদবিরকউ হায়বগী রাখললোনদি ইচা-ইশু য়াল্লা পোকহনবিয়ু - নিবনি । নথি মরস্তা তাখিনি নয়ুং মরস্তা তাখিনি, অচ্চা ! কনানা চাবিগদগে ? হায়বদি ইচা-ইশু অফবা পোকহনবিয়ু, ফন্তবা ইচা-ইশু পামজদে হায়বদি ।

ঈশৈ (৩)

উচি চিচি ঝাংঙৈ তং ঝরুং মপান খৌশাবা ।

শেন্দাং লাকই, ফ্রং ॥

মথকী শৈবেং অসি থাইনদগী অঙাংশিং শানবদা শকুরকপা ঈশৈনি । মসিগী মশাল্লগী মওংদি অঙাংশিংনা মখুং নাস্মগী খুনমদা মখুং নাস্মা অমগী খুদোস্বীগনা খুজস্বী মথং-মথং চপনরগা মখুং নোমদুনা শানবদা শকপা ঈশৈনি । মনুংগী ভাবার্থদি অসিনি উচি চিচি ঝাংঙৈ তং হায়বিসি চাবা ফংদ্রবা লাইবগী মশক উচিনা শিনবনি, চিচি হায়বদি খজিক্তা- খজিক্তা হায়বনি । করিগুম্বা চাবা তারবসু য়াল্লা চনিংঙাই লৈত্রে, খুবিগা খুদোনবীগা চপুনা খজিক্তা চারে হায়বগী খুদম ওইনা খুনমদা খুবিগা খুদোনবীগা চপুনা শানবদা উতুনা তাক্লিবনি । ঝরুং মপান খৌশাবা হায়বনা মীগী মপোং মচৈ হুগে মুনগে হায়না কোইচং চতুনা থিবা হায়বনি । শেন্দাং লাকই হায়বদি শেন তিংনা মপোং লাংশিঞ্জরিবা পোংকী মপু উবদা হুরানবনা চেনথিবা অদুবু হায়বদি থুনা য়াংনা চেনথিববু ফ্রং উচেক পাইথোকপগুম চেনথি খঙহনবনি ।

ঈশৈ (৪)

তোং তোং তোনতুস্বী চক্রিক নাক্রিক চারাইবী ।

লাই মরোল মশীংথি থাতোই তেস্মু তেস্মু

মতোন সনা চি চৌ ॥

মসিসু অঙাংশিংনা শান্নবদা শকনরকপা খুন্নুং ঈশৈনি । কমদৌনা শান্নরকপগে হায়রবদা — অঙাং অনী শান্নবদা অঙাং অমগী মখুং অনী খুনমনা মথক থং, খুবাকনা লৈবাক্তা থমলগা অতোপ্পা অঙাং অমনা পুংয়েবগী মতৌগুমনা খুনমদা শুরগা শান্নবনি । মসিগী রাখললোন অসি অরাংবা থাকী মরোননি, লাইনিংবগা মরী লৈনবা য়ান্না লিরবা শৈরেংনি । অঙাংশিংনা শান্নবদা অর্থ খঙদনা মথং মথং তারগা শান্নরকপা মরমনা রাইহে খরা থৈনরকপা উরে । মখাদা ইজরিবা অসুন্না শকনবা যাওরে মদুগী খুদম :-

ঈশৈ (৫)

তোং তোং তোংক্রুৰী, চক্রিক নাক্রিক চারাইবী
লাইমরোক মশীংথি থাদোই তেঙ্গু তেঙ্গু
মতোন সানা চি জৌ ॥

হায়রিবা শৈরেং (৪,৫) অনীসিদা খেল্লরিবা হায়ববু তোনতুস্বী হায়বগী মন্তা তোংক্রুৰী অদুগা লাইমরোল হায়বগী মফমদা লাইমরোক হায়বা অসিদনি, অর্থদি অমত্তনি রাইহে থৈখিবনি । অদুবু ব্যাখা তৌগে হায়রবদি অহানবগী শৈরেং ৩শুবা অসিদা তৌক্রবদি ভাব চুমনা ফোঙদোকপা গুমদে । মরম অসিনা ৪শুবা শৈরেংগী ভাবতা ব্যাখা তৌজরে।

তোং তোং হায়বদি পুং য়ৈবগী মখোল্লি তোনতুস্বী হায়বনা পুং য়ৈনবা মতোন তুস্বা চৈবু খঙনগনি, চক্রিক নাক্রিক চারাইবী হায়বনা য়ান্না তোয়না তাল কুংনা য়ৈশিল্লকপা খঙহনবনি । লাই মরোল মশীংথি থাতোই হায়বদি স্বাইদগী চাউবা লাইদগীনা লাইমচা মশু ফাওবা থাতোই তোইনা তোইনা থাদুনা লৈরবদি কান্নরোই অরুবা মরুওইবা নীংগদবা লাইশক খঙলোই । তেঙ্গু তেঙ্গু মান্নহল্লু মান্নহল্লু (সমভাব) পুরকউ । লাই অমত্তনি লেঙ্গু অদু ওইরবদি মতোনসনা চি চৌ স্বাইগী অরোইবা মতোনদা সনা শৌবগুম মমল য়ান্নবা তত্ত্ববিচার অমন্তা ওইরবা য়াইবীয়েল সিদবা মপুবু খঙবা গুমগনি হায়বদি আত্মা তত্ত্ব খঙবা গুমগনি । অসিনচিংবা.....।

সা সা প
ধ ধ সা ধ | - প ধ প | গ প ধ প | গ রে সা সা
তিং তিং চা ও রো থ বী না কা রি ঠে - কা হৌ রো -

ঈশৈ (৪)

প প ধধ ধধ ম ম ম ম ম ম গ গ গ রে রে রে রে
তোং তোং তোন তুঙ্গী চ ক্রি ক না ক্রি ক চা ব্রাই বী লাই ম রো ল
সা সা সা গ গ গ গ ম ম ম ম গ গ গ রে রে সা ধ ॥
ম শীং থি থা দোই ই তে ম্মু তে ম্মু - ম তো ল সা না চি চৌ

মসি ঈশৈ কৌবা যাদে স্বর মঙা শুদে । শৈরেং ৫ অমসুং ৬শুবা
নোটেন্সন তৌজদ্রে ।

উচি চিচি হায়বা শৈরেং অসি ঈশৈ মনুং চন্দে, শৈরেং থীবনি । অসি
নঙবা “অমথেক অনীথেক অমসুং শে শে শেবোস্তিনচিংবগী শৈরেংগী স্বর
নোটেন্সন তৌজদ্রে । মীতৈগী খুল্লং ঈশৈ অমদি খুল্লং ঈশৈ হায়না খঙনরিবা
অসিনচিংবা শৈশক্তা রাগ-রাগীনিগী মমিং থেংনজদে । মসি মার্গ সঙ্কীত নঙে
হায়বদি শাস্ত্রীয় সঙ্কীত নঙে, দেশীয় সঙ্কীতনি হায়বদি মাগী মাগী দেশ-দশতা
চৎনরকপা ঈশৈনি । শৈরেংগী মঙং স্বরগী খোছোক্তা মমিং থোল্লরমই
মদুদি :- (১) শৈহৌবা (২) হেপলি পাবোং (৩) শিকপ লোন (৪) লৈমরোল
শৈরোল (৫) কালেন শৈজিং (৬) পাছোইবী শৈরোল (৭) হেপলী থাঙয়ে
(৮) জাং শৈশক অসিনচিংবা মমিং থোননৈ ।

মীতৈ অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈদা লৈরিবা নুংগী ব্রাখল্লোন

মুম্বাম তম্বাজাড

ঈপা-ঈপুশিংনা থম্বীরম্বা অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈ অমদি মমা ওইবীশিংনা
মচাগী নাউসুম ঈশৈনচিংবশিং অসি অদুকী মতিক কিসি চেংনা থম্বীরম্বা । অসুম
ওইবা চেংলবা কিসি থোকপা হায়বা অসি তরাইবা নত্তে রাইহৈ অমনা ব্রাহ্ছোক
২/৩ চেংলহল্লি । মরম অদুনা ঐনা ঐনা খঙজবা খরদং ইজরিবা মনুংগী
ব্রাহ্ছোক অসি মমায় ময়াম লোঙবা ব্রাহ্ছোকশিংগী মরক্তা অমখক্তনি, মপুং
ফাদে হায়না ইশামক্কা লৌজৈ । মরম অদুনা অখঙ-অহৈ তিনবীরিবা পুম্বমক্কা
অরাংপা সৌগৎপিদুনা মপুং ফাহনবীগনি হায়বা ব্রাফম চেংনা থম্বজগে । মীতৈ
অঙাংশিংনা শাল্লবদা শকপা পাউরৌ পাউখোঙ ওইবা ব্রাহ্গী লীরোন্দি মশীং
নাইদে । অদুবু খরদং লৌখৎচরগা মীয়াল্লা খল্লবা নুংঙাইননবা থম্বজবনি ।
লৌখৎচরিবা খরদংসিদগী অতৈ কয়া কয়াসু থোরজুনা হেল্লা মপুং ফাবা অমা
ওইবদি ঐনা খরদং হোৎনজরিবা খরসি থোইদোক্কা মইহৈ য়াল্লে হায়না
খঞ্জগনি ।

১বা ঈশৈ

ঈপা মচুম তারো,
ঈপু মচুম তারো ।
থাবীনা কারিঙৈ কাহৌরো ।
নুমীংনা কারিঙৈ কাহৌরো ।
তিং-তিং চাওরো ।
উরুম লৈমা চঙখরো,
নুংসা লৈমা থোরকও ।
হাওরৈবীগী হিংগোন্দ্দা
লসিং পোলাং লৈবনি;
হইনা-য়েম্মা সোক্তনি ॥

মথকী শৈরোল অসি মমানা অঙাং ঈরুজবীবদা মমানা শৈথাবা ঈশৈনি । ঈশৈ অসিনা তাক্লিবদি :- মীতৈ ঈপা-ঈপুশিংনা নুমিংকুম মসোং চাউ, থাজগুম মঙান লৈরম্বা, হায়বদি - ব্বাখন লৌশিং চাওনা তিং লৈনা হিংলমবা পুন্নি মরেন অদু মপারী-মমোমশিং অদুদা পাগী পারেপ-পুগী পুরেপ ফংনা তিং লৈবা হিংজবা ওমজৌ হায়না য়াইফরোন (বর) পীবিবনি । অদুগা মীয়ানগী ধর্ম লৌরুঙদগী লৌনম লাংনা কুপখিবনা ব্বাখন-লৌশিং মাঙদুনা কোয়রৌ মঙানবু লৈচিন্না খনবগুম খন্দুনা লৈরিবদো, মতমগী খোঙলৈনা পুরকপা খমগোল নুংশিংনা হুমদোকখিদুনা নুংশা মঙান ফংবগুম ব্বাখন লৌশিং ফংজরো হায়না মমা ওইবীনা য়াইফরোন শৈথারি । অদুগা চীংমীশিংনা লৈফম ওইরিবা চীংবু হাওরৈবীগী হিংগোন্দা হায়না পাউরৌ তৌদুনা মায়চৌশিংনা পুয়া লোৎপিরম্মী । পুয়া অদু লামায় থাবা পুয়া নঙে, লা মশীংদমক থাবা পুয়ানি হায়বগী লোহুইনা লশিং পোলাং হায়না পাউরৌ তৌনা লোৎপিরম্মী । লোৎলিবা পুয়া অদু হুই-য়েনগী লমচং ওইবা মীতৈগী য়েকুবশিংনা ফংখিদনবা হুইনা-য়েন্না শোক্কনি হায়না পাউরৌ তৌরি । অদুগুম্বা লোৎলম্বিবা পুয়া অদুগী মনুংদগী ব্বাকোকলোন হীলেল থিলেল সালাই অমাইলোন পুকোক্ কৌবা পুয়া অদুমদি ফংবা ওমদে । হৌজিক চীংদগী পুয়া কয়া ফংলকখিগনি হায়বগী থাজবা থমলি ।

২ শুবা ঈশৈ

লুকোক-লুকোক্ চাং চপ

মকু বুলি ঝম-ঝম ।

মথকী অঙাংশিংগী ঈশৈ অসিনা তাক্লিবদি - ওসি লৈপাক অসিদা মতমগী খোঙলৈনা পুরকপা ইঙ্কোন হায়বা সম্প্রদায় অমা নৌনা থোরক্লিবা অসি মরু চপমায়না কোকই হায়বগী লুকোক্-লুকোক্ চাং চপ্ হায়রি । অদুগা ইঙ্কোন সম্প্রদায় অসিনা বুলি অমমম্ ঝম্-ঝম্ লাওনা মখুত্তা পায় হায়বগী মকু বুলি ঝম্-ঝম্ হায়রি । অদুগা মকুবুলি হায়বগী ব্বাহছোক্তি-মকুনা অমমদা হৈনবদৌনা সম্প্রদায় অসি অমম্বা লাইনিংদা তাউবনি । মতমগী খোঙলৈনা লিংপা য়াদুনা থোরকপনি, মসিনা মীতৈ ঐখোয়গী মতম খঙহনবিরে হায়বগী হরাওফম থোকে ।

৩ শুবা ঈশৈ

তোং-তোং তোংদুহা !

চক্রিক নাক্রিক চাবাইবা !

থাখোই কৌইদা, তেঙ্গু-তেঙ্গু মতোন সনা চিজৌ,

খৎ খন্তোকও ।

মথকী শৈরোল অসিনা তাক্রিবদি - ঐখোয়গী লৈপাক অসিদা তোঙান-তোঙানবা কাঙলুপকী মীওইশিং চংলকপনা মশীং হেল্লরগনি হায়বগী তোং-তোং তোংদুহা হায়রি । অদুগা পিক্রবা লৈপাক অসিদা চক্রিক নাক্রিকনা চিল্লা লৈররগনি, চাবসু ঐখোয়গী লৈপাকী পোৎথোক ব্রায়দুনা চাররগনি হায়বগী চক্রিক-নাক্রিক চাবাইবা হায়রি । মতম অমদা লৈপাক অসিগী চাথোক থোইনা হেন্না থোক্তুনা মীরৈবাক্তা থাদোক্লুম্মী হায়বগী থাখোই কৌইদা হায়রি । অদুগা ওসি মীশীং হেনগৎলক্তুনা চীং-মান, লৈতোং-নুংদোং, উমং-ব্রামং তেঙ্গথোক্তুনা খুন্দা লৈতারকপা মরমনা লম মচেং (মতোন) খজিক্তদা মমল সনা ওনখিদুনা চি লাওনা লৈবা লৈপাক ওইরে । মরম অদুনা লৈফম চিল্লক্লে, মীমাং খরা খন্তোকউ হায়বগী তেঙ্গু-তেঙ্গু মতোন সনা চিজৌ, খৎ-খন্তোকও হায়রি । ব্রাফম অসিনা ঐখোয়গী ব্রাখনবু চিংসিল্লি ।

৪ শুবা ঈশৈ

হাকুমগী মেরা থাদুদা

সনাগী কাকোক্ হাংলম্বা,

হাওবা নখোয় করি খুম্নো ?

ঙাপ্রম্ব খুল্লেল্লি ।

ঈশৈ অসিনা তাক্রিবদি - মেরা থাগী নোংমা পানবা নুমিত্তা লাইনিংথৌ সনামহী লৌখত্তুনা হয়িং খোঙবান ফুরা লাইশঙদা থমদুনা লাংপা হৌখি । হায়বগী হাকুমগী মেরা থাদুদা হায়রি । অদুগা লাইনিংথৌ সনামহী লৌথোকখিবনা মতম খরা লাইনিংথৌ লাংলম্বা লাইশঙ কা অদু হাংদুনা কোকোক্লা লৈহৌই হায়বগী সনাগী কাকোক্ হাংলম্বা হায়রি । অদুগা সনামহীগী কা হাংনা থনম্বা হাওবদো করি খুম্নো হায়না হংলি । অদুগা ঙাপ্রম্ব খুল্লেল্লগী হাওনি হায়না খুমলি ।

হায়বদি - লৈখিবদা য়াংমাসো সৈজানা চিফ মিনিষ্টর ওইবা মতমদা কুম
অমগী লাকপা মেরা থাগী নোংমা পানবদা কৈসামথোংদা লাভুনা লৈবা লাইনিংথৌ
সনামহীবু লৌথোক্তুনা মীতৈশিংগী খুত্তা শিল্লবিদুনা লাংহল্লমই । য়াংমাসো সৈজা
হায়বা অসিগী অহন লমনশিং অদু মমাঙঙৈগী মতমদা গাপ্রম খুল্লেন্দা লৈরম্বনি,
অদুদগী অপর উম্বুন্দা লৈখিবনি হায়না অহনশিংনা হায়নরি । রাফম অসিনা
সৈজা হায়বা নুপা অসি লাইনা থাবা মীওই অমনি, অদুনা লাইনিংথৌ সনামহীবু
মতমগী খোঙলৈনা খুজেং হংলাক পায়দুনা তৌহল্লম্বা মহাকী খৌদাংনি হায়না
লৌবা চুমগনি ।

৫ শুবা ঈশৈ

ঈপা ঈপু চালাংকোক,
সোল সোল সোলসে,
সোল সোল সবা ।

মথকী ব্বারোলশিং অসি অহন-লমনশিংনা অসীকপা অঙাংশিংবু লোঙনা
হিপ্পগা খোঙ অনী সুপচিল্পুনা কোনশিল্পগা খুকউগী মখাদা অঙাং ফমহল্লগা,
অঙাং অদুদা ঈপা হায়যু, ঈপু হায়যু, চালাংকোক হায়যু হায়হল্লগা অঙাং অদু
ব্বাংনা থাঙ্গলগা ঈপা-ঈপু, সোল-সোল সোলসে, সোল সবা হায়না হায়রগা
থাঙ্গলুবা খোঙদু তপ্পা-তপ্পা থাদদুনা অঙাংশিংবু হরাওহনবা মশাল্লনি ।

মশাল্লা অসিনা তাক্লিবদি - অঙাংশিং অদুদা নত্তে, রাখন-লৌশিং মপুঙ
ফারবা মীতৈ খুল্লাইদা করিনো হায়না থিরক্লবা থম্বীরম্বা মশাল্লা অমনি । হায়বদি
— মীতৈ খুল্লাই অসিনা ঈপা-ঈপুশিংবু মীংনা উবা লাইনি হায়না নিংজ-
শোঞ্জরম্বা অদু মীয়ান ধর্ম লৌখিবদগী পুমকাউ কাউহনম্বনি । কাউহনবদা
নত্তনা ইমা-ইপা, ঈপুখৌশিং সোল্লুবদা অকনবা চৈরাক পীদুনা নম্মথম্বনি ।
অসিগুম্বা খৌরাই সোক্লবা রাফম অসিবু তুংগী মীরোল্লা থিরক্লবা থম্বীরম্বা
মশাল্লনি ।

মশাল্লা অসিগী ব্বাহল্লোকতি - ঐখোয় অসি ঈপা-ঈপুশিং অদুনা চা ওইনা
লাংওল্লকপনি হায়বগী ঈপা-ঈপু চালাংকোক হায়রি । অদুগা মীতেনা ঈপা-
ঈপুশিংবু নিংনা সোল্লরম্বনি সোল্লসে হায়বগী ঈপা-ঈপু সোল-সোল সোল্লসে

হায়রি । অদুগা ঈশা-ঈশুবু রাংনা থাঙ্গৎতুনা সোল্লসিবা হায়বগী সোল-সোল
সৰা হায়না লোহু ওইনা য়েব্বনা খঙদনবা হায়রি । মসিনা ঐখোয়গী লাইনিং
লম্বীবু তাকপীয়ে ।

৬ শুবা ঈশৈ

নমা খৌরানী উররনি ।

মথকী রাফম অসি অঙাংশিংনা উ কাবদা, ঈশিং ঈচেল মপান, পুস্তি
অরুবা মপান্দা শান্দুনা লৈবা অঙাং অদুদা অহনশিংনা বারং (বারক) মীচৈ
ওইনা - হায় অঙাং উদগী তাদুনা নমা খৌরানী উররনি, পুস্তিদুদা তাদুনা
নমা খৌরানী উররনি, ঈশিং ঈচেন্দা তাওথম্বিদুনা নমা খৌরানী উররনি
হায়না অঙাংশিংবু বারকপদা চৈবা মীচৈনি ।

মীচৈ অসিনা তাক্ৰিবদি - ঐখোয় মীতৈনা ইমাবু মীৎনা উবা লাইমক্ৰি
হায়না নিংনরম্মী । অদুবু - লাইবক থীবদি, মীয়ান ধম্ম লৌকঙৈদগী ইমাবু
লাইনি হায়না নিংনরম্মা অদু কাউহনশ্বে, দিক্ষা পীরিবা গুরুগী খৌরানী (থাকুবানী)
বু লাইনি হায়না ইমা খৌরানী হায়না খুকমদুনা অপোকপী ইমাগী মহুং
শিনহনখরে । মরম অদুনা মীতৈগী বাঙুলোম্মা (দর্শণ) মীওইবগী পুন্সিনা
অরোইবা য়াহিপ তারমদাই মতমদা খমনুং কিকোই লৌওনবীনা ঐবু পোকপী
পলেম ইমা শাদুনা লাক্ৰবা মতমদা ইমা হায়না কৌদুনা মপুগী লৈকোন তানফংজৈ ।
অদুবু — অরোইবা য়াহিপ তারমদাইদা ঐবু পোকপী ইমা ওইনা উগদবা অদু,
গুরুগী খৌরানী ওইনা উরগনি হায়বগী নমা খৌরানী উররনি হায়রি । রাফম
অসিনা ওসিগী মীরোন ঐখোয়দা ঐখোয়গী লীচৎ থাইহেদে হায়বা পুক্রিংবু
চিংশিনলি ।

৭ শুবা ঈশৈ

কাক-কাক

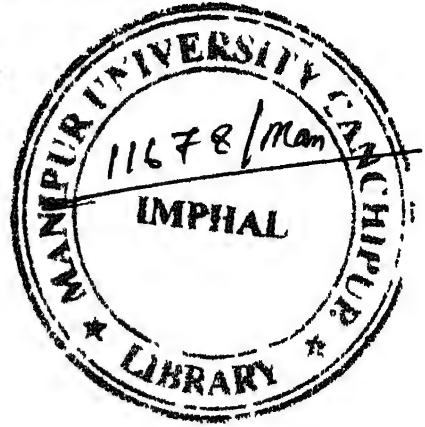
করি কাকনো ?

মীয়ান্ কাকনি ।

করি পাওনো ?

মীয়ান্ পাওনি ।

চেঙ খুয়া অমত্তা পীয়ো,
 পীফরোই
 ঈশিং খুয়া অমত্তা থক্কে,
 থকফরোই ।
 যেৎলোম চৎকে
 চৎফরোই
 ওইরম চৎকে
 চৎফরোই ।



নচা খোমদোন মৈরৌবী লৈবরা ?
 ইচা খোমদোন মৈরৌবী চেৎনা য়ান্নু ।

মথকী ব্বারোল অসিনা তাক্লিবদি - ঐখোয়না তারিবা পাউ, তৌরিবা
 য়াথং পুন্মক মীযান ক্বাক অচৌবগী পাউনি, য়াথংনি । অদুগা চেঙগী মমনসু
 লৌবা, য়োল্লি হায়বসু থোকপা চেঙ খুয়া-খুয়া চাবদা ওক্তনা পীরি । অদুগা
 য়ুমথোঙ খুদিংগী টোতি য়ুংলগা খাজনাদি তন্তনা থিহল্লি, ঈশিংদি থকপা
 ফংদে । গারিদা ঈশিং খবা পুরক্লগা খুয়া-খুয়ামুক য়োল্লি, থকপা কোমদে ।
 অদুগা ঈরৈবাক অসিগী লমথৈ পুন্মক সিফাইনা সম্বল ওইদুনা থিংজিনাথবনা
 গুয়োক চফুদা লৈবা মীতৈ ওইনা হিংলি । মীযান ক্বাক অচৌবগী য়াথংনা সম্বল
 লাল্লো হায়বদি চথোক চঙসিন য়াদ্ৰে । মরম অদুনা - মীতৈনা মৈ লৌকবনা
 মৈতৈ হায়না খঙনরবা ঈপা-ঈপুশিং অদুগী মচা খোমদোন ওইরবা ঐখোয়বু
 ঐখোয়গী লীচং অরিবা অদুবু চেৎনা য়ান্দুনা খাঙঙ হায়রি । তাঙাই ফদনা ঈপা-
 ঈপুশিংগী য়াথং হীজোকফদনা খাঙবা তাই ।

৮ শুবা ঈশৈ

ঈমাগীদি নিংথৌ !
 সাহেবকীদি কংস্মান্
 ময়াংগী চাকোরী ।
 ঈমাগীদি নিংথৌ !

মথকী শৈথারোন অসিনা তাক্লিবদি - ঐখোয় মীতৈগী য়েক-সলাই ৭,
 হায়বদি - মঙাঙ, লুৱাঙ, খুমন, অঙোম, মোইরাং, খা-ঙানবা অমসুং সলাই

লৈসাঙথেম হায়রিবা অসি নিংথৌ ওইরম্বা ঙাক্তনি । মঙাঙনা ইম্ফাল কংলাদা, লুৱাঙনা লুৱাঙসঙফম কংলাদা অঙোমনা কোংবা তুরেল রাংমা কংলাদা, খুমননা ময়াং ইম্ফাল কংলাদা, মোইরাংনা লৈকোয়পুঙ কংলাদা, খা-ঙানবনা রাংজিং সঙ্কাই য়ুম্ফমদা অমসুং সলাই লৈসাঙথেমনা ৱাঙ্কোই লৈসাঙথোং কংলাদা নিংথৌ ওইদুনা পাল্লম্মী । মরম অদুনা ঐথোয় য়েক ৭কী মচা মশু ওইবশিং অসি নিংথৌ মচা ঙাক্তনি হায়বা খঙননবগীদমক মমা ওইবীশিংনা ইমাগীদি নিংথৌ হায়না শৈথাবনি । অদুবু মীয়ান লমচৎ-শাজৎ লীচৎনা নমথখিদুনা অতোনবা শাংগৈ অমগুম নীংশিংবা ওমদনা পথদুনা লৈরে । সাহেবশিংগী কংম্মান্ (পূজারি) ময়াংগী চাকোরী ওইদুনা মীনাযগুন্না হিংলে হায়বগী সাহেবকীদি পূজারি, ময়াংগীদি চাকোরী হায়না শৈথারি । ঈশৈ অসিনা ঐথোয় মীতৈশিং অসি নিংথৌ শাংগৈ ঙাক্তনি হায়না খঙজরো যানদুনা লৈরগনু হায়বা তাক্লি ।

৯ শুবা ঈশৈ

নোম-নোম সগাই তোং

চানবা লৈতে তখেন থাঙ

মথকী শৈরোল অসিনা তাক্লিবদি — হৌজিকী মতম অসিদা চিঞ্জাক তাঙবগী অৱাবা খম থেংলে, নোম-নোম (শুনা-শুনা) চারা পুক থম্দ্ৰে, সা (হকচাং) কাই অসি শরু ফংনা যাঙ কংবনা শরু অতোঙবা উরে হায়বগী নোম-নোম সকাই তোং হায়রি । অদুগা চাবা পুক থল্লভুবা মতম অসিদদি মী প্লুমক লৈরক্লে, থাঙনা য়াস্দুনা হান্তোক্লে, অমগী মখুঙগী অমনা মুন্দুনা চানরে হায়বগী চানবা(চাননবা) লৈতে তখেনথাঙ হায়বি ।

১০ শুবা ঈশৈ

উচি-চি খাঙতৎ

খরুং মপান খৌসাবা !

উচি লাবা মৈতৎপা

সেঙ্কাই লাকই ফরং ।

মথকী অঙাংশিংগী মশাল্লা অসিনা তাক্লিবদি-বুটেনগী সাহেব মচাশিং, শোঙখাও মতৎ অমা খাঙৈতা সেংপশিংনা উচিনা তৌবগুন্না মালেমগী লৈবাক

অয়াস্বদা লীৎসিন্দুনা চঙলকলগা, লৌনমদুনা লৈবাকশিং লৌদুনা মালেমগী মপু ওইরম্মী । খরুং ফু মানবা মালেম অসিদা লাবা হায়বদু ঐখোয় ওইরে হায়দুনা খৌসাদুনা হাইনা হুয়া পল্লম্মী হায়বগী উচি-চি খাউঙতৎ-খরুং মপান খৌসাবা, উচি লাবা মৈতৎপা হায়রি । অসুয়া চহী চা কয়া পাল্লবা তুংদা সেস্তাই (লুপা অতাইবা) থোরকপা মতমদা সাহেব মচাশিং অদু অহীং অমদা খঙহৌদনা ফরং পাইখিনি হায়বগী সেস্তাই লাকই ফরং হায়রি । মতাং অসিবু খঙননবা ঈপা-ঈপুশিংগী থনুং লাইমীৎনা উরস্বদো অঙাংশিংদা শাল্লহল্লম্মনি । ঐখোয় মীতৈ খুনাইদা মতমগী খোঙলৈ খঙননবা অঙাং শাল্লবদা লিরৌ তৌদুনা থম্বিরম্মনি ।

১১ শুবা ঈশৈ

ময়াংসেকপী লৌয়াস্বী !

নুংখিল-নুংখিল য়াহিঙ্গী !

অহীং-অহীং চাঙাবী !

নখোঙ কাতি উরে, য়া

মথক্কী শৈরোল অসিনা তাকলিবিদি-ঐখোয়গী লৈপাক অসিদা লৈবা সেকপীবু ময়াং সেকপী হায়রিবা করিগীনো ? মদুদি- সেকপী মহৌশারোনগা ময়াংগী লৌনমগা চাংদমনবনি । মীয়ান গুরু ময়ামনা, পুরোহিত ময়াল্লা সেকপীগুয়া নুংখিল-নুংখিল অহীংগী মহুৎসিন্না তুমথোকলগা অহীংদা মখোয়থৈ তানদুনা মীতৈশিংদা করি হায়জিল্লগা লাইদা কংলু শ্রাদ্ধ চাউনা তৌ হায়জিল্লগা লল-থুম পোৎ-চৈ য়াল্লা লৌথোকপা য়াননবা কাতিনা চপ্পগুয়া চপ্তুনা লৌসি হায়না হোৎনরিবা অদু, মীতৈ ঈপা-ঈপুশিং উরে, হায়বগী ময়াং সেকপী লৌয়াস্বী, নুংখিল-নুংখিল য়াহিঙ্গী, অহীং-অহীং চাঙাবী নখোঙ কাতি উরে -য়া হায়রি । অসিগুম্মা শৈরোল অসিবু করি হায়রিবনো হায়বা রাহ্‌ছোক পিরগা মীতৈগী য়ুন্মাল উত্তা তুরগা রাইদা হৌগৎপা মতৌ অসিবু কঞ্জহৌনবা থম্বিরম্মা লীরৌ শৈথানি ।

১২ শুবা ঈশৈ

এক নঃ দুগ নঃ তিলো চার নঃ

ভুমি বাসি মাগো জাও ।

তেরো বিবি চেঙপাক সু ।

কামিনী কোরে লুপা খাও

খাও-খাও, লুপা খাও ।

মথকী খুমুং মশাম্মা অসিগী ঝারোলনা তাকলিবদি-নোংমা -নিনি-হুমনি
মরিনি শুরকলে, মঙানি শুরবদি অষ্টি সঞ্চোই (সঞ্চয়) লাকলনি । অদূনা নঙদি
নরৈবাক মচানি ভিক্ষা নিরো, শ্রাদ্ধগী পুরোহিত শিংনা পিবা ১৩নিগী বেবাজ্জা
নংনবা ফোলাগী চেঙপাক শুরো । ঈমাবুসু গোত্রদা ওংহন্দুনা ওক্তবী তাহলে
লোয়ননা লুপা খাউজাউ-খাউজাউ লৌখনি হায়রি । মসিনা ওসিগী
যুম্বাল-কৈবালগী শোকচিল্লবা ফিবম অসি কঞ্জহৌনবা ঐখোয় মীতৈনা খুং
থিন্দুনা তাকপীরি ।

১৩ শুবা ঈশৈ

বাখা তাবা কোইজোম্মা !

মীগী ঝারক উরক চঙগনবা !

হমেঙ লাবা কোইজোম্মা !

মকোই পং থদংলো ।

মথকী শৈথারোল অসিনা তাকলিবদি-মীয়ান লম্বোইবা হমেঙ লাবদৌনা
মকোই চোম্মা শান্তাদাস গোম্মাইনা মীতৈগী লাইগী লীকলম ইবা পুয়া মৈ
থারুবদগী লাইথুং থুংদুনা কংলা যাইকোলুংদা থম্মা তৌহৈদবা বাখা চিংদা
লৈহনখি । অসুম্মা মৈনুংদা হিংবা পুলি অমা ওইনা ঝানা লেল্লকলবদা, নিংথেম
পামহৈমগা লোম্মা ঝাতানদুনা চিংউ মায়চৌ খোংনাংথাবা অহনগী মখোঙ পায়না
খুরুমদুনা হায়জরবনা, চঙজরকপা মীবু ঙাকপীহৈবা মীতৈ ফুরুপকী লীচং ওইবনা
মানা চিংউ মায়চৌনা তাকুখা পুরুকসৌবীদা ঈরুপহন্দুনা লাইথুং কোকহনবিখি ।
মীয়ান লম্বোইবা মানা শারমচং ওইবনা তৌবিমল করিসু খনবা লৈখিদ্দে ।

মীতৈ পুম্মমকপু রামান্দি ধর্ম্ম গী থৌরীনা পুলিস্দুনা থমলগা, পঙথরকলনা
মতমদা কোনুংগী লাইরিক লাইসু পুম্মমক পায়সিন্দুনা মীতৈগী লীখুন মুথংনবা,
লাইরিক লাইসুশিংগী লীকলম থুগাইদুনা মীয়ান মরোল যানশিন্দুনা শেমদোকখি ।
মীতৈগী লাইরোন কয়গী মরক্তা মীয়ানগী লাইরোন কয়া হাপচিনখি । খুদম
ওইনা হায়রবদা- মীতৈ লোলগা মীয়ান লোলগা যানশিন্দুনা কালগী সময়

মতমদা- নুংশি প্রেমনা চাকলবদা অসিনচিংবা । অদুগা লাইরোন্দা ওঁ-ক্লীং-ক্লীং
দ্রিং দ্রোং-দ্রাং হ-র-স স্বাহা অসিনচিংবা ময়াম অসি থেংচিন্দুনা মথোঙ মরম
খঙহন্দ্রিবা পৃথ্বক হমেঙ লাবগী মকোই ফোয়বগুম ফোয়দোকুনা হন্দোকথো
হায়রি । অসুন্না তৌরবদা মীতৈগী অশেংবা লল ফংগনি হায়বসি ঐখোয়
মীতৈদা তাকপীরি ।

১৪ শুবা ঈশৈ

বু-মৈ-লৌবী-খেরৌবী

হাও-মৈ-তোং-তা-মৈ ।

মথকী অঙাংশিংগী খুন্সুং মশান্না অসিনা তাকলিবিদি - মহারাজ
ভগ্যাচন্দ্রনা মীতৈ কৌবন্না ঐখোয়বু মৈতৈ কৌগদবনি হায়না মৈতৈ কৌহনখি ।
নিংখৌগা মুক্কুন্না ওমদবনা মীতৈশিংনা বু ওইখিদুনা মীতৈ কৌরম্ববু, মৈতৈ
হায়বা রাহৈ (মিং) অসি হরাও খেনা লৌখি হায়বগী হু-মৈ লৌবী- খেরৌবী
হায়বি । অদুগা মীতৈনা মৈ হায়বা রাহৈ অসি লৌদুনা মৈতৈ কৌখিঙৈদগী
মাংই-সেংঙ হায়বা চৈরাক অমনা, চীংমী হাওশিংগা তোঙান- তোঙন তাহু
দুনা য়েলহৌঙৈগী মচীল মনাও ওইনা নুংশিনরকপা চেংলবা কিসি অদু থদৎনখি ।
মবম অসি থোকহল্লিবগী মরমদি ঐখোয়না বু ওইদুনা মৈতৈ কৌবদা যাখিবা
অদুগী তেকচাকনি হায়বগী হাও-মৈ-তোং-তা-মৈ হায়রি । মসিনা ওসি মীতৈনি-
মৈতৈনি হায়না রাবোইবা লৈতনা য়েংনরিবসিনি ।

১৫ শুবা ঈশৈ

লাংথ্রৈ মতোন নঙ কনানা চায় ?

সননা চায় ।

সন নঙ করিগী চায় ?

সঞ্জেলহা সন সেন্দে ।

সঞ্জেলহা নঙ করিগী সন সেন্দে ?

পুজারীনা চাক থোংদে ।

পুজারী নঙ করিগী চাক থোংদে ?

শীং চোংলি ।

শীং নঙ করিগী চোংলি ?

নোং চুই ।

নোং নঙ করিগী চুই ?

হঙোই খোংই ।

হঙোই নঙ করিগী খোংই ?

ইকুমথাগী খোংবনি ।

গো-গো-গো ।

মথকী শৈরোল অসিনা তাকলিবদি- তাইবঙ চাদা-নৌদা লাংওনগদবা অদু, মীশিঙ য়ামলকপদগী চাকথুং ফিথুংলরোই হায়দুনা সন মার্কা ওইবা কংগ্রেস সরকারনা ফেমিলি-প্লানিং, য়াইফ য়ুম্বাল থৌরাং পায়খত্তুনা খুৎসেম (আর্টিফিসেল)না লাংওল্লকদবা চাদা-নৌদা থিংই হায়বগী লাংথ্রৈ মতোন নঙ কনানা চাই ? সননা চাই হায়রি । অদুগা সরকারনা তৌরিবা থৌরাং অদু মীয়ায়্না য়ানবদুনা তৌরিবনি হায়বগী সঙেয়হা সন সেন্দে হায়রি । অদুগা মীশিংনা তুরেল ঈচাওগুম হেল্লকপনা চাকথুং-ফিথুং রাংলকলে হায়বগী পুজারী চাক খোংদে হায়রি । অদুগা চাক খোংনবা চেঙ লৈরকুবদি শীংগী মথৌ তারক্কে হায়বগী শীং চোৎলি হায়রি । নোংম-নোংমগী মীশিঙ হেল্লকপনা ঈঙাগী নোংখোঙ ফুইনা চুবনা ঈহৌরকপগুমলে হায়বগী নোং নঙ করিগী চুই ? হায়রি । অদুগা মতম মাগী খোঙলৈনা লৈরকপদা মীশিঙ য়ামখৎলকপগী ঈচাওনি হায়বগী হঙোই নঙ করিগী খোংই হায়রি । মদুগা মতম মাগী খোঙলৈনা পুরকপা মইনি হায়বগী গো-গো-গো হায়রি ।

ব্বারোই : - লৌশিল্লকপদা হায়জনিংবদি মতম খোঙলৈ অমদি লাংওল লংদাইনচিংবা পুয়াশিংদা তুংদা থোক্কদবা অমদি থোকখিবা খৌদোক কয়াল লৈবাক নিংথৌগী মমাঙদা পাউখোঙ ওইনা থল্লম্বা রাইহে কয়া যাওদবা নঙে । হৌত্রবা খরা অদুগা লাক্কদবা কয়াদি মফম মতমগী মখা পোনবনা মীয়ায় মমাঙদা ফোঙনা হায়দোকপা য়াদবা কয়াসু লৈরি । মীয়ায় মমাঙদা থমজরিবা রাখল্লোন খরদংসিনা অরোইবনি হায়জবা নংতে । পূন্না খন্না নৈনমিল্লনবা লীক্কম অমত্তং যাৎচবনি । অচুন্না অশেংবা পুথোকপিগদবদি খঙ-হৈরবা মীয়ায়নি । থমজরিবা শল্পপ্পা ব্বারোল খরসিদা অশোয়বা কয়া লৌথোকপিগা অচুন্না অফবা কয়া হাপচিনবিরক্কনি হায়না নীংজৈ ।

মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ অমদি মসিগী যাওল

ডাঃ ওয়নাম ইবোচাউবা সিংহ

মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈগী মশক অমদি মসিগী যাওল নৈনবগীদমক অহানবদা অঙাং অমসুং খুন্সুং ঈশৈ হায়বা ব্রাফম অনীসিগী মশক লেপ্লা চঙই । প্রবন্ধ অসিগা মরী লৈননা অঙাং হায়রগা চাউরাক্লা ঈশৈগী মশক-মহাউ খঙলবা অমদি শীজিল্লবা হৈরবা চহী ৪/৫ দগী চহী ১১/১২ ফাওবগী অপিকপা অমদি পুংকক চাউরবা নুপামচা-নুপীমচাশিংবু খঙনগনি । খুন্সুং ঈশৈ হায়রগা খুন্সাই মনুংদা ময়ামগী চৎনবী ওইনা মপুং ফানা শক্লরবা ঈশৈবু খঙনগনি । মতৌ অসুন্না, মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ হায়বনা মীতৈ খুন্সাই মনুংদা চহী ৪/৫ দগী ১১/১২ ফাওবগী নুপামচা-নুপীমচাশিং মশানা নড্রুগা মখোয়গীদমক অহল-লমনশিংনা চৎনবী ওইনা ময়ামগী মান্নবা মওঙদা, মহৌশাগী ওইবা খেল্লবা খরগা লোয়ননা, শকপা নড্রুগা থীবা ঈশৈশিং অদুবু খঙনগনি ।

মতাং অসিদা পঞ্জহৌনীংবা ব্রাফম অমদি, অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ হায়বসিদা খুন্সুং ঈশৈ অসি অহলশিংনা সুর যাওনা শকপা অশেংবা খুন্সুং ঈশৈ (ফোকসোং) গী মশক অদু মতম পুন্মমজ্ঞা ওইদে । অঙাংশিংগী অয়ান্না খুন্সুং ঈশৈদি চৎনবী ওইবা অখল্লবা তাল-লয় অমদি ঈশৈ গী মশক নকশিল্লা শৈরেং থীবগী মশক্লি; শৈরেংগী মশকপু রাইগী অমদি অথগী লৈতেং কয়ামরুম যাওহন্দুনা অহলশিংনা মশা নান্না শেল্লবা অশেংবা ঈশৈগী মশক অদু নভে, অঙাংশিংনা মখোয়গী অচন্না ব্রাফোঙদা চন্না লেংজবা রাইহে-ব্রাতা গাভুনা শাগৎপনি । মীংয়েং অসিদগী অঙাংশিংগী ঈশৈবু, থোইদোক্লা শান্নবগী ঈশৈবু, অজ্জুজীদা রাইম হায়না খঙনৈ । ঐখোয়গী মীতৈলোলদদি রাইম অসিগী অর্থদা অঙাংশিংনা শকপা নড্রুগা থীবা ঈশৈ মখল অনীমকপু কোনশিল্লা অঙাংশিংগী ঈশৈবু ঈশৈ কৌবদা কায়দমাল্লে হায়না খঙে ।

অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ হায়বসি অঙাংশিংগী খুন্সুংলোল (চিলদ্রেন্স ফোকলোর) গী স্বায়দগী চাউবা শক্লি । অঙাংশিংগী খুন্সুংলোনগী লেমহৌরিবা পাউখোং অমদি ফুজ্জারাবীগী শরুকশিংদি মখোয়গী খুন্সুং ঈশৈগুন্না অদুক হাক্লা মখল য়ামদে, পাক-চাউদে ।

অঙাংশিংগী খুম্বুংলোন হায়বসিদা শান্নবগী মোটিফনা স্বায়দগী মপুং ওই । অঙাংশিংনা মখোয়গী থবক-খৌরমশিংগী মনুংদা শান্নববু স্বায়দগী মক ওইনা খল্লি । থবক-খৌরম কয়াবুসু মখোয়না শান্নবগী মশক্তা লৌই । খুদম ওইনা, ঈরুজবা, অঙাং লৌবা, থেন্সা, লরুবা, শুন্না অসিনচিংবদা মখোয়না শান্নবগী মচাক থিনবা হোংনৈ । শান্নবগী রাখলগী থাক্তা লৈরবা মতমদা মখোয়গী কলপনাগী শাখপ তোয়রকই অমদি কলাগী রাখল য়াকায়রকই । শান্নরকপা মতমদা মখোয়না অশেংবা জগত্তা যুন্ফম ওইবা কলপনাগী তোপতোপ্পা জগৎ অমদা তাউবা হৌরকই অমদি মখোয়গী ওইবা জগৎ অমদি মখোয়গী ওইবা জগৎ অসিদা মখোয়গী নুংগী রাখল্লোনগী পোখোক ওইবা, ময়ামগী ওইবা যানা নীংথিবা, কলাগী মশক শাফাঙলকই । অসিগুম্বা কলাগী মশক অমনি অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈ হায়রিবসি ।

অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈগী মহৌশা ওইবা মপুং ওইবা লৈফমদি চহী লোঙ্গা ওইবা অঙাংশিংগী মরক্তনি । পুকীং ঈহ্ল অমদি রাখল্লোন মান্নগনবা চহী লোঙ্গা মান্নবা অঙাং মশেল মরক্তা ঈশৈ মখল-মথেল কয়া মহৌশানা নীংতম্বা মকা লান্না থোক্ককই । ঈশৈ অমদিগী ঈশৈ অমা পোকপসু চহী লোঙ্গা মান্নবা অঙাং মশেলগী মরক্তনা অযান্সা ওই । মসি পুম্বমক ঈমুং-মনুং, যুল্লোন-কৈরোল্লাবা ঈংখোলনুং অমদি লৈকাই পানবগী মহৌশা ওইবা ফীভমদা ঈমুং-মাজোল, শুমঙ-লমপাক্তা অমুক, নুংথিল নভুগা নুমিদিংবাইগী মতমদা ওইনীংবা নুমিত্তা ওইনীংবা মশীংদা ওইথোকপা য়াই । পুম্বমক অসিদা অহলশিংগী মীংয়েং অমদি চৈবাক থোইনা লৈতবা মরল্লা অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈ হায়বসি, মপুংদা, চহী লোঙ্গা ওইবা অঙাং মশেল (পীয়ব গ্রুপ) গী পোংশাক্লি হায়না লৌটৈ ।

অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈ থোক্কবগী লীক্লম (চেনেল) অহম লৈ : চহী লোঙ্গা শান্নবা মশেল (পীয়ব গ্রুপ) গী অঙাংদগী অঙাং যৌবা (চাইল্ড টু চাইল্ড) লীক্লম, অঙাংদগী অহল যৌবা (চাইল্ড টু এডল্ট) লীক্লম অমসুং অহলদগী অঙাং যৌবা (এডল্ট টু চাইল্ড) লীক্লম । অকোনবগী অহলদগী অঙাং যৌবা লীক্লম অসিদা অঙাংগী সংসারগী মরমদা খনবা অহলশিংগী রাখল্লোনা থৌইনাশিল ওইদুনা খুম্বুং ঈশৈ পোক্ককই । মসিদা অঙাংগীদমক অহলনা ঈশৈ শকপি ।

খৃদম ওইনা, অঙাং লৌবা, থেম্বা, শুম্বা অমদি অঙাংশিংগা শান্মিন্নবা অসিনচিংবদা শকপা ঈশৈশিং অহলশিংনা অঙাংশিংগীদমক শকপিবনি । ঈশৈ মখল অসিবু মালেমগী অখঙ-অহৈশিংনা অঙাংশিংগী খুন্মুং ঈশৈগী মনুংচন্না লৌনৈ । ঈশৈ মখল অসি থোরকপগী ঝাইদগী অচৌবা তাঞ্জাদি চহী নৌরিবা লোজা ওইবা অঙাংশিং শান্মবদা চহী লিৰবা অঙাংশিং নজুগা অহল-লম্নশিং যাওশিনবা মতাংশিংদনি । মসি ওইবগী মপুংওইবা মরমশিংদি অহল ওইবশিংনা মখোয়গী ৰাখল্লোন খৰবু তোপ-তোপ্পা খনগৎলগা অঙাংশিংদা, অঙাং মশানা খঙজৰবসু খঙজদ্রবসু, শকহ্মীংবা (খৃদম, ক্ৰাক-ক্ৰাক), অঙাংশিংদা খুন্মুং ঈশৈগী তোপতোপ্পা মশক-মচু খৰা খঙহ্মীংবা (খৃদম, নিংথেমগী কীৰ্ত্তোন্দা/ খৃবাক ঈশৈ অমতা/শকচগেনে), অঙাংশিংগী ঈশৈ-পৃক্কেদা অনৌবা মথেলগী অনৌবা মশীং হেনগৎহ্মীংবা খৃদম, (হৌদোং গ্যাও), অঙাং ওইবগী হৌত্ৰবা নুংঙাইববা পুলি মতাংদা অঙাংশিংগী মানবা ঈশৈ শক্ৰুনা অমুক হ্মা মতম গুইহাক লেম্মীংবা (খৃদম, হিদাকফু মচা তুম্বু-তুম্বু), অসিনচিংবনি ।

অঙাংশিংগী অহল যৌবা লীক্লম্বা থোকহনবা ঈশৈশিংদা অহলশিংগী সংসাবগী মরমদা অঙাংশিংনা খনবা ৰাখল্লোন্না মচাক ওই । লীক্লম্বা অসিদা অঙাংশিংনা মখোয়গী ঈশৈশিংবু অহলশিংগী ওইবা স্টেণ্ডাৰ্ডনি হায়না মখোয়না খঞ্জবা পাদম্বা অদুগা চুংশিনহন্না হোৎনৈ । মসিদা অঙাংশিংনা অয়ান্না মতমদা মখোয়দগী চহী মথক থোংবশিং অমদি অহল ওইবশিংগী ঈশৈ-পৃক্কেগী মনুংদগী চাং লেম্বা অমদি মৰু ওইবনি হায়না খঞ্জবা ঈশৈশিংবু খনগৎলি । অসিগুম্বা ঈশৈশিং অসিবু মখোয়না অহলশিংনা য়াৰগনি তায়না খঞ্জবা মখোয়গী ওইবা তোপতোপ্পা মওঙ অমদা ফোঙদোকপা মশান্মশিংগা অয়ান্না মতমদা শাগোন্মহল্লি । খৃদম ওইনা, ওপ্তী হজ্জেল, লাই হৰাউবা, নাউশুম-নাউথেম্বা অসিনচিংবগী মতৌ তমদুনা অঙাংশিংনা শকপা ঈশৈশিং (কে-ক্ৰে-কে, হৈরাগোইনিদা নচিংবা) ।

চহী লোজা মান্নবা মশেলগী অঙাংশিংগী অঙাং যৌবা লীক্লম্বা পূম্বমক অঙাং মশাগী ওই : মখোয়গী মান্নবা মীংয়েং, মান্নবা ঈহল অমদি মান্নবা শাজৎকী ওই । মখোয়গী অকোয়বদা লৈরিবা মীশক, পোৎশক, জীব অমদি

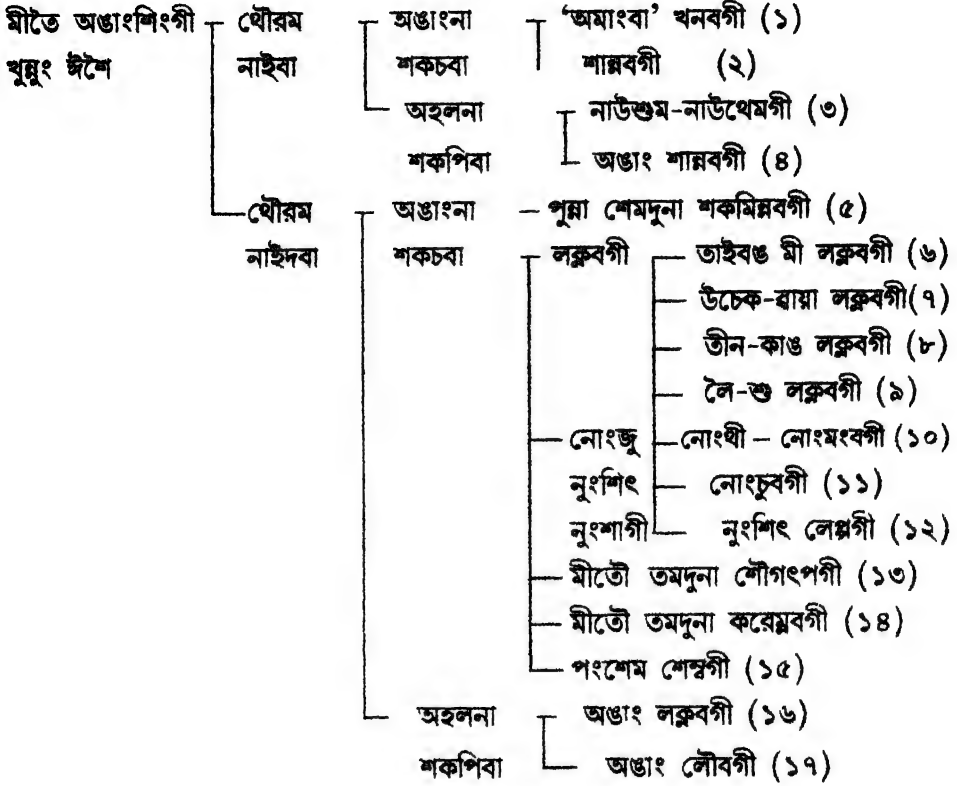
প্রকৃতিগী খৌদোক-খৌরমশিংবু মখোয়না মখোয়গী মীংয়েংদগী শৌগৎলি : মতৌ তম্মী ন্ত্রুগা স্থল্লি : করেংলৈ । অঙাং মখোয় মশেলগী মান্নবা মীংয়েং অসিদগী মখোয়গী ঈশৈশিং স্থাইদগী মশীং য়ান্না থোকই । মতৌ অসুন্না, মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ থোকহনবা লীক্লম অহ্মগী মনুংদা অঙাং মশেলগী ওইবা লীক্লম স্থাইদগী চাউবা ওমদাই পুই, মথং ওইবা ওমদাই অঙাংদগী অহল যৌবা লীক্লম পুই ।

মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ অয়াস্বা অঙাং মশানা শেষজবনি । করিগুস্বা মতমদা অহল ওইবশিংনা শকপি-তন্নিবা যাওরবসু অয়াস্বা ঈশৈশিংদা অঙাং মশেল পূন্না মশান্না কয়া শান্নমিন্নবা মতমদা মখোয়না অমগা-অমগা ব্বাইতৈ পাঙথোক-পাঙশিন তৌদুনা শেম্মিন্নখিবা ন্ত্রুগা মখোয় অমময়্যা মাগী-মাগী পীথোরকপা কলপনাশীল প্রতিভাগী মতেংনা খুদকী ওইনা শেমখি-শাখিবা ঈশৈশিংবু অতৈ শান্নমিন্নরিবা অঙাংশিংনা য়ানীংনা মতৌ তন্মদগী ওইখিবনি । অসিগুস্বা ঈশৈশিং অসি অঙাংশিংনা হান্না খঙখি-তাখিবদগী নীংশিংদুনা মান্নবা মওঙদা ন্ত্রুগা খরা শেমদোক্লবা মওঙদা হান্না-হান্না শকই অমদি মতৌ অসুন্না মীবোল কয়া লান্না মথংশিংনা চথবা চৎনবীগী মশক ওইহল্লি ।

মশান্ন (গেম) হায়বা অখন্নবা খৌরমগা মরী লৈননা মশান্ন অদুগী অখন্নবা তাহুগা চুননা শকপা, মথকী মখলগী নত্তবা খৌরম নাইদবা মখলগী মীতৈ অঙাংশিংগী খুন্সুং-ঈশৈ কয়ামরুম অমসু লৈ । খৌরমগী মফম-মতম নাইদনা হায়বদি থোকউ-থোকউবা মতাংগী মতুং ইন্না অকোয়বদা থেংনবা তাইবং মী, উচেক ব্বায়া, তীন-কাঙ, লৈ-শুনচিংবগী স্থাইগা মান্নদবা অখন্নবা মতৌ উরগা মখোয়গী মতৌ তম্মিংবা, মখোয়বু লরুনীংবা, করেম্মনীংবা ন্ত্রুগা নোংজু-নুংশিং--নুংশাগী নোংম--নোংমগী থোকউ-থোকউবা মতাংদা নোং চুহ্মীংবা, নুংশা শাহননীংবদা, নুংশিং শীংহননীংবা ন্ত্রুগা থোকউ--থোকউবা তাঞ্জাগী মতুংইননা ময়াম পূন্না ন্ত্রুগা মথন্নতা পংশেম--শেমদুনা শক্লীংবদগী থোক্লকপা চৎনবী ওইবা অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈ কয়ামরুম অমসু লৈ । অসিগুস্বা খৌরম নাইদনা থোকউ — থোকউবা মতুংইন্না শকপা ঈশৈশিং অসি চৎনবী ঈশৈ ওইবদা খরা ব্বানা থোকপা মরয়্যা, খৌরম নাইবা ঈশৈশিংগা চাংদল্লবদা মশীং হুইছে ।

মীতৈ অঙাংশিংগী খুম্বুং ঈশৈশিংবু চাউৱাক্লা মখাগী অসুয়া মখল খায়দোকপা

য়াই :—



খৌৱম নাইবা ঈশৈ (ফংসনেল সোং) হায়ৱগা কৱিগুম্বা থবক খৌৱম অমগা মৱী লৈননা অখল্লবা থবক খৌৱম অদুগী তাহ্লাগা চুননা শকপা ঈশৈবু খঙনৈ । ঈশৈ মখল অসি শকপদা তপ্পা থুবগী চাং ঈশৈ শাগোল্লৱিবা খৌৱম অদুগা মৱী লৈনৈ । খুদম ওইনা, তোংবা নুংঙাইবা অনেম্বা উশাদা তোংলগা নোল্লগা শাল্লবদা অঙাংশিংনা শকপা ঈশৈ -

নোম নোম শগাইতোং

চানবা লৈতে তখেলথাঙ

হায়বসি তপ্পা নোল্লগা হৌগৎলকপদা অঙাংশিংনা ঈশৈগী খোঙথাং তপ্পা শকই, উশা নোল্লগী চাং থুগৎলকপগী মতীক ঈশৈ অসি মথংশিংনা থুজিন্না শকই ।

নঙ্গন্দা অঙাং পোরগা ময়া মন্দোন্নচিংবা নাউশুম্বা মতমদা শকপা থা-থা থাবুংতোন গী ঈশৈ অঙাংদা খুংনা পোপ-পোপ ফুবগী তাছাগা চুননা অতপ্পা লয়দা শক্কে । অঙাং ময়াম মখুং মথং মথং খুনমদা খুদোনবীগনা চপ-চপ্তুনা লোনখংনরগা শকপা ঈশৈ চি চি চি খা মৈতং খুং ময়াম পুন্না নোম্বগী চাংগা মান্ননা ময়াম ওইবা লয়দা শক্কে । অঙাংশিংগী তিংথোকপা খুং ময়ামদা খুত্তুয়া থুনা শুবগী তাল মতুংইমা তোং-তোং তোংক্রুদী গী ঈশৈ অথুবা লয়দা শীনে ।

মীতৈ অঙাংশিংগী খৌরম নাইবা খুন্সুং ঈশৈশিংদা অঙাংনা শান্নরমদাইগী অমাংবা খন্দোকপগী মতাংদা থীবা ঈশৈশিং অমদি মশান্নশিং শান্নবা মতমদা শকপা নত্তুগা থীবা ঈশৈশিং চনবা য়াই । মসিদা অঙাংশিংগীদমক অহল ওইবশিংনা শকপিবা নাউশুম-নাউথেমগী ঈশৈশিং অমদি অঙাংগা শান্নমিন্নবগী থীবা ঈশৈশিংসু চনবা য়াই । অঙাংশিংনা শকচবা ঈশৈ খরগী, খুদম ওইনা, মমিং পল্লবদা অমাংবা, খনবগী ঈশৈশিংগী মনুংদা মৈরৌবী কারৌবী, একসলাই দোস লাই নচিংবা পনবা য়াই । শান্নবগী ঈশৈশিংগী মনুংদা ক্রাক-ক্রাক, কে-ক্রেকে, তন্দন ফাইবোক, থবী ফুকপী মাইরেল ফুকপী, থেঙ্গু নম্বোল, উচি চি-চি, নোম-নোম শাগাইতোং, ব্রু-ব্রু কাটি, নাইন টেন বাসকো হায়বনচিংবা ময়াম পুন্না শকমিন্নবা ঈশৈশিং অমদি সে-সে সেবোতি, তোং-তোং তোংক্রুদী, ফুলো-ফুলো, এরি দুরি, অমদি উরাউবী শান্নবগী তোঙান-তোঙানবা ঈশৈশিং — উ হায়না তাল্লাগা, উদগী চাউবা খোংনাংনি, উরে, বারে, ত্রোং লাউবী গাক্রিচৌ, অমথেক অনীথেক, একনং দুকনং, কাংঙবমগী ইবেমচা, ইমাগীদি ইবুংঙো, জহাজ জম-জম, তে-তে তেনরা নচিংবা মীচঙ নাইনা শান্নরোয়শিংনা মথং-মথং শক্কেবা ঈশৈশিং পনবা য়াই । শান্নবগী ঈশৈশিং অসিনা অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈগী স্বাইদগী চাউবা শক্ক ওই । মশান্নশিং অসিগী মনুংদা অমুক উরাউবী শান্নবনা অঙাংশিংগী ঈশৈ স্বাইদগী য়ান্না পুথোকই । শান্নবগী ওইবা খৌরম নাইবা ঈশৈশিং অসিদা অঙাংশিংনা শৈশেল্লোন অমদি তাল-লয়গী জ্ঞান নুপামচা-নুপীমচাশিংনা নুংদুম মঙানা খুংলোকপীগুম ‘ফুল-ফুল’ শান্নবগী ঈশৈ-ময়েক য়েংবা য়াই :-

ফুল ফুল ফুলতি এক্কে নতে দোমদি । দেমতি ।
 জাম জাম জামতি এক্কে নতে জলোজামতি ।
 সুশোম সুশোম সুশোমতি এক্কে নতে জসুশোমতি ।
 কদম কদম কদমতি এক্কে নতে জলকদমতি ।
 বকুন বকুন বকুনতি এক্কে নতে জলবকুনতি ।
 তাজম তাজম তাজমতি এক্কে নতে লতাজম ।
 মকুজাম মকুজাম মকুজামতি এক্কে নতে জলমকুজামতি ।
 মসবুরা বেঙ্গবুরা সসবুরতি ।
 নন্তি গোসাই বাতি গোসাই নন্তি গোসাইতি ।
 নন্ত মরিনন্ত নন্ততি ।
 হরি একে, বন্দ্র বাসী, বন্দ্র বাসী, বনসে পাকা, সইতে লেখা,
 সাততে, সফ্নতে আটে, বজগতি নরে, নবগুরা দনসে,
 তল্লজুলা এগাবো, এন্দবুরী বারো, বাতমারি তেরা,
 তোসিএতা চৌদো, চৌদিয়োগ পানেরো, পানখেলি সুল্লো,
 সুল্লো, সতেদুলি কৌনা ফস্ ।^১

অহলশিংনা শকপিবা খৌরম নাইবা অঙাংশিংগী খুন্সুং ঈশৈগী মনুংদা
 চহী অহল ওইবা মচে-মনে, মমা-মবোক্রুচিংবনা অঙাং শুম্বদা শকপা থা থা
 থাবুংতোন নচিংবা অমদি অঙাংগা শাল্লমিন্নবদা মখুড়া-মতোল মপা মপুনচিংবা
 অহলশিংনা থীবা ইপা-ইপু সোন সবা, হৌদোং ড্যাও নচিংবা ঈশৈশিং পনবা
 যাই ।

খৌরম নাইদবা ঈশৈ (নন ফংসনেল সোং) হায়রগা থোকউ-থোকউবা
 মতাং-মতাংদা, থবক পাঙথোকপগী তপ্পা-থুবগা মরী লৈনদনা, শকপা ঈশৈশিংবু
 খঙনৈ । ঈশৈ মখল অসি মতাং-মতাংগী মতুংইম্মা মফম-মতম নাইদনা অঙাং
 অমনা-অনীনা নড্রগা ময়াল্লা ঈশৈ মশাগী ওইবা থোইদোকপা তাল-লয় অমদা
 হরাও-নুংঙাইনা থী নড্রগা শকই । মখল অসিগী ঈশৈশিংগী মনুংদা অঙাংশিংনা
 পুন্না শেম-শেমদুনা শকমিন্নবা নাক্ক-থেংবগী ঈশৈ -

^১ ইঞ্জবম গৌবচন্দ্র শর্ম্ম, মৈতৈ বুল্লক ঈশৈ (ইন্দ্রমাল : ডাঙোম ইবোদী সিংহ) লঃ ২১-২২

য়াম্বা ময়ুম চঙলুসে
 নাখা থেংলুসে
 ও লৈতে নুংদে হায়গনো
 তবেং শেঙ্গাওনুংদগী
 য়া শেল নীংথিবা
 সে লানথোকও ॥
 য়া অঙৌবা শগোল তোংববা
 নিংথৌবেলগী শগোলদি
 মমৈ গে গে লাউবনে ॥
 কোংয়াংসে নীংথিবে
 লৈসু নীংথিবে
 শাবীনা লৈবি লৈশন্ন
 কোংয়াং লৈনুংশি ॥^২

অসিনচিংবা অঙাং-কাঙলুপকী তোঙান-তোঙানবা অঙাংশিংনা চুন-চুনবা
 যেংদুনা হাপচিন-হাপচিন্দুনা পূন্না (কুম্বালেটিভ ওইনা) শকপা ঈশৈশিং পনবা
 য়াই । ঈশৈ মখল অসিদা যাওশঙ কোয়বগী মুক্কা লাউনবী ঈশৈ - মুক্কা
 শাম্সিকো, শ্যামরা উরীরাই নচিংবসু চনবা য়াই ।

থৌবম নাইদবা অঙাংনা শকচবা লরুবগী ঈশৈশিংগী মনুংদা তোম্ব-
 তোম্বী কৌবা মী লরুবগী তোম্বা তোম্বী নাতোম্বী, মক কোকপা মী লরুবগী
 লুকোক লুকোক চাং চপ, বামোন লরুবগী বামোন বামোন চক্র বামোন,
 শগোল তোংবা মী লরুবগী শগোল তোংবা থীনেংপা, হাথু হাথু চেনচং চংগা
 অহল লরুবগী লাকখোং সন্তি, ময়াম পুম্বিঙৈদা মতৈমা লাকপা উবদা লরুবগী

লৌবা চংপী ফিঙাং ইনবা
 তাদগী মতু ইতৈমা

^২ ঈশৈ অসি খোমজিনবা : অথোকপম খোলচন্দ্র সিংহ, এম. ফিল ছাত্র, মণিপুরী বিভাগ মণিপুর
 য়ুনিভার্সিটি, এপ্রিল ১৯৮৭. তাকপিবকপা : নিংথৌজম লালসিং, কৈথেং য়মাঙ লৈকাই, লৌমী.
 চহী ৬৭ ।

ইতৈমনা উতি থোংবদা
তাদনা হাউতে হায়বদা
ইতৈমা মপাম যৌথৱে
ঙাইখো ঙাইখো ইতৈমা
তাদগী মৱা লৌৱনু ।*

হায়বনচিংবা পনবা য়াই । উচেৰ-ৱায়া য়েংলগা লক্লবগী ঈশৈশিংগী মনুংদা ময়াং শেকপী লৌয়ানবী, হা উৱিৎ নাপঙবী, পূৱগা থোক থোক শিংদোকউ, নোঙৌবী নোঙৌবী নচিংবা ঈশৈশিং পনবা য়াই । তিন-কাঙ য়েংলগা লক্লবগী ঈশৈশিংদা লৈবাকলোংপী তিলোত্তমা, উদা কাৰা ককচেংও, লাংফুৰী লাংফুৰী, থৱাইকোকপী তেংবী নচিংবা পনবা য়াই । লৈ-শুনচিংবা পান্নী-শীংবী য়েংদুনা লক্লবগী ঈশৈশিংগী মনুংদা মোদোৱৈ মোদোৱৈ নচিংবা পনবা য়াই ।

খৌৱম নাইদবা মওঙদা অঙাংনা নোংজু-নুংশিং-নুংশাগা মৱী লৈননা শকচ-গীজবা ঈশৈশিংগী মনুংদা নুংশা-ও থোৱক্লো, নোং-ও চুৱো, নুংশিংপুদি পাংখোক্লানা ওম্মে হায়বনচিংবা পনবা য়াই । খুদম ওউনা,

নুংশা-ও থোৱক্লো
উৱম লৈমা চঙথৱো
হাওৱৈবীগী ইংখোলদা
লশিং পোলাং ফৌবনি
হুইনা য়েমা শোক্কনি
কোনৱাৰা তিও তিও ।*

অহলশিংগী থবক-খৌৱম শৌগভুনা মপোয়গী মতৌ তমদুনা অঙাংশিংনা খৌৱম নাইদনা শকচবা ঈশৈশিংগী মনুংদা মোৱানবী শান্নবগী তিং তিং চাউৱো, থা থা থাবুংতোন, খিন্তা খিন্তা ঘিন্তেংতা, নচিংবা, ফৌশুৰী শান্নবগী

* মংশাতাবম চনু নলিৰ্নি, অঙাংগী মশান্না থব' (ইম্ফাল : মণিপুৰ য়ুনিভাৰ্চিটী ফোণ্ডাট্ৰিবা এম.ফিল
দিসাৰ্চেন্সন, ১৯৮৫), লাং ৫৪ ।

* মথক্কীসিদা, লা : ৩৬ ।

হা ইমা ইমা-ও নচিংবা, জগোই শাবী শান্নবগী থেক-থেক নৌগ-নৌ,
হৈরাঙ্গোইনিদা, নিংথৌরেলগী শগোলদি, লৈমাপোকপা কৈরুংবা, নচিংবা,
থাবল চোংবী শান্নবগী শাবীগী খুত্তা শানৌনা পায় নচিংবা কাং চিংবী শান্নবগী
জয় জগমাথ নচিংবা অমদি অহলশিংনা লীবিবা ফুজা বারীগী ঈশৈ বারোল
মতৌ তম্বা হা কবুই কৈওইবা, পান চাদুনা শিখিবা নচিংবা ঈশৈশিং পনবা
য়াই ।

অহলশিংনা শকপা ঈশৈগী মতৌ তম্বদুনা অঙাংশিংনসু করেম্ববগী
ঈশৈশিং থরায় তানা শক্রে । ইতাখোয় খোয়নৌখোয়, ইনম্মা শগোলশেদ্বী
হেঙো হেঙো নচিংবা ঈশৈশিং মখল অসিগী মনুং চল্লি । খুদম ওইনা, কোয়না
চৎপী মথোঙ চাদবী নুপীবু করেম্ববা ঈশৈ অমা য়েংলবদা :

লৌরী চৎপী ফিঙাং শেংপী

তাদগী মতু ইনম্মা

শম্বাম্দোং তাহৌরে হায়দুনা

শম্বাম্দোং খুনগে চৎপদি

কাকুবু চেনপ্রোদো

কাকপু ফাগে চৎপদি

লমথাংবুদি শেগাইরে ।^৭

খৌরম নাইদবা অঙাংশিংনা পংশেম-শেমদুনা শকচবা অর্থ থোক্তবা
নক্তগা অর্থ থোইনা লৈতবা ঈশৈ (ননসেম সোং) শিংগী মনুংদা তুং তুং
চক্রতুং, দোন দোন দোলাইয়ি, অসিনচিংবা পনবা য়াই ।

খৌরম নাইদবা মওঙদা অহলশিংনা অঙাংশিংগীদমক শকপিবা ঈশৈশিংগী
মনুংদা মৈতানচাবী আও-রে নচিংবা অঙাং লকুবগী ঈশৈশিং অমদি হিদাকফু
মচা তুম্বু তুম্বু, নিংথেমগী কীর্ত্তন্দা নচিংবা অঙাং লৌবা মতমদা নুংঙাইনা
মতম লেনবা ওইনা শকপা ঈশৈশিং পনবা য়াই । ঈশৈ মখল অসিগী খুদম
ওইনা, মপা-মপু ওইবশিংনা মচা-মশৃ অপিকশিংবু ফৈবম্বনা পল্লগা হাইদুনা
শান্নবদা শকপা ঈশৈ অমা য়েংলবদা :

^৭ ইঞ্জবম গৌরচন্দ্র শর্ম্ম, মৈতৈ খুম্বক ঈশৈ, ভা : ৩৩-৩৪ ।

হাও মচা তুনাল বোই

থুনোন নাম্মগা শিল্লসে ।*

মতৌ অসুন্না, মতম অমদা মীতৈ খুন্নাই-কাঙলুপ মনুংদা অঙাংশিংনা অমদি মখোয়গা লোয়ননা অহলশিংনা পৃক্লীং হরাও-নুংঙাইনা শান্নমিল্লবা অমদি মতম লেনমিল্লবদা মতেং ওইবা মখল-মথেল কয়ামরুমগী খুন্নাং ঈশৈ মশীং ব্রান্তনা লৈরম্মী । ওসি হিংবগী লাছেং লুশিল্লকুনা থবক চিল্লরকুবা অমদি লাইরিক-লাইশু তম্বগী ঈনোং কনখংলকুবা মতম অসির্দদি অঙাংশিংগী হান্না লৈজরম্মা মশান্নাশিং অমসুং শাগোল্লবা ঈশৈশিংগী মশক্তা অচৌবা অহোংবা লাক্লে । অঙাংশী শান্নফম লৈশিল্লকুবা অমদি শান্নবগী মতম ফংনরকুবদা নত্তনা শান্নবগী কাঙলোন, মশক-মওঙ অমদি ঈশৈ মরোল কয়া কাউনরক্লে খঙনরক্লে । অমরোমদা, ওসিদগী চহী ১০ রোমগী মমাঙরাইদগী ইংলিস স্কুলগী অষ্ট্রেজী শিক্ষাদা থোইদোক্কা থরায় যাওনরকপনা মরম ওইদুনা অষ্ট্রেজী লোলনা মপুং ওইবা অনৌবা মশান্ন (খুদম ওইনা, এল ও এন দি লন্দন, দোংকি মংকি স্বা নচিংবা) থরা মীতৈ খুল্লক্তা শান্নবা চংনরক্লে । অষ্ট্রেজী লোলগী ঈশৈ যাওবা অনৌবা মশান্ন কয়া অমসু ইংলিস স্কুলশিংগী ক্লাসরুম অমদি প্লেগ্ৰাউণ্ডা ছাত্র নুপামচা-নুপীমচাশিংনা থরায় যাওনা শান্নরক্লে । অষ্ট্রেজী লোলনা মপুং ওইবা শান্নবগী ঈশৈশিং অসি মতমগী খোঙলৈ মতুংইন্না স্কুল কেম্পসকী বাংমদা মীতৈ খুল্লক্তা চঙলক্কাই হায়নীংঙাই লৈতে । মসি ঐথোয় য়েংখিবা তাই ।

হৌজিক-হৌজিকমক অষ্ট্রেজী স্কুলশিংদা মীতৈ অঙাংশিংনা পান্না শান্নরিবা অষ্ট্রেজী লোলনা মপুং ওইবা মশান্নগী ঈশৈশিংগী খুদম অনী-অহুমদং লৌখড়ুনা য়েংলবদা :

১। (ময়াম পূন্না শকর্মাদুনা)

জিং জিং ওল দি বে দি গো

কেট ট কেরি ব্লেট এ ফিশ

নেম সম এনিথিং এজ য়ু লাইক

* রাজকুমারী শ্রীমতি তন্মসনা দেবী, মণিপুৰী লোক সাহিত্য (ইন্ডিয়ান : আইবী মশা, ১৯৭৪)

ফোব এন একজামপল

(লম মমিং হায়নবীদা অঙাং অমনা)

দিগ্লি (ময়াম তাল মান্না খুবাক ২বক খুরগা মথংগী অঙাংনা)

বোস্বে (,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,)

ইম্ফাল (,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,)

..... । (তাল শোয়না লম মমিং হায়রকপা অঙাংদু শিহনবা)

২। (অঙাং অনী নড্ৰুগা ময়াম খুং-খুং পায়নবগা থাবল চোংবগা মওঙুগ্লাম্বা অখন্নবা খোঙথাংশিংদা চোংল-চোংলগা পুন্না ঈশৈ শকমিন্নদুনা)

চারলি চেপ্লিন ব্রেস্ট টু টাউন

টু সি এ গল্ আফ এলোমেলো টাউন

অবান অটু অথ্রী অফোব অফাইভ

অসিঙ্গ অসেভেন অইট অনাইন অটেন

স্টোপ ।

৩। (খুবাক লানগী মওঙুদা খুবাক শোকুরগা অঙাং অনী শকমিন্নদুনা)

মাই ফাডর ইজ এ ডোষ্টর, ডোক ডোক ডোক

মাই মাদর ইজ এ টিচর, টিচ টিচ টিচ

মাই সিষ্টর ইজ এ সিঙ্গর, সিং সিং সিং

মাই ব্রাডর ইজ এ বোঙ্গর, বোঙ্গ বোঙ্গ বোঙ্গ ।

(লান্গা ওইরিবা অঙাংদুগী মবুজা খুন্সুগ্লাম্বা থিনবা হানবা তায়বা) ।

অনোইবদা হায়জনীংবদি, খুন্সাই-কাঙলুপ মনুংদা হিংলিবা ফোকলে ১০০ খোঙচঙা অনৌবা যাওল কয়া মতমগী মতুংইন্না লাকপা হায়বাসি হৌনশানি, মাদি থিংলা ওইখোঙে । মক ওইরিবদি যাওল অদু মফম মতমগী ময়ুং-ময়েং । খুন্সাই-কাঙলুপ মনুংদা কদায় ফাওবা শীন-খুংদুনা ফোক (খুন্সুং) ওইবদা হায়বা য়েংশিনবসিনি ।

^১মথংগী ঈশৈ অহমসি খোমজিনবা : ওইনাম জোসিতা দেবী চহী ১০, ক্লাস ফাইভ, নিবমলাবাস
স্কুল, ইম্ফাল, সেপ্টেম্বর ১৯৯২; ফংফম মথোয়গী স্কুল ।

মতেং লৌখিবা মপুং ওইবা লাইব্ৰিকশিং :

দেবী, ৰাজকুমাৰী শ্ৰীমতি ত্ৰক্ষাসনা । মণিপুৰী লোক সাহিত্য ।
ইন্সফালয় : অইবী মশা, ১৯৭৪ । গাৰ্লিনি, মংশাতাবম চনু । অঙাংগী মশামা
খৰা । ইন্সফাল : মণিপুৰ য়ুনিভাৰ্চিটিগা ফোণ্ডদ্রিবা এম ফিল দিসাৰ্টেসন, ১৯৮০ ।
শৰ্ম্মা, হৰ্জবম গৌৰচন্দ্ৰ । মৈতৈ খুল্লক ঈশৈ । ইন্সফাল : ডাঙোম ইণ্ডিয়া
সিংহ ।

Brunvand, Jan Harold. The Study of American Folklore :

An Introduction : 1968; 2nd ed. New York : W.W. Norton
& Co. Ind., 1978.

Emrich, Duncan. Folklore on the American Land.

Boston : Little, Brown & Co., 1972.

Dorson, Richard M., ed. Handbook of American Folklore.

Bloomington : Indiana Univ. Press, 1983.

ইংরাজিদগী হন্দোকপা মণিপূরী অনুবাদ সাহিত্য

লোংজম জয়চন্দ্র

১৮ শুব্বা চহী-চাদা মমিং লৈখিবা ইংরাজি কবি টোমাস গ্রেগী মমিং লৈরবা শৈরেং “ইলিজি” বু মৈতৈলোন্দা হন্দোকখিবা স্বাইরাকপম চাউবনা অনৌবা মণিপূরী সাহিত্যগী ইহান হানবা ইংরাজি লোন্দগী মণিপূরীদা হন্দোকপা মীশক ওইরে। গ্রেগী “ইলিজি” অসি পুন্না পরেং ১২৮ না শাবনি । অদুবু কবিনা হন্দোকলিবিদি চাউরাক্লা পরেং ৬০ মুকনি । আমেরিকান কবি ডবলিউ, সি ব্রিএন্ট অমদি আইচ, ডবলিউ লোংফেল্লো; ইংরাজি কবি রোবর্ত হেবিক অমদি পি,বি শেল্লিগী শৈরেংবু পামজখিবা স্বাইরাকপম চাউবনা মণিপূরী সাহিত্যদা বাংলা সাহিত্যাগা ঈরোয়ননা ইংরাজি কবিতাগী মহাও পীননবা হোৎনখি । মহাকী মতুংদা নোংচুপলোমগী সাহিত্যগী প্রভাব অসি মণিপূরী সাহিত্যদা তপ্পা তপ্পা চঙলকপা হৌরবসু য়ান্না শাংনা কান্নখি । বাংলা সাহিত্য অমসুং সংস্কৃত সাহিত্যনা ঐখোয়গী শকয়েং মিংশেল ওইরন্না তোক্তুনা মতমগী মত্রে-মশিং ফংলবা মণিপূরী অইবশিংনা নোংচুপলোমগী সাহিত্যদা থরায় তানা য়েংবা হৌরকই । মদুগী মরক্তা ইথা থাজদনা থোইদোক্লা মশক খঙনখিদবা অইবা ইরেং বীজয়না ১৯৭০ দা অমর খয়ামগী “রুবায়ট” পু ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোরকখি মমিং লৈরবা পর্সিয়াগী কবি অমর খয়ামগী রুবায়ট পু ইংরাজি লোন্দা অসুকী মতিক নীংখিনা হন্দোকপগীদমক ১৯শুব্বা চহী চাদ পোকখিবা নোংচুপকী অইবা এদরাদ ফিটজর্যাল্ডবু ওসি ফাওবা নীংশিংনার । পরেং মরিনা শাবা স্টেনজা ১০০ খরা হেন্না য়াওবা শৈরেংগী লাইরিক অসিব মৈতৈলোন্দা হন্দোরকপদা মণিপূরী অপাবশিংনা হরাওনা ওক্লখি । মসিগা ঈরোয়ননা নোংচুপলোমগী অইবশিংগী শৈরেং অমদি লীলা কয়া মৈতৈলোন্দা পুথোকপা হৌরকখি । মাইকৈ অসিদা মশক পনবা য়াবদি চোংথাম সমরেংদনা হন্দোকপা মশক নাইরবা ইংরাজি লীলা ইবা উইলিয়ম সেকসপিয়রগী ওথেল্লো নি । মসিগী মতুংদা হেন্না মপুং ফানা ফন্সাক-লীলা ওইনা মৈতৈলোন্দা হন্দোক্তুনা শান্নরকখিবিদি আইরিস লীলা-ইবা সামুয়েল বেক্কেগী ব্লোটিং ফোর গোদো,

অসিনচিংবনি । নোংচুপকী লীলাশিংবু মণিপূরী ভাবোক্তা যৌহন্নবা হোংনবদা অচৌবা থৌদাং লৌখিবা মীশক অমদি নেসনেল স্কুল ওফ ড্রামাদা মই তমলুরবা সনখ্যা ইবোতোস্বিনি । হৌজিক ফাওবগী চাংচংতা নোংচুপলোমগী সাহিত্যগী ঈচেলসি মণিপূরী সাহিত্যদা কন্না চংলকলিবসি ড্রামাগী মাইকৈদনি হায়বা য়াই । অতম্ননা হম্দেরকপা নত্রবসু শ্রীবীবেনগী অতেনবা লীলাশিংদা এবসর্দ থিয়েটরগী অচৌবা মমি তাখি । নোংচুপলোমদগী চংলকখিবা অনুবাদ সাহিত্যগী মশক অসি য়ান্না পাক-চাওই, অদুবু মপুংদি ইংরাজি লোলদগী হম্দেরকপা ওক্তানি । ডা. আই. আর. বাবুনা গ্রীকী মশক খঙনরবা সোফোক্লিসকী লীলা আন্তিগোনে বু মৈতৈলোন্দা হম্দেরকপা ফোঙখি, লোয়ননা মথং মথং সোফোক্লিসকী ‘ইদিপস’ হায়বা লীলা অসি থিয়েটরগী সংস্থান কয়ানা মায় পাক্সা মৈতৈলোন্দা শায়খি । মতম অসিদা ড্রামাগী জগংতা তোমথিন ওইনা থোরকখিবা মীশক অমদি জিঃ সিঃ তোংব্রানি । লীলা হম্দেরকপা মীশক অম্মা ওইনসু তোংব্রাগী দান য়ান্না চাওই । সোফোক্লিস, সেক্সপিয়ার, ইবসেন, জি. বি. শো, ডঙকান, পিরান্দেলো, মারলো, বেক্‌নচিংবগী ড্রামা কয়া মণিপূরী লোলদা হম্দেরকপা ফোঙখি । মতম অসিদা থোরকখিবা নহা ওইরিবা অইবা অম্মনা এল. বীরেন্দ্রকুমার শর্ম্মনি । মহাক্সা ১৯৮২ দা মমিং লৈরবা, সেক্সপিয়ারগী লোংগা ওইনা মমিং চংখিবা খৃষ্টোফর মারলোগী ড্রামা ডাক্তর ফোষ্টস বু মৈতৈলোন্দা হম্দেরকপা ফোঙখি । মহাক্সা ১৯৯২ দা উইলিয়ম সেক্সপিয়ারগী সোম্লেটশিংবু মৈতৈলোন্দা হম্দেরকপা অমুকসু পুথোকরকখি । লাইরিক অনী অসিনা বীরেন্দ্রকুমার শর্ম্মবু অনুবাদক অম্মা ওইনা মশক খঙনখি । ইংরাজি লোলদগী মৈতৈলোন্দা হম্দেরকখিবা তোপ-তোপ্পা খুদোল অম্মনা মমিং লৈরবা কবি অশাংবম মীনকেতন সিংহনা হম্দেরকপা সেক্সপিয়ারগী দি রেপ ওফ লুক্রেসি নি । মহাক্সা মসিবু লুক্রেসি ফম্মলানবা হায়না মমিং থোম্দ্দনা অনৌবা মৈতৈলোনগী লোলগী মশক অম্মা হাপচিম্দ্দনা মণিপূরী সাহিত্যগী নীংথিরবা খুদোল ওইনা পুথোরকখি । হৌজিক ফাওবদা ইংরাজি লোলদগী মৈতৈলোন্দা হম্দেরকপা অসি শৈরেংনা মশীং য়াম্বুগুম তৌরি । মসিগী মনুংদা ১৯৮৭ তা ফোঙখিবা মশক খঙনরবা কবি মোইরাংথেম বীরমঙ্গল সিংহনা হম্দেরকপা রুসিয়ান কবি মায়াকোভসকীগী ‘অঙকপা খোঙচং’ হায়না মিংথোনবা শৈরেংগী লাইরিক অসি পনবা য়াই । লাইরিকশিং অসিগা লোয়ননা মথং মথং মশক

নাইরবা মতমগী কবি টি.এস ইলিয়টকী 'দি ব্লেট ল্যান্ড' বু ইশামক্লা মৈতৈলোন্দা 'খৌগংলবা লমলেম' হায়না মিংথোন্দুনা ১৯৯০ দা অমদি লাটিন আমেরিকাগী শক্লাইরবা কবি ওক্তাভিও পাজগী খনগংলবা শৈরেংশিবু মৈতৈলোন্দা 'কায়রবা ঈশিং পুন' হায়না মিংথোন্দুনা ১৯৯৫ দা রাজকুমাব মনি সিংহনা ফোঙখি । মখোয়শিং অসি ইংরাজিদগী হন্দোরকপা মণিপূরী সাহিত্যদা অঙম্বা দান তৌরক্লিবা খুদোল ঙাজুনি । মসিগী মথক্তা মরক মবক্তা মৈতৈলোনগী চেফোঙ কয়াদা ইংরাজি লোলদগী হন্দোরকপা শৈরেং অমদি বারীমচা কয়া তোঙান তোঙানবা অইবা কয়ানা লেঙুনা পুথোরক্লি । পুন্মক অসিনা মণিপূরী সাহিত্যগী লনগৈদা অনৌবা মচল কয়া হাপচিল্লকপা ঙমলক্লি ।

শৈরেং অমদি দ্রামাগী লাইরিকশিং অসিগা ঈরোয়ননা, য়ায়া মবাং কায়না নডুবসু, উপন্যাসকী লাইরিক কয়াসু ইংরাজি লোলদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোনরকখি । মসিগী মনুংদা ইশামক্লা হন্দোকখিবা নবেল প্রাইজ ফংথবা নট হামসনগী 'পান' রাজকুমার মনি সিংহনা হন্দোকপা মমিং লৈরবা আমেরিকান কবি হেমিংৱেগী 'দি ওল্ড মেন এন্ড দি সি' গী মণিপূরী অনুবাদ, অইবা অসিমকী রাজকুমার মধুবীরনা হন্দোকপা 'এ ফিয়ারৱেল টু আর্মস' গী অনুবাদ, পনবা য়াই । ইংরাজি লোলদগী হন্দোকপা মণিপূরী অনুবাদকশিংগী মরক্তা রাজকুমার মনি সিংহগী থোইদোকপা দান লৈ । মমিং চংলবা গ্রীককী মহাকাব্য 'ইলিয়াদ'কী মণিপূরী অনুবাদসু হৌজিক হৌজিকমক অইবা অসিনা ফোঙগদবগী থৌরাং তৌদুনা লৈরি । মশীং য়ামদনা হন্দোরক্লিবা উপন্যাস খরা অসিগী মনুংদা আমেরিকান অইবা জানি গ্রেগী 'দি বোর্দর লিজন'গী মৈতৈলোন্দা মাইবম ইবোচৌবা সিংহনা 'ঙমথে লাম্বী তেঙ্গোলগী বন্দীনি' হায়না মিংথোনবা ১৯৯৮ দা ফোঙখিবা উপন্যাস অসিসু মমিং পনবা য়াই ।

হৌজিক ফাওবদা পঞ্জরির খরা অসি ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোরকপা নোংচুপলোমগী সাহিত্যগী মশক খরা । মসিগী মথক্তা ইংরাজিদা ইবা ভারতকী তোঙান তোঙানবা লোলগী সাহিত্যদগী হন্দোকপা লাইরিকশিংসু চে অসিদা পনবা চুমই হায়না খল্লি । মাইকৈ অসিদা সাহিত্য অকাদেমীগী অচৌবা দান নীংশিংবা য়াই । ১৯৯৭ তা রাজকুমার মনি সিংহনা ইংরাজিদগী হন্দোকপা মরাঠি সাহিত্যদা মমিং চংলবা ইরাবতী কার্বেগী লাইরিক 'যুগান্ত' অচৌবা

খুদোল অমনি । অইবা অসিনা অমুকসু মৈতৈলোন্দা বারব্বাৰা ষ্টোল মিল্লরগী ইংরাজিদা হন্দোকপা জয়দেব কবিগী ‘গীতগোবিন্দ’ বু ১৯৯৭ তা পুথোক্তনা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা হাপচিল্লকপা ঙুমখি । লাইরিকশিং অসিগা ঈরোয়ননা কে, তেঙ্গী সিংহনা ১৯৯৮ দা রবিন্দ্রনাথকী ‘গীতাঞ্জলি’ অমদি ২০০২ দা ‘দি গাদেনর’ (মালি) বু ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোক্তনা ফোঙখি । মাইবম ইবোচৌবা সিংহনা শ্রীমতি ইন্দীরা অনঙ্ককুম্বা তামিল লোন্দগী ইংরাজিদা হন্দোকপা লকসমীগী উপন্যাস ‘রিপলস ইনদি বিভর’ বু ১৯৯২ দা মৈতৈলোন্দা ‘তুরেলদুগী ইথক-ইপোমশিং’ হায়না মিংথোন্দুনা অমদি শ্রীমতি ভিনা পেনতেলগী ইংরাজি লাইরিক ‘লিংক ইন দি ব্লোকন চেনবু মৈতৈলোন্দা ‘তংলবা য়োংহিলংলক্তা শমজিল্লাবা’ হায়না মিংথোন্দুনা ১৯৯৭ তা পুথোরকখি । ১৯৮৬ তা মরাঠি লীলা ইবা বিজয় তেঙ্গুলকারগী ‘সখারাম বাইন্দর’ বু লৈমপোকপম দামোদব সিংহ ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোকখি, লোয়ননা ফ্লেটি মুনাল সিংহনা মমিং লৈরবা কনাডা লীলা ইবা গিনিশ কনাদকী ‘তুঘলখ’পু ইংবাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোকখি । পুম্বমক অসিনা ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোরকপা অনুবাদ সাহিত্যগী লনগৈদা খুদোল কয়া হাপচিল্লকপা ঙুমহনাখি । হৌজিক হৌজিকমক মমিং লৈববা কবি য়মলেন্সম ইবোমচা সিংহনা মৈতৈলোন্দা হন্দোকপা মশক নাইরবা কনাডা অইবা ইউ.আর আছমুর্তিগী ‘সংস্কার’, ভানুমতি দেবীনা হন্দোকপা নিসিম্ব ইজোকেলগী ‘‘দি ফাইট ওফ পিজনস’, এল.বিরেন্দ্রকুম্বার শর্ম্মনা হন্দোকপা কুসব্বান্ত সিংহগী ট্রেন টু পকিস্তান’ ফোঙগদবগী খৌরাং লৈরে ।

মতাং অসিদা ইংরাজিদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোকলিবা লাইবিকশিং অসিগী চাউরাকপা মোং অমদি পীবা চুমই হায়না নিংই । মণিপুরীদা হন্দোকলিবা অনুবাদকশিং অসি শব্দক অহুম থোক্তা য়েংবা য়াই । অহানবদা, ক্রেতিভ রাইতরদগী অনুবাদতা খুং থারকপা অমা; অনীশুবদা, সমালোচকনা অনুবাদক ওইরকপা অমা; অহুমশুবদা, মপালগী লাইরিক পারব্বদগী মখোয়না পারব্বা লাইরিকশিংগী মহাও মৈতৈলোন্দা হন্দোক্তনা মণিপুরী অপাবশিংদা পীবা পান্সা কাঙলুপ অমা । কাঙলুপ অহুমমক অসিগী মগুগ অমসুং দোষ অনীমক লৈতবা নঙে । ক্রেতিভ রাইতরনা অনুবাদক ওইরকপা মতমদা মহাক্সা ওরিজিনেল রাইতরগী মহাও খরদি পীবা ঙুমই, মতাং অসিদা অনীমক ক্রেতিভ রাইতর

ওইমিল্লবগী খুদোংচাবা খরদি লৈ । অদুবু খুদোং চাদ্ৰিবা দি ফিকসন্দা হৈনবা
 ক্ৰেতিভ রাইতর অদুনা শৈরেংগী অনুবাদ তৌরকপা মতমদা মহক্কী অৱাংপা অদু
 তশেং তশেংনা লোংপা ঙমদনা চোংথোরকই । মসিদা শীনফম ওল্লবগী মমি
 হেক হেক তাহনবসু য়াওই । মসিনা অহানবা কঙলুপকী অনুবাদকশিংগী
 মশকনি । অনীশুবা অনুবাদকশিংগী খুদোং চাবা অমনা মশামক সমালোচক
 ওইবনিনা মৈতৈলোনগী কাচিন-কোয়াদা মীনা ৱা ঙাঙবা ঙমদনবা চেকশিনবগী
 থৌৱাং খরদি উই । অদুবু কাঙলুপ অসিগী অশোনবা অমনা মশামক ক্ৰেতিভ
 রাইতর নঙবনিনা থম্মোয় কনবগী মমি মরক মরক্তা ফোঙদোরকই অমদি
 ওরিজিনেল রাইতরবু ক্ৰিতিকেল ওইনা য়েংদুনা ৱাহৈ-ৱাতাদা থৱায় হাপ্লা
 ঙমদবসু য়াওৱকই । অহুমশুবা মখলগী অনুবাদকশিং অসিগী খুদোংচাবাদি
 ক্ৰেতিভ রাইতরসু নঙবা সমালোচকসু নঙবগী মনিংতম্বা অমদি ফংই । মশাগী
 নুংঙাইনবগী পান্দমদা পাক্ৰবা লাইরিকশিংবু মশাগী পেন্ননবা মীয়াম মমাংদা
 অমুকসু ফোঙদোকপনা কাঙলুপ অসিগী মীওইশিংগী মরুওইবা পান্দমনি ।
 মীওইশিং অসিনা মখোয়না হন্দোকলিবা লাইরিকশিং অসিদা চিলহাও থোইনা
 থীদে । তাঞ্জা অমদা থেংনকুবদা ফাওৱকপা ইথিল অদুনা মখোয়গী মরুওইবা
 লমজিং ওইৱকই । মতাং অসিদা হংবিবা য়াই, অদু ওইৱবা দি অফবা অনুবাদক
 হায়বসি কনানা ওইবা য়াই ? ঐগী মোংতা, মথক্তা পাঞ্জব্বা কাঙলুপ অহুমমক
 অসিগী গুণশিং অসি অফবা অনুবাদক অমদা দরকার ওই । মঙোন্দা ক্ৰেতিভ
 রাইতর অমগী গুণ, লোয়ননা মপানগী লাইরিক ময়াম পাবগী থৱায় য়াওবা
 গুণ, য়াৱা দরকার ওই । মসিগী মথক্তা মহাক অফবা লোল হৈবা মীশক অমা
 ওইবা তাই । অনুবাদ তৌবা হায়বদি মপান্দদি লোল অমদগী লোল অমদা
 হন্দোকপবু খঙনৈ । অদুবু অখলবা লোল অমগী সাহিত্যগী পোংথোক অমা
 অতোপ্লা সাহিত্যগী মরল অমা ওইননবা হন্দোরকপা হায়বসিদা কৃপশিল্লা
 য়েংলকপা তারবদি চুম্গী লোল অমদগী লোল অমদা ওল্লোকপা অদু খক্তনা
 য়ারক্তে । হন্দোকলিবা পোংথোক অদুদা থৱায় হাপ্লা হায়বসি য়াৱা তঙায় ফদবা
 অমনি । দিকসনারি অমা মাঙদা থল্লগা হেক্তা মেকানিকেল ওইনা অনুবাদ
 তৌবসু লানগনি । অতোপ্লা লোলগী সাহিত্যগী অইবা অমা হন্দোক্লবগীদমক্তা
 মহাক্কী সমাজগী ফিভম, লোল অদুদা অইবা অদুনা কল্লিবা ফিদা, মহাক্কী অক্লপা
 সাহিত্যগী পুন্নি, অইবা অদুনা পোক্লিবা কাঙলুপ অদুগী চংনবি, কলচর খরমখৈদি

খণ্ডবগী মখৌ তাই । নত্রবদি রাইগী অর্থ লান্না লান্না হন্দোরকপগী অকিবসু লৈতবা নড়ে । অতোপ্পা অমনা লোল অমগী সাহিতাগী পোৎথোক অমা হন্দোরকপদা অনুবাদকশিংনা চিলহাও খরদি থিবা চঙই । অনুবকদ তৌবিরকপা লাইরিক খুদিংমক অপাবশিংনা হেজ্ঞা পামনা খনবা ওমদে । মসিনা ফৈ নডুগা ফন্তে হায়বসি অপাবশিংনা লায়না হন্দোকপা ওমই । মরম অসিনা অনুবাদকশিংনা অতোপ্পা লোলগী সাহিতাদগী হন্দোকপা মতমদা হন্দোকলিবা লোল অদুগী সাহিতাদা কায়গদবা লোল অদুদা দরকার ওইবিবা অরাংপশিং অদুসু কুপা থিবা চঙই । অদুবু মতাং অসিদা চেকশিনগদবা অমদি অচৌ অচৌবা জাতি অমগী মরুওইবা সাহিতাগী পোৎথোক অমা ইমারোন্দা পুথোরকপা মতমদা ওরিজিনেল রক অদুগী মহাও পীবা ওমহৌদ্রবদি মদুনা শেরান্ননা লমজিংখিবা য়াবগী অকিবসু লৈ । মতাং অসিদা অদুবাদকশিংনা অখল্লাবা চেকশিনবগী তঙায় ফদে । ট্রনসক্রেসন হায়বসি রাইহেদি য়ান্না ফজৈ, অদুবু মসিনা অনুবাদকশিংদা হেন্না মনিংতন্না পীদুনা ওরিজিনেল রাকতা অপাবশিংনা উনিংলিবা মহাও অদু মাঙ্গখিবসু য়াই । অনুবাদ তৌবদা মনিংতন্নদি দরকার লৈ, অদুবু মদুনা ওরিজিনেল বাইতর অদুগী রাখল, লাইরিক অদুদা মহাক্লা থমনিংলিবা পান্দম অদুগী ওমখৈ ব্রাংমা লান্না চংখিবা তারবদি, পোফম খণ্ডদবা পোৎকুম, ওরিজিনেল অমদি তারগেত লেঙ্গোইজ অনীমক্তা কান্নবা ফংহনবা ওমদে ।

ঐগী মোংতা, ইংরাজি লোলদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোকলিবা লাইরিকশিং অসি মপুং ফাদ্রি । মশীংদা অমদি মগুগদা খরগা হেন্না মপুং ফাহলিংই । অতোপ্পা লোলগী সাহিতাগী পাউ অসি অনুবাদকী খুংথাং নত্তনা ফংবা ওমদে । মসিদা অনুবাদকশিংগী অচৌবা দান লৈ । ইংরাজিদা ফোঙবা অতোপ অতোপ্পা সাহিতাগী ফজরবা পোৎথোক কয়া ইমালোন্দা হন্দোকুনা মণিপূরী অপাবশিংবু অতোপ্পা সাহিতাগী মহাও তংহনবগা লোয়ননা মৈতৈলোনগী ফজবা মহাওসু পীগদবনি । মসিনা অফবা অনুবাদ সাহিতাগী মরুওইবা পান্দমনি । মণিপূরী সাহিতাদা হরাইবম নবদ্বিপচন্দ্রগুপ্তা, মীনেকেতনগুপ্তা, শ্যামসুন্দরগুপ্তা, গৌরকিশোরগুপ্তা, শুরচান্দ শর্ম্ম অমদি ব্রজবিহাবি শর্ম্মগুপ্তা অনুবাদক দরকার ওইরি । ইংরাজি লোলদগী মৈতৈলোন্দা হন্দোকপা অফবা অনুবাদক শোয়দনা লাকখিগান ।

মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী খোঙচং

পোলেম নবচন্দ্র

থম্বাল মশানা ফজরবা লৈনি । লৈশক লৈচু লৈনমদা করিসু রাঙে ।
ফজবগী পুজরীশিং-খুংহৈবা অমসুং চিত্রকারশিংনা থম্বালবু শাদোকই, য়েকথোকই
অদুবু মখোয়না নৌনা শারিবা-য়েক্লিবশিং অদু হান্নগীগা মশক মচুদা থেম্ভবসু
লৈনমদি খক চেম্ভে । ‘অদুনা লাইরিকী মফজা, নীংথিবা লাইরিকী মনীংথি
অনুবাদতা ফাওদে, ফাও হায়বা খক য়াদে । মসি অনুবাদকী শাগোল্লরবা দোষ’নি
হায়রিবা রাফম অসি লোন অমদগী লোন অমদা হম্ভোকপা সাহিত্যগী মরমদা
মশামক অনুবাদক অমা ওইথিবা লমদমসিগী অইবা অশাংবম মীনকেতনগী
মতনি । অয়ান্না অখঙ অহৈশিংনা অনুবাদকী মপুংফাদবগী মরমদা ফনমক
হায়দুনসু মসিনা লোন অমসুং সংস্কৃতিগী পংখৈ লাছোক্তুনা জাতি অমগা অমগা
রাখল মীংয়েং ফাওননবগী মরুওইবা থোং ওইদুনা লাক্লি ।

মতমগী মতুংইল্লা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা থম্বরম্বা মীংয়েং নত্রগা
মসিবু লৌনরম্বা রাখল-মওংসু অহোংবা লাকই । মণিপুরী সাহিত্যগী ময়ায়চনবা
মতমদা হোংলক্লিবা সমাজগী মরুওইনা লাইনীংগী হোংলক্লিবা য়াওনগা লোয়ননা
অনুবদ সাহিত্যগী ঈচেলসু লেগুনা চেনশিনবা হৌরকখি । মতম অদুদা
হম্ভোকদৌরবা সংস্কৃত, বাঙ্গলানচিংবগী লোন অদু মণিপুরী লোনগী চংনবী,
হৌন- লোনচংকা চাননা মনীংতল্লা শেমদোক শাদোকপদা থোইনা অকায়বনি
লৌনরমদে । মতম অদুগী সাহিত্যদা খুংশেমশিংদা অয়ান্নাদা পূন্না মপুওইমিন্নবগী
চংনবী লৈরম্বনা মীরোলদগী মরোলদা শৈওল্লকপদা অমুক্তা হেন্না মনীংতল্লা
লৌনবগী মরম অমসু ওইরম্মী হায়বা য়াই । মণিপুরী সাহিত্যদা নন্তুনা ভারতকী
ময়ায়চনবা যুগতা অনুবাদ হায়রগা হান্নগী লাইরিকী খুংশেম কায়হম্ভদনা ইনবগী
অচেংপা মীংয়েং লৈরমদে । মশক্লাইবা ভারতকী অতৈ লোনশিংদা সংস্কৃতগী
মহাকাব্য অমদি পুরাণগী বারীশিং অসি লম লমগী ওইবা লোনশিংদা মশাগী
তোপ তোপা মশক উত্তুনা হান্নগী বারী লাইরিক্তা য়াওরমদবা থৌদোকশিং
হাপচিন্দুনা নন্তুগা শেমদোক শাদোক্তুনা ইনরকপা থেংনখি । তুলসীদাসকী
‘রামচরিতমানস’, কৃত্তিবাসকী ‘রামায়ণ’ বাম্বীকিগী ‘রামায়ণ’দগী থেম্বা অনৌবা

খুৎশেমনি । মতৌ অসুয়া তরানিপালশুবা চহীচাদা ইখিবা মণিপূরী রামায়ণগী মশা তরেং, মহাভারতকী অখলবা মতাংশিং, মৈদিংঙু মধুচন্দ্রগী (১৮০০-১৮০৩) মতমদা ইখিবা ‘লাঙ্গোই শগোল থাবা’ অমসুং চৌরজিৎ মহারাজগী মতম (১৮০৩-১৮১৩) দা ইখিবা ‘শ্রীমদ্ভগবত গীতা’ লমদম অসিগী ওইনা অনৌবা খুৎশেম ঙাক্তনি হায়বা য়াই ।

মতম অদুগী অশৈবশিং নভ্রগা শৈওল্লোয়শিংনা হান্নগী বাঙ্গলা লাইরিঙ্কগী নভ্রগা সেনগী মীরোলদগী পোইরৈ মৈতৈরোলদা শৈওনবনি হায়না মখোয়না ইরম্বশিংদা শেংনা পল্লপবসু লমদম অসিগী চৎনবী অমসুং ঈশিং নুংশিংকা চান্ননা শেমদোক শেমজিন তৌরম্মী হায়বসি পুন্মক্লা খঙনববা ঙাক্তনি । অদুম ওইনমক মীরোলদগী মৈতৈলোন্দা ইথোক্লিবা অইবশিংনা মশাগী ওইবা মওংদা শেমদোক শেমজিন তৌরবসু হান্নগী লাইরিকী মরুওইবা মীৎয়েং অমসুং রাখল অদুদি খক নাথৈনবা তৌরমদে । মবম অদুনা মখোয়না ইথোক্লিবা মহাকাব্য অমসুং পুরাণগী বারীশিং অসি লমদমসিগী মীযায়া লুনা পায়্যা অমসুং ইকায়খুল্লনা লৌনরম্মী । করিগুম্বা মতাংদদি হন্দোক্লিবশিংনা হান্নগী লাইরিকী বারোলশিং অদু চেকশিন্না শৈওল্লবা হোৎনরম্বা থেংনৈ । পণ্ডিত সুর্কানন্দনা ইখিবা ‘চরাইরোংবা খুনগুম’, (১৭৪১) মপুংদা ‘চানকা গ্লোক’তগীনি । করিগুম্বা মতাংদা হান্নগী লাইরিকী গ্লোকী নীংথিরবা অনুবাদ থেংনৈ ।

[পণ্ডিত মকোই পাউনীংশিংবগা রাজা নিংখৌরেনগা লৈরাং মশুং মাল্লদে । সনা মরৈবাক্লা রাজা নিংখৌরেনবু ঈড়াৎনয়ে । লৈবাক পুন্মদদি পণ্ডিত মকোই পাউনীংশিংববু ঈড়াৎনয়ে ।] (লাঃ ২৫)

বিদ্যাত্মক নৃপত্মক নৈব তুলাং কদাচন

স্বদেশে পূজ্যতে রাজা বিদ্বান সর্বত্র পূজ্যতে ॥ (লাঃ ৩৪)

অতোপ্পা লোন্দগী মৈতৈলোন্দা ইথোক্লকপবু, ময়ায়চনবা মতমগী লমদমসিগী ইরম্বশিংদা ‘শৈওনবা’ নভ্রগা ‘শৈওংবা’ হায়না অনুবাদকী মওংদা শীজিন্নবা থেংনৈ । ‘সনামনিক’ লেংলম্বগী মতাংদা ‘মযুম নুংবাল রাহেংবা মাধবরাম লৌশিং মতল্লকপনা, বারী মীলোল ওইবদগী শৈওললকএ’ (লাঃ ২) অসুয়া ইরম্মী । ‘অরোং নন্দকুমার লাইবু নীংবা’ বুনা ‘বারী নুংঙাইবা অসিবু শেনবী পারারী অচেংপা মহাকনে, পোইরৈ মৈতৈরোলদা লৈতরিয়ে । রাংগুম

তেংথা ওইনা শৈরিংও হাইবা থোজাল লনকুবীরবদা ... 'শৈওংলকএ' (লাঃ ৪-৫) হায়না ইব্বমী ।

ছাপাখানা লীংখংলকপনা অনৌবা মতমগী শিক্ষা শব্দোকপদা, তেঙ্গবুক, চেফোঙশিং অমসুং সাহিত্যগী লাইরিকশিং পুথোকপদা অচৌবা মতেং পাংখি । ভারতকী তোঙান তোঙানবা লোলশিংদা অনুবাদকী লমদা খৃংয়াবশিংগী মনুংদা তংঙাইফদনা পনদবা যাদ্রবা অমদি উইলিয়ম কেরীনি । মহাক্সা ভারত ১৭৯৩ দা থুংলরবা মতুং ইকুই কুইদনা মাগী মরুপ অনীগা লোয়ননা লোন ৪৫ হেমা অনুবাদ তৌখি । মপুম নত্তুগা মচেং ওইনা কেরীনা মশামক্সা অনুবাদ তৌখিবশিংগী মনুংদা মণিপুরী লোনসু অমনি । মহাক্সা ১৮২৭ তা সেরামপুব প্রেসতা মণিপুরী লোনগী 'নিউ স্টেম্পার্ট' দেবনাগরী ময়েক্তা ছাপা তৌদুনা ফোঙখি । '... মসি চারবদি সিরোইতনে । নোংথকতগী হিংননবা তল অদু লাকলিবনে । মসি ঐনেয়ে ... মসি নুমিং খুদিং চারবদি হিংকদনে' (লাঃ ২৯৮) হায়রিবা রাই পরেং খরসি কেরীগী অনুবাদকী মতেক খরনি । মহাক্সী মৈতৈরোল অসি চংনবা যাবা ওইদ্রবসু মতম অদুদা মহাক্সা অনুবাদকী লমদা তৌবল্লিবা থবক অসিগীদমজুদি লীংথানদবা ওমদে । মণিপুরদা মইে মশীং তম্বগী লম্বীদা খুমাঙ চাওশিল্লবা হোংরকপদা লোন অসিগী টেঙ্গ বুককী অরাংপদু মীরোলদগী অনুবাদ তৌদুনা মইেরোয়শিংদা তমহনখি । মতম অমদা টেঙ্গ বুক ওইরম্বা 'লৌশিং থোকপা' বাঙ্গলাগী 'বোধোদয়'গী অনুবাদনি । মসিদসু নত্তুনা অম্দের গ্রেজুয়েট অমসুং পোষ্ট গ্রেজুয়েট কোসশিংদা মরুওইনা কালিদাস, রবীন্দ্রনাথ, বঙ্কিম অমসুং শরৎচন্দ্রনচিংবগী অনুবাদশিং অসি অচৌবা মফম অমা কন্দুনা লাকখি ।

অনৌবা, মণিপুরী সাহিত্যগী লময়ানবশিংগী মরজুতা অমা ওইবিবা স্বাইরকপম চাওবগী 'থাইনগী লৈরাং'দা পূন্না শৈরেং কুন যাওই । মসিগী মনুংদা অনুবাদকী শৈরেং অম্ম - 'অরাবা ঈশৈ', 'একলবা', অমসুং 'শক্তি শেল্লা পান্দুনা লক্ষ্মণ তুরবদা শীরামনা তেংথাবা' যাওরি । অহানবগী শৈবেং অসিনা থোমাস গ্রে (১৭১৬-১৭৭১) গী 'ইলেজি রিটন ইন এ কপ্তি চর্যাদ' কী অনুবাদ অনীশুবনা কাশীরামদাসকী 'মহাভারত' কী অকোনবগীনা কুত্তিবাসগী 'রামায়ণ' গী অনুবাদনি হায়রি । গ্রেগী শৈরেং অসি পরেং ১২৮ গীনি, অদুগা চাউবগী 'অরাবা ঈশৈ'না শুপুগী পরেং ৩৫ খক্তগীনি । মতৌ অসুম্বা অকোনবগী রান্না তেংথাবগী শৈরেং অসিসু কুত্তিবাসকী শরুক অমগী অনুবাদনি ।

অনুবাদক অমা ওইনা চাউবনা হান্নগী লাইরিক অদুগী মখাপোন্না খক
লৈতে । লমদমসিগী নাকয়েৎকা চুনবা মওংদা রাখলগী শক্তমশিং শাগতুনা
হান্নগী কবিশিং অদুগী রাখল অমসুং পুন্সীং ঈহ্নশিংগী মচং ওইবা হুন্দোকফদ্রা
শরুক অদুবু মহাক্লা হুন্দোক্লিবা মণিপূরী শৈরেংশিং অসিদা নীংথিনা হাপ্পম্মী ।
খুদম খরদং লৌখৎলবদা :

লাইজ ঈপাক নুংদুদা লোৎতুনা লৈবা মণিগুম
শোঙলবা নারক মনুংদা লোন্না শাংপা লৈরাংগুম
উবিনবা যাওদনা খঙবিনবা লৈতনা অরেম্বদা মাঙখরে
মতম ঈপাক্তা তিন্দুনা (লাঃ ১১)

Full many a gem of purest ray serenc
The dark unfathom'd caves of ocean bear;
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

মতৌ অসুন্না মহাকী অকোনবা শৈরেং অসিদসু কুন্ডিবাসকীগা খেল্লরিবদু
চাংদম্বদুনা য়েংবদা খঙবা গুমগনি । অদুগা অমরোমদা নিংঙোন্ম ইবোবীগীনা
কুন্ডিবাসকীগা হেল্লা নকশিল্লবগুম উই ।

কি কুম্ভগে ছাড়িলাম অযোধ্যানগরী
মৈল পিতা দশরথ রাজা অধিকারী
জনক নন্দিনী সীতা প্রানের সুন্দরী
দিনে দুই প্রহরে রাবণ কৈল চুরি ॥
হারানু প্রাণের ভাই অনুজ লক্ষ্মণ
কি করিবে রাজাভোগে, পুণঃ যাই বন ॥ (লাঃ ৪৪৪)

করশ্বা ফড়্ পুংদা বন্দা লাক্‌বনোনে ।
পাবুংসু থুপহৌবা করিনোদা খঙদ্রেনে ॥
জনকীদি মচা নিংথিবী চান্নবী ঐগী ।
রাবণনা মহুখি পঞ্চবটী বনদগী ॥
থরাইদৈ হৈনবা ইনাওদি মাঙব্রদো ।
করি কান্ননি নিংথৌখুবম পামদ্রেনো ॥ (ইবোবী, লাঃ ৫৩)

করন্বা ফত্রবা খেনফমদা অযোধ্যাদগী লাক্কবা
পাবুং মহারাজসু ফংথরে জানকীসু মাঙথরে
থরাইদগী হেন্না নুংশিবা লক্ষ্মণসু শিখরে (চাউবা, লাঃ ৫৩)

খুদমশিং অসিদগী অনুবাদকশিং অসিনা হান্নগী লাইরিকগী মপুংওইবা
ভাব কায়হন্দনা থল্লগা খরমথে থৈদোক থৈজিন তৌরিবা মওংশিং উবা ফংই ।

মথংদা থোইদোক্কা পনবা য়াবদি সংস্কৃত সাহিত্যগী মশক নাইরবা
কবিশিংগী মণিপুরী অনুবাদ পুথোরজুনা লোন অসিদা অনৌবা ঈনোৎ হান্নকথিবা
অসিনি । অভিজ্ঞান শকুন্তলম'বু অহানবা ওইনা ১৯৪৮ দা ফুরাইলাংপম
বাসুদেব শর্ম্মানা অদুগা ১৯৫৬ তা অরিবম ব্রজবিহারী শর্ম্মানা
(১৯২০-১৯৮৫) হন্দোকথি । ব্রজবিহারীনা কালিদাসকী 'কুমার সন্তব',
'মালবিকাগ্নিমিত্র', 'মেঘদূত', 'রঘুবংশ', ভবভূতিগী 'উত্তর রামচরিতম',
সূদকী 'মৃচ্ছ কটিকম' হন্দোকথি । সংস্কৃত সাহিত্যগী মণিপুরী অনুবাদশিংগী
মনুংদা মহাকী অনুবাদশিং অসি মমিং চংলি । লৌরেন্সম ইবোয়াইমনা (১৯০১
১৯৮৩) ভাসকী 'স্বপ্নবাসবদত্তম', 'প্রতিমা নাটকম' 'প্রতিজ্ঞাযৌগন্ধরায়নম'
অনুবাদ তৌরম্মী । গোকুল শাস্ত্রীনা হম্মগী 'রাস্তাবলী 'ভবভূতিগী, 'উত্তর
রামচরিতম' নচিংবা হন্দোক্কা ম্মী । 'মেঘনুত' কী অনুবাদক অমনা খুম্ছেম
গৌরকিশোরনি । মহাকী সৃজনাত্মক ওইবা অনুবাদ অসিবু মীয়ায়্লা য়াল্লা
পাম্মথি । গৌরকিশোরগী 'মেঘদূত' অহানবদা 'লৈচিন-দুতী' কৌরম্মী
ব্রজবিহারীগীগা মহাকীগা স্লোক মশীং খেই । ব্রজবিহারীগীনা ১১৭ মহাকীনা
১১৯ নি । ব্যাসকী মহাভারতপু অনুবাদ তৌদুনা ভোল্যুম কুল্লামাথোই হেন্না
ফোঙব্রবা চীজাংবম কালাচান্দ শাস্ত্রীনা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যদা তৌরন্বা মমল
দাইদ্রবা খুদোল মতম চুপ্পদা নীংশিংদুনা লৈরগনি ।

বৈষ্ণব সাহিত্যগা মরী লৈনবা লাইরিকশিংগী মনুংদা ভগীরথনা অনুবাদ
তৌবা শ্রীকৃপগোস্বামীগী ভক্তিরসামৃত সিদ্ধ হাওবম কুলবিধুগী নরোওমদাসকী
প্রার্থনা, রাজকুমার শীতলজিৎকী লালসা শ্রীমদ্ভগবত গীতা 'বৈষ্ণব' পদাবলী
শায়েন শৈখন' নচিংবা পনবদা মতীক চায় । তরামপলশুবা চহীচা হৌরকপদা
শ্রীমদ্ভগবত গীতাди মণিপুরীদা ইথোজুনা খৃংথাবা হৌশ্রবনি । অতোহ্নাপু শর্ম্মানসু
মৈতৈরোলগী গীতা (১৯৫৩) ইথোজুনা ফোঙথি । পণ্ডিতসিনা জয়দেবগী

‘গীত গোবিন্দম’ সু অনুবাদ তৌরম্মী । খুম্ভেম মধুমঙ্গল সিংহনা গীতগোবিন্দ
দগী খঙ্গৎপা শৈরেং খরা অনুবাদ তৌদুনা ১৯৬৩ দা ফোঙলম্মী । অদুগা
রাজকুমার মণিগীনা বি.এস. মিলরগী ঈংরাজীগী অনুবাদনি । লোন অমদগী
অমদা অনুবাদ তৌবদা হান্নগী লোন্দুগা শাগোল্লরিবা ফজ-নুংঙাইবগী মশক অদু
মাঙখি হায়বগী মতাংদা অখঙ-অহৈশিংনা গীতগোবিন্দদগী লৌখৎতুনা তত্ত্বনা
খুদম পীনবা থেংনৈ ।

ললিত লবঙ্গলতা পরিশীলন কোমল মলয় সমীরে
মধুব নিকর কবংবিত কোকিল কৃজিত কুঞ্জ কুটীরে ॥
শিৎলি মলয়া নামিবা নুংশিং চুপ্প কোল্লদুনা লবঙ্গলতা
খোইমুগা লোয়ননা কোকিলগী খোঞ্জেন্না নিল্লে নিকুঞ্জ শঙ্গাইদা
(মধুমঙ্গোলঃ লাঃ ১)

তনিক তনিকচরিবী লবঙ্গলতা, হায়রী উরীশিংসে
নামিবা মলয়া নুংশিংনা হাইনা হুম্না কোনশিনখরে ।
খোইমুশিংগী খোঞ্জেন্নে কোকিলশিংগী সুবনে
পুম্ননি নিনখরে কুঞ্জবনগী কাচিন কোয়াসে । (মণিঃ লাঃ ৪২)

মণিপুৰী সাহিত্যগী অনৌবা মতমগী খুংমাবা কবিশিংগী মবক্তা অনুবাদ
সাহিত্যদা তোমখিল ওইনা ঙাল্লিবা অইবা অমদি মাইকেল মধুসূদন গী ‘মেঘনাদ
বধ কাব্য’ (মেঘনাদ তুবা কাব্য) হন্দোল্লম্মা হরাইবম নবদ্বীপচন্দ্রনি হায়বা য়াই ।
মহাক্ষী অনুবাদসিবু কপ্পা নৈনরদুনা ডা. বাসিনা অসুম্মা হায়বম্মীঃ
নবদ্বীপচন্দ্রগী মিং অসিবু মণিপুৰী সাহিত্যদা য়ান্না তোয়না নীংশিংহাল্লবদি
য়ান্না চেংনা মবী লৈনহাল্লবদি মহাক্ষী পুঞ্জিগী ময়ায় ওইবা শরুঙা পুথোল্লম্মা
মাইকেল মধুসূদনদঙগী মেঘনাদ বধ কাব্য’গী অতোপ্পা শক্তম ‘মেঘনাদ তুবা
কাব্য’ অসিননি (বাসি, ১৯৭৭:৩৭) ।

মণিপুৰী সাহিত্যদা খ্বাইদগী মরাং কায়বিবদি বাঙ্গলাগী অনুবাদনি ।
রবীন্দ্রনাথ, মাইকেল, বঙ্কিম অমসুং শরৎচন্দ্রগী মশক্লাইবা অযান্না লাইরিকশিংগী
মণিপুৰী অনুবাদ লৈরে । বঙ্কিমগী ‘কপালকুণ্ডলা’ (১৯৪৮) মুতুম কোইরেংনা
অনুবাদ তৌদুনা পুথোরকখি । অযেকপম শ্যামদুন্দরনা ‘দুগেশনন্দিনী’ (১৯৫৮)
অনুবাদ তৌদুনা ফোঙবা হৌবকখিবগা লোয়ননা ‘বিষবৃক্ষ’, ‘কৃষ্ণকান্তগী উইল’

নচিংবা মথং মথং পুথোরকখি । মহাক্সা শবৎচন্দ্রগী ‘দেবদাস’ রবীন্দ্রনাথকী ‘চিত্রাঙ্গদা’ ‘রাজর্ষি’ নচিংবা অনুবাদ তৌরম্মী । শবৎচন্দ্রগী লাইরিকশিংপু অনুবাদ তৌরিবশিংগী মনুংদা রঘুমণি শর্ম্মাগী মিং শোইদনা পনফম থোকই । মসিদসু নত্তনা ব্বাহেংবম ব্বীরমণি, সরচান্দ শর্ম্মা, থোইবী দেবী, আই.আব. বাবু, এম. কে. ব্বীনোদিগী, নোংথোশ্বম কুঞ্জমোহন নচিংবগী মিং পনবা য়াই । ‘গীতাঞ্জলি’ গী অনুবাদতি সিনাম কৃষ্ণমোহনগী মখুত্তগী থোরকখি । মথংদা অশাংবম মীনকেতন অমসুং কে. তোম্বীগী অনুবাদসু থোরকখি । নিংঙোশ্বম ইবোবীনা কৃতিবাসকী ‘রামায়ণ’ (১৯৬৩), কালীরাম দাসকী মহাভাবত (ভোলুম অনী) হন্দোক্সনা অনুবাদ সাহিত্যদা শীংথানিংঙাই ওইরবা খুদোল তৌরম্মী ।

সাহিত্য অকাদেমীনা অনুবাদকী লমদা অচৌবা খৌদাং লৌদুনা লাকই । অনুবাদপু অমসুং অনুবাদকশিংবু শৌগত্তুনা অমসুং য়োকখৎতুনা ভারতকী অতৈ অতোপ্লা লোনগী সাহিত্যগী মচলশিংবু খঞ্জত্তুনা অনুবাদ তৌদুনা মণিপূরী অপাবশিংগা শকখঙনহল্লি । সাহিত্য অকাদেমীনা ফোঙবা নোংথোশ্বম কুঞ্জমোহননা অনুবাদ তৌবা রবীন্দ্রনাথকী ‘গোরা’ রাজকুমার মণিনা হন্দোকপা ‘যুগান্ত’ কুমারী থোইবীগী অনুবাদ ‘শাস্ত্র’ নীলবীর শাস্ত্রীনা হন্দোকপা বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায়গী থাগী-চিং (চান্দেদর পহার) আই.এস. কাঙজমনা অনুবাদ তৌবা ভিষম সাহনীগী ‘তমস’ অরিবম কৃষ্ণমোহননা হন্দোকপা ‘প্রেমচন্দ্রগী খঞ্জৎলবা অঙাংগী ব্বারী’ অসিনচিংবা শীংথানবা য়াবা ঙাঙ্তনি ।

মণিপূরী অনুবাদ সাহিত্যদা হিন্দী সাহিত্যগীসু অচৌবা খুদোল লৈতবা নত্তে । মুন্সী প্রেমচান্দগী ‘গোদান’ ‘গবন’, ‘সেবাসদন’ নচিংবা অমসুং ভগবতী চরন বর্ম্মাগী চিত্রলেখা’ হন্দোকপা চিঙ্গাংবম নিশান, জৈনেন্দ্রকুমারগী ‘ত্যাগপত্র’, (থাদোকচে) ধর্ম্মবীর ভারতীগী ‘অঙ্কায়ুগ’ মোহন রাকেশগী আষাঢ়কা একদিন’ (ঈঙাদা নোংমা) অনুবাদ তৌদুনা পুথোকপ্তবা এলাংবম দীণমণিগী মিং পনবা য়াই । শিবাগীগী ‘কিশনুলী’ অমসুং রাজেন্দ্রসিংহ বেদিগী ‘ত্রক চাদর মৈলীসী’ (ফিম্ন খুনবা), হন্দোকপ্তবা অরিবম কৃষ্ণমোহন, ‘হিন্দী ব্বারীমচা’ অমসুং ধর্ম্মবীর ভারতীগী ‘সূরজকা সাতরাঁ ঘোড়া’ (নুমিংকী তরেংগুবা শগোল) অনুবাদ তৌপ্তবা অরিবম কুমার শর্ম্মাগী মিং পনবদা মতীক চায় । দীণমণিনা

গিরীশ কারনাডকী ‘হয়রদন (কোকশগোল), অমসুং ‘নাগমগুল’ (তাঙজ কুন্নে) হন্দোক্তনা অনুবাদকী লমদা খুদোল তমন্ত্রে । হিন্দীদগী মণিপুরীদা অনুবাদ তৌবিবা মীওইশিংগী মনুংদা বৃন্দবনলাল বর্ম্মাগী ‘মৃগননী’ হন্দোক্তনা কে. যাইমা শর্মা, হরিবংশ রায় বচ্চনগী ‘মধুশালা’ অনুবাদ তৌবা ক্ষেত্রি বাজেশ্বর, শঙ্কর শেষকী ‘ত্রক ওর দ্রোণাচার্য্য (অতোপ্পা দ্রোণাচার্য্য অমা) হন্দোক্তনা দাকপা হৈরাংখোংজম মেঘচন্দ্রগী মিং পনফম থোকই ।

অনুবাদ সাহিত্যদা অচৌবা মফম কন্দুনা লৈখ্রবা এদরাদ ফিটজ্জেরলদগী ‘অমর খায়মগী রুবাইয়ট’ (১৯৭৩) ইরেংবম বিজয় সিংহনা অনুবাদ তৌদুনা মণিপুরী সাহিত্যদা অনৌবা ঈনোং পীনবা হোংনখি । মমিং চংলবা লাইরিক অসিগী পরেং মরিগী রুবাই অমবু মণিপুরীদা অসুন্না অনুবাদ তৌরি :

Dreaming when Dawn's left hand was in the sky

I heard a voice within the tavern cry,

“Awake, my little ones and fill the cup

Before Life's Liquor in its cup be dry - ফিটজ্জেরলদ

শিন্নরমদাই তাইবঙবু, অমসুং অহীংনা অঙানবা অযুক্তা

তাখীবদায় লাউরকপা খোঞ্জেল’ মনা য়াকশঙদগী

“পুজাগী থৌরাং লোইরফাও মন্দির নুংদা-

করিগী লেপলী মপাস্দা, নিদ্রানা শুদ্ধাংলবা লাইনীংবশা ॥—বিজয়

ঈংরাজী লোন্দগী মণিপুরীদা অনুবাদ তৌবা মীওইশিংগী মনুংদা ‘জুলিয়স সীজার’, ‘মেকবেথ’, ‘এ দোলস হাউস’ (লাইফদিবী অম্মৈ য়ুম), নচিংবা অনুবাদ তৌরস্বা জি.সি. তোংব্রা থোইদোক্লা শীংথানিংঙাইনি । জুলিয়স সীজার’ অমসুং সোফোক্লেসকী ‘অন্তিগোনে’ মণিপুরীদা হন্দোক্তনা ডাঃ আই.আর.বাবু, সেক্সপ্যারগী ‘দ রেপ ওফ লুক্রেসী, (লুক্রেসী ফল্লানবা) অনুবাদ তৌরস্বা মীনকেতন, টি.এস এলিয়টকী ‘দ ক্রেস্ট লেণ্ড’ (খৌগংলবা লমলেম) বু অনুবাদ তৌদুনা পুথোকপিত্রবা লোংজম জয়চন্দ্র, খৃষ্টোফর মারলোগী ‘ডক্টর ফোষ্টস’ বু হন্দোক্তনা এল. বীরেন্দ্রকুমার শর্মা, সেক্সপ্যারগী ‘ওথেল্লো’ বু অনুবাদ তৌদুনা পুথোকপিত্রবা চোংখাম সমরেন্দ্র, হেমিংৱেগী ‘দি ওলদ মেন এন্ড সী’ (হনুবা অমসুং সমুদ্র) বু অনুবাদ তৌত্রবা রাজকুমার মণি থোইদোক্লা পনবদা মতীক চাই ।

মথক্তা পঞ্জবিবশিং অসি নত্তবা মশক্লাইবা অনুবাদকশিংগী মনুংদা বিজয় তেন্দুকবগী ‘সখাবাম বাইন্দব’ হেন্দোকপা এল. দামোদব, ‘অমসুং ইন্দ্রজিৎ’ হেন্দোকপা এম.কে. বিনোদিনী, ‘কংলৈপাক্তা শুনুগী পায়ল’ হেন্দোকপা মণি মাইরেন্নম ভারত সাহিত্যগী খঞ্জলবা বারীমচাশিংবু অনুবাদ তৌদুনা পুথোকপ্তবা সাপম তোম্বনচিংবা শীংথানবা যাই । মথোয়শিং অসি নত্তবা অনুবাদকী লমদা খুং থারিবা অতৈসু লৈতবা নত্তে ।

মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্য মতম্মা পুরকপা শীংনবা কয়্যাবু মায়োক্করদুনা চেছুরিবা মণিপুৰী সাহিত্যগী ঈচেলসিগী শরুক অমনি । মতম্ম অমদা অনুবাদকশিংনা সাহিত্যকরশিংগী মরক্তা মথোয়না ফংফম থোকপা মফম অমসুং ইকায়খুম্ববা ইফং ফংদবগুম্ম তৌরম্মী । মরম্ম অদুনা অনুবাদ সাহিত্যগী ঈচেল অসি কংশিল্লকপগুম্ম উবকপা মতাংসু যাওদবা নত্তে । কবিমুক হায়কনি সাহিত্য অকাদেমীনা অনুবাদকী মনা পীনবগী মতীকচাবা অনৌবা লাইরিক খঞ্জপদা অর্রাবা ওইখিবা চহী ইথেং থেংনখিদবা নত্তে । হৌজিক্তি হান্নগী ফিভমদু নত্তে লমদমসিগী শক্লাইরবা অইবা কয়্য অনুবাদকী লমদসু কয়্য খুং থারক্কে । মবম্ম অদুনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী খোঙচং অসি নোংমা নোংমগী খুমাং চাওশিল্লকলি অমদি লেপ্পা লৈতনা মাঙদা চঙশিল্লকলি হায়বদা থোইনা চিংননিংঙাই লৈতে ।

মতেং লৌখিবা লাইরিক খরা :

- ১। খুমছেম্ মধুমঙ্গল, ১৯৬৩, শ্রীশ্রীগীতগোবিন্দম
- ২। আর. কে. মণি, ১৯৯৭, গীতগোবিন্দ
- ৩। ইরেংঃ বিজয়, ১৯৭৩, অমর খায়মগী কুম্বাইয়ট
- ৪। অরিবম ব্রজবিহারী শৰ্ম্মা, ১৯৬৭, মেঘদূত
- ৫। ডাঃ ভোলানাথ তিৱারী, ১৯৮৮, অনুবাদ কলা
- ৬। অরিবম কুম্মার শৰ্ম্মা, ২০০২, সাহিত্যদরস অমসুং অতৈ নৈন-ব্বারেং খবা
- ৭। বাসি, ১৯৭৭, কৃষ্ণচূড়াগী অঙাংবা মপাল
- ৮। সিঐচ. মনিহার, ১৯৯৬, এ হিন্দি ওফ মণিপুৰী লিত্ৰেচর
- ৯। নিংঙোম্ম ইবোবী সিংহ, ১৯৬৩, মৈতৈরোলগী রামায়ণ শৈরেং

ভারতকী লোনশিংদগী হন্দোকপা মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্য

এন. কুঞ্জমোহন সিংহ

পৃথিবীদা লৈরবসি লোন মখল-মখা কয়ানি । ভারত মক্তদসু গাঙনরিবা লোনসি ফনা য়ামই । ইতিহাসকী নোংলৈ নুংশিংতা লোন কয়া মাঙথ্রে, লোন কয়ানা পুনশিনথ্রে । মীওইবনা মাগী মাগী লোন্দা অমগা অমগা পাউ ফাওদোক্লবতা নত্তনা চহীচা কয়াদগী সাহিত্যসু শেমগৎলকই । মী মলীং য়ান্না গাঙনবা লোনশিংদি মাইকৈ অসোমদা মরাইবক ফৈ হায়বা তাই । মী লিশিং খরতংনা গাঙনবা লোনদি সাহিত্য শেমগৎপা বানা থোকই, চিন্ম্মংগী সাহিত্য নত্তনা লোনশিং অসিদা সাহিত্যগী পোথোক লৈতে হায়বা য়াই ।

তাইবংমী হায়বসি মপান নাইদবা শক্তিগী মপূনি হায়নৈ । অদুবু গুসি ফাওবদা মীওইবা অমত্তনা পৃথিবীগী লোন পূম্মক হৈবা হায়বসিদি ওইথোক্খি, অদুনা চাওখৎলবা লোন কয়ানা লৈরিবা সাহিত্যশিং অসি পাবা নত্তগা খঙবা হায়বসিসু ওইথোক্খি । অদুবু অনুবাদনা মাইকৈ অসোমদা মীওইববু মতেং পাংলি । ময়ান্না খঙনরিবদুনি, বেদদগী হৌরদুনা ধর্মগা মরী লৈনবা লাইরিকশিং- বৌদ্ধগী খঙদে, খৃষ্টানগী খঙদে, ইসলামগী খঙদে- অহানবদা লোন অমখক্তদনি ইরল্লিবসি । লাইরিকশিং অসি তোঙান-তোঙানবা লোন্দা হন্দোক্লরকপদগীনি ময়ান্না মখোয়শিং অসি ফজবা খঙনবা হোৎনরিবা, নৈনরিবা । লাইরিকশিং অসি করিগুম্বা অহানবগী লোন অদু খক্তদা লৈরম্বদি ধর্মগ্রন্থশিং অসিদা লৈরিবা জ্ঞানশিং অসি মীয়ামদা ব্রাৎনা যৌরমগনি ।

শল্লা হায়বদা, অনুবাদকী মতেং নংলমদ্রবদি ধর্মগ্রন্থশিং অসিতা নত্তে, পৃথিবীগী চাওখৎলবা অতোপ্পা লোন কয়াদা লৈরিবা ক্লাসিক ওইরবা সাহিত্যগী লৈচনশিংগী লৈশক-লৈনম খঙবা গুম্মল্লোই । বৃটিশ কোলোনি ওইরম্বা ভারতকুম্বা লৈবাক্তা লৈরিবা ঐখোয়দি, ইংরাজি তরুণপনিনা অদুগা হৌজিকসু তল্লিবনিনা, ইংরাজি সাহিত্যগী মহাও তংবদা ব্রাৎনা থোক্তে । অদুনা ফ্রেঞ্চ, রাশিয়ান, জার্মান স্পেনিস, জাপানিজ-অসিনচিংবা লোনশিংদা লৈরিবা সাহিত্যশিংসে ইংলিশ

নড্রুগা ঐখোয়না খঙবা লোন্দা হন্দেঙ্কমদ্রবদি সমুদ্র ঈরোমুংদা লৈবা মণি-মুজুদৌনা ঐখোয়গী ইফমদা লৈরমগনি । অনুবাদকী মতেং নংলমদ্রবদি হোমার, ভিক্তরহুগো, তোলস্তোয়, রোমাঁ রোলাঁ, চেকোভ, গোয়েটে, গোর্কি, সোলোকোভ, পাবলো নেরুদা কারাসাকিময়াম অসিগী সাহিত্য ঐখোয়দা মঙ ওইনা থোঙ্কমগদি ।

অনুবাদ সাহিত্যনা ঐখোয়বু খঙদবা লোন অমগী সাহিত্যগা শকখঙনহনবতা নঙনা লোন অদু ঙাঙনরিবা মীওইবা কাঙলুপ অদুগী সমাজ, সভ্যতা, ইতিহাস, কলা সংস্কৃতি অসিনচিংবগসু শকখঙনহল্লি । শম্মা হায়ববদা শকখঙনবদগী লাপ্লা লৈবদৌনা তৌরম্বা সমাজ অদো শক খঙনবদগীদি নকশিল্লকপদৌনা তৌরকই । অদুগীসু মথজ্ঞা অনুবাদ সাহিত্যনা অতোপ্লা লোন অমগী সাহিত্য শেষগৎপদা ঈরায়-ঈনিল পী, লম্বী তাকই, মতেং পাংই । ভারতকী তোঙন তোঙনবা লোনশিংদা হৌজিকী সাহিত্যনা খোঙচৎ হৌরকপদা ইংবাজি সাহিত্যগী প্রভাব কল্লা লৈখি হায়বসি ময়াম্মা খঙনবা রাফল্লি । হৌজিকী মণিপুরী সাহিত্য শেষগৎপদসু অনুবাদ সাহিত্যনা চাউরবা খৌদাং লৌখি হায়বসিসু ককপা যাদ্রবা রাফল্লি ।

মণিপুরী লোন্দা অতোপ্লা লোন্দগী হন্দোকপা, মরু ওইনা ভারতকী লোনশিংদগী হন্দোকপা অনুবাদ সাহিত্য শীংথানীংঙাই ওইনা লৈরে হায়বা য়ারে । তৌবগীদি, মরু ওইনা হন্দোক্লিবসি সংস্কৃত অমসুং বাংলোলোন্দাগীনি । সংস্কৃত লোন্দগী হন্দোক্লিবসিদা অয়াম্বদি ধর্মগা মরী লৈনবা লাইরিকশিংনি । সংস্কৃত সাহিত্যগী ইনাকখুল্লবা পৃক্টেদগী মণিপুরীদা অনুবাদ তৌদুনা সাধারণ মণিপুরীশিংদা সংস্কৃত সাহিত্যগী মশক-মগুণ খঙনখিবশিংগী মনুংদা মমিং পন্দবা যাদ্রবা খরদি — পাণ্ডিতরাজ অতোম্বাপু শর্ম্মা (কৌটিলগী অর্থশাস্ত্র, শ্রীমদভাগবত গীতা, রাস পঞ্চখ্যায়...), কালাচান্দ শাস্ত্রী (বেদব্যাসকী মহাভারত টিকাগা লোয়ননা), অরিবম ব্রজবিহারী শর্ম্মা (কলিদাসকী অভিজ্ঞান শকুন্তলম, কুমারসম্ভব, মালবিকাগ্নি...), লৌরেন্স ইবোয়াইমা সিংহ (কালিদাসকী রঘুবংশ, ভাষকী স্বপ্নবাসবদত্তা...), গোকুল শাস্ত্রী (ভবভূতিগী উত্তর রামচরিত, হর্ষগী রত্নাবলী...) রাজকুমার শীতলজিৎ সিংহ (শ্রীমদভাগবত গীতা, নরোত্তম দাসকী লালসা...), সুরচান্দ শর্ম্মা (বাণভট্টগী কাদম্বরী, জীব গোম্বামীগী উজ্জল - নীলমণি...) অসিনচিংনি । তৌবগীদি অনুবাদক পুন্মক্লা সংস্কৃত লোন্দগী

হকথেংননা হন্দোকপদি নত্তে, বাংলাগী খুথাংদা হন্দোকপা কয়াসু য়াওবি ।
সুবচান্দ শম্মনা হন্দোকপা অয়াসুদি বাংলা লোনগী খুথাংদনি ।

হৌজিকী সাহিত্যগী লৈচনশিং, মরু ওইনাকাব্য, উপন্যাস, ব্বারীমচানচিংবা
মণিপূবীদা হন্দোক্লিবসি বাংলাদগীনি । মসিগী মরু ওইবা মরমদি, বাংলা লোন
অমদি বাংলাগী সংস্কৃতিগা মণিপূবীশিংগা য়ায়া নক্করুবা অসিনি । লোন অসিদগী
মশীং য়ায়া হন্দোক্লিবসিনা উপন্যাসনি । বাংলাদগী অনুবাদ তৌবা শীংথানীংঙাই
ওইবা মীওই খরদি-মুতুম কোইরেং সিংহ (বক্টিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়গী
কপালকুণ্ডলা), অয়েকপম শ্যামসুন্দর সিংহ (বক্টিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় অমদি
শরৎচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়গী উপন্যাস অয়াসু), সিনাম কৃষ্ণমোহন সিংহ (রবীন্দ্রনাথ
ঠাকুরগী গীতাঞ্জলি) হর্রাইবম নবদ্বীপচন্দ্র সিংহ (মাইকেল মধুসূদনগী মেঘনাদবধ
কব্য), সুবচান্দ শম্মা, (প্রবোধ সান্যালগী প্রিয়বান্ধবী, শরৎচন্দ্রগী উপন্যাস
খরা, থোইবী দেবী (চন্দ্রশেখর মুখোপাধ্যায়গী উদভ্রান্ত প্রেম, যাযাবরগী
দৃষ্টিপাত...), রঘুমণি শম্মা (শরৎচন্দ্রগী উপন্যাসশিং, তসলিমা নাসারিনগী
লজ্জা, ফেরা...) খৈরউদ্দিন চৌধুরী (মতমগী বাংলা কবিতা)- অসিনচিংবনি ।
অনুবাদক কয়াগী মিং চিখবা শোয়দনা য়াওরমগনি, অদুগীদমক ঙাকপিগনি ।
মতাং অসিদা পনবা য়াবা ব্বাফম অমদি, সংস্কৃত অমসুং বাংলা লোন অনীসি
খঙবা অমদি চ্চা তৌবা মীওইগী মশীং অসুম অসুম হুহুরকপনা লোন অনীসিদগী
কন্না চেছবসু অনুবাদগী ঈচেল অদো তপথরকপা য়াবগী অকিবা অমদি হৌজিক
লৈরক্লে । সাহিত্যগী জগৎতা লৈবিরিবশিংনা অসোমদা ব্বাখল পুক্রিং চঙদুনা
করি তৌসিগে খুহুইবা চুমত্রা খঙে ।

সংস্কৃত অমদি বাংলাগী মথংদা লাইরিক মশীং য়ায়া হন্দোক্লিবসি
হিন্দীদগীনি । লোন অসিদগী তৌবা অনুবাদগী খোঙহৌ অসি খরা থীন্না
হৌবকখি । অদুবু চহী খরা অসিদা খোঙজেলদি কন্না চেনখংলক্কি । হিন্দীদগী
অনুবাদ তৌবশিংগী মনুংদা পনবা য়াবা মিং খরদি — কৃষ্ণমোহন শম্মা
(রাজেন্দ্রসিং বেদীগী ফিম্ন খুনবা, শিবানীগী ব্বারীমচাশিং), নিংশান সিংহ
নীংতম (ভাগবতীচরন বর্মগী চিত্রলেখা, প্রেমচন্দ্রগী গোদান, গোবন, সেবাসদন),
এলাংবম দীনমণি (জৈনেন্দ্রগী ত্যাগপত্র, ধরমবীরগী অঙ্কায়ুগ, মোহন রাকেশকী
ইঙাগী নোং...) আই.এস. কাঙজম (ভীষম সাহানীগী তমস...), এ. কুমার

শৰ্ম্মা (হিন্দী ব্বারীমচা, ধৰমবীৰ ভাৰতীগী নুমিৎকী তৰেৎশুবা শগোল), ক্ষেত্র রাজেশ্বৰ (হৰিবংশ ৰায় বচনগী মধুশালা), কে. য়াইমা শৰ্ম্মা (বৃন্দাবন বৰ্ম্মাগী মৃগনয়নী)- অসিনচিংবনি ।

চহী খৰা অসিদা মথজ্ঞা পনখিৰা লোনশিং অসিগী মথজ্ঞা ভাৰতকী লোন অতৈদগীসু মণিপুৰীদা অনুবাদ কয়া তৌবা য়াওনরক্কে । মখোয়শিং অদু মৰ্ম্মীং য়ামদ্রগসু পনবা য়াবা খৰদি - ৰাজকুমার মণি (মাৰাঠী অইবী ইৰাবতী কাৰ্ভেগী যুগান্ত) এল. দামোদৰ (মাৰাঠী নাট্যকাৰ তেণ্ডুলকবগী সখাৰাম বাইগুৰ), বঘুমণি শৰ্ম্মা (অসামী অইবা বীৰেন্দ্রকুমার ভট্টাচাৰ্য্যগী য়াৰুইজ্জম)- অসিনচিংবনি । তৌবগীদি হায়রিবা অনুবাদকশিং অসি হৌৰকফম লোন (সোস লেংগুয়েজ) দগী হকথেংননা হন্দোকপদি নন্তে, ইংৰাজি নন্তুগা বাংলাগী খুথংদা হন্দোকপনি ।

মথজ্ঞা পনখিৰা অসিদগী ভাৰতকী লোনশিংদগী হন্দোক্লিৰা লাইৰিকশিংস মখল অনী থোক্কা খায়দোকপা য়াই -(১) সংস্কৃত, বাংলা অমদি হিন্দীদগী হকথেংননা হন্দোকপা অমসুং (২) বাংলা, ইংৰাজি অমদি হিন্দীগী খুথংদা হন্দোকপা । মতাং অসিদা পনবা য়াবা অমনা, লাইৰিক খৰদি তোঙান তোঙান অনুবাদক্কা মখল অনী-অহ্ম থোক্কা মানা মানা পামজবা খুৎহন্দোক্তা হন্দোকপসু য়াওরে । মাইকেল মধুসূদন দত্তগী মেঘনাদ বধ কাব্য হায়রিবা লাইৰিকশিংগী মনুংদা অমনি । বঙ্কিমচন্দ্র অমদি শৰৎচন্দ্রগী উপন্যাস খৰসু অদুবাদ মখল অনী-অহ্ম শুই । ৰবীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী গীতাঞ্জলি কৃষ্ণমোহনা বাংলাদগী হন্দোকখ, মীনকেতন অমসুং কোহৌজম তোম্বীনা কবিগী ইংৰাজি অনুবাদ অদুদগী মানা মানা পামজবা খুৎহন্দোক্তা অমুক হন্দোক্তুনা লাহোৱকখি ।

অনুবাদ হায়ৰসি অৰায়বা থবক্তি নন্তে । অনুবাদ তৌৰিবা মীশক অদুনা হন্দোক্লিৰা লাইৰিক অদুগী হৌৰকফম লোন অমদি শায়োল্লরিবা লোন (টাৰ্গেট লেংগুয়েজ) অনীমক ফজনা খঙবা তাবনি, অদুতা নন্তুনা লোন অদুগা শাগোম্মাৰিবা সমাজ অদুগী সভ্যতা, সংস্কৃতি ইতিহাস অসিনচিংবসু খঙবা তাবনি । অদুগীসু মথজ্ঞা অনুবাদ তৌৰিবা মীশক অদুদা সাহিত্যগী ৰস চেনবগা লোয়ননা ক্ৰিয়েটিভিটিগী গুণসু চেনবা তাই । হায়রিবা গুণশিং, অসি য়াওদ্রবদি মানা তৌৰিবা অনুবাদ অদো কায়াং শোয়বা, মৰেক-মহাও য়াওদবা, লৈশক-লৈচু

থোক্তবা, রাশি চগংনবা ওউনা থোকই । অসিগুম্বা অনুবাদনা হৌরকফম লোন্দা লৈরিবা সাহিত্যগী পোৎশক অদুগী মগুণ হুহুহল্লি ।

মণিপুরী সাহিত্যদা অনুবাদকী শৈলী শকখিবিদি কুনশুবা শতাব্দী হৌরকপগী শঙ্খধনিগা লোয়ননা বাংলা নাটক অনীননি -- পাগলিনী (১৯০৫) অমদি পার্থপবাজয় (১৯১৫-১৬) । মসিগী মতুংদা কবি স্বাইরকপম চাউবা অমদি তম্বনবা লাইরিক ইবংশিংগা শৈবেং অমদি রারেং কয়া হন্দোকখি । অদুবু অনুবাদকী অকনবা ঈহৌ লাকখিবিদি অনীশুবা লাঞ্জাও মতুংদনি । নবদ্বীপচন্দ্রনা মাইকেলগী মেঘনাদবধ কাব্যগী সর্গ মঙা লান মমাঙদা ১৯৩৪ দা হন্দোক্লবসু ছাপা নমদুনা নুমিং থা উবিদি চহী কুছুবোম মতুংদা ১৯৬৫ দনি । অদুনা ছাপা নমদুনা অনুবাদকী মহাও অমা মণিপুরী অপাবশিংদা অহানবা পীখিবিদি মতুম কোইবেংগা হন্দোকপা বাল্মীকচন্দ্রগী উপন্যাস “কপালকুণ্ডলা” নি(১৯৪৮) । ইমুং অমদা অঙাং অমা ইহান হায়া ফংজবদা ইমুং পুম্মক হরাওবনা মথুম মরাঙ হৌবা অদুম হাযনা কপালকুণ্ডলা ফোঙলকপদা মণিপুরী অপাবশিংসু মথুম-মবাং হৌখি, ফজবা ফজদবা থোইনা খল্লুদে । পণ্ডিত সমালোচক মীনকেতমদি কোইরেংগী অনুবাদ অসি ফজবা রাংলি হাযনা মহাকী মৈতৈ উপন্যাসতা(১৯৫০) কল্লা সমালোচনা তৌখি । পনবা যাবদি, হাযরিবা মৈতৈ উপন্যাস অসি মণিপুরী সাহিত্যগীদি ইহান-হানবা মপুং ফাবা সমালোচনাগী লাইবিকনি । মণিপুরী সাহিত্যগী ইহান-হানবা হন্দোকপা উপন্যাস ওইবনা অসিগী খুংহনদোকী নমুনা অমত্তং য়েংবা নুংঙাইগনি, অদুঙৈ তাকিবা ঈশৈগুম্বা লাইবিক অসিগী অহৌবা পরেং খরদং লৌখৎচরি হৌরকফম লোন বাংলাগা লোয়ননা । বাংলাদা অসুম হাযনা হৌই —

“প্রায় দুই শত বৎসর পূর্বে একদিন মাঘ মাসের রাত্রিশেষে একখানি যাত্রীর নৌকা গঙ্গাসাগর হইতে প্রত্যাগমন করিতেছিল । পর্তুগিস ও অন্যান্য নাবিকদস্যদিগের ভয়ে যাত্রীর নৌকা দলবদ্ধ হইয়া যাতায়াত করাই তৎকালেব প্রথা ছিল, किंও নৌকারোহীরা সঙ্গিহীন” ।

মুতুম কোইরেংগা পবেং খবসি অসুম্বা হন্দোকই --

“চহী চনি য়াংখৈরোমগী মমাঙদা নোংমগী নুমিঙা অহিং মমৈ ওইবক্লবদা মী তোংদুনা চংপা হি অমা গঙ্গাসমুদ্রদর্গী হল্লক্লমই । পর্তুগিস অমসুং অতোন-

অতোপ্লা হিরোই ডাকুশিংবু কিবনা মী তোংদুনা চৎপা হিনা শঙ্কু ওইনা চৎথোক-
চৎশিন তৌবসি মতম অদুগী চৎনবী পথাপ ওইনা তৌরমই; তৌইগুন্সুং হি
অসিদা চৎলিবা মীশিং অসি মরুপ-মপাং কায়নরন্নে ।”

মীনকেতন্না মতেক অসি মরু ওইনা অসুম হায়না সমালোচনা তৌই ।
‘মাঘ মাসের’ অনুবাদ যাওদে । ‘যাত্রীর নৌকা’ হায়বসি মী তোংবা হি, নত্রগা
মী পুবা হি হায়বনা মৈতৈবোল তাগনি । ‘গঙ্গাসাগর’ হায়বসি তীর্থ অমগী
মমিংনি, মসিবু গঙ্গাসমুদ্র হায়না হন্দোকপসি চুমদে, চম্মল্লহল্লি । ‘নাবিকদস্যু’
বু ঈশিংডাকু হায়হল্লীংই । ‘মতম অদুগী চৎনবী পথাপ’ হায়বসিদগী চৎনবী
লৌথোকহল্লীংই । মরমদি পথাপ হায়বসিদা তৌদবা যাদবগী অর্থ অমা চেল্লি,
‘চৎনবী’ হায়বসিনা অদুম যাবে । মীনকেতনগী মোত অসি থোইনা কল্লিংঙাই
লৈতে ।

তুংদা লাকপা অনুবাদক অয়েকপম শ্যামসুন্দরনা অসুম হায়না মতাং
অসি হন্দোকই —

“চহী চনি যাংখৈরোম মমাঙদা নোংমা ব্রাকচিং থাগী খেঙলবা অহিঙদা
যাত্রিকশিং তোংবা হি অমখক গঙ্গাসাগরদগী, হল্লকই । পর্ভুগিঙ অমসুং অতৈ
অতোপ্লা ঈশিংগী ডাকুশিংবু কিবনা যাত্রীগী হিশিংদু খোঙবু খোঙবু ওইনা
চৎথোক চৎশিন তৌনবসি মতম অদুগী চৎনবী ওইনা তৌই; অদুবু হিসিদা
তোংলিবা কাঙবুসিগীদি খোঙলোয় অমত্তা যাওরমদে ।”

মনিপুরগী মমিং লৈরবা অনুবাদক অসিগী খুংহন্দেত্তসু হায়নীংঙাই
অদুম লৈতবা নত্তে । রাত্রিশেষ হায়বসি ‘খেঙলবা অহিঙদা’ হায়বগী মল্লংতা
কোইরেংনা ‘অহিং মমৈদা’ হায়বদুনা হেল্লা চুমই । ‘যাত্রীশিং তোংবা হি’
হায়বসি যাত্রী তোংবা হি হায়বনা হেনা মহৌশা ওই, মথংগী পরেংদা ‘যাত্রী
তোংবা হি’ হায়না তারকিলবসিনি । অরোইবা পরেংদা ‘খোঙলোয়’ হায়রিবসি
খোঙবু হায়না থম্বনা হেল্লা চুমগনি । খোঙলোয়গা খোঙবুগা অর্থ খেল্লদবা
নত্তে ।

‘কপালকুণ্ডলা’ হায়বসি কাব্যগী মীংয়েংলোমদগী য়েংবদা বঙ্কিমচন্দ্রগী
স্বাইদগী ফজবা উপন্যাসনি হায়নরিবনি । মসিবু হন্দোকপদা কাব্যগী ফজবদে

ময়েং তান্ত্রবদি উপন্যাস অসি অনুবাদতা পাবশিংগী মফমদা মগুণ য়ান্না হুখিবা মশানা তাবনি । শ্যামসুন্দরগী অনুবাদতা চাউশোয় অমগা অহানবা পান্দুপকী অহানবা মতাংদা যাওরি । বাংলাদা রাইহে পরেং অমা অসুন্না যাওরি — ‘বৃদ্ধের শ্রুতি কবিতার প্রতি ছিল না, নাবিকেরা পরস্পর যে কথোপকথন করিতেছিল তাহাই একতামনা হইয়াশু নিতেছিল ।’ মসি অনুবাদক্লা অসুন্না হন্দোক্লি — অহনদু শ্রুতিগী কবিতা অদোমদদি থোইনা খোয়জংলুবা লৈতে, হি হোনবশিংনা মখোয় মশেল বারী শাল্লরিবা অদোমদা মপুঞ্জিং চঙনা তাদুনা লৈরে ।’ তশেংবদি, ‘অহনদুগী মনাকোংদা শৈরেংদো চঙলমদে হায়বনি । শ্রুতি হায়বা রাইহেসি মফম অসিদা নাকোং নত্রগা তাবা হায়বনি । অদুবু অনুবাদক্লা শ্রুতিশাস্ত্র ওইনা লৌপ্রে ।

শরৎচন্দ্রগী ‘শ্রীকান্ত’ হন্দোরকপা মতমদদি শ্যামসুন্দর অনুবাদক অমা ওইনা য়ান্না চেকশিলে হায়বা তাই, অশোয়-অঙাম পংয়াও যাওদ্রে, লোনসু ফজবা হেল্লে । অদুবু নুংঙাইতবা অমদি, মণিপুর ষ্টেট কলা অকাদেমিনা ফোঙবা শ্রীকান্ত (১৯৭৯) অসি নত্তবা মহাকী অতৈ লাইরিকশিংদা ফোঙবগী চহী থাদবসিনি । মসি নিয়মসু নত্তে, হৌনবীসু নত্তে । লাইরিক ফোঙবিবিবশিংনা মসি য়েংশিনবিফম থোকই । পেন্দবা অমগনা, লাইরিক নন্দা গেট-অপলোমদা রাখল তৌবিদবা অমসুং মখুম হায়বসিদি অমা হেজ্ঞা তৌশিল্লগা য়াই হায়বগী মতাদা অঙাংগী তেলঙ্গা পাইনবা চেগুন্সনা পানশিনবা অসিনি । অসিগুন্সসিনা মগুণ লৈরবা লাইরিকশিং অদুগী মমল হুহুহল্লি, ছাত্রগী বাজার নোট মালহল্লি ।

অসিগুন্স দোষ অসি অনুবাদক খরগী লাইরিক্তসু উবা ফংই । প্রিন্টিং টেক্লোলোজিনা অসুক চাওখৎলবা মতম অসিদা লাইরিক মশক ফজহনবা গুমদবা হায়বসি পৃথিবীগী খোঙজেলদা যাওবা গুমদবগা অম্মানি । লাইরিক হায়বসি চেবাংদা মুক্লা হেজ্ঞা পঙনমতা নমশিল্লগা পুথোকপা য়াই হায়না খল্লগদি য়ান্না লাইবক থীবা অমনি ।

মণিপুরীদা উপন্যাস মশীং স্বাইদগী-য়ান্না হন্দোক্লিবসি রঘুমণি শর্মানি । থৌনা য়ান্না ফৈ হায়বা তাই, অকিবা লৈতনা হন্দোকই । হন্দোক্লিবশিংসি ফজবা রাংলি, মৈতৈরোল তাদবসু যাওই হায়বসি মহাকী মনাকোংদা যৌদবা নত্তে । অদুবু রঘুমণিগীদি হন্দোকপা হায়বসি মিশন অমনি, নীংজবা পছুং অমা যৌনবা

নীংহন্নবা লৈতনা চংপা খোঙচং অমনি । অদুনা শরৎচন্দ্রগী উপন্যাস পুন্মক, শ্রীকান্তখক্তং নত্তনা, হন্দোকপা লোইদুনা অতোপ্লা অইবশিংগী লাইরিক পায়খৎলব্বনি ।

রঘুমণিনা হন্দোকপা লাইরিকশিং লোইনা নৈনবদি তেল্লবা মতম অসিদা ওইখোক্তবনিনা মহাকী লাইরিক অমখক্তং লৌখৎলগা য়েংবা য়াই । মহাকী শরৎ-অনুবাদ খোঙচংকী ময়ায় ওইরপ মতাংগী লাইরিক ‘বিপ্রদাস’ তা য়েংসি, লাইরিক অসি ১৯৯৫ দা ফোঙবনি । লাইরিক অসিগী অহানবা তাংককী অহানবা পেরাগ্রফতা যাওরিবা ‘আধুনিক কালের অসাম্যও অমৈত্রীর বিরুদ্ধে’ হায়বসি রঘুমণিনা ‘হৌজিক্কালগী মান্দববা মিৎয়েং অমদি অচান-মিরায় নাইবগী মায়োক্তা’ হায়না হন্দোক্কি । তশেংবা অর্থাৎ ‘হৌজিক্কালগী মীগা মীগা খেল্লবা অমদি চান্ন-চিন্নদবগী মায়োক্তা’ হায়বনি । মথংগী পেরাগ্রফতা রাই পেরেং অমা অসুন্না যাওরি-‘অর্ধাকারে ক্রোশেক বিস্তৃত বিলের সৃষ্টি করিয়াছে ।’ মসিবু রঘুমণিনা অসুন্না হন্দোক্কি-‘থা মচেং শানা যুথক অমরোম পাকপা ঈথং শেমখি ।’ ক্রোশ হায়বসি লম্বী শাংব-তেনবগী পাদল্লি, যুথক হায়বসিনা মতমগী পাদল্লি; অদুগা বিল হায়বসিনা পাং হায়বনি, ঈথং নত্তে । রাইশিং অসিগী অর্থ করম হায়না অসুক শাখীনা তৈনখিবনো, অনুবাদক্লা উইদ্রবরা? খঙদনা ভাবনা শাবা ওইরল্লগদি অচৌবা দোষ অমনি । বারী শাল্লবদা “বিপ্রদাস কনানো” নত্তুগা “বিপ্রদাস হায়ববু কনানো” হায়বগী মহত্তা “বিপ্রদাস কনা ?” হায়বসি মৈতৈরোল তাদে ।

রঘুমণিগী তুংদা লাকপা অনুবাদ খরদি ফরে, পাবা য়ারে । অদুবু করি করিগুন্না মতাংদা অর্থ খঙদদুনা চনৈনদুনা থল্লন্না অমদি চিথহন্নীংদবা মতাংদা চিথরল্লনা যাওবসি খরা কুপ্পা পাবা মীদদি নুংঙাইতে । বাথোক চাউবী অইবী তসলিমা নাসরিনগী উপন্যাস ‘ফেরা’ (হল্লকপা) গী ওশুবা তাংকক হৌরকপগী অদুর্ভাইদা অসুন্না যাওরি-‘তোমাদের ঘটিদের কিণ্টেমি নিয়ে আমি আর পারছি না গো !’ কল্যানী রাগ করে ‘বাঙালরা বুঝি খুব উদার ?’ রঘুমণিনা মসি অসুম হায়না হন্দোকই-‘নখোয়গী খুকুপ লাকুপতু ঐ অমুক খাঙবা ওজদ্রে !’ কল্যানী অরিবা শাউগৎলম্বী । ‘বাঙালশিংদি খঙলে মীনুংশি য়াল্লা চাউরিনিনে ?’ মওং তানা হন্দোকপ-হন্দোক্তবগী বাদো থমত্তগসু অনুবাদক্লা ঘটি-বাঙালগী বারী

খঙদবগুম তৌই, অদুনা ঘটি হায়বা য়ান্না মরু ওইবা ব্রাইহে অসি চিথ্বরম্মী । অইবীনদি ঘটি অমসুং বাঙাল হায়বা ব্রাইহে অনীসি হাপকে হায়না হাপ্লিবনি । নোংপোক বাংলাগী মীশিংনা নোংচুপ-বাংলাগী মীশিংবু করেয়বা ওইনা ‘ঘটি’ কৌই অদুগা নোংচুপ-বাংলাগী মীশিংনা নোংপোক বাংলাগী মীশিংবু ‘বাঙাল’ কৌই । অরোইবা ব্রাইহে পরেংদা ‘বুঝি’ হায়বা ব্রাইহেসে লোনগী নাক-পু তাবদা শীজিন্নবা ব্রাহৌনি । অনুবাদতা ব্রাড ফোর ব্রাড অর্থ হনগদবনি হায়বা লৈতে, লৌথোকপসু য়াই হাপচিনবসু য়াই । অদুবু য়ান্না মরু ওইবা ব্রাইহে লৌথোকপা তারবদি অকায়বা লাকই ।

থাজগীদি মায়হিং কারবসু মায়হিং অদোমদা থোইনা য়েংনদে, ফজবা অদুতা য়েংনৈ । অদুবু মীওইবগী মতাংদদি মায়হিং অদুতবু হেন্না য়েংনৈ । অনুবাদকী মতাংদসু অদুনি । অদুনা অনুবাদ তৌবা মতমদা চেকশিন্দবা য়াদে, য়ারিবম্মথে মায়হিং কাদনবা তৌবা তাবনি ।

বাংলাগী হেক গুমথংদা উপন্যাস মশীং য়ান্না হম্মদাক্লিবসি হিন্দীদগীনি; অদুগা স্বাইদগী মশীং য়ান্না হম্মদাক্লিবসিনা নিশান সিংহ নীংতমনি । অনুবাদক অসিগী অনুবাদকী খোঙচৎতা প্রেমচন্দগী ‘সেবা-সদন’ (১৯৮৯) যৌরকপা মতমদদি হান্নদগী হেন্না মওং তারে । অনুবাদ হায়বসি লোন অমদগী লোন অমদা অর্থ হম্মদাকপা অদুতা নত্তে, হৌরকফম লোন্দা য়াওরিবা কলাগী ফজবদু শাইওনবা মতমদা মাঙহল্লোইদবনি । অদুনা অনুবাদ হায়বসি অমরোমদা টেক্কিকনি, অমরোমদনা আর্টনি, ক্রিয়েটিভ প্রোসেসনি । সেবা সদনগী অনুবাদতা লোনগী মশাগী ওইবা মহৌশাগী ফজবদো অনুবাদক্লা তাননবা হোংনৈ । অনুবাদ মান্দনবা লোনগী লৈশি-লৈথোন প্রমান-পাছৈ মণিপূরী চপ-চাবী তাননবা হোংনৈ । খুদম ওইনা উপন্যাস অসিগী অহানবা তাংকজ্ঞা শীজিন্নরিবা প্রমান-পাছৈ - ‘শংশংবা চেঙ লুপাগী পুখমদা হাপ্তুনসু ফৌরেলদি ওইবা য়ারোই’, ‘মখোয়গীদমজ্ঞা তেমথকী ফি পুরক্কমই’— হায়নবচিংবসিনা অনুবাদ মালহম্মে । অদুবু হেঞ্জিনবা মতাং য়াওরকপদদি মরিং-মরাং মাল্লকই । মরিশুবা লামায়দা ‘কৈথেলদগী মচিন-মনাওগীদমজ্ঞা মখল অমত্তগী ফনেক পুরক্কবদি সুমন মচীন উতুপমুক চাউনা পোমথোকই’ হায়বা পরেং অসি থেংনরবদা খন্দবা গুমদে কদায়দগী ফনেকনো, উত্তর প্রদেশতা লৈবা দেশরালী

নিঙোলসু ফনেক শেংপা জাংলা । ব্বাই-ব্বাতা লান্না শীজিন্নবসু মরক মরক্তা
 যাওরকই - ‘সতী ওইবী নুপী’ হায়গদবদা সতী চেনবী নুপী; ‘ময়াক’ হায়গদবদা
 ‘ময়া’ ‘খেন্নৈ’ হায়দবদা ‘খেন্নৈ’ হায়বনচিংবা । মৈতৈরোলগী কোলোকুয়েল
 ওইদবা পার্ট টেককী ফোর্ম মরক মরক্তা খেংনবসিসু নুংঙাইতে — হৌখিরমই,
 হায়দোকখিরমই, চংখিরমই অসিনচিংবা । অসিগুন্সাসি অনুবাদক খরগীদসু
 খেংনৈ — আই.এস. কাঙজল্লা হন্দোকপা ‘তমস’তসু । অদুগা ‘মদুদি’ হায়বা
 কংজাংসন অসি শীজিন্নবা খেংনবদসু নুংঙাইতে, মৈতৈরোল তাদবগুম থোকই ।
 মসিগুন্সাসি থোইবী দেবীগী অনুবাদতগী হেন্না যাওবা খেংনরকই-‘মহাকুন্স
 অচুন্স মীশক লৈরমগদ্রা, মদুদি মশাগী অরানবা খঙজরকপদা মশানা মশাবু
 নিন্দা তৌজবা ।’ মসি অসুন্স হায়বদা হেন্না মৈতৈরোল তারোইদ্রা— মশাগী
 অরানবা খঙজরকপদা মশানা মশাবু নিন্দা তৌজবা মহাকুন্স অচুন্স মীশক
 লৈরমগদ্রা । অরিবক কুমার শর্ম্মানা হন্দোকপা ‘নুম্বিংকী তরেংশুবা শগোল’
 দসু করিগুন্সদা খেংনবা যাওই- ব্বারীগী পরীংগী মতাংদা ফোঙদোক্লদুনা
 মহাক্লা হায়রম্মী মদুদি নুম্বিং তরেংনি চংথগদবা ব্বারী পরীং অসি ধম্মগী
 লাইরিক তাবা অদুগুন্সনি’ (লাঃ ৮০) । তরামঙাশুবা চহী চাগী খৌদোক্তা যুম্মম
 ওইরগা ইবা ঐতিহাসিক উপন্যাস, ব্ন্দাবন বর্ম্মাগী ম্গনয়নী, হন্দোকপদা
 য়াইমা শর্ম্মানা চহী কয়ামুক মতুংদা ভারতকী লোনশিংদা চঙলকপা ব্বাই- স্কুল,
 কেম্প, সি আই ডি অসিনচিংবা শীজিন্নবসি মতম অদুগী শক্তম য়েকপদা
 অকায়বা পী ।

কাব্য অমদি কবিতারোমদদি কমদৌরি অমুক্তা য়েংসি । মথক্তসু পনশ্বে
 নবদ্বীপচন্দ্রনা লাজ্জাও মমাঙদা মাইকৈলগী মেঘনাদ বধ কাব্যগী সর্গ মাপনগী
 মনুংদা মঙাখক হন্দোক্লম্মী । চহী কয়ামুক মতুংদা অবাংপা সর্গ মরি অদু
 মীনকেতল্লা হন্দোকখি । অদুবু মথোয় অনীগী খুংহন্দোক অসি য়াল্লা খেন্নৈ-
 অমনা ইচম-চন্স মৈতৈরোলদা ঈংন-তপ্পা চেনবা তুরেল-ঈচেলগী তাছানি,
 অদুগা অমনা অরিবা অমসুং মশাগী শেমজিনবা ব্বাই কয়াগা লোয়ননা চোংদুনা
 ফন্দুনা চেছরকপা ঈচেলগী তাছানি । চহী কয়ামুক লৈরগা নিংঙোন্সম ইবোবীনা
 সর্গ মাপলমক মশাগী হৈনজবী খুংহন্দোক্তা অমুক হন্দোরকখি ।

নবদ্বীপচন্দ্র অমসুং ইবোবীগী খুংহন্দোক অসি মিংখোলদগী অদুম খেল্লবা উবা ফংলে-অমনা ‘মেঘনাদ তুবা কাব্য’ হায়না হন্দোকই অদুগা অমনা ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’ হায়না বাংলাদা লৈবদো অদুম থমই । অনুবাদক অনীসিগী খুংহন্দোক অসি অহানবা সর্গগী পরেং খরা লৌখৎলগা য়েংবা য়াই । মাইকেলনা সংস্কৃত য়ালা নকশিল্লবা বাংলাদা অসুম হায়না হৌরি —

‘সম্মুখ পমরে পড়ি, বীর চূড়ামণি
বীরবাহু, চলি যবে গেলা যমপুরে
অকালে, कह, हे देवि, अमृत भाषिनी,
কোন বীরবরে বরি সেনাপতি পদে,
पाठाईले पुनः रक्षः कुलनिधि
राघववारी ?’

পরেং খরসি নবদ্বীপচন্দ্রনা অসুম হায়না হন্দোকি --

‘‘মায়োক্লবা লানফমদা, অকনবগী লুচিংবা
শিবা মতম চাদনা, বীরবাহু তুঙ্গগা
হায়যু ইমা ভারতি, রাঙাং খোইহী তৈরবী
সেনাপতি হাপুনা লান্দা কনা থাখিবা ?’’

ইবোবীগী খুংহন্দোক্কা অসিনি —

‘‘মাইয়োক্ল’ লান্দা তুদুনা অকনবশিংগী কোকী য়াই
বীরবাহু, যমগী পুং, খোঙদোই মাগী হুনখ্রবা
মনুং মতম চাদনা, তাকপিসিনে হে দেবি,
খোনফম খোইহিনরিবী, অথৌ কল্ল’ কনাদা
লাঞ্জিং পুরেন ফমগাহন, হুইয়েন লানফম থাখিবা,
হমা রক্ষৈ লনওইবা রাঘবগী য়েক্লবা ?’’

নবদ্বীপচন্দ্রগী খুংহন্দোক্কা মতাংদা কবি-সমালোচক নীলকান্তনা কাব্য অসিগী রাহৌদোক্তা অসুমা হায় -- ‘‘মাইকেলনা অমিত্রাক্ষর ছন্দদা কাব্য অসি ইবনি । অদুবু নবদ্বীপচন্দ্রনা মাইকেলগী মতৌ অসি তমদে । মণিপুরী লোনগী হাল্লগী লৈজরিবা পয়ার ছন্দগী মতৌ মাঙহন্নীংদে । মণিপুরীগী হাল্লগী পূক্রিং শুদ্ধৎলবা ছন্দগী খোঙচত্তু য়ারিবমখে কায়হন্দনবা নবদ্বীপচন্দ্রনা হোংনে ।

শম্মা হায়রবদা মাইকেলগী অমিত্রাক্ষর ছন্দগী মতো নবদ্বীপচন্দ্রনা লোনগী
 নীংথিবা মশক মাঙখিগনি হায়না লৌশিন্দে ।’ হায়রদি, নবদ্বীপচন্দ্রনা হৌজিক
 হৌজিক চৎনরিবা লোন্দাদা রাইগী অর্থরোমদা থোইনা চঙশিন্দনা ভাব
 ফোঙদোক্লগা লোইরে হায়রগী রাখলদা হন্দোকই, ইবোবীনা লোন্দা খরা
 নকশিম্মা রাইগী অর্থসু চপ চানা হন্দোক্লবা হোৎনৈ । রাইহে অমত্তং য়েংসি-
 বীর-চুড়ামনি হায়রসি নবদ্বীপচন্দ্রনা ‘অকনবগী লুচিংবা’ হায়না হন্দোকই অদুগা
 ইবোবীনা ‘অকনবশিংগী কোক্কী য়াই’ হায়না হন্দোকই । ‘বীরবরে’ হায়বা
 রাইহেসি ইবোবীনা ‘অথৌ কল্ল কনাদা’ হায়না হন্দোকই, নবদ্বীপচন্দ্রগীদনা
 রাইহে অসি হন্দেকপদা য়াওদে । মসিদা অকায়রদি লৈতে । অনুবাদ তৌবা
 মতমদা হৌরকফম লোন্দা লৈরিবা রাখল অদু ফোঙদোকপনি মরু ওইরিবা,
 রাইহে অমা লৌথোকপা নত্রগা হাপচিনবদা করিসু কায়দে । মসিদনি নবদ্বীপচ-
 দ্রগী অনুবাদনা ফজরিবা ।

অদুমকপু ইবোবীগী অনুবাদসু মতাং মতাংদা য়াম্মা ফজবা য়াওই । খুদম
 ওইনা মরিশুবা সগগী পরেং খরা য়েংসি ।

মাইকেলগী বাংলাদা লৈবা পরেংশিং —

‘ছিঁনু মোরা, সুলোচনে, গোদাবরী তীরে,
 কপোত-কপোতী যথা উচ্চ বৃক্ষচূড়ে
 বাঁধি নীড়, থাকে সুখে, ছিঁনু ঘোরবনে,.....’

নবদ্বীপচন্দ্রগী অনুবাদ —

‘লৈরম্মীদো ঐখোয়না, নীংথিজবী সরমা,
 গোদাবরী মপান্দা, খুনু লাবা অমোয়্য
 মহম্ম রাংনা শাদুনা উতোল্লোমনা লৈবগুম
 নুংঙাই-খুয়া-তুশিংনা,’

ইবোবীগী অনুবাদ —

‘লৈরম্মীদো ঐখোয়না মিস্সালজা নীংথিবী,
 গোদাবরী খোঙনবান্দা, খুনু অমোম লাবনা
 তলা পামেল অচৌবা পামেল মাগী মথজা
 উতোন লোয়্য মহম্ম-শা লৈজবগুম নুংঙাইনা,.....’

বাংলাদা ‘সুলোচনে’ হায়বা রাইসিগী অর্থরোমদা চঙশিন্দনা নবদ্বীপচন্দ্রনা ‘নিংথিজবী সরমা’ হায় অদুগা ইবোবী রাইগী অর্থরোমদা চঙশিন্দনা ‘মিস্রালকা নীংথিবী’ হায়না হন্দোকই ।

অর্থ খঙলবসু নাক-পু তানা হন্দোকপা হায়বসি য়ান্না বানা থোকই । মৈতৈরোলগী ‘তাইবুঙো, নড্রুগা ‘শাবী ইনেম্মচা পাম্মুবী’ হায়বসি ইংরেজিদা চপচাবী অর্থগা কোন্ননা হন্দোকপা লুনা থোকনি । হায়নবা লৈ অয়েকপম শ্যামসুন্দরনা ‘কৃষ্ণকান্তগী উইল’ হন্দোকপা মতমদা ‘তুমি বসন্তের কোকিল’ হায়বসি চপ-চানা মৈতৈরোল তানবা হোংনবদা চয়োল অমদগী হেন্না চঙথি । এরিক মারিয়া রিমার্কেরগী মমিং লৈরবা উপন্যাস ‘ওল ক্রায়েই ইন দি রেস্টর্ন ফ্রন্ট’ (All Quiet in the Western Front) হায়বসি জার্মান লোন্দগী ইংরাজিদা হন্দোকপদা লাইরিকী মিংথোল অসিদতা অনুবাদক এ. ডব্লিউ, হুইন হুমাং কাংথি, হেন্না হেন্না দ্রাফট তৌবা তাখি । বার নোভেল অসিগী জার্মান মিংথোল ‘ইম রেস্টর্ন নিক্ট নিউয়েজ’ (Im Western Nickt Neues) অসি ইংরাজিদা ইচম চমনা ‘নো নিউজ ইন দি রেস্টর্ন’ হায়না মহাক্লা হন্দোকলুই । ওল ক্রায়েট ইন দি রেস্টর্ন হায়না অমুক হন্দোজুনসু য়েংলুই । অদুবু অনুবাদক্লা মদুদসু পেনবা ওমখিদে । কায়নথংদা ‘ওল ক্রায়েট ইনদি রেস্টর্ন ফ্রন্ট’ হায়না হন্দোকখি । জার্মান রাইে রেস্টর্ন হায়বসিদা রেস্টর্ন ফ্রন্টকী অর্থসু চেল্লি, অদুনা ফ্রন্ট হায়বসি যাওদ্রগদি অর্থ মপুং ফানা পুবা ওমদে ।

অনুবাদ হায়বসি হাথু হাথু হেঙ্তা তৌশিনবা য়াদে । মসিগী অশোয়বা কয়া মথঙ্তসু পনজন্তে । মশক নাইরবা কবি খৈরউদ্দিন চৌধুরীনা ‘মতমগী বাংলা কবিতা’ হন্দোকপদা অসিগুম্মা অশোয়বসি য়ান্না যাওবা থেংনৈ । জীবনানন্দ দাশকী বনলতা সেনগী পরেং অমা ‘চুল তার কবেকার বিদিশার নিশা’ হায়বসিদা যাওরিবা বিদিশা হায়বা অসিগী অর্থ মাইকৈ শলাই খঙদ্রবা হায়না হন্দোকই । তশেংবদি বিদিশা হায়বসি লম অমগী মমিংনি, কালিদাসকী মেঘদূততা যাওরিবা সুকর্ণ লৈবাকী কোনুংনি ।

অর্থ লান্না হন্দোকপগী খুদোং থীবসি খুথাংলোন্দগী হন্দোকপদনা হেল্লি । জীবনানন্দগী ‘হায় চিল’ হায়বা শৈরেং অমা হিজম গুনোন। ডা. সুকুমার সেনগী ‘বাংলা সাহিত্য ইতিহাস’ হন্দোকপদা যাওরি । চিল

হায়বসি ইংরাজিদা কাইট (kite) নি, কাইট হায়বসি মণিপুরীদা (বাংলাদসুনি) উমায়বী ওইবা য়াই তেলঙ্গাসু ওইবা য়াই । অদুনা উমায়বী ওইগদবদো শেল্লহৌদবা মিৎকুপ্তা তেলঙ্গা ওইখিবগী রাতনি । অদুবু অথদি কয়া য়াল্লা খেল্লব্বা ।

অদুনা য়ারিমখৈদি হৌরকফম লোন্দগী হন্দোকপনা ফৈ । করিগুস্তা খুখাংলোন অমদগী হন্দোকপা তারগদি হৌরকফম লোন্দা করম হায়না তৌরিবগে হায়বদো তাল্লহৌবা ফৈ । রাজকুমার মণিনা জয়দেবকী ‘গীতগোবিন্দ’ হন্দোকুনা ময়ামদা লাছোকপিবৈ, নুংঙাইবা রানি । অদুবু মসি ইংরাজিদগী হন্দোকপনি, হৌরকফম লোন্দগী নঙে । অদু ওইজরবা ফাওবদা য়াবগদি হৌরকফম লোন্দা লৈরিবদো কমদৌরিগে হায়বা তাল্লবল্লগদি হেল্লা ফজরমগদবনি । জয়দেবনা অভিসারগী মতাংদা অসুল্লা ইরি —

‘রতিসুখসারে গতমভিসারে মদনমনোহরবেশম্ ।

ন কুরু নিতশ্বীনি গমনবিলম্বনমনুসর তং হৃদয়েশম্ ।

ধীরসমীরে যুমনাতীরে বসতি বনে বনমালী ।’

মসিগী ইচম-চম্বা মৈতৈরোল অসুম হায়না ওইবা য়াই - ইবেম্মা ! নঙগী থম্মায়গী ইবুঙো মানা মদনবু শুক্লংপা ফিজেন্দা লৈতেংদুনা রতি-ঈখৌ লাংনা অভিসারদা লেঙথোকপ্তে । হে তুংয়ান ফজবী ! তপথবা তৌরগনু, থীন্দনা লীরংরো মগী খোঙ্গুল । নামিবা নুংশিৎনা লিরি লিরি থৌগল্লিবা যমুনা মপান্দা উমংগী লমদমদুদা নঙবু ঙাইদুনা লৈরল্লগনি নঙগী বনমালীনা ।

রাজকুমার মণিনা অসুম হায়না হন্দোক্লি -

‘নুংশি ঈখৌ কোক্লবা হরাও-নুংশি পোক্লবা

ফিজোন্দুনা চংলি হরি মানা

হে তুংয়ান ফজবী থীন্দগনু চংলো থরায় ওইবা

মগী মনাক য়ৌনবা ।

মালং ইপোম লাংলিবা যমুনা তোর্বানগী কুঞ্জলজ্ঞা

নঙবু ঙাইরি বনগী লৈরাং থোনবা কৃষ্ণনা ।’

জয়দেবগী মেঙলবা রাইহে-রাতা সুর তাল ছন্দ অদু পদাবলীদা লৈরিবা অদুগা তাল্লবল্লবদি অনুবাদ অসি শোয়দনা হেল্লা ফজরমগনি খল্লি ।

ইংরাজিসু ভারতকী লোন অমনি । সাহিত্য অকাদেমিনা শকখঙলবা
লোনশিংগী মনুংদা অমনি । ভারতমচা কয়্যাগীসু মমারোল লোন অসিনা ওইরি ।
অদুনা লোন অসিদগী হন্দোকপা সাহিত্যসু মতাং অসিদা খল্লফম থোকই । অদুবু
মাইকৈ অসোমদা অনুবাদকশিংগী পুক্রিং থোইনা চঙবা ওমদ্রি । মাইবম
ইবোচৌবা সিংহনা বীনা পেস্টেলগী (অইবীগী মিং ভিনা হায়রিবসি লাল্লি)
‘তৎলবা য়োত্টিংলজ্জা শমজিনবা’ (Link in the broken chain) মণিপুৰীদা
অনুবাদ তৌদুনা ফোঙবা উরে (১৯৯৭) । মহাকী খুংহন্দোক অসি য়াল্লমক
ফজদ্রবসু পাবদি অদুম য়াই । অদুবু হায়নীংবদি ইংরাজিদা ইবা মশক নাইবা
ভারতমচা অইবা য়াল্লা লৈবে । অদুনা হন্দোকে হায়রগদি মশক নাইবা
অইবশিংগী মশক নাইবা সাহিত্যগী পোথোক হন্দোকপা ফৈ । হায়রিবসি লোল
অতৈদগী হন্দোকপগী মতাংদসুনি । মণিপুৰী লোন্দা দরকার ওইরিবসি, মণিপুৰী
অপাবশিংগীসুনি, অতোল্লা লোন্দা লৈবা ফজবা সাহিত্যগী পোথোকশিং অদু
শাইওল্লকপনি ।।

অনুবাদকী সমস্যাশিঃ অমসুঃ কোক্লবা পাইশিঃ

আই. এস. কাণ্ডজম

অনুবাদ লোন অমদা য়াওরিবা রাফম অদুমক অতোপ্লা লোন অমদা পুশিল্লক্লগা থস্বদুনি । মসিগী তঙাইফদবসি ওসি-ওরাংতদা ওইরকপা নন্তে; চহী লীশীং কয়াগী মমাণ্ডগী মসিগী মফম অমা মীওইবগী সমাজসিদা কন্দুনা লাক্লবনি । মীওইবগী লৌশিংনা অসুম হেনগৎলকপা অমদি লোন-জাৎ মাল্লদবা মীওই মশেন হেল্লা নকশিল্লনীংবগী রাখল অমা লাকপসিনা মসিগী তঙাইফদবসি অসুম হেল্লক্লি । লোয়ননা হৌজিক্কী মতমদদি জাতি অমনা অমবু মুন্না খঙনবগী, নুংশিননবগী, নকশিল্লনবগী, থস্মাইগী ইছন ফাওননবগী খোঙথাংদা অনুবাদ অসিনা অচৌবা থৌদাং লৌরবনি । অদুনা হৌজিক্কী মতমদা অনুবাদপু পাল্লবা অসুম হেল্লক্লি, অনুবাদকী মণ্ডগ হেল্লা খঙনবক্লি, অনুবাদতা অকুপ্লা মিৎয়েং চঙনবক্লি ।

অনুবাদকী লমসি য়াল্লা পাক-চাউই । হীরম খুদিংমজ্ঞা মসিগী তঙাইফদবা লৈ । হীরম খেল্লবগী মতুংইল্লা মসিগী সমস্যা খেল্লৈ । ব্বারেংসিদা নৈনগদৌরিবসি সাহিত্যগী অনুবাদখক্তগীনি । সাহিত্যগী অনুবাদকী মশাগী ওইবা তোপ-তোপ্লা সমস্যা খরা লৈ । মদুদনি ঐখোয়না মিৎয়েং থমগদৌরিবসি ।

অনুবাদকী মতাংদা হায়নবা লৈ — অনুবাদ বিজ্ঞান অমনি, মসিগীসু মথক্তা কৌশল (স্কিল) সুনি, লোয়ননা মসি মপুংফাবা কলা অমনি । রাফম অহুম্মক অসি চপ চানা সাহিত্যগী অনুবাদতা লৈ । অনুবাদ তৌবগী মশাগী প্রোসেস অমা লৈজৈ । হৌরকফম ওইরিবা লোন্দা লৈজবা রাফম অদু অহানবমজ্ঞদা অনুবাদ তৌগদৌরিবা মীশক অদুনা ডেকোদিং তৌবা তাই । মদুগী মতুংদা রাফম অদুমক পান্দম ওইরিবা লোন্দুদা অমুক হল্লা এনকোদিং তৌগনি । মসিনি অনুবাদকী প্রোসেস । প্রোসেস অসি কায়বা য়াদে । মসি বিজ্ঞানি । প্রোসেস অসি খঙলে, হৈরে হায়দুনসু হেজ্ঞা অনুবাদ তৌবা য়াদে । তস্বা, হোৎনবা হায়বমা চঙঙি, ট্রেনিং দরকার ওই । থবক অসিদা হৈশিংবা হায়বদি স্কিল লৈবা তঙাইফদে । হৈ-শিংবা পোক্লবা অমদি খুংলোয়নবা ট্রেনিং

তৌবা তাই, অভ্যাস য়ান্না তৌবা তাই । অদুনা মসি কৌশল অমসুনি । মসিগী মথক্তা সাহিত্যদি ফজবা, ফজহনবা হায়বসি তঙাইফদনা চঙদবা য়াদ্রবা অমনি । হৌরকফম ওইরিবা লোন্দুগী সাহিত্যগী ওইবা ফজবা, কলাগী ওইবা খুংশেম অদু মুন্না অনুবাদক্লা খঙবা তাই, মদুবু মওং তানা পান্দম লোন্দা কলাগী ওইবা খুংশেমগা লোয়ননা হন্দোক্লগা থন্না তঙাইফদে । মতাং অসিদা অনুবাদ তৌবা হায়বসি কলা অমনি হায়বসি কাউথোকপা য়াদে । কলাগী ওইবা মগুগ অদু য়াওদ্রবদি অপাবনা হন্দোক্লবা সাহিত্য অদুদা পেনবা ওমদে । অপাবনবু পেদ্রবা, পামদ্রবা অনুবাদ মই য়ান্দ্রবনি । মসিসু অনুবাদকী য়ান্না মরুওইবা অচৌবা সমস্যা অমনি । অদুনা অনুবাদক অমা ওইবা তাববদি মঙোন্দা অনুবাদকা মরী লৈনবা বিজ্ঞান অসি খঙবা ওম্বগী শক্তি লৈদ্রবা, হৈ-শিংদ্রবা অমদি মহাক্লা কলাবু মশক খঙনা পুথোকপা ওমদ্রবদি মশামক্লা সমস্যা কয়া অমা মায়্যোক্লবা হায়বসি মশানা তাববনি ।

অনুবাদকী বৈজ্ঞানিক ওইবা তত্ত্ববু মুন্না খঙলবা, হৈ-শিংলবা অমদি কলাকার অমা ওইবদি অনুবাদ তৌবদা সমস্যা সুকলৈ লৈররোই হায়বদি নঙে । সমস্যাদি অদুম লৈগনি । হীরম খেলবগী মতুংইন্না সমস্যাসু খেলগনি । সাহিত্যগী অনুবাদতসু মচন (জেনর) খেলবগী মতুংইন্না সমস্যা খেলৈ । স্বাইদগী হেল্লা সমস্যা লৈবিবদি শৈবেংগী অনুবাদতনি । শৈবেংগী হেক মথংদা অনুবাদতা সমস্যা য়ান্না লৈবিবসি লীলা (নাটক) গীদনি । অতৈ মচনশিংগীসু সমস্যা অদুম মরৈ । অহানবমক্তা অনুবাদকী অপুনবা মশক্তা থেংনবা সমস্যামিং খরা নৈনরি ।

অনুবাদ তৌবা তাববদি অনুবাদক অদু লোন অনীদি হৈবা তাবনি । হৌরকফম লোন অমদি পান্দম লোন অনীমক মমুং তানা, কাচিন-কোয়য়া য়ৌনা খঙবা তাবনি । মমুং তানা খঙবা ব্রাংপদগী লান্না হন্দোকপা য়াবগী অকিবা লৈ । তৌসু তৌরিবনি । অনুবাদতা অনুবাদক্লা অহানবমক্তা থেংনরিবা সমস্যাসি চানবা ব্রাই খনবা অসিনি । হৌরকফম লোনগী ব্রাই অমগী অর্থ মান্নবা ব্রাই কয়া পান্দম লোন্দা লৈবা য়াই । অদুবু ব্রাই অমা হেঙা শীজিন্নদুনা হন্দোক্লবদা তাইওম্ববা থোকপা য়াই । অপৌবা মিৎয়েংদা অর্থ মান্ননা উরবসু অকুপ্পদা খরা-খরা খেলবা লৈতবা নংতে । অদুনা হৌরকফম লোন্না ফোঙদোক্লিবা ব্রাফমদু

চপ মান্না পান্দম লোন্দা ফোঙদোকপা ওল্লবা চুনবা রাইে খনবা তারকই । মতাং অসিদা অনুবাদক্লা ডেকোদিং-এনকোদিংগী জ্ঞান অদু তঙাইফদনা শীজিন্নগদবনি, অদুগা চানবা রাইে থিরগা অনুবাদ তৌগদবনি । খুদম ওইনা হায়রবদা “নুংশিবা” হায়বা রাইে অসিগী মান্নবা অর্থ ফোঙদোকপা রাইে কয়া অমা হিন্দীদা লৈ — প্রেম, প্যার, স্নেহ, মমতা, মুহব্বত, ইশ্ব অসিনচিংবা । মৈতৈলোন্দদি “নুংশিবা” হায়বা রাইেসি মফম খুদিংমক্তা শীজিন্নবা য়াই । মথকী হিন্দীগী রাইেশিং অসিগী মৈতৈলোন্দা অর্থ হন্দোকপদা “নুংশিবা” হায়বা রাইে অসিখক্তনা অদুম য়াই । অদুবু মৈতৈলোনগী “নুংশিবা” হায়বাসি হিন্দীদা হনবা ত্তরবদি মথকী হিন্দীগী রাইেশিং অসিদগী অমা হেত্তা হল্পুবা য়ারোই । হৌরকফম-লোন মৈতৈলোন্দা “নুংশিবা” হায়বা রাইে অসিনা শীজিন্নরিবা মতাং অমদি পান্দম লোন্দা হিন্দীগী রাইেশিং অসিনা পীরিবা খেল্লবা অর্থদু খঙনা শীজিন্নবা তাই । মমানা মচাবু নুংশিবগী মতাংদা “মমতা”; মথক থোংবা অহল-লমন্না মথা থাবা মচা-মনাউবু, গুরুনা শিষ্যবু নুংশিবদা “স্নেহ”; শাবী শানৌগী নুংশিনবা মতাংদা “প্রেম”, “প্যার” “মুহব্বত” “ইশ্ব”; চুল্লা ইচম চুল্লা (সাধারণ ওইনা) শীজিন্নবদসু “প্রেম”; “প্যার” “মুহব্বত”, হিন্দুগী অরিবা লাই-ব্বারীগা মরী লৈনবা মতাংদনা “প্রেম”, — অসুল্লা শীজিন্নফম তোঙাল্লি । মতাং অমদি অথগী খেল্লবা খঙনা শীজিন্নদ্রবদি ফজবা অমদি অচুশ্বা অনুবাদ ওইদে ।

রাইে খনবগী মতাংদা থেংনবা অতোপ্পা সমস্যা অমনা খেল্লবা অর্থ লৈবা রাইেশিংগী মতাংদনি । রাইে অমগী খেল্লবা অর্থ কয়া লৈবা য়াওই । অনুবাদ তৌবদা অখঙবা অর্থ অমগী রাইে হেত্তা শীজিন্নবা অচুশ্বা ওইরোই । চানরমদ্রবদি তাইওল্লবা অর্থ খোঙ্কনি, নত্তুগা অর্থ খোক্তবসু য়াই । খুদম ওইনা, হিন্দীদা “হার” হায়বসিগী অর্থ অনী লৈ, অমনা মায়খীবা হায়বনি, অতোপ্পনা লৈ নত্তুগা লিক পরেংগী অর্থদনি । হিন্দীদা “মহ উসকী হার হৈ” হায়বসি শীজিন্নফম খঙদ্রবদি মৈতৈলোন্দা অর্থ হন্দোকপা হেত্তা লুগনি । “মসি মহাকী মায়খীবনি” হায়গদৌরিবরা নত্তুগা ““মসি মহাকী লিক পরেংনি” হায়গদৌরিবরা ? অসুল্লা মৈতৈলোনগী “নানী” হায়বা রাইেসি হিন্দীদা “ঘাস” হায়না হনগদ্রা নত্তুগা “সাঁপ” হায়না হনগদ্রা ? অসুল্লা রাইেদি অমতা ওইরগা তোঙান-

তোঙানবা অৰ্থ শীবা ব্ৰাহ্মৈ কয়া অমা লোন খুদিংমক্তা লৈ । মসিগুম্বা ব্ৰাহ্মৈশিংসি অনুবাদ তৌবা মতমদা মুন্না খুছহৌদনা অমা হেঙা হনজিল্লুবনা সমস্যা ওইহল্লি । মসি থোকহল্লোই হায়বসি শীজিল্লফম মতাং মুন্না খঙবা তাবনি, অদুগা চানবা অৰ্থ অদুগী মতুং ইন্না হন্দোকপা তাবনি ।

অনুবাদ তৌবদা য়াল্লা তোয়না থেংনবা সমস্যা অমনা লোন-লোনগী সংস্কৃতিগী ওইবা ব্ৰাহ্মৈশিং অসিনি । লোনবু লোল্লিবা মীওইবশিংগী চৎন-লোনচং, ফিজ্জেং-চাকচা, য়ুমলৈ-কৈকৈ মাল্লদবনা লোন-লোনগী ওইবা তোপ-তোপা নাংকী ওইবা ব্ৰাহ্মৈ কয়া লৈ । মদু অতোপা লোন অমদা হেঙা হন্দোকপা যাদে । মরী-মতা, কুমহৈ-ফিয়োং, ফিজ্জেং-চাকচা, চান-থক্কাবা পোৎনচিংবা খঙহনবা ব্ৰাহ্মৈশিংগী অনুবাদ তৌবা লুই । চপচাবা কৰি ওইগদগে খঙদবা যাদে । মৈতৈলোন্দা “মাম্মা” অহুম লৈ । হিন্দীদদি অমখক্তমক লৈ । হিন্দীগী “মামা” দু মৈতৈলোন্দা হনবা মতমদা মৈতৈলোন্দা কৰন্না মাম্মনো খঙদনা হল্লুবা যাবা নঙে । মৈতৈলোনগী “মাম্মা” দু হিন্দীদা “মামা” হায়না হল্লুবসু য়াৰোই । “মামা” হায়না হনগদ্রা, “ফৃফা” হায়না হনগদ্রা নংত্রগা “পিতাজী” হায়না হনগদ্রা ? অৰুবা সমস্যানি । কৰন্না মাম্মনো খঙলগদি সমস্যা অসি লৈৰোই । মৈতৈলোন্দা “ইপুবোক” হায়বসি হিন্দীদা কৰি হায়না হনগনি ? মসিদসু সমস্যা অদুম থোকই । কৰন্না ইপুবোক্কা, ইপা পোকপরা, ইমা পোকপরা খঙবা তাই । খঙদনা হেঙা অৰ্থ হল্লুবা য়াৰোই । ইপা পোকপা ওইগনা “দাদা”, ইমা পোকপা ওইগনা “নানা” হায়না হনবা তাবনি । মসিগুম্বসি কয়া অমনি । ইৰাউ-কুমহৈ, চৎন-লোনচংকা মরী লৈনবা ব্ৰাহ্মৈ কয়া অমসু লৈরি । মৈতৈলোনগী “য়াউশঙ” বু হিন্দীদা “হোলী” হায়না হনবা য়াৰোই, হিন্দীগী “হোলী” বু মৈতৈলোন্দা “য়াউশঙ” হায়বসু চুমলোই । হিন্দীগী “কৰৱা চৌথ” মৈতৈলোন্দা হনবা লুগনি, হনবা শুকয়া য়াৰোই । অদুনা নাংকী ওইবা ব্ৰাহ্মৈশিং অসিনা ফোঙদোক্লিবা অদু অনুবাদক্কা মুন্না খঙবা তাই, মাল্লবা থিবা তাই, ফংত্রগা শন্দোক্কা তাক্কা তাই । হাইৰপ মাম্মৈ হায়দুনা হেঙা হনজিল্লুবা অঙাংনা মৈ পায়দুনা শাল্লবা থোক্কনি ।

নাংকী ওইবা ব্ৰাহ্মৈগী মতাংদা থোকপা অতোপা সমস্যা অমনা লোন্তোপ-ব্ৰাহ্মৈ (লোন-ব্ৰাৰ্ড) গী মতাংদনি । হিন্দীদা শীজিল্লবা সংস্কৃতকী ব্ৰাহ্মৈ কয়া অমা

মৈতৈলোন্দসু শীজিন্নরি । অদুবু হিন্দীদা শীজিন্নবগা মৈতৈলোন্দা শীজিন্নবদা অর্থদা খেল্লবা, খরা তৈননা থোকপা যাওই । “উৎসব”, “সংস্কার”, “ব্যবহার” হায়বনচিংবা সংস্কৃতকী রাইশিং অসি হিন্দী অমদি মৈতৈলোন্দা শীজিন্নে, অদুবু অর্থদি খরা খেল্লরপ তৌই । মৈতৈলোনগী “উৎসব” তি ধর্মগা মরী লৈনবা চাক যাওবা খৌরম্মি । হিন্দীদা শীজিন্নরিবা “উৎসব” না হরাউ-কুমাইগী অর্থদনি । অদুনা মৈতৈলোনগী “উৎসব” পু রাইহে মাইনে হায়দুনা হিন্দীদা উৎসব হায়না হল্পুবা য়ারোই । হিন্দীগী “উৎসব” পুসু মৈতৈলোন্দা “উৎসব” হায়না হন্দোকপা য়ারোই । “সংস্কার” সু অদু মঙায় । হিন্দীদা পাক-চাউনা অর্থ কোল্লিবা “সংস্কার” গী অর্থ মৈতৈলোন্দদি সুপুগী হিন্দুগী সংস্কার মখল তরাতরক্ষী মনুংদা ইকোন কোনবা সংস্কার অমা ওইরিবা দাহ-সংস্কার হায়বদি অশিবা হকচাং মৈ থাদুনা পোলোইবা অসিতম্বক খঙনৈ । অদুনা মনুংগী অকুপ্পা অর্থগী খেল্লবা অসি খঙদনা হিন্দীদা শীজিন্নবা “সংস্কার” বু মৈতৈলোন্দা “পোলোইবা” হায়না অর্থ হল্পুবা য়ারোই, অদুগা মৈতৈলোনগী “পোলোইবা” বু হিন্দীদা “সংস্কার” হায়না হন্দোক্লুবদা অর্থ লাম্মা চংখিনি । অদুনা রাইহেগী মশক মাম্মরবসু, রাইহেগী হৌরকফম তিন্নরবসু লোন-লোন্দুদা শীজিন্নরিবা অর্থদু মুন্না খঙদ্রবদি অনুবাদ তৌবদা খুদোংচাদবা থোকই ।

লোন-লোনগী ওইবা পাট্ছে-পাউরৌশিংগী মতাংদসু অনুবাদ তৌবা মতমদা সমস্যা থোক্তবা নঙে । পাট্ছে-পাউরৌ হায়বসিমক্তবু হায়বনা অমা হায়রগা অর্থনা অমা পীবনি । অনুবাদ তৌবা মতমদা পাট্ছে নড্রগা পাউরৌবু হেঙা রাইশিংদুগী অর্থ হন্দোক্লুগা থল্পুবা য়ারোই । পাট্ছে নড্রগা পাউরৌদুনা ফোঙদোক্লিবা অর্থদু হন্দোক্লিবা অর্থদুনা পীবা গুম্লেই । অর্থ শেরাম্মনা চংখিনি । অদুনা হৌকম লোনগী পাট্ছে নড্রগা পাউরৌদুনা পীরিবা অর্থদুগা চপ মাম্মনা অর্থ পীবা পাট্ছে-নড্রগা পাউরৌ পাম্দম লোন্দা লৈবরা হায়বসি থিবা তাবনি, থিগদবনি । থিবদা ফংদ্রবা অমদি লৈত্রগনা পাট্ছে নড্রগা পাউরৌদুনা পীরিবা মনুংগী অর্থদু লোনগী ফজবদু রাংলবসু রাংনা হনগদবনি । খুদম খরদং লৌখংলি — মৈতৈলোন্দা “ঈ কাবা” হায়বসি শাউবগী অর্থদা শীজিন্নবনি । মসিবু হিন্দীদা হন্দোকপদা “খুন চড়না” হায়না ইল্পবদা শাউবগী অর্থসি

থোন্ধে । হিন্দীগী অপাবশিংদা করি হায়রিবনো হায়না চমন্মবা থোন্ধনি । শাউবগী অর্থ পীবা হিন্দীগী পাট্ছে করি লৈবগে থিবা তাবনি । “আগ ববুলা হোনা” নত্ৰুগা “খুন খৌলনা” হায়না শীজিন্নবা তাবনি । মসিতদা চপচাবা অর্থ থোন্ধনি । হিন্দীগী পাট্ছে “পানী পানী হোনা” বু মৈতৈলোন্দা “ঈশিংগী ঈশিং ঙাক্তা ঙায়বা” হায়না হনবা য়ারোই । মান্নবা অর্থ পীবা মৈতৈলোনগী পাট্ছে থিবা তাবনি । “মীমাঙ ফম্বা” হায়না হল্পগা চানবা অনুবাদ ওইগনি । মসিগুন্না পাউরৌদসু হিন্দীগী “দূর কা তোল সুহারনা” সি মৈতৈলোন্দা হনবদা “লমগী শন মচী শাংঙি” হায়না অনুবাদ তৌবা তাবনি, “অথান্নদা য়েবা ঢোল মখোন নুংশি” হায়না হল্পুরবদি অর্থ তায়েল্লখিনি । মৈতৈলোনগী “লাইরবদা লাই চঙবা” বু “গরীবী মৈঁ দেবতা কা ঘুস আনা” হায়না হল্পুবদা অঙাওবা তাগনি । চানবা পাউরৌ থিরগা “কজ্জালী মৈঁ আটা গীলা” হায়না হনবনা চানবা অনুবাদ ওইগনি । মসিগুন্নদনা হায়ন-ব্বা (সেয়িং) দসু চানবা অর্থ থিরগা অনুবাদ তৌবা তাই; ব্বাহৈদুগী মশানা তাজবা অর্থদু হেস্তা হনজিল্লুবা অচুন্না ওইরোই । হিন্দীগী “রোটি, কপড়া ঔর মকান” বু করন্না “তন, ফি অমসুং য়ুম” হায়না হনগদৌবিবনো ? ব্বাহৈশিং অসিনা ফোঙদোক্লিবা ব্বাক্ষমদু মৈতৈলোন্দা শেংনা ফোঙদোকপা ঙল্লবা “শেংন-চানবা অমদি লৈফম, হায়না হল্পগনা খরা চাননা থোন্ধনি । অদুনা পাট্ছে-পাউরৌ অমদি হায়ন-ব্বাশিং অনুবাদ তৌবদা চেকশিনহৌদ্রবা অমদি মুন্না খছ্ছহৌদ্রবদি সমস্যা কয়া থোন্ধল্লি ।

হৌফম লোনগী ব্বাহৈ কয়া অমা পান্দম লোন্দা মান্নবা লৈতবা, অর্থ হনবা য়াদবা অনুবাদ তৌবা মতমদা থেংনৈ । মতাং অসিদা অনুবাদক্কাদি অচৌবা সমস্যা অমনি । সাধারণ ব্বাহৈ ওইরগদি খরা কোইথোক্লা হায়বরা, শেল্লগা মান্নরপ তৌবা অর্থ থোকহনবরা করিনো অমদি তৌবা তাই । মসি অরায়বা থবক্তি নঙে । লুই হায়দুনা তোকপসু য়াবা নঙে । ঙল্লনবা হনবা তাবনি । চপ চাবা নত্ৰুবসু হৌফম লোন্দা ফোঙদোক্লিবা ব্বাক্ষম অদু হাইফেং ফোঙদোকপা ঙল্লবা মতাং-মতাংগী ওইনা পান্দম লোন্দসু হোংনবা তাই । করিগুন্না নাংকী ওইবা ব্বাহৈ ওইরগদি হৌফম লোনগী ব্বাহৈ অদুমক পান্দম লোন্দা শীজিন্নরগা ফুং-নোত্তা ব্বাহৈ অদুনা পীরিবা অদু শন্দেক্লা তাকপা তাই ।

খুদম ওইনা — ‘রক্ষা-বন্ধন’ নত্ৰুগা ‘করবা চৌথ’ মৈতৈলোন্দা অর্থ হনবা য়ারোই । ব্বাহৈশিং অসিমক শীজিন্নরগা করম্বা মখনগী কুমহৈনো, করম্বা তৌবনো, করম্বা মতমদা তৌবনো হায়বনচিংবা ময়েক শেংনা ফুং-নোস্তা পীবা তাবনি ।

অনুবাদকী অতোম্বা সমস্যা অমনা হৌফম লোনগী ব্যাকরণগী ওইবা মশাজিন (গ্রামাতিকেল টুকচর) অদুগা মান্নবা হৌফম মশক পান্দম লোন্দা লৈতবা, অদুগা অদুগুস্তা মশাজিন অদুনা লোনগী অইবা অদুগী থোইদোকপা মফোঙদোক (ষ্টাইল) তাকপা, মদু ফজনা হন্দোকপা ওমদ্রগনা অইবদুগী অশেংবা মশক তাকপা ওমদবা মতাংদদি অনুবাদক্কা শাখীনা অর্রাবা ওই । পান্দম লোনগী ওইবা মশাজিন্দা হনবা তাবনি, হনসু হনগনি; অদুদা অইবা অদুগী থোইদোকপা ষ্টাইল অদুদি পান্দম লোন্দা পুরকপা য়ারগনি । মতাং অসিদা হায়নীংবনা, হনবা য়াদ্রে, লুরে হায়না তোকথোকপগী মন্ত্তা খবা হেন্না নকশিন্নবা মওং থিদুনা অইবগী ষ্টাইল অদু মাঙহন্দনবা য়ারিবমথৈ হোংনগনি । অনুবাদক্কা ফনা শাখীনদি অর্রাবা ময়য়োক্তগনি । অদুবু খছুরবা অমদি হোংনরবদি খবা মথৈদি মায় পাকপা ওমগনি । শুকয়ামক য়াদ্রবদি উপায় লৈতে ।

মথংদা কাব্যানুবাদ হায়বদি শৈরেং অনুবাদ তৌবদা অনুবাদক্কা হকথেংনবা সমস্যা খরদা মিৎয়েং চিংশিল্লি । শৈরেংগী অনুবাদ হেত্তা অর্থ হন্দোকপদু নত্তে । অখঙ অহৈশিংনা শৈরেংগী অনুবাদপু “অমুক হন্না শেন্না” হায়বদি “পুন: সর্জন” নি হায় । হৌফম লোনগী শৈরেংগী ওইবা ফজবা, মরেক - মহাউশিং অদু পান্দম লোন্দসু য়ারিবমথৈ য়াওহন্মবা শেম-শাবা অমা শৈরেংগী অনুবাদতা চঙঙি । অদুনা অফাওবা কবি এজরা পাউণ্ডনা অনুবাদকী প্রোসেস অসিবু “লিটরেৰী রিসুৰেক্সন” হায়না হায়রিবনি । শৈরেংগী অনুবাদতা শৈরেংদুনা ফোঙদোক্লিবা ব্বাফমদু ঙাক্তা নত্তনা, ছন্দ, অলঙ্কার, রসনচিংবগী লমদসু মিৎয়েং চঙদবা য়াদে । মতাং অসিদা সমস্যা কয়া মায়য়োক্তে । শৈরেংদা অহানবা থেংনবা সমস্যাদি চানবা ব্বাহৈ খনবনি । শৈরেংদদি ব্বাহৈগী মশানা তাজবা অর্থদুনা য়াদে । লক্ষণা অমদি ব্যঞ্জনা পীরিবা অর্থদু খঙবা তাবনি । লক্ষ্যার্থ অমদি ব্যঙ্গার্থ নীংথিনা ফোঙদোকপা ওস্তা ব্বাহৈ পান্দম লোন্দসু থিবা তাবনি । মসি অরয়বা থবক নত্তে । ঋজিক্তং চেকশিনহৌদবদা হৌফম

লোন্দা ফোঙদোক্লিবা ব্রাফমদু পান্দম লোন্দা ফোঙদোকপদা ময়েক
 শেংলোইদৌরিবনি, নত্ৰুগনা ব্রাফমদু লান্না চৎখিগদৌরিবনি । ব্রাফম অমনা
 শৈরেংদি রাইহে অমনা অর্থ অনী-অহ্ম ফোঙদোকপা লৈ । মদুনা শৈরেংগী
 মগুগ হান্নি, ফজবদু হেনগৎহান্নি । শৈরেংগী মসিগুন্না মতাংসি পান্দম
 লোন্দা হন্দোকপদা অচৌবা সমস্যা ওই । হৌফম লোন্দা রাইহেদুনা পীবা ওন্নিবা
 অর্থশিংদু পীবা ওন্না রাইহে পান্দম লোন্দা লৈবরা থিবা তাবনি । লৈত্রগনা করন্না
 অর্থনা হেন্না নকশিন্নবগে অমদি চুশিন্নবগে হায়বদু য়েংলগা মদুগা চানবা রাইহেদু
 খনবা তাবনি । হিন্দীদগী কবীরদাসকী দোহা অমতং লৌখৎলগা য়েংসি-
 “কনক কনক তেং সৌগুনী, মাদকতা অধিকায় । ব্রা খাত্র বৌরায় হৈ, যা পাত্র
 বৌরায় ॥” হায়বসিদা “কনক” হায়বা রাইহেসিগী অর্থ অনী লৈ-“
 শগোইহীদাক” হায়বা অমা, “সনা” গী অর্থ অমা । রাইহে অমসি অনীরক
 হন্না হায়বগা খেল্লাবা অর্থ অদু থোকহল্লিবনি অমসুং শৈরেংগী মশক্তা ফজবা
 থোকহল্লিবনি । মৈতৈলোন্দদি অর্থ অনীমকসি ফোঙদোকপা ওন্না রাইহে অমখক
 ফংবা ওমদে । অদুনা তোঙান-তোঙানবা রাইহে শীজিন্নবা তাবনি, তৌবতবু রাইহে
 অমখক্কা হনজিন-হনজিন শীজিন্নবগা তোঙানবা অর্থ থোকহনবগী ফজবা
 য়মক অলঙ্কার অদুদি যাওরবোই । অতোল্প খুদম অমমুক য়েংবা য়াই—
 “বহিমন পানী বাথিএ, বিন পানী সব সুন । পানী গএ ন উববৈ, মোতী মানুষ,
 চুন ॥” মসিদা “পানী” হায়বা রাইহে অমখক অহ্মক হন্না শীজিন্নরি । মফম
 অহ্মক অসিদা “পানী” হায়না রাইহেসিনা অর্থ অহ্ম-অহ্ম পীরি । অর্থ
 অহ্ম অদু অমনা “মোতী গা মরী লৈনৈ, অমনা “মানুষ” কা মরী লৈনৈ,
 অমনা “চুন” গা মরী লৈনৈ । “মোতী” গা মরী লৈনবদনা “পানী” গী
 অর্থ মশেক-মঙান হায়বনি, “মানুষ” হায়বদি মীওইবগা মরী লৈনবদা ইশাগী
 ওইবগী চাউথোকচবা হায়বদি স্বাভিমান নত্ৰুগা ইজ্জৎকী অর্থনি, চুন হায়বদি
 শুনুগা মরী লৈনবদনা ঈশিংগী অর্থনি । অদুবু মথাকী শৈরেং অসি
 মৈতৈলোন্দা হন্দোকপদি লুগনি, হন্দোকপা য়ারোই । অদুনা মৈতৈলোন্দা গ্লেষ
 অলঙ্কার য়াওবা শৈরেং হন্দোকপা লুনা থোকই । হেক হন্দোকপদা গ্লেষ
 অলঙ্কার অদু ওইয়ু য়াদে, অদুনা শৈবেংগী ফজবা মগুগ অদু মাঙঙি । অদুবু
 হৌফম লোন্দা শৈরেংগী ফজবা মশক্তা অলঙ্কারগী মফম চাউনা লৈরিবনি ।
 মনুংগী ব্রাখনগী ঈচেল অদুদা নন্তুনা অলঙ্কারগী ফজবদুসু পান্দম লোন্দা

পুরস্কাৰা হোংনগদবনি । স্বাখল খৰা থিংজিল্লবদি অৰ্থালঙ্কাৰগুণ্ণদি অনুবাদতা
খৰা লুনা খোৰ্ছবসু মই য়ালহনবা ওমগনি । অদুনা মতাং অসিদা হায়নীংবদি
শৈৱেংগী অনুবাদ তৌগদবা মীশক্তি কবি ওইবা মী নক্তুগা শৈৱেংগী রস ফজনা
চুপ্পা ওম্বা, শৈৱেংদা পুৰীং লুপচবা ওইগদবনি । অসিগুস্তা মীশক্তনা শৈৱেংবু
মওং তানা অনুবাদ তৌবা ওমগনি । শৈৱেংগী মনুংগী বা মুন্না খঙনা,
শৈৱেংগী ফজবা মশক, রস, লৈতেং অমদি শাদোং ওইরিবা ছন্দবু নীংখিনা
শীজিল্লবগা অনুবাদ তৌবা ওমগনি ।

নাটকতসু অনুবাদ তৌবগী সমস্যা অদুম লৈ । নাটকী অনুবাদতা লোনগী
মতাং অসি য়াল্লা মরু ওই । নাটকী মথৰায় ওইরিবা স্বাৰী-স্বাতাইগী শরুক অসি
অনুবাদ তৌবা মতমদা য়াল্লা চেকশিন্দবা য়াদে । হৌফমলোনগী স্বাৰী-স্বাতাই
অদু পান্দম লোন্দা হন্দোক্তুনা থল্লগা হেজা য়াদে । ঙাঙথোকপদা মওং তাবরা,
অওক-অথোং ফজনা য়াবরা য়েংবা তাবনি । অদুনা লোন হৈৱগা হেজা নাটকী
অনুবাদ তৌবা মই য়াল্লোই । অনুবাদক মশামক নাটকী মরমদা খঙবা তাবনি ।
অতোপ্পা স্বাক্ষম অমনা কেৱেস্তুরশিংগী মতুংইল্লা লোন শেস্তা অসিসু নাটকী
সমস্যা অমনি । ঐতিহাসিক নাটক, পৌৱানিক নাটক, সামাজিক নাটক --
মখলশিং অসি মশক মুন্না খঙনা অমদি মখলশিং অসিগা মরী লৈননা তোঙান
তোঙানবা কেৱেস্তুরশিং অদু মশক খঙলগা হৌফম লোন্দা কেৱেস্তুরশিং
অদুগীদমক কৰপ্পা লোন্দা শীজিল্লবগে হায়বদু খঙনা পান্দম লোন্দসু লোনগী
খেল্লবা মশক থমদুনা অনুবাদ তৌবা তাই । মসি অৱাষবা থবক নস্তে ।
অনুবাদকী মাঙদা অচৌবা সমস্যা অমা ওইরিবনি । অদুবু অনুবাদক্স সমস্যা
অসি খঙনা, হৈ-শিংনা লোন খল্লগা অনুবাদ তৌবা তাবনি । ঐতিহাসিক নাটক
ওইৱবদি কৰপ্পা ডাঙকী ইতিহাসনো হায়বদু খঙলগা মতমদুগী চানবা লোন্দা
মানবা লোন শীজিল্লবা তাবনি । পৌৱানিক ওইৱগনা পৌৱানিকী ওইবা
লোন্দা শীজিল্লবা তাবনি । সমাজিক্স, লাইৱিক হৈবা, হৈতবা, শহরগী,
খুজংগী, মপুনি, মীনাইনি হায়বদু খঙনা কেৱেস্তুর-কেৱেস্তুরদুগা চানবা
লোন্দা শীজিল্লবা তাবনি । অনুবাদকী মশাগী লোন্না নাটকী অনুবাদ তৌবা
য়াল্লোই । নাটকী অনুবাদতি স্বাৱেংগী অতৈ মচনশিংগীগুন্না তৌবা য়াল্লোই ।
শৈৱেংগী অনুবাদ কবি নক্তুগা শৈৱেং পামজবা, শৈৱেংগী অকুপ্পা ভাব-রস

খঙবা মীশক্তনা তৌরগা ফবগুম নাটকী অনুবাদসু নাটক অমদি ষ্টেজগী অকুম্মা মরম মুন্না খঙবা মীশক্তনা তৌরগনা হেন্না ফৈ ।

অরোইবদা হায়নীংবদি অনুবাদ তৌবা হায়বসি অরায়বা থবক নন্তে । নমফু-হাফুদা তৌবা য়াবা থবক নন্তে । থবক অসি তৌবদা সমস্যা কয়া অমা মায়য়োক্রুরিবনি । সমস্যাশিং অদু খঙনা অমদি য়াল্লা হৈনা তৌগদবা থবক্ৰি । ফজ্জনা, মওং তানা তৌরগনা ওরিজিনেল বার্ক অদু ফজ্জদুনা ফজ্জরিবনি মহায়বা, ফজ্জদ্রগনা অনুবাদক্কা হৈতবা অমদি চেকশিনবা ব্রাংপনি হায়বিবা থবক্ৰি । তৌবগীবুদি অনুবাদক্কা হৈ-শিংবা ব্রাংপা অমদি কলাগী মগুগ খঙবা ব্রাংলবদি অফবা পোংসু লৈখা তাহনবদা মতম চঙবা নন্তে । ওরিজিনেল রাইটর অদুনা পান্দম লোন খঙললুবদি মসিবু ঐগী পোংতুরনে হায়দুনা মপি শীজ্জগদবা অনুবাদকী পোথোকসু লৈতবা নন্তে । অদুনা পান্মি, তৌনীংঙি হায়দুনসু অনুবাদক ওইবা য়ারোইদবা মীনা অনুবাদক ওইবা ফন্তে । মতোমতা সমস্যা কয়া মায়য়োক্রুবদা নন্তনা অপাবশিংদসু সমস্যা থোকহনগনি । অনুবাদকী মতাংদা মুন্না খঙগদবদি অনুবাদ হায়বসি বিজ্ঞান অমনি, ষ্টিল অমসুনি, অদুগা মপুংফাবা কলা অমসুনি । অহম অসি খঙনা অনুবাদক ওইববা অমদি অনুবাদ তৌরবদি অনুবাদকী সমস্যাগী চাং য়াল্লা হুহুহনবা গুমগনি ॥

লাইশ্রম সমরেন্দ্রগী শৈরেংগী হীরম

কে. হেমচন্দ্র

মৈতৈলোনগী সাহিত্যদা মোদনিজমগী মশক অসি ইহান হান্না শৈরেংগী লৈচলদা উৎলকখি । কুমজা ১৯৪৯ গী ওজোবরগী মমাঙ, মণিপুরনা ভারততা তিনগদবা থা খরা ব্রাংলিঙৈদা কবি এলাংবম নীলকান্তগী মণিপুর কৌবা শৈরেং অমা ওসি পাউ-চেদা ফোঙখি হায়নরিবা অসিনা অরাবা প্রমাণনি । অতৈ মরমশিং থোইনা পল্লুদ্রবা ফাওবদা, মসিখক্তনা মহাকপু ইরায় লায়না অনৌবা (মোদন) মণিপুরী শৈরেং হৌদোকপনি হায়বা য়াহল্লি । মসিগা লোয়ননা মায়কৈ অসিগী লৈচলদা অনৌবা মশক লৌরদুনা ইরকখিবা লাইশ্রম সমরেন্দ্রসু অতোপ্লা লময়ানবা কবি অমা ওইনা মফম চাউনা কল্লি । মহাকী অহানবা লাইরিক ওইবদা নঙনা মৈতৈলোনগী অনৌবা শৈরেংগীসু অহানবা লাইরিক ওইখিবা বা অমত্তা হায়গে তেলঙ্গা (১৯৬২) না তশেংনমক ঐখোয়গী অনৌবা শৈরেংগী ঈচেল অমা পুরকখি ।

মালেমগী অনীশুবা লাঞ্জাউগী শাফুনা থুগায়রকখিবা মণিপুরগী সমাজ, লৈঙাকলোন অমসুং শেন-থুমগী মওং তাদ্রবা ফিভমশিংনা চৈথেং পীবদগী মথক্তা পনত্রিবা কবি অনীসিনা লময়ানবশিং ওইদুনা অনৌবা মণিপুরী শৈরেং ইরকখি হায়বদা করিসু চিংননীংঙাই লৈতে । লাঞ্জাউ অসিগী মতুংদগী অনৌবা মণিপুরী শৈরেংগী ইতিহাস হৌরকই । মতাং অসিদা ইমাগী পূজা (১৯৮৭) গী অইবা হিজম ইরাবতপু কনাগুন্না খরনা অনৌবা মণিপুরী শৈরেংগী অপোকপনি হায়দুনা কুইদ্রিবা চহী খরসিগী মনুংদা কল্লা দাবী তৌরক্লিবা ব্রাফম অসিগা নীলকান্ত অমসুং সমরেন্দ্রনা লুচিংদুনা চৎথরকখিবা অনৌবা শৈরেংগী ঈচেল অসিগা য়েৎশিল্লহনবা চুমদে । মখোয়গী ফিদাগী পরিংদা ইরাবতকী ফম্ফম মথক কাখৎনা থাফম থোকপরা হায়বসি অতোপ্লা মতাং অমদা তোখায়বা হীরম অমা ওইনা নৈনবনা নুংঙাইগনি ।

অনৌবা মণিপুরী শৈরেংগী খুংমাবা অনীগী মনুংদা অমা ওইরিবা কবি সমরেন্দ্র অসি রোমান্তিক শৈরেংগী খোঙহৌদগী হৌরকই । মহাকী গুল্লিঙৈগী

শৈরেংশিং লৈ লাংবা, মৈরা পরেং নচিংবদা চাউবা অমসুং কমলগী মতৌগুন্না মমারোলগী সাহিত্য নুংশিজবা উংপা, চাউখৎনবা হোৎনসি হায়রকপা, যাকায়রোল শক্লকপা অসিনচিংবা শোয়দনা থেংনগনি । তৌবগীদি কবিশিং অসিগুন্না সমরেন্দ্রদসু মৈতৈ সাহিত্য নুংশিজবগী মরমচৎ যাওই হায়বদনি; শাগৎলিবা শৈরেংগী ইমেজরী অমসুং ব্বাইগী মফোঙদোক্তি হান্নগী কাঙবু অসিদগী খেল্লাবা, মশাগীদা ওইজবা অনৌবা মশক অম্মা লৌবা ওম্মি । মায়থোঙ লোঙবা কবি অসিদগী রোমান্তিক ওইবগী সুর অম্মা হৌজিকসু মরক মরক্তা তাবা ফংলি । বাংলাদেশকী সাহিত্য শুবা মৈতৈশিংনা মায়কৈ অমদা রোমান্তিক ওইবগী শক্লোন পুবা, নুংশি শৈবেংসু ইবা নীলকান্তবু নুংশিবগী কবি কৌবগুন্না ঐহাক্সসু শৈরেং খবদা ফজবগী পূজারী ওইদুনা রোমান্তিছিজমগী মচৎ অম্মা উৎলিবা সমরেন্দ্রবু ফজবগী কবি কৌনীংঙি । মসি হায়দুনসু মপুংদা মহাক্তি অনীশুবা লাঞ্জাউ মতুংগী অনৌবা মণিপুরী শৈরেংগী ট্রেন্দ অম্মা পুরকখিবা মোদর্নিস্ত অমনি ।

কলিস্তেন্সি লৈনা চৎথরক্লিবা সমরেন্দ্রগী শৈরেংগী খোঙচৎ অসি চাউরাক্লা চহী য়াঙ্জিমুক ফারক্লে । হৌজিক ফাওবদা মহাক্লা শৈরেংগী লাইরিক মঙা ফোঙত্রে । লাইরিকশিং অদুদি— (১) ব্বা অমত্তা হায়গে তেলঙ্গা (১৯৬২), (২) মমাঙ লৈকাই থন্সাল শাংলে (১৯৭৪), (৩) খুন অমগী ব্বারী (১৯৮৫), (৪) সনা কৈথেলগী লাইফদিবী বাই তোন্ দেবী (১৯৯৯), (৫) ব্বাকচীঙগী কবিতা (১৯৯৯) নি ।

সমবেন্দ্রগী শৈরেংশিংদা মতমগী অহোংবনা পুরক্লিবা মীওইবা অমসুং সমাজগী অমোংপা, তৌশিল্লাবা, ফক্ত্রবা শাজৎ কয়া লক্লদুনা অমেঙবা সেটায়ারদা হেক-হেক ফোঙদোকই । মহাক্লা মণিপুরগী রাজনীতি, সমাজ, শেন-থুম অমদি সংস্কৃতিগী লৈখা তানা কায়থরক্লিবা ফিভমশিংনা পীরকখিবা চৈথেংদগী ইরকখিবা লক্লবগী শৈরেংশিংদা শাফু লৈরবা ফাগি উৎলি । কবি অসিনা অয়ান্না মতমদা মণিপুর অমসুং মসিগী প্রজাশিংগী অফ-নুংঙাই, চাউখৎপগী মায়কৈ থোইনা উবা ফংদ্রিবা অসিগী মতাংদা নুঙাইতবা, শাউনীংবা, নীংবা কায়বা তোয়না পোক্লুরবসু, চৈনা কয়া ফংলুরবসু, অসিগুন্না পেন্দবগী হৌরকখিবা ইহ্নশিং অসি নোক্লিংবগী পূক্লীংমতা অমদা ওছোঙ্কুনা মহাক্লী শৈরেংগী কলা শাগৎলকই ।

অপঙবা, অশোনবা অমোংপা, নমখাক তৌবা, অশিংবা অসিনচিংবা মীওই কয়া কয়াগী শাজংনা কুমে য়েংবা হৈবা সমরেন্দ্রগী পুন্সীংবু মকা লামনা নোকহল্লি । নোকপনা মহাকী শৈরেংগী থরায়নি । মহাকী মরমদমগী মীওইশিং অমসুং সমাজগী অরান অহুইশিং কয়া থেংনরুংগা নোকপা নত্তনা করিদি তৌরুগনি হায়দুনা মসিগী মরমদা লক্কদুনা ইবনা কবি অসিগী শৈরেংগী মপুংওইবা থীম ওইরদুনা লাক্ছি ।

মথংদা, ফজবগী মহৌশাদা থরায় লুপুনা, খুংশেম চঙদ্রবা শেংনা ফজবা পোৎশক খরদা ঙাওজবা উংপা সমরেন্দ্রগী শৈরেংগী অতোপ্লা শঙ্কোন অমসু উবা ফংঙি । কলাগী মীংয়েংদগী ফজবগী মচি লৌখংতুনা, ফজবগী ছন্দদা কবি অসিগী থম্মোয়না রাহোংগী মশা পানশিন্দুনা জগোয় শাজে । মায়কৈ অমরোমদা মহাকসি তশেংনা ফজবগী কবিনি । সমরেন্দ্রগী শৈরেংগিৎদা হেন্না ফবা মীওইবগী সমাজ অমবু ঈবৌ লাংজবা, শা-লানগী অকিবা মৈরী মুথংখিবা পামজবা, নুপীগী মুক্তি থিরকপা, ফজবগী মশাইকোন্দা থম্মোয়গী কায়দোংফম থিবিবা, অনৌবা ভেলুজ খরা শাগংনবা হোংনরকপা অসিনচিংবা মখল মথেলগী রাফম কয়ামুক য়াওরবসু, মথক্তা পনখিবা লক্কবগী অমসুং ফজবগী থীম অনীসিগী মনুংদা মহাকী শৈরেং অয়ান্না পৌরপা কোনশিনবা য়াই । মসি হায়দুনসু, মহাক্সা জাপান লান লাক্কমদাই মতমগী অমসুং লামুং অদুয়াইগী মৈতৈবু তেনতক্সা শক্তাকপা, অঙাংগী সাহিত্যগী য়েংদুনা ইখিবা শৈরেংগী লাইরিক মচা অমগী হীরমদি ময়াম অসিদগী খরা তোপ্লা তাই ।

মৈতৈলোনগী অনৌবা শৈরেংদা সেটায়ারগী মফোঙদোক শীজিন্নদুনা ইবসি সমরেন্দ্রনা অহানবা ওইদুনা হৌদোরকই । মপুংদা সেটায়ার শৈরেং ইবা ওইরবসু, ঝিট, হুমর, আইরনীচিংবা মচাকশিং অসিসু তোখায়না নংত্রগা য়ানশিন্না মহাকী ফাগি পুবা শৈরেংগিৎ শাগংলকপদা শীজিন্নবা থেংনৈ । অসিগুস্তা ফাগিগী মচাকশিং শীজিন্নরকপা অসি ঐখোয়গী দ্রামাগী মায়কৈদনা জি.সি. তোংব্রানা লময়ানবা ওইখি । ঐখোয়গী সমাজ অমসুং মীওই লমচৎকী অপঙবা, অশোনবা, ওইজবা থিবা, অমোংপা, তুচ্চবা হেক হেক থেংনরুংগা সমরেন্দ্রগী পুন্সীংদা শাউনীংবগী ঈহ্ন করিমত্তা পোক্তে; মতমচুপ্পদা নোক্তুনতা লৈবা গুম্মি হায়না ঐখোয়না লৌরগদরা ? মহাক মশানদি অশাউবগী শৈরেং

খক ইদে হায়জরবসু ফাগিগী সুর চঙদবা, শাউনীংবগী খোঞ্জন পুবা শৈৰেং
খরা মলীং লীক্লবসু মণ্ডোন্দগী থোরকখিবা উৰুবদগী মথকী বাহং অসি হংনীংঙাই
ওইহল্লকই । তশেংনা হায়রবদা, মহাকী লক্লবগী শৈৰেং খরদা অশাউবগী
মৈরী ওমখৎতুনা, লোৎতুনা লৈবা থেংনগনি ।

সমাজগী মীওইশিংগী মরক্তা য়াওরিবা মহিকী মশক ওইরবা, অখঙ
অই শাজনীংবা, মীওইশিংবু সমরেন্দ্রনা মেঙনা লক্লে । মখোয়গী সংসারবু
ফাগি তৌদুনা শীদোকই । খুদম ওইনা, ওইনাম মোহন হায়বা শৈৰেং অমদা
সীকোফেষ্ট, ম্লোবরী অমা ওইরিবা ওইনাম মোহনগী তাৎ-পাৎ, চিরোল, মনুং
মপান নাইবগী শাজৎ অদু চিংথোরক্তুনা উৎলকই । ওইনাম মোহন অসি মৈতৈ
সমাজদা লাঞ্জাউ মতুংদা থোরক্লিবা, খদ্রক হৈরবা, বাবু শারগা বাচৎ বানোম
তৌরিবা, শেন হাৎতুনা চারিবা মীওইশিংগী মীহৎ অমা ওইনা পুথোরকপনি ।
শৈৰেং অসিদা শেন হাৎলুবগী মোহনদা ধমকা তৌরিবসি য়েংসি — “লুহোংবগী
হল্লকপদা য়ুমগী থোজ্ঞানমক্তদা/খুদাং পায় পাখং অমনা/হাঈয়ু তাদ মোহন লুপা
চহ্ম হনগেরা ?/ মন্নাং মেত্তুনা পাখং অমনা লেত্তুনা লৈ থাপ্পপা”/ (ওইনাম
মোহন) ঈঙাগী নোং দা শেম্দ্দাংগী লাইনীংদা ঙাওবা, শেন নত্তনা করিমত্তা
খনবা লৈখিদ্ৰবা বিজিনেস কম্মুনিতিগী মিহৌচাউবা শাজৎ অদু ধনঞ্জয় কৌবা
চরিত্র অমদা হাপচিন্দুনা শেমগৎলক্লগা কৰেব্ববগী শৈলীদা পুথোরকই । নোং
চুরগা, ঈশিং চাউরগা শেম্দ্দাং হেল্লা ফংগনি আশা তৌররিবা মহাজন ধনঞ্জয়গী
গোদাউন, দুকান ঈশিংনা থুমজিনখিবগী আইরনী অমা শৈৰেং অসিগী অরৌইবদা
উৎলকই ।

মণিপুৰগী ব্ৰাহ্মদগী লাকপা অটৌবা কারবারব্বালাশিংনা ঐখোয়গী
ইকোনোমী খুদুম চনশিনিখিবা অমদি আৰ্বানাইজেসনগী শাফুদা নুপীগী মোৰেলিতি
কায়থরকপগী মশক ইন্স্ফাল কাবা দা ব্ৰিট অমসুং সৰ্কাৰজম শীজিন্নদুনা উৎলকপা
থেংনৈ । তেল্লবা শৈৰেং মাংগোলগী জিঙছা দা হৌজিকী মণিপুৰদা সরকারগী
থবক অমা তৌনবা হোৎনবদা চৎনরিবা থবক লৈবগী কলচর অমসুং লায়রবগী
চং ফংলবা অৰাবগী মতৌ ফোঙদোরকই । শেঞ্জাউ পায়বশিং অমসুং রাজনীতিগী
শক্তি পায়বশিংনা অপঙবা, দাবী তৌবা হৈতবা, হক তানগনি খঙদবা প্রজাশিংবু
শুদৎতুনা থল্লিবা, শেল্লা লৈবা য়াবা পোৎশক ওইনা উরিবা, উশিংতনা য়েংলিবা,

অশোনবদা খুদোংচাবা লৌরিবা পৃথ্বমক অসি কবি অসিনা লোয়না খঙঙি অমসুং উই । মহাক্সা রাজনীতিগী মীশিংনা কৈথেনগী য়েলাং নাপী মথা মথাগুম্বা প্রজাবু লৈবা য়াবা অহোংবা পোৎশক ওইনা উরিবা মীৎয়েংদু লক্করকই — “মথোন মরিগী দলান কারখনা অঙাঙবা কার/লায়রবগী ইচ্ছোল খুলগী লমহাং লমজাও/ উমাইবীগী মমিং অনি লুৱাংজাওগী মমিং অনি/ ঙা মথা মথা চেঙ মোরোক আলু হুৱাই প্রজা ।” (ভোৎ) অসিগুম্বা থীম অসিগী পরিংদা ঐখোয়গী মণিপুর অমসুং মখোয়গী মণিপুর, অশিবদা হায়বা শৈরেং অনীসি থম্বা য়াই ।

ঐবু ডাইরল্লগনু গোপাল, বাকচীঙগী কবিতা কৌবা শৈরেং অনীখক্তসু ঈ চুয়গী রাজনীতি তৌদুনা মন্ত্ৰীগী ফম পায়রিঙৈদা শেঞ্জাবা ওইখিবা রাজনীতিৱালাবু সেটায়ারগী মফোঙদোক্তা কল্লক পেলা চৈরকপা থেংনৈ । অকোনবগী শৈরেং অসিদা কবিতাগী ঈফুৎ থোরল্লমুগা শেনহাংপা হাংলো হাংলো হায়দুনা মীয়ায়লা লাউনরকপগী খোঞ্জোয়া কল্লনাগী তাইবঙ কায়হনখিবগী মশক অমা মপুং ওইনা উৎলবসু মচেৰুৱা য়ৈদুনা হেন্না খঙহম্মীংলিবা, ফোঙদোকপা পান্নিবদি মন্ত্ৰী ওইরিঙৈগী করপসননি । অতৈ শৈরেং খরদসু অসিগুম্বা হীবম অসি মচেং-মকায় ওইনা চঙশিল্লফুনা উৎলকপা থেংনৈ ।

সমবেন্দুনা লাইরিক-লাইশু তল্লীংদবা, কোয়-লংবদা থৱায় য়াওবা, ঙাওশিল্লবা নহারোলগী শাজংপু কবেয়দুনা ইদুবানীগী বার্তন দা পুথোবকই । খোংগ্রাও অমুবা দা বাজারদা চাদুনা, ফুন-চৈনদুনা লেঞ্জিবা মাঙলবা পাখঙগী শাজং সতলতি লৈনা ফোঙদোকই । ঈথক ইবাংদা তাউরিবা মণিপুরী সমাজ অমসুং ফংত্রবা ভেল্যু সিস্টেম কয়ানা লাকশিন্দুনা লৈত্রবা মৈতৈশিংগী পুন্জিগী অমকপা কয়া কবিনা সমালোচনা তৌদুনা মমাঙ লৈকাই থম্বাল শাংলে অমসুং চীং কাসি গুসিদি হায়বা শৈরেং অনীদা শাখীনা লক্করকই । অহানবগী শৈরেং অসিদা খুম্বুং ঈশৈগী রিফ্রেন অমা শীজিমদুনা মহাক্সা ওইহম্মীংলিবা, ফংবদি লৈত্রিবা ফিদম্মীংঙাই ওইরবা মঙলানগী মণিপুর অমা শাগংলি । অনীশুবগী অসিদনা লীংজেন মান্নদ্রবা, চাউখংপগী থাক্তা কাখংপা গুমদ্রবা মৈতৈশিংগী পুন্জিদা অফবা অহোংবগী খোঙচং অমা চৈরাউবা নুমিংতগী চংপা হৌনবা অমসুং মদুগী তাজ্জা অমা লৌহৌনবগী পাউজেল গীরি । অকোনবগী শৈরেং অনী অসিগী কাঙলুগ্তা অৱাবা ঈশৈ মুক্তাপুরগী হায়বাসি থম্বা য়াই । শৈরেং

অসিদা মীনম শোরিবনা থল্লবা মণিপুরগী প্রজাশিং, সরকারগী থবক তৌরিবশিং অমসুং লৈঙাক পায়রিবা মীওইশিংগী মশাগী দায়িত্ব মশক খঙনদ্রিবা, করপসনগী শাজং চংনরিবা অদু উরুরগা তেংথারবগী মছংতা লক্লবগী শৈরোলদা পুথোরক্লি ।

সমরেন্দ্রনা পরার পোলিটিক্সতা ঙাওরিবা মালেমগী সুপার পরার লৈবাকশিংনা এসিয়া অমসুং আফ্রিকাগী লমদম কয়াদা লান তাশিন্দুনা পোষ্ট কলোনিয়েলিজম শব্দেক্লবা হোংনখিবা লানগী ইতিহাস অসি মণিপুরগী কনতেক্সতা পুশিল্লফুনা নমথবগী শাসন তৌরিবা লৈঙাক মপুবু শীংনরকপগী মীংয়েং অমখক *আফ্রিকাগী রাখলদগী* হায়বা শৈরেং অসিদা ইচং খৌনা ফুদোরকই । হিটলরগী মীওং মীনৈ অমদি লানগী তমথীরবা খুংলায়না মীওইবগী নীংতম্বগী রাখলবু হাংপা ওমদে; মানবতানা নীংতম্বগী রাখল অমদি খৌনাবু মতমচুল্লদা য়োকপীরি অমসুং মসিবু মায়থীবা পীবা ওইথোক্তে হায়বগী পাউজেল অমসু শৈরেং অসিদা শাগোল্লরি । কবি অসিনা লান পামজদে অদুবু লানদি থোক্তবা য়ারোই হায়বসি মুন্না খঙঙি । মহাকী *মী অমসুং লান* দা মীওইবনা লাই অমসুং ধর্মগী মিংদা জাতি অমগা অমগা য়েংথিনরি; লাইনীংনা লান থোরক্লবগী মরু হুল্লি; অশিংবা মীনা লাই অমুক ওইরফুনা লানগী খোঙচং লোইবা নাইহনদ্রি হায়বদু উংথোরকই ।

কবি অসিনা রাজনীতিগী রাফমদা অপাল্লনা শৈরেং ইদ্রবসু লৈবাক অসিগী সরকারগী অশোয়বশিং সমালোচনা তৌদবা ওমদে অমসুং হেঙ্ডা লক্লনীংবা পোক্লকই — “অঙাংগী লৈবাকী উনা শাবা তোটি/মিশিং তাদে/ অঙাংগী লৈবাকী উনা শাবা ইলেক্ট্রিক মৈ ঙান্দে/মকোক্তা গুলেন্না পাল্লি অহল অমখক/অঙাংনা তৌবা নোকলুবদা/অঙাংগা মান্নরুবদা/অঙাংদা অশেংবা হায়রুবদা ।” (*বেইবিলেণ্ড*) মহাক্সা অমুক্সসু *সুপ্লাক* তা ম্যৈক শেংনা, সুপ্লাক থীবগী মওং পানশিন্দুনা ওইদবদা ঙাঙবা চীছীবশিংগী য়াকাবুঙদগী থোরকপা কাঙবুনা লৈঙাকী লুচিংবা ওইবা চংনৈ হায়দুনা রাজনীতিগী মীওইশিংবু করেম্মরি -- “লৈরক অমদা নংত্রগা লৈকাই অমদা/মচীন থীবা অমা/মচীন থীবা ৪না ডিলর অমা/ডিলর ৪ নসু মচীন থীবা ১৬ নসু লিডর অমা/লিডর ৪না মেম্বর অমা/মেম্বর ৬না মন্ত্রী অমা ।”

লৈবাকী মপী মপানি লৌনরিবা শাসনগী চুপী পায়রিবশিংনা সহর ফজনবা শেমগৎপগী রাখল থোইনা লৈতবা, অমরোমদা রাজনীতিগী শক্তিবু কারবারগী খুংলায় ওইনা শীজিল্লবগী মীংয়েং চেল্লিবা অদু মহাকী সহরগী মপু দা লক্লে — “কালেন ছুটি কাবা নুমিত্তা/থা অমখক্তগী মনুংদা সহরগী পার্ক ফুল্লন্তে/দুকান শাগৎলন্তে !/এম.এল.এ. গী মচাগী/মনেস্বোজী মচাগী/এম.এল.এ. গী খুড়াগী মচাগী ।” কবিনা গনতান্ত্রিক শাসননা শাখীনা খেল্লবা থমদুনা লৈঙাক মপু নংত্রগা ব্যুরোক্রেটিক অফিসারশিংবু লাই ওইহল্লিবা, মশক মমিং লৈজদ্রবা মীচমশিংবুনা তিন কাঙগুয়া সমাজদা মফম লৈহল্লিক্রিবা, পীকশিনহল্লিক্রিবা উৎপগা লোয়ননা থম্মায় যাওদ্রবা সহরগী সভ্যতা অসিবুসু নিন্দা তৌরি — “সহরগী লম্বীনা পাকথোক পাকথোক্কপা খুদিংগী/গবর্গরগী গাডীনা চাউথোক চাউথোক্কপা খুদিংগী/নোংমা/নোংমগী পীকশিল্লকই ঐহাক্তি ।” (পীকশিল্লকই ঐহাক্তি) শৈরেং অসিগী লোইশিল্লকপদা উংলিবা, রেসন কার্ড পায়দুনা কুগী মমৈদা লেপ্লিবা পোয়েট পার্সোনাবু মানগাডী অমনা তরুমগে তৌরম্বদগী শম্বাদা লীংহৌরগা লম্বীগী হুই অমদা শমদৎতুনা খৌম্বিবদু মীচম অমসুং হুইগী তোল্পবা ফিভমগী পেরেলেল মীনিং অমা পীনবা হোৎনৈ — “ম্যানিসিপালিটিগী গাডী লাক্কগা/খুন্দুনা পুখি হুই অদু/ঙাইহাক্তংগী মনুংদা ।” মীচমশিংনা ফংলিবা হিউমিলিয়েসন অসি মায়কৈ কয়ামুক্তনি । সবকারগী থবক্তগী পোখারবা পেন্সনরশিংনা বেঙ্কতা পেন্সন লৌবগী ক্যুদা লেপ্লগী থেংনরিবা অরাবগী লাহুং অমা কবিগী চংলিদকো পেন্সনর চংলিদকো হায়বা শৈরেং অমদসু য়েক্তি ।

সমরেন্দ্রনা মণিপুরগী থায়নগী ফজবা, মসিগী ট্রেদিসন অমসুং সংস্কৃতি অসিবু য়ান্না মমল লৈনা লৌজৈ । লুনা খঞ্জরিবা পোৎশকশিং অসিনা মাঙশিল্লক্কবদা মথরায় শোকই । ঐখোয়গী ট্রেদিসন কায়থরক্লিবা, মসিগী অথোরিটি লৈরক্তবগী চৈনা অমখক কোনুং কাং তুবা দা ফোঙদোক্লি । শৈরেং অসিদা ফাগিগী ঈহন থোইনা যাওহন্দনা, গোবিন্দগী সিংহাসনদা থাঙনা য়ানবদা কনানসু খঙাঙি উই হায়নদবগী মূর্তি অমা শাগৎতুনা তেংখানিংবা উৎলকই । কবিগী কুইনা শাগৎলক্লবা মৈতৈগী সমাজনা কায়থরকপগী চৈনা ফোঙদোক্লিবা শৈরেং অসিনা মতুংগী কবিশিং— এন. শ্রীবীরেন অমসুং থাংজম ইবোপিশকনা ইরকখিবা শৈরেং অমা অনীদা প্রভাব খরদং ওইরবসু পীখিবগুম তৌবা থেংনৈ (শ্রীবীরেনগী

শৈরেং অমদা ফল্লাইবা অমনা থম্বালগী লৈকাদা থাঙপাক্লা থুয়া থিংজিনবা উৎপগী ইমেজরী, ইবোপিশকী নীংখায়রবা মূর্তি কৌবা শৈরেং মতাং অসিদা নীংশিংবা য়াই) ।

হৌজিকী মতমদা ধর্মগী মিংদা ভক্তি, প্রেম অমসুং শ্রদ্ধা ইয়াও যাওদনা ইরাংগী মশক লৌদুনা শোল্লরিবা শোরাৎকী চৎনবীনা লায়রবা মীওইশিংগী শ্রাদ্ধ শোনবদা যুম ইঙ্কোল মুংহল্লবগী সমস্যা অমা থোকহল্লক্লিবা অসি কবিগী শোরাৎকী ঈরাং কৌবা শৈরেং অমদা লরুদুনা পুথোরকই । লাইনীংগী মমিংদা তৌশিল্লবা শাজৎ চৎনরিবা, বৈষ্ণব সমাজগী মনুংদা মথ্বায় হামচৎনরক্লিবা মশক অসি হায়রনা মপুং ওইদুনা শাগৎলকখিবা ওঙ্কোকপা মঙনি রাধারানীগী হায়বা শৈরেংদা ফোঙদোক্লি । মহাক্লা ধর্মগী মিংদা থবক তৌরিবা গোবিন্দগী ভক্তশিং ফাওবনা মন্দির কপ্লিবা সনা মপাকশিং হুদুনা লাইনীংফম ফাওবদা হুরানবগী মকোন ওইরক্রে হায়দুনা লরুরকই । তৌবগীদি হৌজিকী সমাজ অসিদি হুরানবনা খুং লীংদুনা শক্তি লৈনা পাল্লিবনি; হুরান্দবা মী ইরৈবু লৈশিল্লভরে হায়বসি পরেং মঙাগী শৈরেং অমদা সমরেন্দ্রনা মাঙজৌননা হায়ব্রবনি — “হুরানবা মচা অমখক/হুরানবা তরুকা ফারকই/হুরানবা যাঈ তরুকা নেংলগা/হুরানবা হুন্ফুতরুকা শেংপদা/হুরানবা মচা অদু মথ্বাই থায় ।” (হুবানবা মচা)

মণিপুরদা ১৯৮০ দগী হেন্না কনখৎলকখিবা লালহৌবগী ইরাং অমসুং মসিগী চৈথেংদগী শাগৎলকখিবা ঈথেং শীজ্বা মায়থোঙগী সাহিত্য দগী অহল ওইরবসু কবি সমরেন্দ্র থৈদুনা হেঙমক চংখিবিদি ওমখিদি । মখল অসিগী সাহিত্যদা মশীং লীক্লবসু শৈরেং অমা অনী ফাওবিদি ইখি । মণিপুরগী চিংগী লমদমশিংদা লালহৌবগী রাজনীতিগী ঈচেলনা পুরকখিবা নাগা কুকি হাংনখিবগী এথনিক ক্লাসকী অকিবনা ভিক্তিমশিংগী মপুক্রীংদা ভূতনা তল্লবগুন্না মিপায়বা অমসুং লৈতাদবা পোকহনখিবা, চংথোক-খোংতোরকপদা বারী শাল্লবগী মতম লৈতনা লম্বীদা হোবে হোবে চংপগী মশক অমখক মহাকী মতম লৈতে দা য়েক্লি — “নোংমৈ কাপনখিবা তাবরা/কপন লাওনবা তাখিবরা/মী অশিবা গাড়ীদা পুখিবরা/মতম লৈতে ঐ চংলে/মতম লৈতে ।” হন্দজা সাহিত্যগী পাউ গী ইসু অমদা ফোঙখিবা, সমরেন্দ্রগী কৈ কৌবা শৈরেং অমদসু, তিংখং যুরবিদি তিংখংনা হল্পু হায়নবগুন্না লালহৌবগী হিংসা প্রজাদা ওনশিল্লক্লবিদি হিংসানা

মায়োক্কাবা তারকই অমসুং মদুতনা কমপ্রোমাইজগী লম্বী ওইগনি হায়বা মরৌ লৈনা ফোঙদোরকই।

হৌজিকী মৈতৈলোনগী সাহিত্যদা ফেমিনিজমগী রাফম অমা কল্লা পুশিল্লজুনা মথুম মরাং হৌনরি । সমরেন্দ্রগী অঙনবা মতমগী শৈরেংদা চল্লিবা সীতা দা সতীগী মল্লবা, মতমগা চুনদ্রবা ফিদম থুগায়দুনা মৈতৈ নুপীবু মুক্তি ফংহল্লীংবগী পাউজেল অমা চেনখিবা কুইরবনি । কপচেংপী ওইবা নন্তনা প্রতিবাদ তৌবা কয়া হৈতবগুয়া ফাজিন পুনশিল্লা হিংলিবা মৈতৈ চনুশিংবু কবিনা নীংতম্বগী পুন্নি অমা শাগৎলো পাউমেল্লি --- “অনৌবা মঙাল অনৌবা পুন্নি/চেল্লো বন্দীদগী চেনখরো/কান্দ্রবা নহম চিকথৎলো/অঙাঙবা অশংবা অরাংবা/ফজদরা ফজবী কুরাক ওইনা পাইরো ।” মহাক্লা নুপীদা যাওরিবা ফজবা, মখোয়গা ফজবগা অমত্তা ওইবগী মতৌ, মখোয়গী অঙকপা শক্তি অমসুং মতীং পুন্মমক অসি মমল রাংনা লৌই । মখোয়বু সমাজনা নমথদুনা থল্লিবা অসিদা কল্লা যানীংদবা পোকই ।

মহাকী মূর্তি কৌবা শৈরেংদা নুপীগী মশাদা চল্লিবা --- লৈশেম্বগী শক্তি, থোৎপা নৌবা, ফজবগী মগুং, তমখীবগী শাজং কয়া অসিনা প্রেরণা পীবদগী কলাকার অমসুং কবি কয়াগী যাকায়রবা কল্লনাগী মিতম (মূর্তি) শাগৎখিবা, কম্পনী কয়ানা মখোয়গী হকচাং অমসুং মায়থোঙগী শুমহংয়াইবু অপিল তৌবা ওম্বা সেক্সকী ওবজেক্ট অমা ওইনা এদভর্টাইজমেন্ট তৌবদা শীজিল্লদুনা এল্লপ্লোইটেসন তৌরিবা পুন্মমক অসি অঙকপগী মশক ওইনা থারকই । অতোপ্লা শৈরেং, ঈশিং হায়বা অমদনা লৈবাকী খৌদোকশিংগী অরম্বা রা, অরোন-অথুপ খঙবা ওম্বা, কনাওম্বা ব্যুরোক্রেট, অফিসারশিংগী মরুমদা ইথিল পীবা ওম্বা, শক্তিগী খুং ওইনা লৈরিবা নুপীগী শোরী ওইবা শাজং অমখক থেংনরম্বগী নুংঙাইরবা খৌদোক অমখক ইরি ।

লাইশ্রম সমরেন্দ্রনা অতোপ্লা ফজবগী শক্লোন পুবা কবি অমসু ওইরম্বনা ঐগী সুর, বারুশীগী অহিং, শজিবু, করিগীনো, নর্ভকী, খিংতা ধেনতা খিং-তেনতা হায়বনচিংবা শৈরেংশিং অসি ইখিবা ওম্বনি হায়নীংঙি । অহানবগী শৈরেং অসিদা অরাংবা কল্লনাগী শক্তিনা বারুশীগী নুংদাংদা চীং কারিবা যাত্রীকশিংবু অমম্বগী মায়োক্তা ফজবগী লান হৌরিবা, বসন্ত ঋতুগী নিংথে

শেন্সা ওইনা থাৱি — “ঐখোয়দি বিদ্রোহীনি/বসন্তগী সগোল তোংবা লাম্পীনি/
থিংবা ওমদ্রবা মাইগৈনি/অহিংদা লান হৌবনি/বসন্তগী নিংখৌ শেন্সনি/স্বৰ্গলোক্কা
য়েংনসনু/ত্রয়োদশীগী অমস্বা অহিং/মশীং লাকওমদ্রবা মৈৱা পৱেং/শঙ্কৰগী
মজ্জুবা প্ৰেম/কিৱবনি অতিয়া চেল্লবনি/লোৎলবনি থা থৱানমিচাক ... ।”
(*বাৰুদীগী অহিং*) শৈৱেং অসিগী চঙখোল্লবা মেতাফৰ অসি য়েংলুৱগা কনানা
সমৱেশ্দ্ৰবু ফজবগী কবি কৌনীংলোইদগে ? অমুকসু শজিবুগী মচু মচুনা
মালহৌনৱকপদা মণিপুৰগী মহৌশাগী দৃশ্য অমসুং থায়নগী সংস্কৃতিগী নীক নীক
লাওনা ফজবা থেংনৱৰগা ফজবশিং অদুনা পীৱক্লিবা শুমহংয়াই অদু ৰাহৈনা
কৱল্লা সুৱ চানা শৈখাবা ওম্লুগদগে হায়ৱকই — “ইমা নহাকী সুৱ অসে/
চীংনুংগী সনা লোক্কাগীনি/চেৰু লমখুনাগী খোজ্জেল্লি/পাংকী ওানু থংগোংগী/
কায়ন মৈশা লাংবগী তেংথাখোননি/অসিবু কৱল্লা ঈশৈনি শঙ্কনি/অদুগা অসিবু
কৱল্লা মীচল্লা শঙ্কনি ।” (*শজিবু*)

সমৱেশ্দ্ৰগী *অহনগী মতুং ইল্লুবা*, *ধন তাং তাং ধন তাং তাং* হায়বা
শৈৱেং অনী অসিদা মৈতৈ জাতিগী থায়নগী সাহিত্যকলা অমসুং সংস্কৃতিদা
থেংনৱিবা ফজবগী মচি অদু কবিসিগী থৱায়না পেঞ্জনা ৱস চুপ্লগী মতাং অমা
উৎলকই। অহানবগী শৈৱেং অসিদা থাৱিবা মোইবাং থোইবীগী ফজবা,
মহাক্লা লফু বনগী মনুংদা জগোয় শাথেক কংলকপগী মূৰ্তি অসি চোংথোন্ধুনা
তাৰি। মথংগী শৈৱেং অসিদসু ঐখোয়গী হৌব্ৰবা খুঙ্গংগী পুন্নিগী ঈংনা
চীক্লা ফজবগী মশক অমথক নুংশিনা থাৱি। হৌব্ৰবা মতমগী কাউনৱক্লবা পুন্নিগী
ফজবা মশক খৱনা মহাকী নীংশিংবগী ঈমাযথক্তা তন্তুনা ফাওগৎলক্লি।
অপাৰশিংনা মীংয়েং অসোমদগী য়েংদুনা মহাকী অঙাংগী শৈৱেং-লাইৱিক
অমা ওইনা পুথোৱকখিবা *সনাকৈথেলগী লাইফদিবী বাই তোনু দেবী* হায়বসি
পাৱবদি হেন্না নুংঙাইবা ওমগনি থাঙৈ। লাইৱিক অসিদা নিংখৌ পাল্লিঙৈগী
মণিপুৰ অমসুং মৈতৈগী তোপ-তোপ্লবা লু-তোংদা চঙখুৱা কলাগী মচল,
লাইফদিবী তুবা, যোনবা, জাপান লান নংবা, অঙাংগী শাল্লবগী সংসাৱ
অসিনচিংবা পৃথ্ৱমক যাওৱবা নুংঙাইৱৰা ৱাৱী অমা লীৱি।

মেঙনা লক্লবগী শৈৱেংনা মপুং ওইবা, কবি লাইশ্ৰম সমৱেশ্দ্ৰগী
শৈৱেংশিং অসি শাগৎলকপদা কৰি কৰি মচাকশিং অমসুং কৱল্লা পৃষ্ঠীংগী

ফিভম মৰুওইনা চঙবগে হায়বসিগী ইঞ্জিং অমখক মহাকী শৈৰেং অমদা ফজনা ফোঙদোক্লি — “ঐসু নোকই/মীনা থল্লাবা মালং য়েংদুনা/অমোংপা য়েংদুনা অরানবা য়েংদুনা/অপঙবা য়েংদুনা/ইনাকখুনবগী চাউথোকপা য়েংদুনা/নোক্লিংবা য়েংদুনা/মরাল লৈত্রিবা ঐগী ইচাগা লোয়ননা/নোকই ঐসু অয়ুকী নুংশা মঙান্দা/মচু মচুগী মরাং মরাংবা কুরাকী মশা য়েংদুনা ।” (কুরাক্তা) ৰাফম অমনা মহাকী লকুবগী শৈৰেং খরদি দিকনট্টুজ্ঞন তৌদুনা, টেক্স থুগায়দুনা য়েংলকপদা মপানগী অথগী ওন্ন-তৈনবদা, অনৌবা অর্থ কয়ামুক চোঙথোরকপা থেংনগনি ।

সমৰেন্দ্রনা ৰবীন্দ্রনাথকী লাইবিক খবা, ৰুসোগী এমিল, হজ্জলিগী ব্ৰেড নিয়ু ৱালৰ্ড, নজবল ইসলামগী কবিতা খবা পাখিবা লৈরবসু মহাকী খুংইদা য়াৰিবমশৈ মখোয়গী ঈথিল অপামনা চঙহন্দনবা হোংনৈ হায়না মতাং অমদা ফোঙদোকখিবা থেংনৈ । অচুম্বমকসু, মহাক্তি অতৈ লোনগী কবিশিংগী ঈথিল পঙচঙ চঙদে । সমৰেন্দ্রদি লমদম অসিগী লৈহাউ অমসুং ঈশিং নুংশিত্তগী ফংবা অভিজ্ঞাতা শকপান্দুনা শৈৰেং ইবদা খোজুল তাববা সেটাবিষ্ট কবিনি । মণিপুৰী সমাজগী ঈচেলদা মীংয়েং থমদুনা ওল্লক্লিবা যুগকী ইরাং অমসুং তৌশিল্লবা মীওই লমচং য়েক্লবা হোংনবনা কবি অসিগী শৈবেংগী মপুংওইবা ইবম অমা ওইরি হায়বসি মথক্তা পনপ্তিবা শৈৰেং খরসিনা ময়েক লানা তাক্লি । অদুবু অসিগুম্বা হীৰম অসিনা মপুং ওইজরবসু মসিদগী লাগথোরকখিবা খেল্পববা মীংয়েং অমদা, ফজবদা মথস্মায়না লূপচবগী শৈবেংশিংসু মরক মরক্তা ইরদুনা লাক্লি । অনীশুবা লাঞ্জাউ মতুংগী শৈৰেংগী তাইবঙদতা নত্তনা, হৌজিকী মতমদসু ঐখোয়গী সাহিত্যগী মীওইশিং অয়াম্বনা থোইদোক্লা থোইদাজবা মৈতৈ কবি অমদি লাইশ্রম সমৰেন্দ্রনি হায়বদা থোইনা চিংননীংঙাই লৈতে ।

ঝাৰেং ইবা অমা ওইনা লাইশ্ৰম সমৰেন্দ্ৰ

নহাকপম অৰুনা

অনৌবা মণিপুৰী ঝাৰেং কুনশুবা চহীচাগী অঙনবদা অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমগৎলকপদা যাওৱকখিবা মচল অমনি । স্বাইৰাকপম চাউবনা (১৮৯৬-১৯৫০) অনৌবা মণিপুৰী ঝাৰেংগী অচেৎপা যুক্ষম অমা খোল্ললুবা মতুংদগী হৌজিক ফাওবদা ঝাৰেং ইবা কয়্যাগী তোঙান-তোঙানবা ঝাৰেংগী খুংই, শঙ্কোন কয়া থোৱক্লি । কবি অমা ওইনা হেলা শকখঙনবা শ্ৰীলাইশ্ৰম সমৰেন্দ্ৰ (১৯২৫ -) ঝাৰেংগী লমদসু খুং থাৱিবা মশাগী ওইবা মই অমা শেল্লিবা অইবনি । সমৰেন্দ্ৰনা ঝাৰেং ইখিবসি শৈৱেংদগীদি খৰা থেংথনা তক্ষাসনা স্কুলদা ওঝা ওইবা মতমদগী হৌৱকই । ঝাৰেং অনী ইখি । ১৯৫৩-৫৪ গী তক্ষাসনা স্কুলগী মেগাজিন্দা ফোঙবা “স্কুলদা” হায়বা ঝাৰেং অসিমতা ঙাইহৌৱে । অতোপ্পা অমদুদি থিবা খঙখিদ্ৰে ।’ মতম-মতমগী চেফোঙ নত্ৰুগা পাউজেল চে খৰদসু অমৰেন্দ্ৰ নত্ৰুগা অমৰ হায়বা পেন নেম শীজিমদুনা ঝাৰেং ই । অদুবু নৈনজৰিবা ঝাৰেং অসিদদি মতম অমদা চেফোঙদা চাইদুনা লৈৱল্লগসু খোমজিন্দুনা লাইৱিক ওইনা পুথোক্লবা “স্বৰ্গদা অৱাৰা অমসুং নুংঙাইবা” (১৯৯৯) হায়বা অহানবা ঝাৰেং লাইৱিক অসি লৌখংচৰি ।

লাইশ্ৰম সমৰেন্দ্ৰগী ঝাৰেংগী মই অসি পৰ্সনেল এসেগী মওংদা ইবনি । এলাংবম নীলকান্তনা (১৯২৭-২০০০) মহাকী “অচাইবা লৈ” (১৯৫৭) দা পৰ্সনেল এসেগী মই অসি এসে খৰদা ইবা হৌৱকখি । অদুবু মই অসিদা মনীংতৌনা ইৱিবদি লাইশ্ৰম সমৰেন্দ্ৰনি । মণিপুৰী ঝাৰেং সাহিত্যদা মখল অসিগী মইদা অইবগী তোপ-তোপ্পা মশক অমা উবা ফংঙি । ঝাৰেংগী থীমদি হীৱম অয়ান্না ইশোক শোকই - কলাদা - জগোই, ঈশৈ, লীলা, লাইয়েকপা, সাহিত্য নচিংবা; সমাজ অমসুং পুন্দিদা চীংগী পুন্দিগী মশক, লৈবাকী সমস্যা, মইহে-মশীং তন্ত্ৰীবগী চংন-পথাপ অসিনচিংবা । খুফোঙদোক্তি অইবগী থীম অমসুং মুদকী মতুংইল্লা তোঙান-তোঙানবা মওংদা ফোঙদোকই ।

অইবগী ব্বারেংদা চীংগী পুল্লিগা তৎন-থানবা যাদ্রবা লীপুন অমা যাওরি । চীংগী অচম্বা, অশেংবা পুল্লিনা মহাকপু শুক্লংখি । অইবগী থোইদোকপা মশক অমনা চীংগী পুল্লিবু শকখঙবতা নত্তনা মখোয়গী পুল্লি অমসুং কলাদা লৃপশিন্দুনা যান্না নুংশিনা য়েংবা থেংনৈ । অইবনা মহাক্কী শিনফমগী খৌদাংগা মরী লৈননা উখুল, মাওনচিংবা মণিপূরগী চীংগী লমশিংগা নকশিল্লবগী খুদোংচাবা ফংখি । অইবগী ব্বারেং মরক্তা উখুলগী মফম চাউনা লৈ । অইবনা উখুলবু খুফোঙদোক অনীনা য়েক্লি — ১) লমকোয় ব্বারী ওইনা অমসুং ২) ডাইরিগী মওংদা । ১৯৬০ গী অদুরাইদা উখুলগা অহানবা শকখঙনবদা অইবগী থম্মোয়দা ফাওখিবা, পানখিবা তাংখুলশিংগী পুল্লি মরেল অমসুং পুল্লি মহিংগী মশক অদু ‘চীংদা মাম্দা’ হায়বা লমকোয় ব্বারীগী মওংদা ইবা ব্বাবেং অসিদা ফোঙদোকই । অইবদা ফাওখি - অহানবা থেংনবা তগৎ-তগৎ তেকপা চীংগী মেলৈ চরোংগুম । তাংখুলশিংগী মীয়ো-মীচান ফবা, অচম্বা, অশেংবা পূকচেল অইবনা গুন্না নুংশিনা য়েংই; য়েংবত্তা নত্তে অইবগী থম্মোয়দগা অমত্তা ওইশিনখি । মহৌশাগী ফীবল্লা চীংনা কোয়শিন্দুনা লৈরবা দ্বী অমগুম্বা মণিপূরগী মনুংদা অমুকসু মহৌশাগী খুংনা খাজিন্দুনা থমত্তা দ্বীপ অমা ওইনা উখুলবু অইবনা খল্লুই অদুবু মীওইবগী মহৌশা মনাওদি খেমনবা লৈরমদে ‘খরা শিংবনা খরা পঙববু চাদবা লৈতে’ হায়বসি গায়োনবী অমদগী অইবনা পারা তল্লকই । চহী মঙাগী মতুংদা অমুক হম্মা অইবা উখুলদা চংলি । অনীরকশুবা খোঙচত্তা কাউঙমদ্রবা উখুলগীদমক ডাইরি ইখি । ১৯৬৬ কী নভেম্বরগী তাং ২৬গী ‘৬৭ কী জানুয়ারী গী তাং ১৪ ফাওবগী ডাইরিনি । ইংনা চিক্লা, মায়থোং মকা লামুম্বা উখুলগী শকফমদা অহোংবা খরা থেংনৈ - নাগা লালহৌবগী ইরাং রাইফলস, এল.এম.জি. গী মখোল, খুঁটমাটুকী ঈশৈ, উমংদা খোংলিবা হুইগী খোনজেল, লেগুম্বিগা তাগদ্রা হায়বগী নুংনাংবা পূম্মক ইয়ান য়ানশিম্বি অইবগী পূক্কীংদা । অইবগী অহানবা মীংয়েংদা মহাকসু পূম্মশুম শুক্লংখিবা পাপ চঙদ্রিবা অঙাংগী মায়থোংগুম্বা উখিবা উখুলগী শকফম অদু নত্তে । অনীশুবা খোঙচৎ অসিদদি তাংখুলগী পুল্লিদা পূম্প লৃপশিনবা গুমদ্রে । নোংম-নোংমগী মুদ ফোঙদোক্লিবা ডাইরিগী পরেংলক্তা যাওরি -- অকিবা, নুংশিবা, নুংগাইবা, অবাবগী মিকুপ কম্বা । মরকসিদা তাংখুলশিংগী মীনোক্তা তিনশিনবা গুমদ্রবা অইবনা নাইতোম

তানা মহাকী 'রহমত' কুম থা য়েংদুনা লেনখিবা মতাংসু থেংনৈ । অইবগী থম্মোয় ব্রাখলদগী থজোরক্লিবা মীংয়েংসু শৈরেংনি; মীংয়েং ফোঙদোক্লিবা ব্রাইশিং অসিসু শৈরেংনি । মাওগী এজ্জপিরিয়েলতগী “লাইগী মচাশিংগা” হায়বসি লমকোয় ব্রারীগী মওংদা ইরকই । চাংগী অশেংবা, অচম্বা পুলি থেংনবদা অমুকসু হম্মা অইবা ঙাওজৈ । হৌজিক-হৌজিকী পুলিবুনা হেমা মরু ওইনা লৌবা, হিংবগী মহাও খঙনা নুংঙাইথোক্লা হিংলিবা লমদম অসিগী চাংমীশিংবু লাইগী মচাশিংগুয়া অইবনা লৌই । চহী হৌবা নুমিস্তা অহাওবা চারগা ফজবা ফিরোল শেভুনা অরাংবা চাং কাবা চাংদোন্দগী অমুকসু ব্রাংনা ব্রাংনা চোংখঙুনা অমদি নুমিৎ মঙানি শিল হেদুনা নুংঙাইবা ফোঙদোকপা অইবনা থেংনরুই । নুংঙাইবগী ঈচেল মরজা হিংবগী লানফমদা মবুকফবা চমজরবা মাওগী অহল অমা হোতেল ফম্বা বাঙ্গালী রিফাজি অমগী মখুস্তা মালিক ওইরম্বদগী তঙাইফদবদগী লৌশিল্লুবা পৈশানা মীনাই ওছোকখিবা মাবগী নুংশা মপী অমা অইবনা হোন্দবা ওল্লজৈ । চাংগী পুলি সমরেন্দ্রগী থম্মোয়দা খাইদগী নুংশিরবা ঈশৈনি । মদুদগী থজোরকপা খোছকশিং অদুনি মহাকী ব্বারেংশিংদা থোংনা, মেংনা, নুংশিনা তাররিবা । সমরেন্দ্রগুয়া চাংগী পুলিদা লুপশিনবা ওম্বা অইবদি অতাঙবনি । চাংগী পুলিগী ফজবা, অচম্বা উবতা নঙনা অশোয়বসু উই । নুংঙাইরিবদি অইবগী গুণদি অনীমকপু নুংশিবা ওম্মী ।

সমরেন্দ্রগী ব্বারেং লাইরিক অসিগী অয়াস্বা শরুজি কলাগা মরী লৈনবা হীরমশিংনি । ঈশৈ, জগোই, লীলা, সাহিত্য, লাইয়েকপা, ফিল্ম অসিনচিংবা হীরমশিং অইবগী ব্বারেংনা কোনশিল্লি । হায়রিবা লমশিং অসিদা অইবনা য়ান্না খঙলবসু হীরমশিং অসিগা মরী লৈনবা ব্বারেংশিং অসি অখঙ-অইহৈ, পণ্ডিতকী মওং উত্তুনা ইবা মই নজৈ । অয়াস্বদা চম্বা, লায়না অইবগী মুদনা য়ৈরবা শরুজু পুথোকই । ঈশৈনা অটোবা মফম অমা কনশিদুনা লৈরিবা অইবনা ঈশৈগী কলাকার খরা থম্বাল অঙৌবী, ব্রারিথিংলা, ঙাংবম নিমাই, গৌরহরি মহাকী ব্বারেংদা লৌখৎলকই । অদুবু অইবনা লৌখৎলিবসি মখোয়গী পুলিবারী নজৈ; মখোয়গী ঈশৈনা অইবগী পুকীংদা পালহল্লকপা, মদুদগী ঈহৌরকপা মুদ অমা ঙাছোকহল্লকপনি । অদুনা মই অসিগী ব্বারেংশিংদি তেল্লি । ক্লাসিকেল গজল থুমরিদগী হৌরদুনা আধুনিক — মতমগী ঈশৈ, মৈতৈগী নট সংকীর্তন,

পেনা, খুল্লং ঈশৈদা নন্তনা চিংমীশিংগী তাংখুল মাও, মার, পাইতে, কবুইনচিংবগী ঈশৈগী রস নীংখিনা চুয়া ওম্মী । চুয়া তাবদা নন্তে; মশামক যাওশিন্দুনা শকপনি; শৈশক অদুগী মতুংইমা অসুম-অসুম ল্পশিনিখিনি । অদুনা অইবনা খল্লকই — মণিপূরী মতমগী ঈশৈগী ইতিহাস হুংৎনা য়েংখংলুবদা ঈশৈনা খনজিনখিন্দুনা লময়ানবা সুর পানবা গৌরহরিবু কাউথোকফম থোক্তে; মহাকসু চুয়া নীংশিংবস্তা নন্তনা ঈশৈগী পরেং কংনীংলুই (“গৌরহরিদা গীতাঞ্জলি”) । গৌরহরিগী সুরগী থরায় হাপখিবা ঙাংবম নিমাইগী শৈশক্লা অইবগী থম্মায়দা নিন্দুনা লৈ (“ঙাংবম নিমাই”) । অনীশুবা লাঞ্জাও মনুংগী বারবা মৈশালন্তা ‘চাক্সবা নুংখিলগী মৈশা বানা খঙলুরগা খাঙহৌদনা ঈংলবা অহীংগী থাবল অমুক লাকপগুম মৈতৈগী কায়রবা থম্মায়বু থেমজিনবা’ ওমখিবা নিমাইগী ঈশৈগী মতীকসু অইবনা শীংথারি । অইবগী থম্মায়দা বেগম অখতরগী মফম লৈবগুম্মা তাংখুলগী শৈশকপী বারখিংলা, রেমনুগী ঈশৈগী মমলসু লৈ । মখোয়শিং অসিনা অইবগী থম্মায়দা চঙলকপা মিকুপ-মিকুপশিং অদু অইবনা য়েকপনি । অইবনা লৌখংলক্সিবা কলাকারশিংগী মরমদা ইরকপদা থেংনরিবা মুদকা “থম্মাল” (থম্মাল অঙেবী) দা যাওরিবসিগা খেলবা থেংনৈ । অতৈদদি কলাকারশিং অদুগী কলাগী ফজবা নুংশিবা খুদোলশিং অদু অইবনা থম্মায় পেন্না শীংথজবনি । “থম্মাল” গা ব্বারেং অতৈগা খেল্লরকক্সিবিদি অইবগী থম্মায়গী অশাউবা, নুঙাইতবগী খোছাং ব্বারেং অসিদা যাওরি ।

অইবনা ঈশৈবু মায়কৈ কয়ামুক্তগী য়েংঙি — ফজবা নুংশিবা শীংথাবতা নন্তনা ঈশৈনা থেংনরিবা সমস্যা কয়া পুথোকরকই । “আধুনিক” তা আধুনিক ঈশৈগী হৌরকফম অমসুং করম্মা শাংনা হিংহগদগে হায়বসিদা অইবগী মীংয়েং থমদুনা কপ্পা নৈনরকপনা ব্বারেং অসি শাংতক তৌই । আধুনিক ঈশৈদা ঙাওজবস্তা নন্তনা অরিবা মৈতৈগী শৈশক্কীসু অইবদা চপ চাবা মফম লৈ । “পেনা অমসুং ঢোলক” তা যন্ত অনী অসিগী তোঙান-তোঙানবা মফম লৈরিবদু পুথোকপগা লোয়ননা হৌজিক্কী মতমদা পেনা তম্বদা পূক্কীং চঙশিন্নরক্তুনা অমদি তম্বদা লুবা যন্ত অমা ওইবনা মুংত্রগদ্রা হায়বগী নুংনাংবা ফোঙদোকই । “খুল্লংঈশৈ” দা লৌরাং শুবগী অদ্বাবা, অকনবা শিনফমগা শৈশক অসিগা পূনশিন্নরগা থোরকপা খৌনা, লিংজেন খোমজিন্নকপা ওম্মা, শক্তি লৈরবা

ওক্লা ফজরবা শৈশক অমা ওইরকপদু অইবগী ব্বাইননা য়ালা পোইতিক ওইনা য়েক্লি । থবকী চৈথেং মৈশা ফাওরকপদা নৌরবা খোঞ্জেলশিংনা পুন্লপ পুনশিনখিদুনা ওইরকপা তাছা অদু অইবনা অসুলা থারি :

“খিংবা ওমদবা নমথবা য়াদবা অকনবা তাছানি । অঙকপা লিংজেল্লি, অঙকপা খৌনানি, অঙকপা শক্তি অমনি । কিদবা য়াদবা শক্তিनि । উচেচ-ব্বায়াগী চলুবা খোঞ্জেল্লি । অদুবু অদুক মাম্ববদা, অদুক পুনব্বদা, কনানা ওকলোই কনানা কিরোই ! ... ফৌ চরোংগী মতৌগুলা পুন্লি, লিংজেন মাম্লে ফজৈ । পীক্লা-পীক্লাবা ফৌ মরু অমমমতনা অঙকপা ফংনা পুনশিন্দুনা অঙকপা অকনবা অকিবা খোঞ্জেল থোকহল্লি ।”

(লাঃ ৬৯)

খুল্লং ঈশৈতমক শৈশক অমা তাবদগীদি অকনবা শিছাগা পুনশিন্নরবা মতমদা ফুদোরক্লিবা ঈশৈগী মতীং অসি ফোঙদোকপা য়ালা লিরিকেল ওইনা ইবা অতেনবা ব্বাবেংনি ।

অতেনবা ব্বারেংগী খোঙচং অসি “মাব লাইশোন ঈশৈ” অমসুং “গানঙাই” দসু থেংনরি । অইবনা তাংখুলগী মতম ঈশৈদা ঙাওবা ওম্বুওম মার অমসুং কবুইগী ঈশৈদসু লুপশিনবা ওম্মী । অচম্বা, য়ালা ইংনা পানজবা জাতি অমগী খোঞ্জেলদা ঈশ্বরবু ‘লাকপা’ হায়না শৈখাজবদা মপা অমনা মচাদা কৌবগুম ঈশ্বরমক্লা তারমগদবা মাম্মা নুংশিনা অইবগী থম্মোয়দা মারগী লাইশোন ঈশৈনা চঙলকই । ব্বাকচিংদা অহিং লাইবৈব্বীগী মশাইগোনগী অচিকপদা গানঙাইগী কুইম্মদা কবুইশিংগী — নুপাগী অরুম্বা নুপা থোকপা খোছোক্তা পুঙগী অরুম্বা তাছানা থোইনা হেমা লুমহল্লবা খোঞ্জেল, নুপা-নুপীগী অপুনবা খোলহেক, খোলহায়না ‘থম্মোয়গী মিছনগুম দং দং ফাওরকই’ হায়না অইবনা কবুই ঈশৈগী কজববু শীংথারি । অতেনবা ব্বারেংশিংসিদা মার নত্রগা কবুইগী ঈশৈনা কমদৌনা অইবদা পালহনবগে হায়বদু ফোঙদোকপতনি; শাংথনা নৈনবা মই নস্তে ।

অইবনা লীলাগী লমদা ইবা ব্বারেংশিংদি “এক্টরগী লৈবাক্তা” হায়বা অতেনবা অমসুং “লীলা অহুমগী” হায়বা খরা শাংবা ব্বারেং অনী অসিনি । “এক্টরগী লৈবাক্তা” হায়বা অতেনবা ব্বারেংশিদা লীলাগী থীমদা অহোংবা

লৈতবা - মনেম্বোক ফওবী অমা, যু ডাওবা নুপা অমা, লাইরবা মবুক ফবা নুপা অমা সুবাইদগী ইহোং হোংদনা লৈথোক-লৈশিন খরা তৌরগা হনজিন-হনজিন লীলা শালবা, অনৌবা লীলা ইবীনবা লৈতবগী নুঙাইতবা ফোঙদোক্লি । লীলাগী মী (এষ্টর) ব্রাস্তবা লৈবাকসিদা এষ্টরশিংনা অনৌবা লীলা পুথোক্লবা হোংনরকই হায়বসি অইবগী মীংয়েংনি । “লীলা অমসুং মী”দা অইবনা লীলাগী মী নত্রগা জগোই-ঈশৈগী কলাকারবু মীংয়েং অনীদগী য়ায়া থরায় তানা য়েংঙি: অহানবদা অফা-অপূন্নরবা অশেংবা তাইবঙদগী লীলাগী মীনা লীলাগী তাইবঙদা চঙলকুনা মতীং ফুদোক্ল মশাগী শক্লোন উংপা ওম্বদা, অনীশুবদনা পুন্নিগা কলাগা পুনা অমতা ওইনা লৈমিন্নবদা । ওফিসতা কেরানী ওইনা মথকথোংবা ওফিসার কয়্যগী মখাদা অমদি য়ুন্মানবগী অরাং-অপাগী পোৎলুম কয়্যানা শুদৎশীরবা মীনা লীলাগী মীওইনা শক্তল্লাংলকপদা অশেংবা তাইবঙগী মৈশা পুন্মক কাউথোকুনা মতীং ফুদোরকপদা অইবনা ওক্ল য়েংহ :

“অফিসতা উবা নুপা অদুগা ষ্টেজদা উবা নুপা অদুগা খেঁমৈ ।
অরাবা রাহং অমা হংজৈ ইথস্তা করন্না নুপানা অশেংবনো ?
ষ্টেজদা উবদুরা অফিসতা উবদুরা ? অচৌবা তাইবঙগী ফন্মাক
অসিদা মঙগী মী কয়্যানা মতীক চাদনা হৈতনা থবক তৌবা য়েংগদবগী
শক্লকপুদি খুদোংচাবা ফংদবদগী লৈবাক্কী অচৌবা থবক পায়বা
ওমদ্রবসু লীলাগী ষ্টেজদা ফজনা উংপা ওম্বা অদুনা হেমা নুংঙাইজৈ,
নুংশিজৈ, পামজৈ ।” (লা: ৫১)

ঝারেং অসিদা অনীশুবা মীংয়েং অইবনা পুথোক্লিবা পুন্নিগা কলাগা অমতা ওইবগী মশক অসি লমদম অসিগী ওইবা তোপ-তোপ্পা শক্লোমি হায়না মচা তানা নৈনরি । কলাকারনা কনানো পুন্নি শিনশংগী শিন্মীনা কনানো তোঙান-তোঙান্না খায়দোকপা য়াদে হায়বসি অইবনা পুথোক্লি । অম্বুক নুংথিন্দা য়ুমগী থবক ইনখাং নোমদুনা লৈরিবী নুপী অমনা নুমিদাংদা জগোইরাসকী অচৌবা কলাকার অমা ওইরকপদা পুন্নিগা কলাগা অমতা ওইখিবগী মতৌনি হায়না অইবনা লৌই । পুন্নিগী খৌগায় পুনা পুনা কলাদা লুপ্লিবা লমদম অসিগী পুন্নিগী মশকসু মশকসু নুং য়ৌনা খঙলুবদগী অইবগী থম্মোয় পানা চেছরকপা থিংওমদ্রবা শৈরেংগী ঈচেলগুন্মকই — মীংয়েংদা অমসুং খুফোঙদোক্তা “স্বগগী

জগোইশাবী নন্তে মহাক মালংদা পাইবা চেঙ্কা নন্তে লৈকোনগী কুরাক নন্তে । পুন্সিগী ইমুংগী অরা-অনা সমাজগী পোৎলুম পুরিবা মীনি । ... থবকী মতমদা থবকনি মহাক হিংচাবনি, হিংচাবীনি । শুমাঙ মাওপতা ফিশেং শেতুনা মীয়াম মীরন্তা সভা ময়াদা চঙ্ত্রবদি মহাক পুজারীনি ধম্মগী স্বগগী দূতনি হৌনখঙবীনি লৈবাক মচা তবীনি গোপীলী বৃশভানুগী মচানুপীনি । ভক্তি কৎলিবনি অহন-লমন্না মীয়াম্ভা সভানা । স্বগমকী লাইনি মহাক অদুগা মীনি । পুন্সি অসিমন্তুদা মহাক মীনি অমসুং লাইনি ।” (লা: ৫২)

নুপী পালা কাংবু অমনা বাসক শয্যা শকপদা মথোয়গী সুব অমদি খোলহেঙ্কা অইবগী থম্মোয় জয় তৌদুনা ভক্তি প্রেম ঈহৌহল্লকখিবদু পাউদম্মকই: কৃষ্ণ কোনসাসনেস নন্তে, কৃষ্ণ কোনটেষ্টনি ঐনা ফংজবা । ” (লা: ৫৩) লমদম অসিদা পুন্সিগা কলাগা পূন্না লৈমিন্নরিবা মশক অসি পুথোক্কা অইবনা মহাকী থম্মোয় হাংদোক্তুনা উৎলকপনি । কলাবু পামজবা লৈবাক অসিদা পুন্সিগা কলাগা পূন্না অমন্ডা ওইনা লৈমিন্নবগী মতো অসি অইবনা কৃপা নৈনদুনা পুথোরকপনা কলাগী লমদা ইবা ব্রাবেংশিংদগী অশাংবা ব্রাবেং ওইবতা নন্তুনা “লীনা অমসুং মী” হায়বসি য়াম্মা চেকশিন্না ইবা ব্বারেং অমনি ।

ওঝাগী শিনফমদা লৈরুবা অইবনা অঙাংশিংগী এডুকেসন সিস্টেমগা মরী লৈনবদা মীংয়েং থমদুনা ইবা ব্বারেংশিংদি “স্কুলদা”, “ওঝা, লাইরিক অমসুং অঙাং”, “মাল্লদবা” অমসুং “লাল্লিবসি অঙাং নন্তে অহলনি” হায়বা ব্বারেংশিং অসিনি । সমরেন্দ্রগী ব্বারেংগী মনুংদদি ব্বারেংশিং অসি অশাংবা ব্রাবেংনি । অইবগী মপুং ওইবা মীংয়েংদি ওঝা নন্তুগা লাইরিক্কা অঙাংশিংবু হৈহল্লীংবদগী নমদুনা তাকশিনবা, হেনজিন্না খঙহল্লবা হোৎনদুনা কা হেন্না খুপায় চেংশিনবগী মন্তু অঙাংগী পুন্সিগী মথন্তা মকা লাম্মা শান্তোকচবগী ফীবম শেন্দীরগা মশাগী অশেংবা মশক-মচু পুথোকপা ওম্মা এডুকেসন সিস্টেমগী অপান্না ফোঙদোকই । হৌজিকী লাইবিক মতম্ভীদা ওঝা, লাইরিক অমসুং অঙাং কমদৌনা লৈরিবগে হায়বদু অইবনা নীংথিনা পুথোরকই :

“লাইরিক্কা তম্মীনিঙবদি অঙকপনি । অঙাংগী ব্রাখনসু অঙকপনি ।
অঙাংগী ব্রাখলগী সংসারদা ওঝানা অঙাংবু ফাগদবগী কোইতান
তাল্লি । ফজরবা পাউতাকী নচোম পায়দুনা থি । ইউ উনবা

ফংনদে। লাইবিক্লা লাইরিক অঙাংনা অঙাং ওঝানা ওঝা অদুম
মরৈ ।’’ (লা: ৩৮)

অইবগী ব্বারেংশিংগী মনুংদা অহানবা, অনীশুবা অমসুং ব্বারোইশিন খায়দোকপা
অমতা ঙাইবা ব্বারেংদি “মামদবা” হায়বা ব্বারেং অসিনি ।

অইবগী ব্বারেংশিংদা চিংলৈবাক অসিগী নুপীগী শক্তম হেক হেক
ঙাছোরকপা উবা ফংঙি । মখোয়গী ফজবা, মচু তাবা, খৌনা শীংথাবতা নঙুনা
মখোয়গী অরাবা মিকুপশিং অইবগী মীংলমদগী নাছোঙে । “চিংদা মাম্দা”
হায়বা ব্বারেংসিদা অইবদা কাউঙমদনা লৈহৌরিবসি তাংখুল নুপীনি । হিংবগী
ঙম পৃম্মক মকোক্তা খোঙ্গৎচদুনা মবুং-মৌপাশিংগীদমক লৌবী চিংজাওগুমা
খোঙফম চেংনা লেপহৌবী তাংখুল নুপীবু অইবনা চিংলৈবাকী লাইবেম্বীগুমা
উখি । ১৯৬৫ গী দিসেম্ববগী তাং ১৯ দগী ১৯৬৬ কী এপ্রিলগী তাং ৯
ফাওবগী “জিরিগী ডাইরি” গী চেনাশিংদা অয়ুক-নুমিদাংগী পুন্সিগী মচুদা
অফকপা, অরাওবা কয়গী মরক্তা অইবগী পুন্সীবু হিংগৎহনখিবা, তেকখৎহনখিবিদি
মচুতাবী পোংয়োনবী মৈতৈ নুপী অমা উরুন্দগীনি । জিবিদা জাতি কয়গী মবক্তা
হিংননবগী খৌগায় থিবা খোরকপদা ফাওবা লুনা নাম্না উরুম লাংবা লম্বীগী
চিদাইদা লৈ মচুগী ফনেক শেত্তুনা অঙৌবা ইল্লফি ইন্দুনা মনা-মশীং যোল্লিবী
মৈতৈ নুপীবু তোপ-তোপা উখি । তোঙান্না লংনা চোংথোক্তুনা লৈরিবী মহাকপু
অইবনা নুংশিনা হংজৈ, “কনাগী নিংথৌগী মচাইবেম্বনো ?” অইবনা উরিবা
মৈতৈ নুপীগী অতোপ্পা শক্তোন অমনা শিন্দী অমসুং কলাকাব অনীমক পৃম্মা
লৈমিন্নবগী মতৌ অসিনি । অয়ুক-নুংথিন্দা যুমগী মৌনি, ফিশাবিনি, অদুগুম্মা
নুপীশিং অদুনা নুমিদাংদা মাওপ ময়াইদা বাসক শয়্যা শক্তকপদদি অশেংবা
গোপী ওইখি (“লীলা অমসুং মী”) ।

সমাজদা নুপীগী পুন্সিনা শাম্পোং ওইরকপদা অইবনা খাঙঙমদে,
শাউনীংঙি । “থম্বাল” হায়বা ব্বারেংসিদা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরগী “উব্বশ্রী”
হায়বা শৈরেংগী পরেং খরনা মাংদা থম্বগা সমাজগী মনুংদা চংনবীগী মীংয়েখাদা
লৈরিবী কলাকার থম্বালঅঙৌবীগী পুন্সিবু য়েংবনি । মহাকবি অঙাংহলনা মহাকী
পুন্সীংনা শাগৎখিবা ইবেম্বগী শক্তমদু থম্বালঅঙৌবীবু অহানবা উবমক্তদা অশেংবা
ওইনা লৈরে খন্দুনা লীলাগী তাইবঙদা পুন্সিল্লকখি । অদুবু মহাক্তি সমাজদগী

তোখায়না লৈখবী উব্বশীমক্তি নত্তে; শকহেনবী ওইববসু সমাজগী মনুংদনি; মহাক্সা জগেই শাগদৌরিবসু চংনবীগী পুঙলোন্দনি । থম্বালঅঙেবীনা মাইনুপেমচাগী শক্তমলাংদুনা মাইনু পেমচাবু অমুক হম্মা হিঙ্গংহনবা ওমখি । মাইনুপেমচাগী ব্বারী লৈবা সমাজ অসিদা শকহেনবী থম্বালঅঙেবীগী লাইবক য়েংলগা নুপী অমসুং সমাজগা লৈনবা মরীদা অইবনা অকনবা ব্বাফম খরা হায়দবা ওম্বত্তে, শাউরকই; “সমাজদা ফজবগী য়েকুবসু লৈ । নুপা ওইবশিংনা নুপীগী পুন্নিবু লায়না খল্লি, নুপীগী পুন্নিবু হেক হেক মাঙহল্লি — মতম পূম্বমক্তা, সমাজ পূম্বমক্তা, মৈতৈ সমাজদা ।” (লা: ৫৫)

সমবেন্দ্রগী ব্বাবেংগী অথোংপা, অমেংবা, নুংশিবনা য়োম্বা তাইবঙ অমা মথক্তা থেংনবীয়ে । মহাক্সী ব্বাবেংগী অতোপ্পা মমায় অমগা লৈবি । মবৈবাক, মজাতি অমসু সমাজগী পেম্বীংঙাই ওইদ্রবা ফীবম্বা অইবদা পীবকপা শাফুনি । লৈবাক্সী লুচিংবা রাজনীতি তৌবিবা মীওইদগীনা মীচম ফাওবদা লৈবাক্সী জাতিগী খন্দবা জাতিগী ফুবিংখাও চপ্পগা মশাগী পুন্নি চোলহনবা, চীরোন-খারোন, খুনগী লৈকাইগী রাজনীতি তৌবা থবক্তা চিলহাও থিবা, কুন্নি ওল্লোকপা নুংঙাইথোকপা হৈবা জাতি অসিগী লীচং য়েংলুরগা অইববু শাওহল্লি । অসিগুন্না জাতি অসি কয়া কুইনা হিংবা ওমখিগদগে হায়বসিনা অইবগী অবাবনি । সমবেন্দ্রগী তোপ-তোপ্পা মশক্তি মঙোন্দা ফাওরিবা ফীবমশিং কমদৌনা ফোঙদোকপগে হায়বসিদা উবা ফংঙি । অশাউবা, নুংঙাইতবা, অবাবা অদু ফাগিগী অমেংবা কুয়োম অমনা য়োমশিন্দুনা নোকমী-নোকমী পুথোরকই । “পিতৃলোক য়ৌরকপদা” অমসুং “স্বর্গদা অবাবা অমসুং নুংঙাইবা” হায়বসি খুফোঙদোক অসিদা ইবা ব্বারেংশিংনি । “পিতৃলোক য়ৌরকপদা” হায়বসিদা খৌ চিল্লবা থবক্তা পুন্নি ওইবা দিল্লী সহর থেংনরুরগা হল্লকপদা মণিপুব য়ৌরকপগী শক্তম অমা অইবনা থারি; চাংদম্বদুনা য়েংলি :

“পৃথিবী পূম্বমক পূম্বকাউ কাউই মণিপুব য়ৌরকপদা । পূম্বচীক চীকখরে ইতপ তপখখরে । খংঈং ঈংয়ে । ঘড়ী ফাওবা য়েংউবা দবকার ওইদে । ঘড়ীগী অর্থ লৈতে মতমগী অর্থ লৈতে লৈবাক অসিদা ।” (লা : ২৩)

থবকীদমক তপথবা ওমদ্রবা দিল্লীগী শকফম য়েংলুরগা মতমগী মমলবু থোইদোক্কা চেকশিল্লা লৌদবা, থৌরা শাদবা লমদম অসিগী মতৌবু অইবনা করেমদবা ওমদে । মীংয়েং অসি আইরমি শীজমদুনা ফোঙদোকই । মৈতেশিংনা পোকপা, লুহোংবা, শিবগী থৌরমশিংবু অচাউরম তামদুনা ময়ুম-মকৈ মুৎপমথৈ কুন্মৈ ওছোকপদা নাচুংবা লৈম্ববা চৎনবী, অমরোমদনা হৌজিক্কী হিংলিবা পুন্দিদা থেংনরিবা সমস্যাশিংবুনা নাথেদুনা খোঙগ্রাই নিকুনা লৈবদা অইবা শাউদবা ওমদে; চারবসু চাদ্রবসু মীনা উবরা, তোতি ঈশিং তাদববু ইলেক্ট্রিক লাক্তববু ইথন্তুগীরা, লৈবাক্কীনিনা লম্বী শোরোক চৎপা যাদবদি থাইনদগীনিনা হৌজিক্তগীরা” হায়বা মখোয়গী রাখল মতা অসিবু অইবনা লকুরি । “সুর্গদা অরাবা অমসুং নুংঙাইবা” হায়বসিদা সুর্গদগীসু হেল্লি হায়নরিবা মমালৈবাক, মরমদমগীদমক্তা অইবদা ফাওরিবা অরা-নুংঙাইনা য়েংশিমদুনা লৈরিবা শক্তমশিং অদু অইবনা পুথোক্কি । লমদম অসিগী মীওইশিংদা কলাগী থোইদোকপা মগুগ চেনবনা অইবদা সুর্গগী ওইবা নুংঙাইবা পী; অরাবগী শকক্কা কুন্মৈ শেন্সা হৈবা মণ্ডিইশিং অসিনা থৌদোক খুদিংমক কুন্মৈ ওছোক্তুনা শাম্রকপগী মতৌ অসিনি; “কুন্মৈগী মিহ্নদি ইহ্ন হ্লি ঐখোয়গী থম্মোয়দা, থরাইদা, হকচাংদা । শ্রাদ্ধসু কুন্মৈনি ফিরোয়সু কুন্মৈনি । লুহোংবা নাহুংপা লুগুগ থাংবা চউম্বা খুদোংচাবা অমত্তা নাছোকহন্দনা কুন্মৈ তৌনিঙই । ঈশৈ হনবসু দুহারসু শাল থারকপদা অশেংবা শামতুনি মুগানি হায়বা খঙই, শেল থারকপদা অনী চৎপীরা মঙাচৎপীরা য়েংদবা ওমদে — ঈশৈগী রসসু কায়হন্দনা থমই । ঈশৈসু ফাগীসু ভক্তিসু চিরোনসু তঙাই ফদনা বারী-রাখীসু ঠিকাগী বারোলসু ইংনা ফজনা চৎমিয়ে শোরাৎ মফমদা ।” (লা: ৮৯) কুন্মৈ শেন্সা হৈবশিংনা চৎনবী কুন্মৈ শেমদুনা অশিবগী থৌরম ফাওবা কুন্মৈ ওছোকপদা অইবনা মচেক্কা য়ৈদুনা করেমরি । জগোই, ঈশৈগী কলাদা ভক্তি প্রেমনা হিংলিবা পুন্দিদা “মী অমসুং লাই” অনীমক ওইবা ওমদ্রবা মরৈচাশিং অসি হিংবগী থৌদাংদদি চিলহাও থিগল্লি; মতেক্তা নাপল তৌই । লীচৎশিং অসি পুথোক্তুনা অপাবশিংবু নোকহ্লি; ‘অমী পূন্মক মায়থোঙ মকা লামই । চাউথোক্কা লৈ ঐখোয় নিদুনা চাদে । নিদুনা চাগদবগী শরুক শিবনা ফৈ খল্লি । লাকপা যাওই হুরানবা যওই লুট-পাট ফাওবা তৌদবা নঙে । নিবদি নিরোই । অচোম্বা হুংবা থবক

তৌরোই ।’’ (লা : ৯১) অইবনা আইরনিকেল ওইনা অশোয়বশিং অসি পুথোক্লি ।

সমরেন্দ্রগী মীংয়েংদা ধর্মগী খেল্লাব লৈতে । খৃষ্টান ধর্মগা হিন্দু ধর্মগা মাম্বা লীচং পুথোক্লনা অমতনি হায়না লৌই (‘‘ইক্ষালদা খৃষ্টমাসকী পাউজেল’’) । চীংদা কোয়দুনা চীংগী মী য়েংলুবদি মশাগী মশক মিংশেন্দা শেংনা উবগুয়া অইবসু উবকই-চীংতম অমতনি । চীংগা তমগা থানবা যাদ্রবা অপুনবা লীচিং অসি অইবনা মুন্না খঙই । (‘‘ঐথোয়’’) । পীকথ্রবা চীংদোন অসিগী মনুংদা খবা কুংপনা তম্পাক খরা তোঙবনা চীং কৌদুনা ভাবনা শাবা রাখলগী চীং-তম থোকহনবা অইবনা পামদে । চীংগী জাতিশিংগী পুন্সিগী লীচং, মখোয়গী লোল, কলা, সংস্কৃতি যৌনা চঙলুরগা থিজিলুরগা মদুদা ফংলকপা লেঙদ্রবা অচুম্গা লোয়ননা চেংনা শাগৎথ্রবা থাজবগী রাখল পরীংনি । মসিদগী ফংলকপা অপুনবা লীচিং অদুনা চীং-তম অমতনি হায়বা ঙ্মী ।

খুংই অমসুং লোল :

লাইশ্রম সমরেন্দ্রগী ব্বারেংগী মইদি ব্বারেংগী ফোর্মেলিতিজনা পুনশিনবা মই নঙে । পর্সনেল এসেগী মনুংদা লৈরগসু মহাকীদা ওইবা মই অমদা মনীং তৌনা ইবা থেংনৈ । ব্বাবেংগী অকবা ভাব ফোঙদোক্লবা হোংনবদা শীজিন্নবা ব্বাইগী চীংলেস্বা শাজং, রাখল-লৌশিংগী ওইবা মরৈ শৌগত্তুনা । কুংলবা লাংলোনশিং ইবা ব্বাইগী শাগৎলিবা মায়কৈদা চঙশিন্দে । অইবগীদি মহাকী পুন্সীংদা ফাওরকপা মুদ অদুগী পোইরৈ মতুংইন্না মহাকী ব্বারেংগী খোঙথাংসু চংখি; রাখলনা শল্পগা শাংনা পুথনবা হোংনবা উদে । মুদ অদুনা ঙাছোবকপদা রাখলনা ঙাকৌদি পী অদুবু তোব্বন ওইনা ঙুকুনা শাংথ-লেংথনা সুবদি অইবগী হৈনবী নঙে । অদুনা মহাকী ব্বারেং অয়ান্না তেল্লি । কলাগা মবী লৈনবা ব্বারেংশিংনা খরগা হেন্না তেল্লি । সমরেন্দ্রগী ব্বারেংগী কুয়োম মনুংদা য়াওবিবসি শৈবেংগী থরায়নি । অইবগী ‘মরুভুমি’ হায়বা লামায় অমা ফাদবা অতেনবা ব্বারেংসিদা থল্লিবসি য়ান্না পোইতিক ওইবা মুদ অমতনি । মরুভুমিগী লৈঙেইগী লমদম, উটকী পরেং-পরেং য়েংনীংবনা লাঙতরুরবা অইবনা রাজস্বনবু খৌরাংখি; উদয়পুর যৌরুই; নীংথিরবা সহর অমা ওইরম্মী; মরুভুমিগী রাখল তুমত্রে । মহাকী ইক্ষাল যৌরকপদদি তুমখুন হনথ্রবা মরুভুমিগী রাখল হৌগৎলক্লে;

“ইম্ফাল যৌরকপদদি অরাবা হৌরে । ঈশিং তাতে, ইলেকট্রিক লাভে, লাইরিক ফংদে, লাইরিক হৈবা মীসু ইথেং থেংনদে, পোৎ-চৈসু নীংথিনা ফংদে । মরুভূমি হায়বদুদি অসিরা হায়বদু যৌই ।” (লাঃ ৩১) রাজহান পুশি দুনা মরৈবাকী ফীবম অমুক শাংনা হায়রুদ্রবসু সিম্বোল ওইনা থমদুনা খংঙান ঙাঙ্কোকহল্লেনে-অমুক বানা চংলুদ্রবসু অশেংবা মরুভূমিদা লৈরল্লে । মতাং অসিদা তেনবা, শংবা লৈতে; মুদকী খোঙচং লোইখিবনা ব্বারেংসু লোইরে । তশেংনমক আইবগী ব্বারেংশিং অসি শৈরেংগা য়ায়া নক্লে । ব্বারেংগা শৈরেংগসি আইবদদি ব্বাইগী ফিজেঙা খরা থেম্বা নঙনা মুদ কয়াদা মান্নবা থেংনৈ । করিগুম্বা আইদিয়া খরদদি শৈরেংদগী ব্বারেংদা নত্রগা ব্বারেংদগী শৈরেংদা ফাওদোক-ফাওজিন কোয়চংচংপা থেংনৈ । শোরাৎসু কুন্মে ওঙ্কোকপদা আইবগী য়ানীংদবা ব্বাখল্লোন অসি “শোরাৎকী ইরাং” (“ব্বাকচিংগী কবিতা” ১৯৯৯) হায়বা শৈরেংদা, চিং-তম অমতনি হায়বা ফাওদোকক্লিবা মীংয়েং অসি “ঐথেয় অমতনি” (“ব্বাকচিংগী কবিতা”, ১৯৯৯) হায়বা শৈবেং অসিদসু থেংনৈ । নুপীগী ফজববু অকান্না মীংয়েংগী মীতানফম ওইনা উরকপা নত্রগা শেল তান্ননবা খুংলাই, য়োল্লনবা পোৎ ওঙ্কোরকপদা খঙবা ঙমদবা আইবগী চৈনা অসি (“থম্বাল”দা থেংনখিবা) “মুক্তি” (ব্বাকচিংগী কবিতা”) হায়বা শৈবেং অদুদসু ফোঙদোকই’, ।

“ইনাকখুনবা নুপাগী দ্রোইংকমদা অরোনবা কাদা মহাকী খববগী মেগাজিনগী চেফোঙ কয়াগী চেনা চেনাদা ইকাইবা পী অরাবা পী ফৌদুনা থমই নহাকপু ফিগী কম্পনীনা চুরপকী কম্পনীনা ফিল্মগী কম্পনীনা ডাইরেক্টরনা” (লাঃ ৩৫)

মরমদমগী, মজাতিগী অরাবা ব্বাফম কয়ানা সমরেন্দ্রবু পোথহম্বে, শাউহল্লি, কপহল্লি । খুফোঙদোক্তি লায়না, চম্বা, নোক্কা হায়দোকই । ফাগী চেল্লি, করেম্লে অদুবু অপাবশিংদদি শাউহম্বে । ফাগীগী অমেংবা কুয়োম অমনা য়োল্লদুনা থম্বেয়াদা পালহল্লি; থম্বেয়াদগী কোক যৌনা শম্বেদাকখি; ব্বাখল খলহল্লি । কনাসু কনাসু থম্বেয়াদ নাহন্দনা য়ায়া ইংনা, মেংনা য়ৈরবনি । সমরেন্দ্রগী ফাগীগী মরুওইবা মথৌদি আইরনিনা পাংথোকই । সমরেন্দ্রগী ফাগীগী মশক, করেম্ববগী মওং অসি জি.সি. তোংব্রাদগী তোঙাল্লি । মহাকী

ফাগিদি তোংব্রাগী বুদ্ধি লৌশিংগী মরৈনা য়োন্সবা, ময়্যাক কনবা ফাগী মশক অদু নন্তে । তোংব্রাগী ফাগিনা নুংশা মঙাল্লি, সমরেন্দ্রগী ফাগিনা থাবন মঙাল্লি মহাকী পোইতিকমুদশিংনা নীংথিনা শামজবা মফল্লি । ইংরাজি সাহিত্যগী ব্বারেং ইবা ‘প্রিন্স ওফদি এসেসিয়ট’ হায়না খঙনবা চার্লস লেন্সসু (১৭৭৫-১৮৩৪) অর্রাবা পিরাং ফাগিনা খুমজিনদুনা মহাকী পুন্সিনা ব্বারবসু অপাবশিংবু নোকহনখি । সমরেন্দ্রসু লমদম অসিগী লীচন্তা পেন্দবা কয়া লৈ অদুবু ফোঙদোকপদদি নোকই, নোকহল্লি ।

সমরেন্দ্রগী লোল চম্মী অদুবু মহাকী ব্বাইহে য়াল্লা মতীক লৈ, ফোঙদোকপা ঙম্মী । খজিঙং হায়রগা য়াল্লা ফোঙদোকপা ঙম্মা শৈবেং ইবগী খুং অদু মহাকী ব্বারেংদসু য়াওই । তেনতক-তেনন্তকপা ব্বাইহে পরেংদা ইবনা মহাকী হৈনবীনি । ব্বারেংগী মশক লৌদবা ব্বাইহে পরেং কয়া য়াওই; মপুংফাবা ব্বাইহে পরেং ওইদবা, মতেক মতেক ওইবা অদুগা ব্বাহছোক্তি অদুমক পীবা ঙম্মা ব্বাইহে পবেংগী মওং শীজিন্নরকপনা ব্বারেংগী লোন্দগীদি শৈরেংগা নকশিন্নরকপনা হেল্লি :

“অকনবা নুংশিং শীংলি মপান্দা ঙংদুনা লাউদুনা শীংলি । চীংশাং অমদগী চীংশাং অমদা, চীংশাং অমদগী চীংশাং অমদা । অঈংবা অকনবা নুংশিং ! মনিঙ মখা তম্মা নুংশিং ! মনিঙ মখা তম্মা নুংশিং ! কনাগীসু মখাদা লৈনিঙদে উখুলগী নুংশিং ! ... করিগী খোঞ্জেলনো কনাগী খোঞ্জেলনো ? খাঙবা ঙমদ্রবা শিত্রবা চীংগী পাখঙশিংগী আত্বারা ? মিপাইরবা চীংলাইনা লাউদুনা ঙংদুনা চেল্লিবরা চীংশাং অমদগী চীংশাং অমদা, চীংশাং অমদগী চীংশাং অমদা ।” (লা: ১৫)

অইবগী ব্বাইহে খজিঙং হায়রগা য়াল্লা খঙহনবা ঙম্মী; ব্বাইহেগী মরু চঙই, হকই : “কয়াদা নুংঙাইন্তে । অদুবু অমুক অমুক খল্লদবসু ঙমদে । কয়া কুইনা হিংখিগদগে ঐখোয়বো, ঐখোয়গী লাওস ঐখোয়গী পেরেদাইজ ! ভোটকা ঠিকাগনদি মী পুন্সমক্তি করল্লা থুংনগনি । ব্বাদবা ঙমদে অমুক অমুক ঐখোয়গী পেরাদাইজ অসিগী । ঐখোয়গী স্বর্গ অসিগী । ঐখোয়গী কুন্সেমশিং অসিগী ।” (লা: ৯১)

লৈবাকী সমস্যা — মদুদা অইবনা ব্বাজবা, হায়দবদি মাল্লগা ব্বাহছোক্তি য়াল্লা পীবা অইরনিগী খোছোক্তা ফোঙদোকপা ব্বাহৈশিংনি অইবগী ব্বাহৈশিং অসি কেদবা মালহল্লগা য়াল্লা চেকশিল্লা মশাগী মাল্লা কেবগুশ্বনি; চেকশিল্লা খনগৎলবা ব্বাহৈশিংনি । করিগুশ্বদা অইবগী ব্বাহৈনা ঈশৈগী সুরগুশ্বা তাহনবা গুশ্বী অহীংগী অচীকপদা কবুই নুপা নত্রগা নুপীগী নাইতোম শকপা ঈশৈগী সুরগী অনেম-অব্বাংবু ব্বাহৈনা য়েক্লি; ঈশৈগী সুরনা :-

“ব্বাংনা থিংবা লৈতনা কাখৎলকই । লৈচিন্দা হায়ফেত্তং নেৎলল্লগা অমুক্কা হেন্না ব্বাংনা কাখৎথি ঈশৈগী সুরা তপ্পা কুমথরকই নেম্বা পৃথিবীগী লৈমায় নক্কা থবাই শোক্কা । থম্মায়দা নৈরকই অমুক্কা কখি ব্বাংনা কুমথবকই অমুক নেম্বা নেম্বা ঈংনা ।” (লাঃ ৭২)

কবুই ঈশৈগী সুরগী খোঙচৎ অসি অইবগী ব্বাহৈনা শৈশক ওইনা অপাবশিংদা তাহল্লি । মসিসু অইবগী ব্বাহৈগী শক্তি অমনি ।

সমরেন্দ্রগী ব্বারেংদা য়াল্লা পোইতিক ওইনা ইবা অমসুং ফাগিগী অপাবা মায়খুশ্বা কুপ্পবা সমস্যা কয়া নৈনবনা মপুংনি । হীরম অমসুং মুদকী মতুংইল্লা খোলহায় খেল্লরকই । ব্বাবেংগী ফোর্মেলিতিজ কয়ানা সমরেন্দ্রবু ফগে হোৎনররবদি নছোকখিগনি; সমরেন্দ্রগী ব্বারেংদি সমরেন্দ্রনি ।

তাল্লজখিবা লাইরিকশিং :-

- ১। ডা: নোংমাইথেম তোম্বী সিংহ, “মণিপুরী সাহিত্যগী ব্বারেং খরা”, রাইটরস ফোরম ইন্ফাল, ১৯৯৪
- ২। এলাংবম নীলকান্ত সিংহ, অচাইবা লৈ’, ইন্ফাল ১৯৫৭
- ৩। অইবগী ফোঙলবা শৈরেং লাইরিকশিং
- ৪। Hush Walker, The English Essay And Essayists, S.Chand & Co., 1966
- ৫। Marjorie Boulton, The Anatomy of Pose, Kalyani Pub. 1989
- ৬। রাইটরস ফোরম, ইন্ফাল, সাহিত্যগী পাউ’, ৩১শুবা মশীং, আগষ্ট, ২০০০

কবি লাইশ্রম সমরেন্দ্রগী শৈরেংদা লোন, ষ্টাইল অমসুং টেকনিক

বি এস রাজকুমার

রাইহগী উমংদগী অরুবা রাইহে খল্লুবদা/ বখলগী লায়না পকখি নুপা
অমদি/ যুমদগী থোকখিদে ।/ অরুবা ইরেন্দা লুপলুরগা নুপা অমদি/ রা
ঙাঙবা ওমখিদে/ তুমিনা লৈখি/ রাইহে ফংখিদে ।

মথক্তা পীজরিবা পরেং চবুন অসি কবি সমরেন্দ্রগী ‘বাকচীংগী
কবিতা’ (১৯৯৯) গী মনুংচমা যাওবা ‘রাইহে’ (লা : ৫৪-৫৫) কৌবা শৈরেং
অদুদগীনি । কবি অসিগী রাইহে, লোনদা-পুদাগী মতাংদদি মশানা
ফোঙদোকলিবা বাকম খরা অসিমক য়ায়া চাননা থোকই । মণিপুরী শৈরেংগী
খোঙচত্রা য়ায়া ওল্লিঙৈদগী হৌনা শরুক য়ারকত্ৰবা কবিনি । মহাক্সা ইখিবা
‘লৈ-লাংবা’ কৌবা শৈরেং অদু কলিকতদা মণিপুরী ষ্টুদেন্টস য়ুনিয়ন্না
পুথোকপা ‘খোঞ্জেল’ কৌবা মণিপুরী চেফোঙ অদুনা ১৯৪৬ তা হাপত্ৰবনি ।
লাল মতুংদা মণিপুরী সাহিত্যদা লাকখিবা অধুনিক কবিতা খুংই, মীংয়েং,
মফোঙদোক, রাইহে-বাতাগী মতম অদুসু ঈরোয়ননা চঙশিনমিল্লরকখি । অদুগা
লৌনীংবা অর্থদা লৌনরবসু, ১৯৯০ গী মতমগী আধুনিকতুং শৈরেংগী
মশকসু মথকথোংবা কবি, শৈরাংবা অমা ওইনা য়েংদুনা, তাদুনা, শক্তুনা
শৈথাদুনা লাকলি । মসি পুম্মমক অসিদা ওল্লিবা অমত্তং হায়ববু কবি লাইশ্রম
সমরেন্দ্র, মহাকী শৈরেং অমসুং শৈরেংগী মফোঙদোক অসিনি । কবি লাইশ্রম
সমরেন্দ্রগী চহীচা তঙ্খাই অমা হেল্লরুবা শৈরেংগী খোঙচৎ অসিদা মশাগী
শৈরেংগী শক্তম অমা ওল্লুনা লাকলি । মসিদা কাহেন্না কবিতাগী পেথরুবা
নৌথরুবা যাওদে; আধুনিক কবিতাগী অকনবা নোংলৈ অমসুং করিগুন্সদা
অয়াকপা রাইহগী লোনগী শক্তুনা মহুং শিজিল্লকপা লৈতে । আধুনিকতুং
শৈরেংদা হোংলকলিবা শৈরেংগী মশক্তা অইবা মশাদা হেন্না য়ুম্মম ওইদুনা

শৈরেং ইবগী মছত্তা মরৈবাক মরমদম অমদি অচম্বা লোন, রাইহে শীজিন্নবগা লোয়ননা মণিপূরী সাহিত্যগী পরমপরাগী পূর্কেদগী ইশাগী লৈজরম্বা শৈরেংগী থায়নগী হৌনশা খরমথৈ হাপচীনবা য়াবা লৌশীন্দুনা ইনরক্লিবা অসিদসু থোইনা নাচুংলুবা লৈতে । মঙোন্দদি হায়রিবা হীরমশিং অসি খরগীমথৈদি হান্নদগী হৌনা অসুম শোক্তুনা লাল্লবনি, যাওজরক্লবনি ।

অদুনা কবি সমরেন্দ্রগী লোন চমই । ময়াল্লা ঙাঙন-শক্লরিবা লোন, রাইহেশিং অসিনা শাগৎপনি । অদুম ওইনমক মীংয়েং অসিনা হেত্তা তেনশীনবসু য়াদ্রি । রাইহে হায়বসিনা শৈরেং অদুগী থরায় ওইরিবনি । থরায় ওইরিবা রাইহে অদুগীসু অমুকা থরায় লৈফম থোকই । থরায় যাওদ্রবা রাইহে অদুদি অশিবা রাইহে ওইগনি; অশিবা রাইহেনা ইবা শৈরেংদি অশিবা শৈরেং ওইফম থোকই । কবি সমরেন্দ্রগী শৈরেংদি অশিবা শৈরেং ওইদে । শৈরেং খুদিংমক ফন-ফন চোংথোক্তুনা অপাবদা মশক তাক্লি । কবিনা শীজিন্নরিবা শৈরেংগী লোন অসিদা যাওরিবা রাইহেশিংগী মখলদি - ১। খরা লিবা মৈতৈরোনগী রাইহে, ২। হৌজিক মতমগী মৈতৈরোনগী রাইহে (মসিনা হেন্না শীজিন্নে) ৩। সংস্কৃত রাইহে ৪। ইংরাজী রাইহে ৫। হিন্দী রাইহে অমদি ৬। দাইলৈক্ত রাইহে (কাসি তোসো, হারু কিতা অসিনচিংবা- খরদি অর্থ খঙদবা যাওই)-হায়রিবশিং অসিনি ।

খরা হেন্না পূক্লিংগী ইহ্না পুদুনা চৎলকপা মতাংদদি কবিনা খবা লিবা, রোমান্তিক পোইটিক দিকশন হায়না মণিপূরী শৈরেংদা লৌনবা য়াবা রাইহেশিং শীজিন্নে । ‘লৈ-লাংবা’ কৌবা শৈরেংদা, ‘সীতা’ কৌবা শৈরেংদা খুদম অমনীদং পল্লবদা অসিগুম্বা মওংগী লোন অসি থেংনৈ ।

কাঞ্চি লৈকোল ! আ : কাঞ্চি লৈকোল য়েংশিলাও / লৈকোল অসি কুইদরি । / খোন্নৌ নহা খোইনিং অমা / খোঙজরমই মখৌ পোঙনা / চেক্লা মদোম ঙায়জখি / নীংঙমখিদে মহাকথক কুইদরি ! (ব্রাকচীংগী কবিতা, লা : ৪৫)

মসিগা মখাগী অসিগা চাংদন্নদুনা য়েংবা য়াই-

কার অমত্তা তোংবসু নুংঙাই/কার অহ্ম তোংবনা
লঙনরমদ্রিফাওবদি.../জীপ তোংবনা থীনা তৌরমদ্রবদি/
ঐগী সাইকল হরকুলিস/মা অমুক নুংঙাইবদি লৈতেকো ।
(মমাঙ লৈকায় থন্মাল শাংলে, লা : ২১)

মসিগী মখক্তা পঞ্জখিবা ঝাইগী মখলশিং অসিদি শুনবা খুদম পীদ্রবসু
য়ারবনি খঁঙে । মরমদি সমরেন্দ্রগী শৈরেং পাবিবশিংনা মখোয়শিং অসি
থেংনদুনা লৈরবনি অমসুং থেংনগদবসু লৈরে ।

অসিগুন্ম্বা মখলগী লোন শীজিন্নদুনা শৈরেং ইরিবা কবি অসিগী
শৈরেংগী ষ্টাইল অসি নৈনবা তারবদি অহানবমত্তদা কবি মশামকসু মীত্তা
উবগুন্ম্বা নীংহল্লী । অইবা অমগী ষ্টাইল হায়বদি ইবগী মওং হায়বসি অইবা
অদুগী মশাগী খুইনা পুজরকপা পোৎশক অমনি । মশাগী ষ্টাইল লৈতবা
অইবা হায়রবদি অইবা অদুগী মফম অমমুক লৈত্রে হায়নরিবনি । মরমসিদগী
ফ্রেঞ্চ অইবা বফোঁনা ষ্টাইল হায়বদি মী মশামক অদুবুনি হায়বমলিবনি ।
অসিগুন্ম্বা ষ্টাইল অসিবু সাহিত্যগী পোথোকশিং নৈনবদা নুংঙাইনবগীদমক
মওং অনী থোক্লা খায়দোকনৈ । অহানবা মওংনা ইবিবা অদুগী পাদম ফংননবা
হীরমগা চানবা লোন, ঝাই শীজিন্নদুনা ইবা । মসিগী মখল অসিবু প্লেটোনিক
ষ্টাইল হায়না খঙনৈ । ঐখোয়না অনাবগী লায়ওং তাক্রবা মেদিকেল সাইন্সকী
ঝারেং অমবু শৈরেংগী মতৌগুম প্রমাণ, লৈশী-লৈথোন ঝাই কয়া হাপতুনা
ইবা তৌনদে, মদুগী মত্তা মযেক য়ান্না শেংবা চানবা টমশিং শীজিন্নবা খুংই
অমা ওইহন্নবা হোৎনফম থোকই । মসি নত্তবা অনীশুবা মওংগী ষ্টাইল
অসিদনা ইরিবা খুংই অদুগী শাগৈ মশক তাকপা ওইনা তৌনৈ । হায়বদি
অফ-ফত্ত, অচুম-অরান, ফজবা-অথীবা অসুম হায়না খল গুন্ম্বা পুথোক্রবা
হোৎনবগী মত্তা অসিগুন্ম্বা খুংইদা ইরগা হেন্না হীরম অদুগা চানগনি হায়না
লেপথোক্রুনা, অখন্নবা খুংই ওইনা লৌখৎপনি । মসিবুনা এরিষ্টোটলিয়ন
ষ্টাইল হায়না খঙনরে । অসুন্ম্বা কনাগুন্ম্বা অইবা অমনা নোক্লা-করেন্নবগী

মওংদা ইবা য়াই; ফাগী পুবা খুংইদা ইবসু য়াই । অদুগা মণিপূরী অইবা অমা ওইরবসু বাংলা খুংইগী মওংদা নত্রগা হিন্দী নত্রগা ইংরাজিগী মওং চঙনা ইবসু য়াই । জি.সি. তোংত্রাগী খুংইদা ফাগী পুবা, লংথবগী মওংনা নম্মা চংলি । অসুম্মা শীতলজিৎকী খুংইদনা অচম্মা মফোঙদোক অমদা পরীং চুম্মা শাগৎলকপা থেংনরি । পাচাগী খুংইদা রাখল খলহনবা, হায়গদবসু খরা কোইথোক্লা পুথোক্তুনা হায়বা, অইবসু রাখল নমদুনা খলহনবা ষ্টাইল উবা ফংলি । অদুগা হিন্দী অমদি বাংলা সাহিত্যগী উপন্যাসনচিংবা অনুবাদ তৌবদা হৌফম লোন অদুগী অইবগী ষ্টাইল অদু য়ারিবমথৈ ঙাকুনা থম্মা অসি ঐখোয়না থেংনরি । কবি সমরেন্দ্রগী ষ্টাইল হায়বদি খুংইগী মশক্তি লুহন্দনা ফোঙদোকপনি । লুহন্দবা হায়বাসিনা শৈরেংগী নুংগী গুন, হায়নীংলিবা ব্রাফম পান্দম অদুদা খুরৌ চেলহনবদি তৌদে । মহাকী শৈরেংদি খুংইবী ফিশাবীনা শীংকাপ যাওদনা শাদুনা পুথোরকপা মুগাগী ইলফিগুম্বনি । য়েংবদা অউবনা চম্মা উবদুম্বব মদুবু পুথোরকপা হোংনবদা ফিশাবী অদুগী পুন্সিগী তানশিঞ্জরকপা মইহে চঙখিবা অদুনা মরম ওইদুনা শৃং নান্‌বা ইচম-চম্মা উরবা ফি অদু ওইরকাখবনি হায়বসিদি কাউথোকপা য়াদে ।

অসিগুম্মা অচম্মা ব্রাইহে-ব্রাতা, লোন্দা-পুদা, মফোঙদোক অসিনা শাগৎলক্লিবা কবিগী শৈবেংশিং অসিগী শাগৎলক্লিবা মচাকশিং নৈনবা য়াই । অহানবা ওইনা থেংনবা কবিগী শৈরেং ইবগী টেকনিক অসি হায়বা মান্দনা হায়বা হায়বদুগী মওংনি । শৈরেং অযাম্মদা থাকলোন অনী যাওই-মপান্‌হোংদা যাওরিবা ব্রাফম অমসুং নুংগী ওইবা অতোপ্পা লৌবা য়াবা অর্থ । লক্ষনা, ব্যঞ্জনাগী শক্তি অসিগী মথক্তা বক্রোক্তিগী লীচিংনা মাঙ থাদুনা পুরিবা অসিনা সমরেন্দ্রগী শৈরেংগী থরাই ওইরি । ফোঙদোক্লিবা ব্রাফম অবিধা শক্তি অদুবু লক্ষনা শক্তিনা তেংবাংদ্রবদা শৈরেং অদু অদুক মপুং ফাবা ব্রানা থোকই । ‘ব্রা অমত্তা হায়গে তেলঙ্গা’ (১৯৬২)দা য়াওবা ‘পাপকী লম্বীদা’ (লা : ৩২-৩৪) কৌবা শৈরেংগী লৌশিল্লকপা শরুত্তা কবিনা

ইরি- কল্লাবা নুংশিত্তা তেঁকথরকপা উজাউগী উশা উরুবদা/য়েংবা ওমদদুনা
থোং লোনশিনখি,/ঘুমপানবী নুপী অমনা । (ল : ৩৪)

অবিধা শক্তি (এক্সপ্রোসিব পারর । লিটরেল মিনিং) ওইনা লৌবা
তারবদি উজাউগী উশা তেঁকথরকপা উবদা কিজদুনা থোং লোনশিনখিবা
ঘুমগী মৌ অমগী রাফম ওইনা লৌবা তরে । অদুবু শৈরেংনা পান্নিবিদি মদু
নন্তে, হায়বদি আকাঙশাগী মতেংনা পুথরকপা শৈরেংগী ঈচেন্দা হোংলক্লিবা
সমাজগী মশক, ওল্লক্লিবা অচুস্বা শক্তম, চায়থরক্লুবা মাংথরক্লুবা মখলগী
পথাপ অমবু হায়বা মান্দনা হায়বনি । আকাঙশা অসিমক কবিতাদদি মরুওইবা
খৌদাং অমা পাঙলি । অইবা বারী লীবনা লীবা বারী তারগা মথংদা করি
লাক্কদৌরিবা হায়না লাংতরুবা অদুগুম, শৈরেংদসু মসিনা মথৌ তৌরি হায়না
লৌগনি । আকাঙশানা মরম ওইদুনা রাইহে অমগা রাইহে অমগা মরি শল্পহন্দুনা
মপুং-ফাবা অপুনবা অর্থ অমা পুথোরক্লিবনি । অসিগুম্বা খুংইগী মশক অসি
কবি শমরেন্দ্রগী শৈরেংশিংদা য়াল্লা মরাং কায়না যাওই ।

মহাকী শৈরেংদগী বক্রোক্তিগী মফম অসি লৌথোকস্ববিদি করিসু
লৈহৌদবা য়াই হায়না লৌবা হেঞ্জিনবা থোকলোই । মসিগী মতেংনা হায়গদবদু
থৈয়ায়ননা হায়বা ওমহল্লি । পেরাদঙ্গকী মশক অসি পীবা ওমহল্লি । পেরাদঙ্গ
অসিমক্লা কক্লুবা মানবা, মরি লৈনদবগুম খলহনবা ফীবম অমবু নুংদদি
অচুস্বনি হায়বদু উংলিবনি । মনুং খঞ্জিল্লা থম্বা পেরাদঙ্গ অমসুং খরা লায়না
থম্বা মওং অনীমক উবা ফংই । রাখল অমসুং খল্লবদা যুম্ফম ওইদুনা
পুথোরকপা পেরাদঙ্গনা থল্লবা শৈরেং অমনি ‘বুদ্ধনা’ (রাকচীংগী
কবিতা,লামায় ৫৩) হায়বসি ।

ওক ওন্দুনা লাকই ঐগী মরুপ/ ও: কপকদৌই ঐহাক মহাকী মতৌ
উবদা/ অদুবু কপকদৌই মহাকসু ঐহাকী ইতৌ উবদা/ ঐনা তিন ওন্দুনা
লৈরস্বদুদা...(বুদ্ধনা,লাঃ ৫৩) খুদম ওইনা অমত্তং পীজবনি ।

সমরেন্দ্রনা য়াল্লা তোয়না অমসুং পাল্লা শীজিম্বা খুংইগী মশক অমনা
খোন্সোক মান্নহনবী (এলিটরেশন) অসিনি । মসি কবি সমরেন্দ্রগী ট্রেদ

মার্কনি হায়বা য়ারে । মসিনা অতাবা রসিক অদুবু অরাংবা মক্ষম অমদা
পুদুনা ঙাইহাক অরা-অনা কাউথোকহনবা ঙম্বা মতাং য়াওদবা নন্তে । খরা
চম্বা খুদম অমত্তং য়েংবা য়াই -

লেপ্লা লৈতে মী লোইবা লৈতে মী/কপুনা লাকই নোক্তুনা লাকই/
লাঙদুনা লাকই মী/অকনবা লানগী লান্লাউ লাওদুনা লাকই/
লানঙম ফিরাল থেংতুনা চংখি । (ব্রাকচীংগী কবিতা, লা: ৬২, চংখে
হায়বা য়াদে)

করিগুম্বা এলিটরেশন শীজিন্নবা মতাংদা রাইহে তেপ্লা শীজিন্নরবসু
নংত্রগনা পাত্রা ৭/৮ গা খরা শাংবা ওইরবসু শৈরেংগী খোঙচং, খোঙথাং
লুম্বা চংহল্লী । মসিনা ফোর্ম অমসুং কনতেস্ট অনীগী মরক্তা য়ানবা পুরকহন্দুনা
শৈরেংগী হীরমদা হেপ্লা পুক্রিং চঙশিনহন্নবগী, সিরিয়স ওইহন্নবগী লম্বী
অমা ওইরি । অদুগা তশেংবমকসু কবিনা মাত্রিক ছন্দগী অকক্লবা পথাপ
থাদোক্তুনা অমিত্রাক্ষর ছন্দদা ইরিবা অসিনা অপাম্বা মওংদা ফোঙদোকপদা
হেপ্লা কান্নবা ফংহল্লী । তশেংবনি, গুণ লৈবা কবিগী খুত্তদি পুন্নমক সনা ওই
হায়বদুনি, অদুগা মাত্রা পুনশিনবদা হৈশিংবা পুক্রিংগী ফিবম মতাগা চাননা
অথুবা ব্রাহায়গী মওং শীজিন্নবা অসিবু কবিগী খুংলোয়রবা হৈনবী অমনি ।
মতেক অমত্তং য়েংখি -

নোংমৈ কাপনখিবা তাবরা ১৯/ কপ্প-লাওনবা তাখিবরা ১৯ / মী
অশিবা গাড়ীদা পুখিবরা ১১ মতম লৈতে ঐ চংলে ১৭/মতম লৈতে
১৪(ব্রাকচীংগী কবিতা, লা: ৭৪ ‘মতম লৈতে’)

করিগুম্বদসু লৌথুপ লৌকোয় লৈতনা শদিঙদা ফোঙদোকপা তৌরকই ।
য়েংবিয়ু, কবিনা হায়রি -

অদুনা লাইগী ব্রাসি তোকখিসি/ নহাকী লৌদা তীন তাই হায়বদো
মালাখিওন কাপ্প,/

লাইগী ব্রাসি অমুক্তা তোকখিসি (ব্রাকচীংগী কবিতা, লা: ৭৩)

ইতিং-তিঙনা থম্মোয় তেংথোকপা অতৈ শৈৰেং কয়াসু য়াওরিবনি। মসিগী মথন্তা কবিনা য়ান্না পান্না শীজিন্নবা টেকনিক অমনা এল্যুজন কয়া শীজিন্নবা অসিনি। মসিদসু লমদম অসিগী ওইবা মফম, থৌদোক, মীওই কয়াগী এল্যুজন শীজিন্নবদা কবি সম্বৰেন্দ্রমুক থবায় তাজবা অতৈ মণিপুৰী কবি থোয়না য়ামদ্রি। কৰিমুক হায়রুনি- থাজ মাজ্জোনজাউদগী পাঙা মীতৈ, কংলাদগী অফ্রিকা পুমশু-শুরিবনি। অমুকসু মণিপুৰী লোলগী মচরিত অমা ওইরিবা এপিথেট অমসুং এদজেক্তিবশিং শীজিন্নবগী থবক অসি কবি সম্বৰেন্দ্রগী মফমদদি তঙায় ফদ্রবা অমা ওইরি। চানবা ব্ৰাহ্ম নৌনা শেমগতুনা (পেরক্লি, শুনা লৈ অসিনচিংবা) হাপচিনবা য়াওরকই। অতোপ্পা য়ান্না নুংঙাইরিবা কবিগী খুংই মওং অমনা অতোপ্পা লোন্দগী লৌথোকপা মতাংদা মথক মখা ওল্লোকপা, পন তৌশিনবা অমসুং অখন্নবা মমি অমা পীবা ওম্বা অসিনি। ‘ইম্ফালদা পৃথিবীগী অরোইবা নুমিত্ত’ (খুল অমগী ব্বারী) কৌবা শৈৰেংদা ‘শান্তিকপেন’ অমসুং ‘ত্পিকপেন’ হায়বা ব্ৰাহ্ম অনী অসিবু ‘প্লয় কপেন’ অমসুং ‘ভয়ঙ্কর কপেন’ হায়দুনা শং ওল্লোকই। মীকপ থোকপা (ব্বাকচীংগী কবিতা, লা: ৮৬) তা ‘ওঁ দরিত্রদেব ভব:/ ওঁ মুখদেব ভব:’ অদুগা ‘চংলিদকো পেম্সনর চংলিদকো’ (ব্বাকচীংগী কবিতা, লা: ১২৯) দা ‘হায় কৃষ্ণ ! হরিবোল ! হরিবোল !’ হায়বন্দগী লৌশিল্লকপদা ‘হোরিবল ! হরিবল !’ হায়দুনা তারকই। কবিনা ‘বেইবিলেন্দ’ নচিংবা শৈৰেংদা এলিগোরিগী পাম্শ্ব শীজিন্নরি। আইরনি অমসুং ব্ৰিটকী মতেংনা ফোঙনা হায়রগা অর্থ মাঙখিগদবা কয়া নীংতম্মা, হেন্না শাফু লৈনা অপাবদা ফাওহল্লী। তশেংবনি, ব্ৰিট অমসুং আইরনি অসিমসু কবি সম্বৰেন্দ্রগী অতোপ্পা মশক অমনি। মসিগী ক্লাসিক ওইরবা খুদম হায়ববু ‘মমাঙ লৈকাই থম্বাল শাংলে’ হায়বা শৈৰেং অসিমক পুথোকপা য়ারে। কবি অসিগী ব্ৰিটসিজমগী অতোপ্পা খুদম অমা ওইনা ‘ওল্লোকপা মঙনি রাধারানী’গী (ব্বাকচীংগী কবিতা, লা: ২) অসিদা য়াওরিবা পরেং খরসি য়েংবা য়াই -

ম্লাসু হুসনু মণিসু হুসনু/ ময়েং তাবা লৈবরনে নহাকী/ লাইরবগী
লৌজবনি লৈতবগী হুজবনি/ বাৎপা লৈতে নহাকীদি /ভক্তগী
লনসু নহাকী লনসু/ নহাকী ঙাক্তা নত্তরা । (লা: ৪)

লোইশিল্লকপদা কবিনা স্পেসল ইফেক্ত পীনবা হোৎনবগী টেকনিক
অমসু শীজিন্নবা থেংনে । মসিগী মনুংচমা খেল্লা মফম, বাফমশিং পুশিল্লতুনা
থল্লগা হেল্লা অর্থ ময়েক শেংহন্নবা হোৎনবা যাওরি । ‘বাকচীংগী কবিতা’
শৈরেং শৈখোমদা যাওরিবা ‘করিগীনো’ (লা: ৮৮) কৌবা শৈরেং অসিদা
পীরিবা কল্লাষ্টকী মওং অসি য়েংবা য়াই । কবিনা মণিপূরবু নুংশিজবা অসিগী
মনুংচমা ঐখোয়গী লু-তোংদা য়াওত্রবা শজিবু থাগী মওং মতৌ অসিনা
অচৌবা খৌদাং অমা লৌরি । মণিপূরগী মতস্বাক্তা কোয়না নীংতল্লা চতুনা
শাল্লরন্দগী অমুক যথার্থগী ফিবমদা হঞ্জিল্লতুনা হেল্লা চাউখৎত্রবা, হেল্লা
লিরবা সভ্যতা অমসুং ইতিহাস লৈজবা ‘তাইগ্রিস ইফ্রেটিসকী লৈঙোই
লমদমদা’ অদুগা ‘হোব্বাং হোগী তোব্বন্দা’ চংলুই য়েংলুই । পুক্রিংগী সংসারদা
কোয়রুরবসু, য়েংলুরবসু লোক্তাক মপানগী সভ্যতাবু কাউবা ওমদনা অমুক
হল্লকই । অসুয়া লোক্তাক/টাইগ্রিস অনী পূন্না থশ্মিন্নদুনা অখল্লা মশক
পীনবা হোৎনরি ।

কবিগী আইরনি, ঝিট, মেটাফর, পেরাদক্স অসিনচিংবা শীজিন্নবা,
ব্বারী লীবা মখলগী শৈরেংশিং কয়া অসিগী মরমদা ব্বাহৌদোক ওইনা খরদং
পঞ্জবা অসিগী মথক্তা মতুংদা হেল্লা থিজিনবগী থবকসু চখরকখিগনি হায়বগী
আশা থমজরি ।

তানজখিবা লাইরিকশিং :-

- ১। কবিগী শৈরেং লাইরিকশিং
- ২। ইন্দিয়ান ইন্সটিক্সকা মরি লৈনবা খুংই খরা,
মপুংদা কন্টেম্পররী কৃটিসিজম,
সম্পাদক: ভি.এস.সেটুরমন,
মেকমিলন, মদ্রাস, ১৯৮৯ গী নৈনবা মতাংশিং ।

পোইঁৱেতোন খুহোঁকপা মমল লেপ্পা

মোইরাংথেম নৱেল্ল

পোইঁৱেতোন ৰাঠৈ অসি য়ান্না ৰাহছোক য়ান্না অমদি ৰাহছোক্ত য়ান্না খুৰৌখাংবা (complex ওইবা) ৰাঠৈনি । ৰাঠৈ অসিদা অরিবা সুবা ওজাশিংগী মোত য়ান্না লৈ । ৰাৱী কয়াদগী মিৎয়েং কয়াদগী ৰাহছোক কয়া-কয়া গীনে । অদুগা পোইঁৱেতোন খুনথোকপা হায়বা ৰাঠৈ অসিদা মৰু ওইনা খেল্লবা মোত লৈরিবা অসিনা (১) অঙাঙ পোকপা (২) কোল্লা লাকপা মী হায়বা অসিদনি । য়ান্না নক্লবা ৰাফমদনি । পোইঁৱেতোন হায়বা ৰাঠৈ অসিমক্তি অরিবা লাইৱিক খুনুংলোন, খংঙোই য়াংঙোই অমসুং খংঙোই য়াংঙোই সেকনিং য়েংলবদি অঙাঙ পোকপনি । খুনুংলোল অসিমক্তদসু ৰাঠৈ অসিগী ৰাহছোক অসি (১) নুপীনা অহানবা মমা অমা ওইবা য়াবগী অহোংবা মতম ওইৱকপা (২) ইমা ওইবীশিংগী অৰোইবা ফিসেং থা (৩) মিকপ থোকপা (৪) ৰাখল লাকপা (৫) অঙাং পোকপা (৬) কোল্লা লাকপা মী অসুয়া মতাং মতাংগী ওইনা ৰাহছোক পী । ৰাঠৈ অসিদা চয়েৎনবা লৈৱবসু মী লাকপা অমসুং অঙাং পোকপা অসিদা মোত গীনে । পোইঁৱেতোন হায়বা মিং অসিদসু চিঙখোঙ পোইঁৱেতোন, পোইঁৱেতোন খোংফাং অতোনবা অমসুং কবো পোইঁৱেতোন হায়বসু লৈ । অদুনা ঐদি মায়েকৈ অসিদা য়ান্না নৈনজররোই । শল্লা, লাইতিনগী ৰাদনা অঙাং পোকপা, ইতিহাসকী ৰা ওইৱগনা কোল্লা লাকপা মী ওইনা থমজগে ।

পোইঁৱেতোন খুহোঁক খঙবা অমদি মমল লেপ্পা হায়বা ৰাফম অসিমক্তি মৰু চঙবা অমদি মতিঙ লৈবা ৰাফমনি । ৰাফম অসিনা লৈবাক অসিগী মমাংঙোদা ওইৱশ্বা লৈঙাকলোলগী থাক অমদি মতম অদুগী মী কাঙলুণ অমদি ৰায়েন ধৌদাগী থাক লেপ্পদা য়ান্না ময়েক লাগনি মৰু ওইনা মৈতৈ লৈবাকী ইতিহাস অমসুং সাহিত্যদা লৈরিবা Unity in the diversity অদুদি মণুঙ ফানা খঙবা ওল্লগদবা ৰাফমনি । অদুনা ৰাফম অসিদি অরিবা মতমগী ৰা খিগংপদা মৰুওইবা তাংকক অমনি হায়না থমজরি ।

ওসি খম্মগদৌরিবা বাক্ষম পোইরৈতোন খুহ্লেকপগী মমল লেগ্না হায়বা অসি চুয়া লৌবা যাদে । মরমদি লৈবাক অসিগী অওনবা মশক তাকপা লাইরিক পোইরৈতোন খুহ্লেকপনা যুমফম ওইরি । পোইরৈতোন খুহ্লেকপা হায়বা লাইরিক অসিগী বাক্ষল খুংফোওদোক writing style অসি য়ায়া খম্মনিংঙাই ওই । অরিবা লাইরিকী বাক্ষল খুংফোওদোকী (Writing style) বাক্ষম অসি হৌজিকী অরিবা সুবসিংনা বাক্ষল ইতৌ-তৌনদে । অদুনা চয়েৎনবগী বাক্ষম অসি হেক-হেক ওইরম্মী । অরিবা লাইরিক্তি মহৌসাগী (nature) ওইবা পোৎসক্কা মীওইবগা লৈনবা মরী নত্রগা লৈবাক্কা নিংখৌগা লৈনরিবা অফবা মরী অদু য়েকপনা-তাকপনা মপুঙ ওই । অদুনা অরিবা লাইরিকী writing style অসি বাক্ষম পুম্মমজ্ঞা (cultural belief নত্রগা Religious belief) অমগী মখাদা ইনৈ । মপুঙ ওইবা মী অমগীদা individual ওইনা ইনদে । সয়া হায়রবদা অইবা মনীং তমদে । অদুনা লাইদা নত্রগা নিংখৌদা হাম্মা চঙজৈ । মতাং অসিদা অইবগা অপাবগা বাক্ষল ফাওদোক্কা বাক্ষপগী মমি হেক-হেক তাই ।

লাইরিক মশক তাকপা

পোইরৈতোন খুহ্লেকপা খঙগে হায়রবদি লাইরিক মসা অসিদা পারগা খঙবা য়ারোই । লাইবিক অসিদি ইতিহাসকী ওইবা মীসক অমবু লাই-তিনগী ওইবা মশক্তা মওঙদা পুসিন্দুনা ইবা লাইরিকনি । অদুনা ব্ৰাহ্মদা অমদি ওজাসিংগী মোংতা খেলবা লৈবনি হায়বসিসু বাক্ষলদা থম্মা তাই । তৌবসু পোইরৈতোন খুহ্লেকপা হায়বা লাইরিক অসি মখক্তা হায়রিবা চৎনবী অদু ওজক্তবা হয়া নত্রগা হয়া-হে না হৌদবা লাইরিকনি । লাই অমদা খুরুম্মগী খুরুমলোল য়াওদবা, চঙজফম, হায়জফম থোকপা হায়দবা লাইবিকনি । হম্মি নত্রগা হয়া হে হায়না হৌবগী মম্মতা “খানিংপা হোঙনতে, মিকোনপা হোঙনতে, খানিংমকোন অমা তৈপাতি য়িয়ুৱা চিঙখোঙ পোইরৈতোন মখুরোনপু কোনগনে” হায়না হৌরি । হয়া হায়না হৌদবগী মরম খংঙোই য়াংঙোইদা পীরি । সেংনা হায়রবদা ব্ৰাহ্মদোক ওইরিবা ব্ৰাহ্ম অসিনা লাইরিক অসি লাইরমলেনগী ওইদবা লাইরিকনি হায়বা তাই । লাইরমলেনগী লাইরিক নস্তে ।

অদুগা অমুকসু “লহালনোং হরিঙরক্তা তাম্পঙ ব্ৰোৱনা পম্মমঙই, খুমনুং তেনন ব্ৰোঙলমঙই” হায়দুনা আ মমাংঙে সিবা-চঙবা নাইদবা মীগা লাইগা ব্ৰা

ঙাঙনবা য়াবা ওইনা লৈবা মতমদা উংলী । ৰাৱীগী খৌদোক্কা খু: গী অহানবা চহী চা ইতিহাস লৈববা মতমদা খোকলি মসিদা নঙনা মৰু ওইবা মীসক character খৰবুসু শা-উচেঙা মশক লাক্কা symbol ওইনা সীজিন্নদুনা লাইতিনগী ৰা নত্ৰগা অসেন্সা ৰাৱী ওইনা উহল্লি । মসীবু অসিবগী লৈবাক্কা চঙুনা অসিবগী নিংখৌ লৈনুঙ খোঙঙাৱেলগা ৰা ঙাঙনহল্লি । পোইৰৈতোন কৌখোকলুৱি । অসিবা লৈবাক্কা লৈবা মীগা ৰাৱী শানৱি । অসেন্সা ৰাৱী ওইনা থমলি । হৈৰোঙলেল লোঙজুস্কা অমসুং পিয়াইনুনা পোকপা নিংখৌ হৈৰোঙলোন থাঙাঙ লেলববু লৈনুঙ খোঙঙাৱেল অহনবা হায়না থমলী । অদুবু লাইৱিক অসিদা উংলিবা ইতিহাসগী মীসক পোইৰৈতোনগী থবক অসিনদি অশেন্সা ৰাৱী ওইহল্লি । Symbol অসিতনা অসেন্সা ৰাৱী ওইনা উহল্লি । মসিনা অয়িবা মনিং তমদবা অদুগা য়ায়া মৰী লৈনহল্লী । মনুংদা অৰোনবগী মমি অমা তাহল্লী ।

মৈতৈগী অৱিবা লাইৱিকশিংদা symbol সীজিন্নবা খুংই অসিদি লৈবাক্কাি অওনবা লৈবাক্কাই ইবা ওইনা লৈ । খুদম ওইনা মোৱিয়া ফম্বালচাবু “হঙোই” অঙোম্বু “চুশ্মৈসাং কামবা” অসুয়া symbol খৰা অসিতনা মমাংগী চহী চাদা অওনবা তাকৰি । পোইৰৈতোন খুছোকপসু symbol না অসেন্সা ৰাৱী ওইনা অওনবা মসক তাকপা লাইৱিকনি । অসেংবসু ঝুট্টগী অহানবা চহী চাদা সবী অমদি নোংলুমদগী পোকপা মীনা ৰাজনৈতিক ইতিহাসকী মতমদা নিংখৌ ওইবা ওইখোঙবা ৰাক্ফমনি, মীনা থাজৰোইদবা ৰানি । অদুনা পোইৰৈতোন খুছোকপা হায়বা লাইৱিক অসি লৈবাক্কাি অওনবা তাকপা ৰাজনৈতিক ইতিহাসনি ।

Symbol গী ৰা খৰা

অৱিবা লাইৱিকশিংদা লৈবাক্কাি অওনবা লৈবা মতমদা সীজিন্নবা সন্তম খৰগী মতাংদা থিৱেল অমগী ৰাদু সন্না খৰা থমজগে । মসি ঝুঙলবদি পোইৰৈতোন খুছোক নৈনবদা খৰা মতেঙ পাঙগনি । মসিনা লাইৱিক অসিগী মৱমদা চিংনবদু খৰসু কোকনি ।

- | | | | |
|----|-------------------|---|---------------|
| ১। | য়াউৱঙ সাতোকপা | — | নিংখেম ময়ুম |
| ২। | সবী য়াম্বা তোমবা | — | সৱাং লৈসাংখেম |
| ৩। | ৰাবা চেংঙাচ | — | অঙোম |
| ৪। | য়াংবা সিৱাইকংচা | — | খুৱাইজম |

৫।	ইপুৰোই অম্বুদোন লেবাব	—	লায়রেনজম
৬।	অনতৌরিবা	—	য়াংনু য়য়বমগী মপু
৭।	খেংচা কোইচা	—	খোঙবম
৮।	মরি লিসাব	—	লিসম
৯।	মরাং লাংসাব	—	লাংতেম
১০	উরো লমপুরা	—	থাউদেম
১১।	উথুম	—	পুঙগ্রাইজম
১২।	খৌরই ব্রাখরেক	—	তোইবিজম
১৩।	সোঙাইরাবা	—	চিঙঙাসঙবম
১৪।	পুসুম লাংসুম	—	কনবীবা মপু, পিসুম

মথজ্ঞা দীরিবা symbol অসিগা পোইরৈতোন খুহ্লোকপদা দীরিবা symbol অসিগা ব্রাফম অমা অনীদা ব্রাহ্লোক খরা খেঁমৈ । লাইরিক অসিগীদি সাজ্জৎকী মতুং ইমা symbol দী । লোম্মা থবক তৌবা খমতিং কোনবু সবী, মীগীদা তাংদুনা লৈবা পোংবুনা সাতোকপা, কোইচেন চেনবা অরাবা তারবা প্রজাবুনা রাবা, কৌরুবা পোইরৈতোনবুনা য়াউরঙ সাতোকপ, লম্বীদা লৈবা অঙোমবুনা পানবা (লমফম্বা) অদুগা সুগুন্ম মখা ব্রাংব্রেম্মা কোনবা লমবুনা খমনুং, কংলৈবুনা তাইবঙপান হায়না সীজিন্নরি । অদুগা খমনুং ঈব্রাইতাগী নিংখৌ হৈরোঙলেল থাঙাঙলেলববুনা লৈনুং থোঙঙারেল ওইরি ।

লাইরিকী ব্রা খরা

পোইরৈতোন খুহ্লোকপা হায়বা লাইরিক অসি লৈবাক অসিগী রাজ্জনৈতিক ইতিহাস মসক তাকপা লাইরিকনি । মতমনা ঙানবা খমতিংকোম্মা পানবা মতমনি । খৌদোক্লা মমাংগৈঙ কংলৈগা খমনুং কংলৈগা (সুগুন্ম মখা ব্রাংব্রেম্মা কোনবা লমগা) পুকচেল খোয়জেল তিন্ননা নুংশি চাম্মনা, চারৌ মৌরৌননা পাক্সিঙদা অঙোম্মা লৈবাক মুম্বা হোংনবদগী লৈবাক পুবা ওমদদুনা পোংগী (কবোগী) মতেঙ লৌদুনা লৈবাক ঙাকপা মতমনি । পোংগী কা হেনবা সাজ্জৎতা লৈবাক বারদুনা ঙানবা খমতিং কোম্মা খমনুং ঈব্রাইতাগী নিংখৌ লৈনুঙ থোঙঙারেল অহনবা হৈরোঙলেল থাঙাঙলেলবদা হায়জরুংবগী, মতেং লৌরুংবগী ব্রানি । লৈনুং থোঙঙারেন্দি মাগী লৈমা লাইখুংব্রেন্দিনা য়াদদুনা মনাও পোইরৈতোনবু থারকপনি ।

লাইরিক অসিদিদি পোইরৈতোলা লাকপা অসি লাল তানবা লাকপা মাদ্দে ।
খুন তাবা লাকপা ওইনা উংলী । লালগী অমদি লৈবাক ঙাকলুনবগী বা পন্দে ।
সিদা-নাদবা মফম খিবা, লম মমিং খোনবা লম অসিগী মনাং চৎনবী খরা
উৎপনা লাইরিক অসিগী মপুং ওই । মানা পুরকপা মীশিং অদুগী লৈফম তাক্কাগা
পোইরৈতোন মশানা মপা মপুগী লম লমদেংদা লৈত্রগা লোই । মানা লান্দা
মায়খীবগী বা ইপন পন্দে । মাবু মায়খীবা পীরিবা পাখংবগী বাসু পন্দে । পাখংবা
হায়বা মিসিমকসু ময়েক সেংদনা থম্মী । মমৈদিদি, লাইরিক অসি রাজনৈতিক
ইতিহাস ওইনা উহন্দে । লম্মিংলোল ওইনা থম্মী ।

অতোলা খমগদবা বাকম অমনা লাইরিক অসিদা পোইরৈতোলা খুন
খিবা লাকপদা খু:২৬৪-৩৬৪ গী মীসক য়োইয়োংবগা তুঙ্গীদা থেংনরে । মসি
দোষলা গুণলা হায়বা গুমদবা বাকমনি । মসিমদি মীয়ামদা লাইরিকী য়েংনা
লানখোকচরে ।

লাইরিক অসিবু রাজনৈতিক ইতিহাসনি হায়বা অসিদি করথোঙ লমলেন
অমসুং পাখংবা নোংগারোন্দদি ময়েক সেংনা পী । মওংনা — (১) ঙানবা
খমতিং কোলা লৈবাক ঙাকপা গুমদবদগী শোংগী মতেংনা লৈবাক ঙাকপা (২)
পোংনা ওংপা- নৈবদা প্রজা খাঙবা গুমদনা বাবা (৩) অরাবা অদু উদুনা
অঙোলা লৈবাক মুন্নবা হোংনবা (৪) ঙানবা খমতিং কোলা পোইরৈতোন কৌরুবা
(৫) অঙোমনসু পাখংববু মতেঙ পাংনবা কৌরুবা (৬) পাখংবনা কু তৌবা
বাকমশিং অসি ময়েক সেংনা পী । মতাং অসিগা মরী লৈননা পাখংবা
নোংগারোন্দা পোইরৈতোন অমসুং ঙানবা খমতিংকোন অনীনা ঙাঙনবা বাকম
খরা মখাদা থমজরি :—

“খুনুং য়োয়চাখা চাখা অরিবগী হুয়না মতুং ইনখরকপা খৌদু নুঙথোঙ চিঙগী
লমহওরকপ চিঙথোঙ পোইরৈতোন লম্নুঙ থোঙঙারেল অহনবগী তানলোই
অখুবী লুমলেন অতোনবী অহিং-তরা চাখোংগী নোংখিল সংলউ লোনলাংবী
লয়ম লৈনাও তাবিগা তাইবঙ কোইচা গোং, খুংসু খুংলাই পুম্মক হিংন মুলন
চাব, তাগোং সাপোং য়াংসব, হাউফি সাব লয়নুং ইমাইপী লিরি লাফোংবী
মাঙবায় তুংবায়বী সজি লাংকাপগী মমিঙ সুন নেমথোকলকপবু তাইবঙ নিংখৌ
অপানব তুবী য়োয়নোংতা নোংতা লাইরেল পাখংবন সমু খুংঙম খিন খোমখিরবগী

চিঙখোঙ পোইঁরৈতোন্ন যাইবী মনুং হউ, তিল্লাং মখোই সাউন নিঙখনখিয়ে ।
 খৌদু নুঙপাক ফম্বা ঙানব খমচিং কোনদ লয়নুং পোইঁরৈতোন অতোনবদ নুংসি
 মপাও তম ব্রাহ্ম পরেং সীনন ব্রাহ্মজরুইয়ে — অব্রাং লাইনা পাংবরমদগী
 চকমোম্ খান্নী মইরুপ তৈ, তাঙজ লুবু ব্রাংন নোংখোলবমগী সুমাঙদ ঙানফুং
 ঙালন ফমফম্ব অসিন তানলোই ইতু খোমখিরে, তাইয়ম ইনাই মুনখিরে হায়ন
 ব্রাহ্মলুববু ঙানব খমচিংকোন হাইইহিবন পাওখুমখিয়ে — চিঙঙু অরেন্দ্র
 নোংতারেলনে, নোং লিক্কাই অহেনব অসিবু খোইয়ুম লাইপুল্লমন তাল্লোই ঘীতু
 খোঙ তাইয়ম মীনাই মুল্লো নোংতমলকয়ে হায়ন পাউখুম্বু চিঙখোঙ পোইঁরৈতোন্ন
 মতোম নিঙখনখিয়ে ।**** যদি মনাদসুঙ চংনদে, মতোলদসু ব্রায়নদে । লাংসনা
 অহেনবীন অয়গি তাইবঙ কোইচা পোং, খুংসু খুলাই পুল্লমবু খোমখরে । অয়বু
 তাইবঙ খুননিংখৌ ব্রোইবো হায়ন পাওথেমলবসুঙ কদাইনো, তাঙজ ইখোঙ
 খুনসুঙ খঙদরে হায়ন পাওহংববু ঙানবা খমচিং কোন্ন পাওখুমঙম্মে । চিঙখোঙ
 পোইঁরৈতোনও তাইবঙ কোইচা পোংপু মুনখিববু কদৌব ব্রাওইবনো ? খোইয়ম
 লেংন পুল্লমন মাবু পোইঁরৈ খুননিংখৌবু ওইসনো হায়বগি ব্রায়েন নোংদমলে ।”

মথকী ব্রাফম খরা অসিনা পোইঁরৈতোনবু নিংখৌ ওইরো হায়না কৌবনি
 হায়বসি পোইঁরৈতোন খুছোকপদা ময়েক সেংদ্রবসু পাখংবা নোংগারোলদি নিংখৌ
 ওইরনবা কৌবনি হায়বসি ময়েক সেংনা হায়বি । অদুনা পোইঁরৈতোন খুছোকপা
 বাজ্জনৈতিক ইতিহাসনি হায়বসু ময়েক সেংলি । লাইরিক অসিদা মতম্ব অদুগী
 লৈবাক ব্রায়েন, চংনবী মনাং, লাইনিঙ লাইশোল, লম্মিং তুমিং সেল থুমগী ব্রা
 নত্তনা লৈবাকী ফিভম পুল্লমক মমি তাবা লাইরিকনি ।

পোইঁরৈতোনগী মসক লেঙ্গা

পোইঁরৈতোনসি ব্রাহ্মোক য়ান্নগী মতিক সাইওনসু য়ান্মী । মেরিং দিমেরিং
 লৈ । অদুবু মী অমা মসক খঙবসিদা লাইসিংনা চংনরম্ববসিদি সাইগে সলাই পাবী
 পুরী, মতিক মখৌনা মপাঙ্গল মরৌশিং, চারৌ মরমচং মব্রাহৈ য়েংবা অসি
 চংনবম্মী । চংনবী অসিগী মতুং ইন্নদি পোইঁরৈতোনসি লুৱাংলোল অমসুং
 লুৱাংলোল খোঙগুনগী মতুং ইন্না লুৱাংনি । মপা মপুনা সলাই খুনগুমগী মতুং
 ইন্না লৈরিবসি লৈফুরেল চনুন পোংথাং পোংহল চিনফুরোল লাইচিঙ ঙানবীনা
 নোংতমলে অখুবা, লৈখম নিংখৌ চনুনা নোংতমলে অহনবা চিংনু লৈম্বন

কুক্ষমলেল মৈনাইদবা শীসিনুনা নিংখৌ হৈরোঙলেল লোঙজুস্বা পিয়াইনুনা নিংখৌ হৈরোঙলেল থাঙাঙলেলবা মনাওদি পোইঁরৈতোন খোংফাং অতোনবা মমিংদি তাঙখোঙ কৌয়ে মসিতনা মাবু মৈতৈ লৈবাকী মী নত্তবদৌন উহল্লি। পোইঁরৈতোনবু লুবাং সলাইনি হায়বদা চিংনহল্লী। বাংব্রেন খুনগুমদা বাংহকলেমা কৌব্রুদগী খমনুং ঈব্রাইতাদা লৈখিবগী বাফম অদু ময়েক সেংহন্দে। পোইঁরৈতোনবু লৈবাক অসিগী চাদা নাওদা নন্তে হায়বসিদি লাইসিংনা যারমদে বাংহকলেলনা পুকোকনি হায়। বাফম অসিগী মতুং ইমা পোইঁরৈতোন লৈবাক অসিগী মিনি। কৌব্রু চিংদা হাম্মা লৈরস্বা মিনি হায়বা বাফম অসি থমজরি।

মরৌসিংগী মতাংদা করথোঙ লমলেলগী বা মতুং ইমা পোইঁরৈতোমা পাখংবগী মতিক মঙন খুংসু খুলাই অমসুং মীচঙ ফবা উবদগী মাগা লাস্বা পাবা ওল্লরোই খল্লদুনা তোলাংদা সিসিল্লরে। লৈনাওতাবীসু পোইঁরৈতোন সিরে হায়দুনা কপসিল্লরে। মাগী মতৌ অদুদা ময়্যাস্বা খোঙঙারেমা অপানবগা (পাখংবগ) বা তান্নখি। খোঙঙারেমা (পোইঁরৈতোনগী মতাং খঙলদুনা পোইঁরৈতোন হিংলকখিগনি হায়রমলগা মফম অদু থাদোক্তুনা চংব্রে। পোইঁরৈতোন হিংলক্রে। পাখংবদা চঙজরে। চঙজরক্লবা মিনি হায়দুনা পাখংবনা কনবীরে।

পাখংবনে খোঙঙারেমে পুরৈরোম্বনে লাইসারানে লৈনাওতাবীনে পুন্না বা তানরে। লাইসারাবু লাইসনা কৌনা পাখংবদা থাজরে। পোইঁরৈতোনবু মাগী মরৌসিং অমসুং মসেল মবাই ওইবগী মরীদ অমদি সিরুরগা চঙজরকই হায়দুনা “সিন্নৌ নোংথোন ঈব্রানকী” হায়দুনা নোংথোনফম দীরে। নোংথোনফম ফংদুনা লৈবাকী বায়েল খৌদাদা যাওদুনা তানয়েসঙ, মাইবী লোয়সঙ, পেনা লোয়সঙ অমসুং অসৈব লোয়সঙ হায়দুনা যোয়রেল সঙদগী লোয়সঙ লিংদুনা খাইখি। অদুদা নত্তনা ইসৈ হনবা, হাঙসু হনবা, হিসা হনবা, থাঙসা হনবা, কোনসা হনবা হায়বা ফম হাপতুনা সঙ লিংখি। খুংহৈবা সঙসু লিংখি। ফমশিং অসিবু ফমলোন্দা পোইঁরৈতোন ফমলুপ হায়না মসক নাইনা থমখি।

পোইঁরৈতোনবু লৈবাকী মফম অয়্যাস্বা চংলবা খঙলবা মিনি হায়দুনা মীগী চাকচা ফিসেং লাইনিঙ লীচং তদ্বীনবা সিল্লখি। হাম্মা লৈজরস্বা কারাং মরাং, সারাং অদুদগী মী লাংপা তোহনখি। মানা হাম্মা লৈরস্বা নুঙ, উ লাংপদা নুঙ

হোঙবা, উ হোঙবা তম্বীখি । নুপা লৈতবা নুপীবু “খংসিন্নৌ” হায়দুনা মানা পুরকপা চিঙমীদা মতৈমা লৌবগী চৎনবী লৈহনখি ।

চরৌ মৌরৌ অমসুং মরমচংকী মতাংদা পোইরৈতোন খুছোকপা হায়বা লাইরিকী অহানবা সৈহৌদা হয়া নত্রগা হৈয়া হে গী মহুত্তা সিন্দিবা ব্রাতা অসিনবু মতাং অসিদি ফনা ময়েক সেংলে । বাইহসিং অদুগী ব্রাহ্ছোক্টি লাইসোল হোংনরমদে মিংগৌ থাগৌ হোংনরমদে । লাইনিঙ লাইসোন মিংগৌ থাগৌ অমা হোংবদি ওম্মা তৈনবদি ইপুবোক চিঙখোঙ পোইরৈতোন ময়ান্সবু নুংশিদবা অসিসু কোনবনে যাওবনে, মানা হৌবনে হায়বনি । শৈরেং সৈহৌ অসিদা যাওরিবা বাইহে “মখুরোল” হায়বা অসিদি ব্রাহ্ছোক খরা মরৌ লৈ । ব্রাহ্ছোকসু খরা মায়ী । মখুরোল হায়বগী ব্রাহ্ছোকসি (১) মখা পাংনা চেনখবা, মখারোমদা চেনবা তুরেল (২) নুংশিননা কায়নবা (৩) তুরেলগী ঈচেল হংগংনা চেদ্দে হায়বা মচিন মনাওদা ময়ান্সনা হেমা নুংশি হায়বগী ব্রাহ্ছোক খরা অসি য়েংলবদি পোইরৈতোনসি ময়ান্সা নুংশিদবা লাইনিঙ লাইশোল মায়দবা মীনি ।

সৈহৌ অসি হেক য়েংবদি পোইরৈতোনবু লৈবাক অসিগী লাইনিঙ লাইশোল চত্তবা লৈবাক অসিগী চৎনবী মিংগৌ থাগৌদি চৎনদবা মিংগৌ কৌবা, চৎনদবা লমচং চংপা মীনি হায়বা তাকই । মাগী মরমচংকী বা অসি নুংবাল পোস্তী লুৱাওবা, করথোঙ লমলেল অমদি খুনুংসৈ য়েংলবদি মতৈমা লৈমা লৈনাওতাবী অসি ময়ান্সা লৈনুঙ খোঙঙারেল মসানা মানা পোইরৈতোন্দা পীরকপা মাদ্দে । করথোঙ লমলেন্দা ময়ান্সা লৈনুং খোঙঙারেমা মাগা লাল মায়রিবা পাখংবনা মপোং মচৈ, মতু মুননবা হায়রকপা বা অসিনা তাকই । নুংবাল পোস্তী লুৱাওবনা অমসুং করথোঙ লমলেলদা পীরিবা বা অমদি সিদ-নাদবা লম খিবা অসি য়েংলবদি পোইরৈতোন মরমচং ফজদে ।

পোইরৈতোম্মা তৌরন্না থবক অমসুং মাগী মরমচংতা অরিবা লাইরিকশিংদা ইরন্না বা খরা থমজরি :- পোইরৈতোম্মা লৈবাক অসিদা লাকপদগী হাম্মা চৎনরমদবা লৈরমদবা কয়া পুথোরখি । চৎনবী কয়ানা থুগাইখি । নুপানা পোৎকম ফন্না, মতৈমা লৌনবগী চৎনবী চিঙদা থমখি । লাইসোন্দা পোংনিং লাইসোন লৈহনখি । সন্না হায়রবদা পোইরৈতোনসি লৈবাক অসিদা অহানবা অওনবা পীবা মীনি । কংলাগী তান্যৈ সঙদা মকোক ওইখি । মাবুনা লম্মাবা, লৈনাও তাবীবুনা লাম্মাবী হায়দুনা তান্যৈসঙগী লাই ওইখি ।

লুৱাং সলাইনা লৈবাক অসিগী সলাই মকোক ওইবগী ৰাদা মসিল হায়বা লাইৱিক্তা ফংবা ৰা খৰগা থমজরি — পোইঁৱৈতোন্ন ইৱাং-খৌনি, অহোঙ-অচাও থোকয়ে । নুং-পাল অনীমক্ত ফাওন পাল্লে হায়বগী নুংবাল-লুৱাং কৌয়ে । সলাই মাপলমবু তান পোকপ নুং-পাল অনীমক্ত পানব লুৱাং সম্বুব হায়ন অতিয়া সিদবন খোনবিৱে হায় । অসিদা নত্তনা “পোইঁৱৈতোন্ন কৌব মপাল থোকখিবা লাই অদুনা লৈবা থৈবিকপু ৰাৎপ লৈতনা সেম সাৱে । চাকচা ফমফম অসেং-অৱোয় অথুম-অহাও, অসেম-অসা, অঙাং-অমু, অঙক-অৱং সেম সাৱে । অহোঙ-অচাও ইৱাং-খৌনি, মীৱাং-ঈৱাং হিয়াংগৈ কুন্মৈ, মিকোল থাকোল লমথোক হিদোং সুন তমলে । মমাঙদা লৈঙম্বা সাককপ, ৰানকাব ককলা হেমচেং *** লয়ম তাম্বু নিংখৌ কাংব, মোৱিয়া ফম্বালচা অসি থৈবিক লৈঙম্বুব অহোঙ অচাও, ইৱাং খৌনি লৈঙম্বে । পোইঁৱৈতোন্ন অহোঙ অচাও ইৱাং খৌনি থোকয়ে” হায়না খংঙোই য়াংঙোই, খংঙোই য়াংঙোই সেকনিংদা হায়রি । মসিমক্তি মসিল হায়বা অৱিবা লাইৱিক অমসুং লোইসঙ মসিদা য়োয়ৱেলগী সঙনা পুৱিবা খৌ অসি য়েংলগদি কয়া চানদে । উমংলোলগী ৰা য়েংলবদি মথক্কী ইৱাং খৌনি তম্বা হায়বসি য়াম্বা চিংনৈ । পোইঁৱৈতোন্দি মচা মমিং ফাওবা খোনবা হৈতে হায়গনি ।

মতেং ফংবা লাইৱিকশিং :-

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ১। খংঙোই য়াংঙোই, | ২। খংঙোই য়াংঙোই সেকনিঙ |
| ৩। নোংপোক হাৱম | ৪। কৱথোঙ লমলে |
| ৫। পাখংবা নোংগাৱোল | ৬। লম্মিংলোল |
| ৭। খুনথোঙ নওকুম | ৮। ঈৱাংলোল |
| ৯। উমংলোল | ১০। কৌবুলোল |
| ১১। ৰাৱেনলোল | ১২। ফমলোল |
| ১৩। ৰায়েল (মিংগৌ ৰায়েন) | ১৪। সলাই খুনগুম |
| ১৫। লুৱাংলোল | ১৬। লুৱাংলোল খোঙ্গুল |
| ১৭। খুনুংলোল | ১৮। থিৱেল ॥ |

পোইরৈতোন খুছোকতা তারিবা সমাজ অমসুং সংস্কৃতিগী মশক

ডা. পোলেম নবচন্দ্র

পোইরৈতোন খুছোক অরিবা মণিপুরী সাহিত্যগী য়ায়া শীংখানরিবা লাইরিকশিংগী মরক্তা অমনি । মণিপুরগী ইতিহাস অমদি সংস্কৃতিবু থবায় য়াওনা খোঙ্গুল লীনবা হোৎনরিবা কাঙবুশিংগীসু মরু ওইবনি । অঙনবা মতমগী অশৈবশিংগী খুৎশেমদা হান্নগী লীশাঙশিংনা চেছুরক্লিবা ঈচেলশিংবু চেকশিন্না ঙাকপদা মরুওইবা মীংয়েং থনম্মী । মশাগী নত্রগা অকোয়বদা লৈরিবা সমাজগী ব্রাখলদা থৌনা পুন্নিং চংদবগুম তৌরম্মী । শৈশেম্বগী মওং ব্রাহ্মগী মচল শেম্বদা চিহ্নাং য়ৈনা লাক্লিবা হান্নগী চংনবীশিংদু ঙাকুনা থম্ববা হোৎনরম্মী । লাইরিক অসি করম্বা মতমদা ইখিবগে হায়বগী মতাংদা অখঙ অহৈশিংগী খেল্লবা মত লৈরবসু মসিবু চহীচা তরানিপালগী মমাঙদা ইখিবা লাইরিকশিংগী মনুং চম্বা থম্বদা য়ানদবা থোইনা লৈতে । অদুগীসু মখক্তা ঐখোয়গী পুন্নিং হেল্লা চিংশিলিংগুই ওইরিবদি মতম লেপ্পদা নঙে লাইরিকসিদা তারিবা সমাজগী অমদি সংস্কৃতিগী মশেক মঙালশিং অদুনি ।

অঙনবা মতমগী মৈতৈগী অশৈবশিংনা নুং অমসুং পানগী অর্থ চেনবা লাই-তিনগী ব্রারীগী মওংদা শৈশেম্বগী চংনবী য়ায়া পান্নবগুম তৌরম্মী । লাইরিক অসি অঙকপা মওংগী শা-উচেঙ্কী ব্রাবী ওইনা হৌরকই । অদুবু ব্রাবী মপুংদি পোইরৈতোন অমদি মগী খোঙলোয়শিংনা খুছোরকপা, তাইবঙদা করম্বা শিদ-নাদবা মফম লৈরিবনো হায়না কোয়না থিরকখিবা, অব্রা অনা কয়া থেংনখিবগী ব্রারীনি । মসিগা লোয়ননা কবো অমসুং মরুওইবা পোইরৈ মৈতৈগী তোঙান তোঙানবা লমশিংগী মমিং খোল্লম্বগী ব্রারোল লাইরিকসিংদা য়াওরি । অরিবা লাইরিকশিংদা লমদম অসিগী মমিং অঙনবা মতমদা নমখক শারোনপুং, মুরা পল্লিনচিংবা কৌরম্বা থেংনৈ পোইরৈতোন খুছোকপদগী পোইরৈ মৈতৈ কৌখি থাজনৈ । (খেলচন্দ্র : সাহিত্য ১৯৮৮, ৬৯-৭০) ।

সমাজগী শক্তম : অঙনবা মতমগী মীয়ামগী পুন্সিগী সমাজ অমসুং হিংবগী মরী লৈনবা শু নোন্সুগী মওং লাইরিক অমতদগী খঙনবা হোংনবা অরায়বা থবক নত্তে । পোইরৈতোন খুছোন্ধী অহানবা শরুকসি মপানগী সিন্ধোল শীজিন্নদুনা শেন্সা অর্থ অমদগী হেন্না পুবা য়াবা খুংইনি । অদুবু বারীগী মখা চৎথরকপদি অদুগী মওং নত্তে, অহৌবগী তাংকক অদুগী ওইবা ইপিসোদিক এলিগরীগী মওংনি হায়বা য়াই । পোইরৈতোন অসি অখঙ অহৈশিংগী মীংয়েংদা খুট্টগী অহানবা চহীচাগী নোংদা লাইরেন পাখঙবগী মতমগীনি থাজ্ঞৈ । পোইরৈতোন খুছোন্ধী অহৌবদা কাঙলুপ মশেল অমনা অম্ববু খুদুম চন্নবা হোংনরকপগী অকনবা লাল্লোং শিল্লরকপগী মশক উৎলকই । তোকপনা শবী অমদি বাববু নমথনবা হোংনরকপদগী মমৈথংদা বাববু য়োৎশিনখিবা শবীনা তঙাইফদনা ফিবমনা চেন্দুনা অতোপ্লগী (থোংঙারেনগী) মতেং লৌখিবগী খৌদোক য়াওরি । মতাঙ অসিদা ঐখোয়না তোকপা, শবী অমদি বাবা কনানো করি ওইরন্না য়াবগে হায়বদু মপা লাক্কুনা য়েংবা য়াই ।

অঙনবা মতমদা লমদমসিদা সোরারেন অরিবা অহম পাল্লম্বগী বাক্ষম থেংনৈ (চেংলৈরোন) । চীংঙু নোংখৌ সোরারেন অরিবা লয়কু লৈরাইনুংদা মরান হান্না য়িমতমঙমপা অহমমানা লাইরেন লাইপাখঙ অহেনপাদা, মসানৌ লাইসনা অহেনগীকা মালেম কংলৈ পুংময়োল নুংঙাইবতা পাল্লবদা খুরুমজবগী অমদি ‘কংলৈ পুংময়োলদা, মরান হান্না য়িমতমঙনবা খাপা লৈরেনটখ কংলৈ লৈবাক মপানা নোংদা লাইরেন পাখঙবনা খুনকুমলকপদা ময়াম চঙদুনা ওকখিবগী খৌদোক ‘পাখঙবা নোজ্জারোল’দা য়াওরি । মসিদসু নত্তনা মৈতৈগী অরিবা লাইরিক ‘পাছোইবী খোজ্জুল’ ‘চকপা’ খুন্দা খুছোকনচিংবদগী খাবা শালাইনা লমদমগী কোনুং কংলাদা পাল্লম্বী হায়বসি খঙবা ঙমই ।

‘খুট্ট অহানব হৌগৎলকপদা নোংদা লাইরেল পাখঙবনা লম অসিদা পাল্লম্বা নিংখৌ অহম্ববু মখা পোলহনখি ।

হায়রিবা নিংখৌ অহম অসিবু সোরারেন অরিবা অহম

হায়না খঙনৈ । হায়রিবা নিংখৌ অহমসিগী মনুংদা অমদি থাজ্জ

কন্সোংগী নিংখৌনি । থাজ্জা কন্সোং অসি হৌজিক চেংলৈ হায়না

খঙনরিবা কাঙলুপ অসিনি (খেলচন্দ্র সাহিত্য ৮৮, ৬৯ ৭০)

চপ চানা হায়বা ঙুমদ্রবসু নত্রগা য়েৎননিংঙাই ওইবা য়াওরবসু ‘লৈহৌ নোংহৌগী’ মতুংইন্নদি ব্বাবা, শবী অমসুং তোকপবু চেংলৈ, ঙানবা অমদি লুৱাংনি হায়বগী খুদম পীরি । কোঞ্জিন তিংথোকপনা নিংথৌ ওইগে হায়দুনা পাখঙবা কৌনা নুমিৎকী পুংমাদা লৈরে । মহাক্তগী সোরারেন অহম থোরফ্লে । অমদি শাবিনা শারে । অমদি তোকপনা শারে । অদুগা ব্বাবা নঙদি লৈকু লৈরায়দা ঈমশা তমলৌও । ফুশা ব্বানসা তমঙাও । চেংলৈবম ওইনা ফুশা ব্বানশা তমলৌও । সাবি নঙদি ঙানবা খমজিংকোন শাও । তোকপা নঙদি হাৎনবা লুৱাং শাও । (অম্বী, ১৯৮০)

পুম্মক অসি য়েংলুরগা লৈবাক্কী মপু পাম্দ্ৰবা অকনবনা অশোনববু তুহংলবা লৈবাক ব্বায়েল লৈত্রবা মতমদা অচুম্বা লৈঙাক পথাপ অমা পুরক্কনবগীদমক পোইরৈতোনবু কৌথোকলুবনি হায়বা তাই ।

পোইরৈতোমা খুছোরকপদা খুংশু-খুংলাই য়োৎকী চৈশু, লিরুং তেন থাং শীংজঙ শনথিন তা, থোংদুনা চাবা য়াবা হিংনা চাবা য়াবা পোংলম চাম্মা পুদুনা লাকই । মৈবু চেকশিন্না পুবা মনাই অমসু লোয়নরম্মী । মৈতৈশিংনা মৈবু শৈথারকপদা ‘পোইরৈতোননা খুছোকঙে মৈতৈ লৈমা লৈনা ওতাবীনা তাইবঙ খুল্লিং মৈ’ হায়রম্মিবসি মহাক্কী কাঙবুনা মৈবু লুনা তৌরম্মা অসিদগীসু ওইরম্মা য়াই । তৌইগুম্বসুং মহাক্কা খুছোক্ত্রিঙেদা লমদমসিদা হাম্মনা মৈ শীজিন্নরমদবগী ব্বাফমদি নঙে । চিংখোঙ পোইরৈতোমা লোইবী শিদবা হেমবা নাদববু লৈরিব্বা হায়না খুছিরকপদা লোইবী মরেমনা চিংখোঙ পোইরৈতোনবু চকমোম খান্দি মৈবু লিংনা (লা: ৪৪) ঙাইরম্মা থেংনৈ । মহাক্কা অমুকসু শিদ নাদবা মফম কদায়দা লৈরিবগে থিরকপদা মরেংবাম্মা শীংজঙ থোংদুনা চংপা চকপা পাখং অমদা মৈবী তাঙ্কেই পাইরিবা মৈখু নোংলোন কাবা অসিবু করি মৈনো চফু মৈইকপগী চরু ফুদিং থাবগী মৈরা হংবি । চকপা পাখঙবা চকপা ফাল্লৌ ঙুমপী মপারী শাংফুরাইবা শিবগী পোংলোইবগী মৈনি খুমখি (লা: ২৯) । পোইরৈতোননা খুছোরকপদা লৈবাক অসিগী লাইসোল তিনশোন মিকোন থাগোন ইরাং খৌনিচিংবদা অহোংবা লাকবি হায়বসি অতোমা মৈতৈগী লাইরিকশিংদসু থেংনৈ । অয়াম্মা অতৈ অরিবা লাইরিকশিংদগী তোপ তোপা তারিবা পোইরৈতোন খুছোক্ত্রী শৈহৌ ‘খানিংবা হোংনদে মিকোনবা

হোংনদে, খানিং মিকোন অমা তৈবদি ইয়ুৱা চিংখোঙ পোইরৈতোন মখুরোনবু কোনবনে' হায়বসিগী মরমদা খুংই লাইরিকশিংদা অসুয়া ইরস্বা থেংনৈ । ... পোইরৈতোন কৌবা ... লাই অদুনা লৈরিবা খৈবিক শেষ শারে । চাকচা ফমফম, অথুম অহাও, অথেম আশা, অতাক অঙাং, অমু অরাং, অশং-অমান, অহোং-অচাও, ঈরাং খৌনি, সিরাং মথোল হিয়াঙে কুমে মিকোন থাকোন লমথোক হিদোং সূনা পান্না তন্তীরে । মমাংদা লৈঙম্বা শা ককপা বানককপা ককশু তোনলোংবা ককলাই হেমচেং লমপি সনশেন পিতীংকোই লমপিচা নিংখৌ ককসু তোনলোংবা লৈমা উরুম খাওচোনবী লৈমা তানু নিংখৌ কাংবা, মোরিয়া ফমবালচা অসি খৈপিক লৈঙম্ববু অহোং অচাও ঈরাং খৌনী লৈঙমদে । পোইরৈতোম্মা অহোং অচৌ, ঈরাং খৌনী থোকহল্লে হায়বগীদমক খানিংবা হোংনদে মিকোনবা হোংনদে, খানিং মিকোন অমা তৈবদি নয়ুৱা চিংখোং পোইরৈতোন মখুরোলবু কোনবনে (খাম্মোই য়াংমোই) হায়রিবনি ।

লমদমসিদা অমদি অনকপদা লৈরিবা তোঙান তোঙানবা কাঙলুপশিংগী লৈফম ফিজেং চাকচা হৌনবী শাজংনচিংবগী মরমদসু পোইরৈতোন খুজোকতা উবা ফংই । 'খোংনাং ময়াং ওইগদবা নঙদি থাংশাং ওইরমতুন ঋ য়াচু শায়না মোইবুং পোংতম শেষ, লিকোল খাওজাও য়ান্না খোংনাং লৌমন লাংদা কোইনখিও । তখেল লানং ওইগদবা নঙতি পাশোং লোইতাং শেং থাংশাং ওইরম হলনা কোনখিও (লা: ১৮-১৯) । মতৌ অসুয়া শেনবী কবো, তাংখুল, তরাউ, মরিং, খোইবু, খারম, চকপা, মোইরাং ওইগদবা মৈতৈ ওইগদবা পুম্মকী মরমদা লাইরিকসিদা ইরস্বা উবা ফংই । অচৌবা ফুরুপ অমদগী মশানা মরোমদোম হিংজবা ওম্বা অপিকপা কাঙলুপ মচাশিং থোরকপসিনা অমরোমদা মপাজল লৈবা অচৌবা লৈবাক অমা শেষগংতুনা অনৌবা লৈঙাক ৰায়েল পুরকুবা হোংনবদা খুদোংচাবা পী হায়বা য়াই ।

পুলিমরেল : মফম মতম অমদি ইতিহাসকী ওইরিবা ফিভমনা অঙনবা মতমগী মশীংনা মহৌশাদা মপান তাংলম্মী মহৌশাদগী মশাবু ঙাকথোচনবসু হোংনরম্মী । মখোয়বু অনা অয়েক অমসুং অশিবনা তওনা মিপাইবা পোকহল্লেম্মী । শা চারম্মী য়ু থকল্লেম্মী শীং চনবা, শা তানবা, মতমদুগী তঙাইফদবা খৌ ওইরম্মী । লীকং তেলচিংবা খুংশু খুংলাইশিং শীজিমরম্মী ।

লাং থাফুনা শা ফানবা হোৎনরম্মী । চিংখোঙ পোইরৈতোম্মা কোয়না চংপদা মাগী হুই অদু মীনা থাকপা শা ফানবা লাংদা থুবদগী মহাক্সা অমুক হম্পদুনা লৌরুবগী খৌদোক য়াওরি । হুই ওক য়েলচিংবা লোইদুনা খোং তৌদুনা পান-শিং থাদুনা খুল্লিংবগী মওং উবা ফংই । পোইরৈতোম্মা কোয়না চংলকপদা মাগী হুই অমসুং ওকপু মচিঞ্জাক পীজরম্মী (লা: ৩০) কবোশিংনা মঙোনদা য়ু খরুং পীদুনা খুদোন তৌরম্মী (লা: ৩৩) । লিকোন মোইবুং শেনবুংনচিংবা মম্বল লৈনা লৌনরম্মা হাওফি কোয়ং ফৈজোম্মচিংবগী মরমদা পল্লম্মা থেংনৈ ।

অকোয়বদা লৈরিবা সমাজগী ফিবম, শুনোম্মগী অমদি য়েক্লবদগী ডাকথোক্লবগীদমক মচা-মশু য়ান্না পাম্মরম্মী । নামা হাঙলবা মীওইশিং ফনা লৌনরমদে । শবীনা তোকপবু কিবদগী লৈনুংদা থোংঙারেনগী মনাক্সা লাফুনা মতেং নিরবদা থোংঙারেনদি তাইবং খুছোকসি য়াখিদি । মনাওনুপা পোইরৈতোনবু খুছোকউ হায়খি । মদুদা পোইরৈতোম্মা মাগীদি নুপী লৈতে নুরা ওইখোং শিন্ডুলুকুম মপা হাঙঙে । খমনুংদসু পান্না ওই, হয়েং তাইবংপানদসু পান্না ওইঙেনে, তাইবং পাউনোক চাউয়ে হায়না য়াখিদি । থোংঙারেন্না খুনুং ডানবা মপু নিংখৌগী মচানুপী লৈমা লৈনাওতাবীগা লোয়ননা খুছোকউ হায়বদি য়াখি ।

অঙনবা মতম্মগী লাইনীংদি ঈরাং খৌরম লাইশোল তীনশোন্দা হেন্না মীংয়েং চিংশিল্লম্মি । খংঙমদবা অতোম্মা তাইবংদগী হৌজিকী পুন্নি অমসুং তাইবংদনা হেন্না পুন্নিং চংলম্মি অমদি মদুবু শাফু কয়াদগী ডাকশেম্পদুনা থম্ববা হোৎনবনা মপুং ওইবা পাম্মম্ম ওইরম্মী হায়না লৌবা য়াই । ‘থিরেল লায়্যাং’ তা চরাং, কোরাং, মোরাং, ইরাং অম্মগী মরমদা ইরম্মী ।

চরাং কৌবদি মী পীগনি কোরাং কৌবদি শমুক, সন্দং ইরোই

অঙৌবা হৌদোং হুইনাও অসিতনা লৈসেম নোংশেম্নৈএ ।

‘মোরাং’ তি মাইকৈ মৈরমদা সরেং কাবাক খানবা পীও । মাইকৈ

নোংপোকলোমদা ঙারেনবিচা খানবা পীও । অরাং লাইচিরমদা য়েন অমুবী

পীচৌও (ইবোচৌবা, ১৯৮১:৪০) ।

অহানবগী ঈরাং অসি নঙুনা অতৈদি পোইরৈতোন খুছোকতা য়াওই । অখঙবা মাইবনা মিকান থাগোনবগী থবক তৌরম্মি । অশিববু কিরম্মি । মচা

নুপী নুপা কয়া শিরকুবদা পোইরৈতোন অমসুং লৈনাওতাবী শিরগদ্রা হায়বগী মিপাইবা পোকখি । শছোং তাইময়েল, অখোম শিঙ্ডুং য়েন নারুপসুঙ শিতায়েন শিরপসুঙ পুমদায়েনবু করিগী খৌকাওরস্বনো ? পারি খাইনয়াম ইমোম তোকনা হকলে মিসীঙ্ডাসুঙ খাইনগরা খঙতে (লা: ২৪-২৫) । মসিদসু নস্তনা অশিবগী লাই অমা লৈ থাজরম্মি । পুং য়ৈদুনা ঈশৈ শফুনা অশিবগী মখৌ মঙম পাঙথোক্লম্মি । পোইরৈতোলা মচানুপা চাখা খোংহনবা অমসুং মচানুপী হাওচেং লাংমৈনু হুইয়াই কোদ্দিংনুনা শিরবদা য়েহিলং থাদুনা, হুয় হাংতুনা অশিবগী মখৌ পাঙথোক্লবা খৌরাংখি (লা ২২-২৩)

মৈতৈগী অরিবা লাইরিকশিংদা শিরগা খমনুংদা চংপা নত্রগা কোরৌ নোংদা কাবগী রাখল লৈরস্বা থেংনৈ । অদুমওইনমক মদুমক্লা অফ-ফস্ত থবককী মইগা মরী লৈরস্বগী রাফমদি নংলমদে হায়বা য়াই । অতৈ লাইশিংগী বারীশিংদা, তৌবগুয়া লাইরিক অসিদা পোইরৈতোনগী মচানুপা তবুং শীঙমিংলবনা শিরগা খমনুং লৈবাক্তা চংলি । ‘পাছোইবী খোঙ্গুলন’সু থোইদোক হেস্দোক্লা মতীক ময়াই চেনবী পাছোইবীনা খমনুং লৈবাক্তা চংপগী বারী থেংনৈ । শিরবা মতমদা নুরা পাখঙ চাম-চামনা খমনুং লৈবাক্তা ফিবুন কোক্তা থোংলগা ফক্লাং নাক্সদা য়েগুনা চংলী থাজনৈ । (লা:২৫) সন, ওক অমসুং য়েনবা অনী ঈরাংলগা মনুং মতম চাদনা শিবা-নাবদগী নাছোকপা ঙ্মি, পুজি নুংশাংই থাজনরম্মি ।

মালেম খুনফাও শল খৌদু নুঙথোঙ হাংনা শনবু মানবী লীকা থুনা তেংনৌ লুমাইথাংনা তারংলৈমচা য়াংলৈ ঙ্মবু মরোং চৈকা তমহল্লে । কংলৈ শায়ী তানা চীঙখোঙ নমিং য়োক্লা লুয়াং মশাল কন্নৌও হায়খংলকয়ে । তেকপী ওকচাউ হাংনা কায়রৈ য়েনফং য়ৈনা থোরকও (লা:৬৫)।

মিংথোনবগী থাজনবী : মৈতৈশিংগী মরক্তা মিংথোনবগী থোইদোকপা খৌরম লৈত্রবসু মিংথোনববু য়ায়া মরুওইনা লৌরস্বগী খুদম পোইরৈতোন খুছোকতা উবা ফংই । শাচুং নিংখৌ শাচাং লাংমৈরেশ্বনা পোইরৈতোনদা মচাগী অমদি মাইবগী মমিং হংখি । পোইরৈতোলা মচাগী মমিং চাখা খোংহনবা মাইবগী মমিং খীকনম কোইনস্বা কোই খুমখি । মিংশিং অসিনা মরম ওইদুনা

পোইরৈতোনগী মচা মশুদা অনম অহা চুদুনা শিবনি শুকতা শোইদাদবনি হায়না
 শাচুং নিংথৌনা হায়খি । যাংগেননা মৈবা ওইবা উপাননা শীং ওইবনা মচাদা
 অপনবা ওইদুনা কেমবনি হায়না মহাক্লা অমুকসু মখা তাখি । শাচুং নিংথৌগী
 মাইবা খোংনাংকাইবয়াঙগা, পোইরৈতোনগী থিকনম কোইনমবগা শিল্লখি ।
 মরম অদুনা মতমদুগী খুনাইদা অমাইবশিংগী খৌদাং চাউনা লৈ হায়বা মসিদগী
 খঙবা গুম্মি । শাচুং নিংথৌ লাংমৈরেশ্বগী পাউতাক মতুং ইল্লা পোইরৈতোল্লা
 য়েনবঙ ফাইবঙ পোকপা চীং অরাং কৌবু তাল্লা লাকখি । পুন্দিদা থেংনরকপা
 থৌদোক কয়ানা পোইরৈতোনবু অনৌবা লৌশিং মঙাল শীখি ।
 তাইবংপান্দা শিদ-নাদবা মফম লৈরমগনি হায়বগী রাখলদা চীংখোঙ চীংয়া
 কোয়না চতুনা থিবদা য়োংকী চৈশু ফাওবা তুমশিনলকখি । অদুবু
 তাইবংপান্দা শিদ-নাদবা মফম লৈতে হায়বা খঙলদুনা কোয়না চংপা তোকতুনা
 খুন্দা লৈতানা পুন্দি লেনবা হৌখি । ঐদি পোইরৈ শিদববু খুছিররৌইয়ে ।
 য়েনবঙ ফাইবঙ পোকপা পুংফাই তোল্লোঙ য়ামপানবা চীংদুম ইন্দাল্লগে হায়না,
 লমদেংদা খুন্দাখি । মফমসিদা লৈরবদা পোইরৈতোল্লা মাগী মাইবদা মচা নুপা
 পোককদ্দা হায়না মঙতমহনবদা নুপা পোকনি হায়রগা নুগী পোকখি । অদুবু
 মাইবনদি মাগী মঙদি শোয়দে মখোয়না লৈরুরিবা মফমনা মরম ওইদুনা
 শোয়বনি হায়রম্মি । মথংদদি মাইবনা নুপা পোকনি হায়বা মতুংইল্লা নুপা
 পোকলে । করম্মা মিং থোনশিগে হায়না মাইবগা কুপ্পা খম্মরে থোংনাং
 কাইবয়াংনা খেকলোয়গী মতাঙ খাকই শীঙনাংনা মতাং চাউই । য়েংবদা ফজবা
 শীঙঙুংকী মিং লৌদুনা থোলসি হায়দুনা অঙাংগী মমিং শীঙঙুং শীঙদপুঙ
 তাবুংশীঙমিংনবা কৌখি ।

খেকলোয় মিংবু মিংথোনসে হায়পসুঙ খেকলোয় তাংনা খাকয়ে
 শিঙনাং মিংবু মিংথোংসী হায়বসুঙ নেশ্বী তাংনা চাউয়ে ।

শীঙঙুং কুরোন য়ান্মা মিংবু মিংথোনসি হায়না শীঙঙুংশীঙতাপুং
 তাপুং শীঙমিংনাপা তৌনা কৌয়ে (লা: ৬১) ।

অঙনবা মতমগী মিংথোনবদা ফজবা লৈপাল অমসুং অকোয়বদা লৈরিবা
 পান্দিশিংদগী লৌদুনা চেকশিল্লা মিং থোল্লম্মি হায়বসি লৈশং খেকবায়বা,
 শীঙঙুং শীঙতাপুংনচিংবা মিংশিং অসিদগী খঙবা গুম্মি হায়বা য়াই ।

সমাজ অথা লিংকদা নুশীগী খৌদং চাওনা লৈরবসু পোইরৈতেন
 খুছোকতা উবা ফংলিবা নুশীগী শক্ত নুপাঙ্করা স্বাংনা লৈবদি নঙে । ঈরাং
 খৌয়কদা যিকোল থাগোনবদা নুশীগী মহংতা রাইবসিংনা মপুংওইবা খৌদাং
 লৌবা খেংনে । মৈতৈগী খুয়াইদা নুপানা মশগী মহং শিন্দুনা যুয়গী নত্রগা
 শাগৈগী মপু ওইবগী দাক্ষ লাইরিকসিদা দাওরি । ‘পছৌ মপানা উরোং কনাবু
 চায়া কিনা কয়লেন কনাবু লুখুণ ওইনসিপনো হায়না পীরেয় থক্কা তানা
 যিকপলিঙেনে । পারি নঙগীদি তাইবং মালংপালদা হনরাইবিও (লা: ৬২)’
 হায়না লৈনুং খোংঙারেল অহনপনা তবুং শীঙম্বিংনবদা হায়বিবা অসিদগী
 নুশাগী যুয়কদা লিংবা খুনাইগী মশক খেংনা উংলি । নুপানা হায়বা খুদিং
 নুশিশিংনা ইনগনি হায়বা লৈত্রবসু সমাজ অমদি চংনবীগী মীংয়েংদা নুশিশিংগী
 বিভব হুচনা লৈবক্তব উংলি হায়বা তাকই । লৈনুং খোংঙারেল অহনবনা মগী
 ভালোয় লাইখুরেইবু মনাওনুপাগা লোয়ননা খুছোকবিনবা হায়বদা লাইখুরেইনা
 দাখিদে । অদুমওইনবক মহাকী ভালোয় অতোনবী লৈমা লৈনাওতাবীবু
 পোইরৈতেনগা লোয়ননা খুছোকমীন্নবদা শীখি মশ্কাবগী অয়াবা ফংদুনা পোইরৈতেন
 লৈনাওতাবী পারদুনা মচ নুশী কয়া পোকলম্বি । অঙনবা মতমদা লৈরব্বা লৌনা
 লৈনবগী জেবহৌবা চংনবী পোলিরিক্দিগী মওং অমনি হায়বা রাই ।

কোরোই : মহক্তা নৈনরিবা অসিদা নঙনা পোইরৈতেন খুছোকপু
 মীওইবনা তাইবংপানদা খোঙদাবকপা (পেঙ্ককপ) গা মায়না লৌবগী মীংয়েংসু
 অরিবা লাইরিক কয়দা খেংনদবা নঙে । অদুম ওইনবক সখায়ন ওইনা
 লৌনরিবা ঐতিহাসিক ওইবা মীংয়েংদা পোইরৈতোলা খুছোকত্রিঙৈগী খুনাইদি
 কাঙবু অমগা অমগা মুক্কা (সোসিয়েল কল্লামিকসন) গী শকওংনি হায়বা য়াই ।
 অমরোয়দা দারীগী অহৌবদা মরু ওইবা খৌদাং দাবিবা শা উচেককী শকতমশিং
 অসি দাখল চাওবা মৈতৈগী অশৈবশিংনা মতৌ করল্লা পাওবোংগী মওংদা
 শীজিনরম্বলিবনো হায়বসি মখা তানা থিজিনবদা অনৌবা মঙন পীবা ওয়গনি ।
 হিংনবগী লম্বিদা খেংনরিবা মীওইবগী শু-নোম্বগী অমদি অনা অয়েক, পোকপা
 শিকচিংবা কয়দা মশক উদবা শাফুশিংনা অকনবা ঈথিল পী হায়না অঙনবা
 মতমগী মীশিংনা খাজনরব্বা য়াই । মখোয়না মহৌশাগী অরোনববু খঙনবা
 অমসুং খুয় চনবা হোংনবদা ঈবাং খৌরমশিংদা হেমা পুক্রিং চংলম্বি । যিং

খোনববু য়ায়া লুনা লৌনরম্মি । শীরে খন্নরবদগী হিংগংলকলবা পোইরৈতোনগী
মচা তাবুং শীঙমিংনববু মিং হোংদোফুনা নিঙোল শীহনবা কৌম্বিগী স্বারী
পোইরৈতোন খুছোকতা য়াওরি । চাংয়া তময়া কোয়না চতুনা শিদা নাদবা মফম
থিরুবদগী মমৈদা তাইবংদা অসিগুস্তা মফম খক লৈতে হায়বা খঙলফুনা
পোইরৈতোলা মখা তানা থিবা লেপুনা খুন্দা লৈতাবা পুলি অমা লিংম্বিবা
অসিমক অনৌবা সমাজগী খোঙথাং অমদা খোঙ থাংজিল্লকপনি হায়না লৌবসু
য়াই । শয়া হায়রবদা লাইরিক অসি মীংয়েং কয়াদগী মখাতানা নৈনবদা
লমদমসিগী সমাজ অমসুং সংস্কৃতিগী অনৌবা মশক কয়া থোরকম্বিবা য়াই ।

মতেং লৌবা মরুওইবা লাইরিকশিং :-

- ১। এম. চন্দ্রসিংহ (সম্পা:) ১৯৭৯ পোইরৈতোন খুছোক ।
- ২। নোংখোনবমচা অঙৌ (সম্পা) ১৯৮৩ পাখঙবা নোংগারোল
- ৩। এন. ইবোচৌবা (সম্পা) ১৯৮১ থিরেল লায়াং
- ৪। নোংমাইথেম মনাওয়াইমা (সম্পা) ১৯৮৯ চেংলৈরোন
- ৫। ইরোম অমুবা (সম্পা) ১৯৮১ লৈহৌ নাওফমলোন
- ৬। এম. চন্দ্রসিংহ (সম্পা) ১৯৮৭ পাছোইবী ঝোজুল
- ৭। কে.এচ. য়াইমা সিংহ (সম্পা), ১৯৭১ পোইরৈতোন খুছোকপা
- ৮। শাকোক লমলেন (খুংই)
- ১০। ক্রাথোং লমলেন (খুংই)
- ১১। খম্মোই য়াংমোই (খুংই)

পুৱাৰী, লাইনীংলোল অমসুং ৰাংউলোলগী মীংয়েংদ পোইৰৈতোন খুছোকপ

সাইৰেম নীলবীৰ

ৰাহৌ : চীংখোঙ পোইৰৈতোন হায়বসী লমদম অসীগী নিংখৌরোলগী
মরমদ খরদং ওইরবসু খঙব মীওই খুদীংমক্ক তানরব মিংনি ॥ মহাক অসী
খুঙগী অহানব চহী-চা হৌগৎলকপ মতমদ হায়বদি নোংদা লাইৰেল পাখঙবগী
মতমদ লৈরম্ব মীসক্কি ॥ লমদম অসীগী পুৱাৰী সুব অয়াশ্বন মহাকপু মপাল
লৈবাক্কগী লৈবাক অসী লোইচনব লাকপ মীশক অম ওইন উংলি ॥ মসীগ
ঈরোইনন মহাক অসী তোঙান তোঙানব মীংয়েংদ ইরম্ব লাইরিক কয়া লৈরম্ব
মরম্ব মহাক্কী অশেংব মশক খঙনব হোৎনবদ অপাবশিংদ ৰাখল চনৈনহল্লি ॥
মরমশিং অসী লৈবন অয়িবন ওসি “পুৱাৰী, লাইনীংলোল অমসুং ৰাংউলোলগী
মীংয়েংদ পোইৰৈতোন খুছোকপ” কৌব নৈন-চে অসী পুথোজুন ইয়ুৰা
চীংখোঙ পোইৰৈতোনবু মীংয়েং অহমদ লীংথানব হোৎনরি ॥

১) পোইৰৈতোনগী পাৰী-পুৱী অমসুং চাদা নাউদা :- ফুৰূপ অসীগী পমুংদ
লৈরিব য়েক ৭কী মশক অসী নোংদা লাইৰেল পাখঙবগী মমাঙগী মতমদদি
হৌজিক লৈরিবা অসুয়া য়ায়া ময়েক শেংন লৈরম্বমজি নঙে ॥ অদুবু য়েক
৭ অসীগী পুকোকশিংগী পাৰী পুৱী অদুদি ফন য়ায়া ওনখৎন অরিব লাইরিকশিংদ
অদুম পীৱম্মী ।’ মরম অসী লৈবন ঐখোয়ন খুমন অমসুং লুৰাং য়েকী
পুকোকশিংগী পাৰী পুৱী অদু হজৎন য়েংখৎলগ চীংখোঙ পোইৰৈতোনগী
পাৱোল পুৱোলসু ফন নীংখিজন খঙব ওম্মী ॥ ঐখোয়গী ফুৰূপ অসীগী শাগৈ
শল্লাইরোলগী মরমদ ইব অরিব লাইরিকশিংগী মতুং ইম্ন লৈমুং ওানবীন
পোংহন পোকই ॥ মহাক্ক পিশিনু পান্নদুন হৈৰোংলেন লেঙজুশ্ব পোকই ॥
মহাক্ক পিশিনখোন্দি পান্নদুন হৈৰোংঙাং থঙাংলেন পোকই ॥ হৈৰোংঙাং
থঙাংলেন পিয়াইনু পান্নদুন থৰাৱেল/খোঙাৱেল/থৰায়ৱেল, পোইৰৈতোন অমসুং
লাইসৱা পোকই ॥ অদুদগী অমুক পোইৰৈতোন্ন লৈনাওতাৰী পান্নদুন শিংতাপুং

পোকই ॥ শিংভাপুংন শ্বেংপুনেম চনু পান্নদুন পাংমিংগ অরোংগ পোকই ॥
 পমিংদি লুবাং ওইবি ॥ মহাক্ক হইমু লৈম পান্নদুন লুবাংখুছিব (নুংপান পোনপী
 লুবাওপা) পোকই ॥ নুংপান পোনপী লুবাউপন কৌবুগী নিংথৌ কৌব অঙাংঙা
 অমসুং স্বাংঙমলোন লৈম লাইরোকলেদ্বী অনিগী মচা নুপী কৌবরোল নামোইনু°
 পান্নদুন লুবাং পুদাংকোয় খুংকোনবগ হোঙনেম লুবাং পুনসিবগ মচিন মনাও
 অনি পোকবি ॥° অসুন্ন মথং মথং চংথবি ॥ অমরোমদ অমুক, মথঙ পনখিব
 অরোংন খুম্ন ওইবি ॥ মহাক্ক চিনকুরোল লৈতোংলেন চিনখুৰী পান্নদুন তুমহাব
 পোকই ॥ তুমহাবন ডানুরোল চনু পান্নদুন লুংবগ নুংখোংঙাই অতোনবগ অনি
 পোকবি ॥° অসুন্ন মথং মথং চংথবি ॥

মথকী পারোল পুরোলগী মরম অসী লৈকন চিংখোঙ পোইরৈতোনবু
 খুম্ন অমসুং লুবাং য়েক অনিমকী পুকোক ওইন লৌনবগী বাকম লাকখিবনি ॥
 মথকী পারোল পীরোল অসীদগী ঐখোয়ন ষঙলে মদুদি — চিংখোঙ
 পোইরৈতোনগী ময়্যাস্বগী মমিং খরারেল/খরায়রেল/খোঙ্ডারেল কোই, মচনগী
 মমিং লাইস্না/লাইসরা কোই ॥ অদুগ মপা মমাগী মমিংদি মথংশিংন হেরোং
 ডাং খঙাংলেন অমসুং পীয়াইনু কোই ॥ মচা নুপাগী মমিংন শিংভাপুং/নিংঙোল
 শিংহনব/নিংঙোল শরনব কোই ॥°

২) পোইরৈতোন হায়ব মিংসীদগী ব্রাহ্মন্দাক : পোইরৈতোনগী অতোম্মা
 মিং অমদি তাংখো কোই ॥° মহাকপু চিংখোঙ পোইরৈতোন খুনবী পোংমহ্ন
 খুনুং শোম চাষা অরিব লৈনুং পোইনাওতা অতোনব হায়নসু কোই ॥° লমদম
 অসীগী পুরারী ইব মী খবন পোইরৈতোন হায়ব মিং অসী সংস্কৃত ব্রাহ্মে
 ‘পুরোহিত’ নংত্রগ ‘পর্যাটন’ হায়বসীদগী থৈথবত্বুন ওইরকপনি হায় ॥° অয়িব
 খরদুন বাকম অসী পুশিল্লকপগী মরমদি — পোইরৈতোন হায়বসী হায়
 চাওখংলমলব নোংচুপলোমগী মপান্নম লৈবাক অমদগী লাকখিবনি হায়ব খাজনবী
 অসীদ য়ুম্ফম ওইদুন পোইরৈতোনগী বারী ইরুব মরন্ন হায় চাওখংলমলব
 নোংচুপকী মী হায়বদি আৰ্য্য কাঙলুপনি ॥ মখোয়গী লোন্দি সংস্কৃত লোন
 ওইবনি মহাকী মিং অসী সংস্কৃত ব্রাহ্মে ওইফম থোকই হায়ন খল্লবদগী
 ওইগনি ॥ মমিং লৈরব লমদমসীগী পুরারীসুব অমনসু পোইরৈতোন অসী
 নোংচুপলোমদগী লাকপনি হায়ন য়ান্ন খাজন হায় ॥°°

অদুবু চিংখোঙ পোইরৈতোন্দি মীরৈবাকী মী নতে ॥ বাফম অসী
মতাংচান অম্বিবন মখাদ নৈনজরকনি ॥ পোইরৈতোন হায়ব রাইসী মীতৈলোন
পুমশেংনি ॥ ‘পোইব’ হায়বদি অরেঙ্গ ময়ুম থাদোক্তুন কোয়ন চংপ হায়বনি ॥
[অরায়ব খুদম — শনবোই = শজোল থাদোক্তুন কোয়চং চংলব — শল;
লম্বোইব = ময়ুম থাদোক্তুন লমদ কোয়ন চংলব নুপা] লৈ হায়বদি লৈবাক ॥
[অরায়ব খুদম — লৈশেন্স = লৈবাক শেন্স; লৈঙাকপা = লৈবাক ঙাকপা]
‘তোন’ হায়বদি অতোনব ॥ [অরায়ব খুদম — ইবোতোন = ইবুংঙো অতোনব]
অদুন ‘পোইরৈতোন’ হায়বসীগী ব্রাহ্মোক্তি লৈবাক কোয়ন চংপ, মচিন
মনাওশিংগী মনুংদ অতোনব ওইব নুপা হায়বনি ॥ মিং অসীমক্তি মাগী পুঙ্গী
ব্রায়ীং য়ান্ন চশিন চুশিন্নব রাইনি ॥ করিগুস্ত মতমদ পোইরৈতোনবু ইয়ুবা
চিংখোঙ পোইরৈতোন কৌনে ॥ মসীগী ব্রাহ্মোক্তি ইয়ু = ইবুধৌ, বা =
মপুওইব, চিংখোঙ = নিংখৌমচা হায়বনি ॥ মপু ওইবীরিব ইবুধৌ নিংখৌমচা
পোইরৈতোন হায়বনি ॥

৩) পোইরৈতোন মপান লৈবাকী মীরা : পোইরৈতোন হায়বসী লৈবাক
অসীদ পোকখিব লৈবাক অসীগী মীনি ॥ মপা মপু মচা মশুশিংগী মিংশিং
মথস্ত পনজস্ত্রে ॥ মহাক লৈবাক অসীদগী চংখিদুন মীরৈবাক্ত খুন্দারবনি ॥
ব্রায়ী অদুদি অসুম তৌবনি ॥^{১০} ওসীদগী চহী ২০০০ (লীশিং অনি) রোয়গী
মমাঙদ খুন্সুংচক লোইশিল্লক্কব মতমদ লমদমসিদ য়ান্ন অকিবগী মশক ওইরব
ঈশিং ঈচাউ অম থোকখি ॥ তম্পাকলম অসীদ লৈব মী পুমমক মাগী মাগী
খুদোংচাব লৈফম থিনবগীদমক মফম অসী থাদোক্তুন কোয়চেন চেম্বি ॥ খরন
চিং-মাম্দ শাইদাংদুন লৈনখি ॥ অদুগ অতোঙ্গ খর অমদি চিংলোন লান্ন
চেনখিদুন মীরৈবাক্ত খুন্দাব ফাওব যাওনখি ॥ অসুম তৌন লৈবাক অসী চহী
কয়া খুস্তাক লৈতাক্তুন লৈরম্মী ॥ তুংলমচংত মীতৈ পুরায়ীগী য়েক ৭ শল্লাই
৯ গী শাগৈ শল্লাই য়ুমলেপ তল্লগদব মীওই কাঙলুপ কয়া কোয়চেন চেম্ব মতম
অদুদ ঐখোয়গী পোইরৈতোনসু ময়ান্ন থরারেল, মচলুপী লাইম্মা অমসুং মাগী
খোঙলুপ পুদুন নোংপোক পাংন চিংলোন লান্ন চংখিদুন^{১১} ঈশিং ঈপাক অমগী
মপাম্দ য়ুম কৈ শাদুন খুনপান লৈপাম্দুন লৈখি ॥ মখোয়ন তাংদুন লৈখিব
মফমনি হায়দুন মফমদুবু তাংবো কৌখি ॥ [তাংবো কৌব খুল অম অবা লৈবাক্ত
লৈ]^{১২} মফমদুদ থরারেল য়ুম্মুরেল নিংখৌ ওইদুন পানখি ॥^{১৩}

পোইরৈতোন্ন লৈবাক অসী থাদোক্তুন চংখিব মতমদ মগী নুগী লৈনাওতাবী,
মচানুপা শীংতাপুং, মমৌ অমসুং মশুনুপা অনিসু মহাকী খোঙলুগু য়াওখি হায়ব
ব্বাকম অসী^{১৪} অয়িবন অচুস্ব ওইন লৌশিনব ওমদে ॥ মরমদি - (ক) পোইরৈতোন্ন
লৈনাওতাবীবু মহাকী লোয়নবী তাল্লোয় ওইন ফংজখিব অসী মখোয়ন লৈবাক
অসীগী মপান্দ লৈরিঙেদ ময়ান্স থোঙঙারেন্ন পীখিবনি ॥ (খ) মহাকী মচা ৫
অদু মহাক অমসুং মহাকী নুগী লৈনাওতাবীন লৈবাক অসীগী করস্ব মফমদ
শিরোই নারোইদৌব মফম লৈবগে হায়ন কোয়ন চংখিব মতমদ পোকখিব
ঙাঙনি ॥ অরোইব ওইন লমদেংদ লৈরব মতমদ মচানুপা শীংতাপুং
পোকখিবনি ॥^{১৫}

৪) পোইরৈতোনগী খোঙলুপ হল্পকপ : মথক্ত পনখিব ঈশিং ঈচাউ অদুন
চহী কয়া খুছাক লৈতাকলুরব মতুংদ নোংদা লাইরেল পাখঙবন কংলৈপাক্ত য়েক
৭ অমসুং অতৈ কাঙলুপ কয়ানা নিংখৌ ওইদুন মৈদিংঙু হায়ব মিংখোল অসী
ফংদুন লৈবাক মপু ওইন পানখি ॥^{১৬} অদুবু মরক মরক্ত য়েক্কাল থোক্তবদি
নস্তে ॥ অসুন্ম মহাক্ক লৈমাব ওইদুন পাল্লব মতমদ নহান নোং তম্পাক্কম অসী
থাদোক্তুন চিংদা শৈদাংখিব অমসুং মীরৈবাক্ত লৈস্বব কাঙলুপশিংদুবু অমুক
হল্পকতুন হাল্লগী মতৌগুম খুনবান লৈপাল্লরনব হায়রম্মী ॥ পোইরৈতোন
অমসুং ময়ান্স থব্বারেনগী খোঙলুগুসু পুরৈ লোম্বুসুগী মচানুপা ঙানব খমচিংকোন
থাদুন কৌহল্পম্মী ॥^{১৭} মতাং অসীদ নোংদা লাইরেল পাখঙবন করিগীদমক
খমচিংকোনবু থারিবনো হায়বসীগী ওইব য়াব ফজরব মরম অম লৈ মদুদি -
ঙানব খমচিংকোন অসী থব্বারেনগী লৈম অতোস্তী লৈনাওতাবীগী মপানি ॥
লৈম লৈনাওতাবীবু ‘পুৰৈ লেমনুসু লিনকোইকী খমচিংকোন হাইহৈব থোংঙাই
ব্বায়েল চুস্বন পোকপী’ হায়ন শীংথানৈ ॥^{১৮} অদুন হায়রম্বদ থাজগদব,
কৌহল্পবদ ইকাই খুয়রক্কদব মীশক থাদুন লাকনিংনবগীদমক্ত হায়দুন থব্বারেলগী
মকুবোক খমচিংকোন থাদুন কৌহনব ওইগনি ॥ মসী মীওইবগী চংনরোলনি ॥

মকুবোক খমচিংকোন্ম ফন থেমদুনসু থব্বারেলদি মখোয়ন খুন্দারিব মফম
অদুদ অদুম লৈহৌরগে হায়দুন থোক্তসী হায়ব য়াদ্বে ॥ পোইরৈতোনদি য়াখি ॥
অদুবু মদোম করম খুছোক্তুগদগে হায়ব মপুক্রিং নুংশিব ব্বাইহৈ তাবদগী ময়ান্স
থব্বারেলন লৈম অতোস্তী লৈনাওতাবীবু পোইরৈতোনদ শিল্লখি ॥ [কনাগুস্ব

পুৱাৰী সুবন পোইৰৈতোন্দি মচা ৬ কায়নব্বৰ পাত্ৰানি হায়ন ইব য়াওই ॥ অদুবু
 ব্বাক্ষম অসী অয়িব অসীনদি য়াব ওমদে ॥ মরমদি মচা ৬ শিথ্ৰিব অদু
 লৈনাওতাবী অমসুং মহাকী মচানি ॥ ৫ন মখোয় অনিন খুছোকপা মতমদা
 শিথিবনি অদুগা মচা নুগী ১ন লমদেংদ খুন্দাৱব মতমদ পোকপগ ইকুই কুইদনা
 শিথিবনি ॥^{১১} পোইৰৈতোন্দ মতৈম লৌৱিব অসী য়াত্ৰা ? চংনবীৱা ? হায়ন
 কনাগুশ্বশিংন হংব য়াই । মতাং অসীদ পাউখুম ওইন অয়িবন হায়নিংলিবদি
 অসীনি - মনাওনুপান মতৈম লৌবগী অসী মৈতৈ ফুৰুপকী চংনবীদি নন্তে অদুবু
 মসীগী চংনবী অসী মখোয়ন তমপাকলম অসী থাদোজুন চংব্বৰ মতুংদ চিংমী
 কাংলুপশিংগী মরন্তু থেংনখিব ওইব য়াই ॥ মহাক মশামক পুন্ন লৈমিন্নগদৌবসু
 নত্ৰবনিন মহাকী লৈম অতোনবী লৈনাওতাবীবু মনাওনুপা পোইৰৈতোন্দ চিংনব
 লৈতন শিল্লব ওইগনি ॥ মরমদি চিংমী কাংলুপকী মরন্তু ময়ান্ন শিল্লব মতুংদ
 মতৈম অদু মনাওনুপান লৌবগী চংনবী অসী মখোয়গী অৱিব খুন্নাইদ লৈব
 য়াওই ॥^{১২} অতোপ মরম অমন মথক থোংব নিংথৌন মশাগী তল্লোয়বু মখা
 থাব অগুম অখৌশিংদ চানবীব ওইন পীবগী চংনবীদি মোইৱাং কংলৈৱোন্দসু
 য়াওই ॥ [খুদম ওইন মোইৱাং নিংথৌন পুৱেন্দ ৱাংখাৱেম পীব, লাইজিং
 নিংথৌন মগী ভালোয়বু কদেং থাংজহনবদ পীব] পোইৰৈতোন্দ লৈম-লাইনাওতাবী
 অমসুং মগী ৰোঙলুপশিংগ লোয়নন লৈবাক অসিদ অমুক হল্পকুম্মী ॥ মখোয়
 লাকপদ খুংশু খুংলাই শন, শন্দং, হামেং, চান-থকুব পোংলমশিং হিংন চাব
 পোংলম কয়া, থোংলগ চাব য়াব পোংলম কয়া পুৱকলম্মী ॥^{১৩} [পোংলম -
 হিংন চাব য়াব পোংলম ১০০ থোংলগ চাব য়াব পোংলম ১০০ নি, ১০৮
 নন্তে ॥] মসীদসু নন্তন খুংশা হৈব মীওই কয়া, তাবু শাব, লীককোন শেম
 শাব তাপোং শাব, হাওফি লাইফি শাব, লীফক শাব লোয়নরকলম্মী ॥ মখোয়ন
 য়ান্ন ৰান নুংবী নুংজাও কয়া ঈছোজুনা চিং-মান উমং ৰামং কয়া ফাওদুন
 লাকলম্মী ॥ মহাক্কনোংদা লাইৱেল পাখণ্ডবগ থেংনদ্রিঙগী মমাঙদ মহাক্ক
 লোয়নরকপশিং অদুগী মরন্তু ময়াং, তখেল, কবো, তাংখুল, কবুই চকপা,
 মোইৱাং, মীতৈ ওইনিংবশিং অদু মা-মগী শাজং লমচং ফিজ়েং চাকশেং
 তাকদীদুনা চংহনখি ॥^{১৪} অসুয় পোইৰৈতোন্দ কংলৈলম পাংলকখি ॥

৫) পুককন্তব খব্বাৱেল হল্পকপ : মনাওনুপ চিংখোঙ পোইৰৈতোন্দ

কংলৈলম তন্ন খোঙশানশ্রবগী তুংদ ময়ান্সা থরারেলসু মপুক ফন্তব, মপুকচেল
 নীকপ অমসুং মনাওনুপাবু কল্পক মিহৌবন মরম ওইরদুন কংলৈপাক্ত খোঙ্কগে
 খল্লক্কে ॥ মনাওনুপাদগী মাঙ থাগজুন হান্ন কংলৈ রায়েথুংনবগীদমক অহিং
 নুংখিল নাইদনা মোইরাংলোমদ লাকলগ খুল্লিংলোমদগী (অরোনব লস্বীদ
 ফাওজিল্লকুনা) চঙলজুন মৈদিংঙু নোংদা লাইরেল পাখঙবগ উনররে ॥^{১০}
 কোল্ল লাকপ মীন হান্ন থুংলরে ॥ মচন লাইস্না/লাইস্নাবু কংলৈ নিংথৌ নোংদা
 লাইদ কংশিল্লে ॥^{১১} লাইস্না মীতৈ লৈম ওইরে ॥^{১২} খুনমাং লোমদ (অফোংব
 লস্বীদ) লাকহৌরিব পুকফব মনাওবু লান লাকহৌরে হায়দুন পুকফন্তব থরারেলন
 মৈদিংঙু নোংদা লাইদ ওইদব অওইশা পাউদমশিল্লে ॥^{১৩} মপা ইবুংঙো
 পুকফন্তবন হায়বদু থাজরবদগী মৈদিংঙুন পোইরৈতোনগী মথক্ত লান্দারে ॥
 পোইরৈতোনবু লাঙঙথেন্দ ফারে ॥ ^{১৪} পোইরৈতোন লানফা ওইরে ॥ মান
 পুরকপ খুংসু খুলাই পুন্নমক মৈদিংঙুন মুল্লে; মানসু কংলে ॥ ^{১৫} [কনাগুস্না
 পন্দিং অমনদি পোইরৈতোনগ নোংদা লাইরেলগ চায়ন খোংব্রেন হানব অদু
 লুবাং গুরু পুনশিবন য়েংই হায় ॥^{১৬} অদুবু মদু অয়িবনা য়ানিংদে ॥ মরমদি
 লুবাং গুরু পুনশিবদি (লুবাং নিংথৌ পুনসিব) পোইরৈতোনগী মশু শুথাং
 অহ্ম শুবনি ॥ মতম অদুদি পুনশিবগী মবুথৌ শীংতাপুং পোকত্রি] অদুবু মৈবু
 ফিন কুপ্তুনা কয়াম কুইন থন্স য়াগদগে ? অচুস্বন মমৈদ মায় পাকই হায়ব মীতৈ
 পাউরৌ লৈরি ॥ খমচিংকোল্ল হায়বদগী পোইরৈতোনগী অচুস্না বারীদু
 খঙলকপদগীদি নোংদা লাইরেন পাখঙবসু শালরে ॥ মৈদিংঙুন থরারেলবু ময়ান্স
 অহল ওইজরবসু নহা রাখল চেনবগীদমক্ত নোংমাইজীং (নোংলেনজীং)
 চিংখোঙলোমগী মফম অমদা মহাকপু কৌদুন খুন্দাহনখি ॥^{১৭} ময়ান্সা ওইজরবসু
 থরারেলবু লুবাং খুমনগী পুকোক ওইন শীংথাবদ য়াওনদ্রিব অসী মহাক্কী লমচং
 অসীনা ওইগনি ॥ পুকফব পোইরৈতোনবুদি মশানা মনিংতল্লা খুন্দাফম থিজরুনবা
 মৈদিংঙুন হায়বীখি ॥^{১৮} অসুন্ন পোইরৈতোল্ল লৈম লৈনাওতাবীগা লোয়নন
 চিংমান খুন্দাবদা খুদোং চাগদৌব মফম থিরস্মী ॥ লৈবাক অসীগী নোংপোক-
 নোংচুপ, খা লাই, শেনবী কবো, লোইবী হেন্স, পোইরৈ-রাংঙমগী মফম
 অয়ান্সদ কোয়ন চংলস্মী ॥^{১৯} মহাক্কা চংলস্ব অদুগা থৌদোক্ক মরী লৈনন মফম
 কয়াগী মমিং থোনখি ॥ মহাক্কা চংলম যৌরস্ব মফমশিংগী মনুংদ মরুওইব
 খরদং মখাদ লৌখংলি ॥ মহাক্কা শেনবী কবোরোমদ চংপ মতমদ “কবো

মদাইমা মোরে কৌবদি কবোনা উগনি হায়দুন খোইমা নারোম্বুংদা লেকলম্বে
 মোরেও কৌএ ॥^{১০} কবো খুঙ্গং অম যৌরে ॥ মদুগী মমিং তোমফাং কৌবদি
 ওসাই লোংলম্ব অদুন খঙহন উহন্দন নারঙ লোংলমবদগী “নোংঙাল্লকুগা
 মাগী খোঙবুগা লোয়নন নারঙগী খুঙ্গং তাল্ল থোকলকই মরম অদুগী তোমফাং
 কৌএ ॥^{১১} [পামহৈব নিংখৌন শিখিব মফম অদু তোমফাং হিদের কৌই ॥]
 “সেনবী মখুলমা তুম্মু-ও কৌবদি চিংখোঙ পোইরৈ তোন্ন চিংবুরোই লাংওল্লকপদা
 শেনবী মুডুম মুন তুমলমএ, তুম্মু-ও কৌএ ॥^{১২} অদুদগী কৌবুরোমদসু
 মরামচিং যৌরম্মী —” লৈনাওতাবীন মশানৌ চিংখোঙ পোইরৈতোনগী চৈরৈ
 ফিজি তোনবু লাল্ল লাল্ল কাখিএ, মরাম-ও কৌএ ॥^{১৩} মহাক্ক তমপাকলমগী
 অবাংথংব পুখাউসু যৌরম্মী — “চিংখোঙ পোইরৈতোন্ন তরা চাকপুকলামএ,
 লাইজ ইখৌ লাংএ হায়না শোল্লমএ ॥ অদু নোংগীবু পুখাউ লম্বুংশি-ও তৌন
 কৌএ ॥^{১৪} মহাক্ক চিংখৈ চিংসু যৌরম্মী — “সল্লোই মদাইমাদি য়োংপী
 চৈশুবু মালেম লৈদ থুংন খৈরমএ চিংখৈ-ও কৌএ ॥^{১৫} অদুদগী মহাক্ক মখা
 মায়কৈরোমদ অমুক চংলি — “লৈমা লৈনাওতাবীনা অবা হুইশোন খৈনিক্কবগী
 হেন্সা মদাইমাদা লোংনা ফাইনা হিল্লমএ, অদু নোংগীবু করাং-ও কৌএ ॥^{১৬}
 মহাক্ক অসুল্ল চংপন সেরৌ যৌখি — “মতৈ লৈমন শানৌ চিংখোঙ পোইরৈতোন-
 ও ! নহান ইপিংঙানা লোইবী তোকখিনপুং শমুতাং ইখোঙ্গুনবু মরেম য়াংহনচিংদি
 অসিনে হায়ন শমু খুংপু থিন্ন সে সে হায়ন তাকলম এ, অদু নোংগীবু সেরৌ
 হংবাইকোন কৌএ ॥^{১৭} পোইরৈতোনগী খোঙচং অসী অহানবদ নোংপোকলম
 অদুদগী অবাং, মথংদ কৌবু, অদুদগী মখা মায়কৈ, অদুদগী নোংচুপ থংব
 চিংয়াদ লাকই হায়বসী লমগী মমিংন তাকই ॥ মমৈথংদ চিংখোঙ পোইরৈতোন্ন
 “ঐদি শিদব ব্রাংঙম নাদববু খুনথিররোই হায়ন য়েনবং ফাইবং হৌবা পুংফাই
 তোন্নয়াম পানবা চিংদা রাইথুংলরে হায়দবরা ?”^{১৮} মফম অদুদ মহাক্কী মচানুপী
 অমা পোকখি ॥ মহাক্কী অমাইবন মঙজঙবদদি নুপা পোক্কনি হায়বনি ॥ মহাক্কী
 অমাইবন হায়খি — “চিংখোঙ পোইরৈতোন-ও ঐদি খোমলেন মঙজঙ শোয়দে
 নরম লম্মাবা অসিনা থেংগাইনরিঙৈনে হায়ন পাউখুমখিএ ॥ অদু নোংগীবু
 খাবা লৌহামদেং লমদেং অহাম শোয়-ও কৌএ ॥^{১৯} মফম অসী হৌজিক
 লমদেং হায়ন খঙনরিব মফম অসীনি ॥ অসুল্ল অশি-অনা লৈরোইদৌব মফম

খিগদৌবমথে খিরুগা অরোইবদ মখা তান অমুক খিররোই হায়দুন লমদেংদ
লৈখিবনি ॥ মফম অসীদ লৈরব মতমদ মচানুপী অম পোকখিবদু অঙাং ওইন
শিখি ॥ মতুংদ মচানুপা শীংতাপুং পোকখি ॥ মহাকসু শিরে হায়ন খন্নরবদগী
হিংলকখিবনি ॥^{১০} মখোয়ন লমদেংদ খুন্দাকম ফংলকপ মতম অসীকাওবদ চহী
তরেংলোম হৌশ্বে ॥ লমদেংদ খুন্দাকম ফংলে হায়বদু মৈদিংঙু নোংদা
লাইরেল পাখডুবদ তমলরে — “কুমজা ৭ শুরক্লে ॥ পোইরৈতোনদি খোঙফাংবা
লৈম লৈনাওতাবীগা, মাগী ফুরুপ পুদুনা খুন্দাকম খিরুবা, কংলৈ শিবা মফপ্লাং
খুন্দাকম তাকুরে ।”^{১১} অসুন্ন তুংলমচঙু খুমন অমসুং লুৱাংগী পুকোক
ওইরগদৌব পোইরৈতোন্ন লমদেংদ খুন নিংথৌ ওইদুন খুনবানখি ॥

পোইরৈতোন্ন লমদেংদ লৌউ-শীংউগী থবক তৌদুন খুঞ্জাও লৈচাওন
পানখি ॥ লৌরোক থা লাক্কবদ লোকলিব ফৌনৌন মচন মীতে লৈম লৈশ্রাবু
চাকৌখি ॥ মচন্ন ময়ুমদ হনখিবদ কংলৈ নিংথৌ চানব মনম নুংশিব চেং
চেংয়োম হাপপিখি ॥ চেং অদুন থোংব চাক হান্ন চারকপ চাক মহাউ মামদব
চাক অদুগী মমিং মৈদিংঙুন মবাই পোইরৈতোনগী মমিং লৌদুন চাকহাউ
পোইরৈতোন-ও হায়ন মিংথোনখি ॥^{১২} কুম অমগী চনৌন মচন লাইশ্রাবু
পোইরৈতোন্ন চাকৌবদগী নিংঙোল চাকৌব হৌখিবনি হায়য়ন কনাগুশ্বশিংন
হায়নৈ ॥^{১৩} চীংখোঙ পোইরৈতোনগী মতুংদ মচানুপা শীংতাপুংন শীবারেল
ওইন লৈহৌখি ॥^{১৪}

হৌজিক ফাওবদ সনাকোনুংদ পোইরৈতোন অমসুং লৈনাওতাবীবু শজিবু
চৈরাউবা নুমিত্ত হৈ-লৈ কৎতুন মাইব লোয়শঙন খুরুয়রি (নিংথৌ চহী) ॥

লাইনিংলোনগী মিংয়েংদ পোইরৈতোন

মথক্ত পুৱারীগী মিংয়েংদ পোইরৈতোনগী পারী-পুৱী, চাদা-নাউদা অমসুং
খুছোক খুনবানবগী মতাংদ ৰাকম ৰর হায়জন্তে ॥ হৌজিক্তি অয়িবন লাইনিংলোনগী
মিংয়েংদ পোইরৈতোনগী ৱারী লৌখৎচরি ॥ মসী লাই ৱারীনি ॥ ৱারী অসী
য়াওব মরুওইব অরিব লাইরিক্তি ‘নুংপান পোনশী লুৱাওপা’ কৌব লাইরিক
অসীনি ॥^{১৫} লাইৱারী অদুদি অসুম তৌবনি - অশিবগী লৈপাক খম্মুং/খম্মৈগী
মপু খোঙঙারেল/থৱারেল/থৱায়রেল হায়বদু পোইরৈতোনগী ময়ান্ন অহম্মি ॥

খোঙ্ডায়েলগীদি মনাউ অদুগ পোইরৈতোনগীদি ময়ান্ন অম লৈ ॥ মমিং
 খোঙ্ডাকলাকাবা কোই ॥ মহাক্সা মপা মপুগী বাক্ষম পন্দে ময়ান্ন খোঙ্ডায়েলন
 শলাই তরেংকী চংনবী শেমলুদব যাদে হায়দুন মনাউনুপা পোইরৈতোনবু মীতম
 লৈনাউতাবীগ লোয়নন পোইরৈ খুছোকলুনব থারকই ॥ লমখাঙদ লম্ফাংনদুন
 পোইরৈতোনগ লৈনাউতাবীগ কায়নখি ॥ লমফাং চংনখি ॥ নীংব কায়রব
 পোইরৈতোন কায়ররোই খন্দুন খম্বুং লৈপাক্ত অমুক হনজিনখি ॥ চাদা নাউদা
 শন্দেদ্রস্বগী বাক্ষম য়াওদে ॥ অমরোমদন, লৈনাউতাবীদু কোঁব্রুন থেংনদুন -
 ঐদি ইমোম লৈজ্জদে হায়দুন মমোম শক্স নাউয়োক-নাউকোনখি ॥ অসুয়া
 লৈনাউতাবী অসী কোঁব্রুগী মমোম কোঁবরোল নামোইনু ওইখি ॥ নোংম লুবাং
 নিংখৌ পমিংনব অমসুং লৈম হইমু লৈমগী মপারী নুংপান পোনপী লুবাওপনা
 (লুবাংখুনখিব) লমখোক্তকপদ কোঁব্রুগ উনখি ॥ কোঁব মপুন মহাক্সু ময়ুমদ
 চাককৌখি ॥ খৌদোকসিদ অহানব ওইন নুবান পোনবীগ কোঁবরোল নামোইনুগ
 শক্সঙনখি ॥ নুরা মাঝ পাখঙ মান তিল্লাং খোয়দাখি ॥ পায়ম নুংজংখি ॥
 পলেম মমা হইমু লৈমন মপারী পোনবী লুবাউবগীদমক্ত হৈজীং খরায় পুরজুন
 কোঁবরোল নামোইনুবু মমৌ ওইন ফংজখি ॥ খম্বুং লৈপাক লোমদদি কমদৌরি ?
 খম্বুং খোঙ্ডায়েলন স্বেংলকপদ লৈম লৈনাউতাবীসী নুংবান মরাল য়াইদ তালোয়
 ওইন য়াজোইদুন লৈব উরে ॥ খোঙ্ডায়েল শাউরে ॥ খম্বুং লৌনস্ব শরা
 মীথেন্স থাদুন কোঁবরোল নামোইনু মান তুমখুনহন্ন তুমলিঙেদ তালোয় তুকাও
 হৈ, থংলেন বাক্সাও হৈ গীজরে ॥ নামোইনু শিরে ॥ মাঙলুরব তালোয়বু
 অমুক হন্ন ফংজবদ খোঙ্ডায়েল হরাওরে ॥ অদুবু সোমদদি মপুরোয়ব
 নুংবান্নদি নামোইনুবু থাদোকউ য়াদে ॥ খোঙ্ডায়েলগী মফমদ খামচিংকোনবু
 পাউ থায়ে ॥ নামোইনুগী মথবায় হনবীরকউ, করিগুস্ব হনবীরকউ য়াদ্রবদি
 হইয়েন লানথেংনগনি হায়দুন চুং-তা পায়দুন গাইহৌরি হায়ন খোঙ্ডায়েন্দ
 পাউদমহল্পুরে ॥ খোঙ্ডায়েল শাউরে ॥ মনাউ পোইরৈতোন থারক্সে ॥ নুংবান
 পোনবীন ওমদুন কংলৈ মশুমাঙদ খৌদু নুঙপাক্স নন্দুন থমলে ॥ মথং অমুক
 মনাও অহল খোঙ্ডাক লাকাব থারক্সে ॥ মাঝসু নুংবান ওমলে ॥ মচিন মনাও
 অনীমক মখুং তুংবুল্লরগ নুংবান মসুমাঙদ খৌদু নুঙপাক্স নন্দুন থমলে ॥
 নুংবানগী মখুং চল্পব খম্বুং মচিন মনাও অনীন খমচিংকোন থাদুন মখোয় অনীগী
 মথবায় কনবীরনব ময়ান্ন অহল খোঙ্ডায়েন্দ পাউদমহল্পে ॥ খোঙ্ডায়েল

শাউরে ॥ লাল হৌরফে ॥ নুংবান মসুমাত্তদ থোঙ্ডারেল ॥ খম্বুং নিংথৌ মাবু
উবদ খোইয়ুম মাগী মতিক ময়্যায় খঙন মখোঙদ তুরে ॥ চিংঙু মাবু মশক খঙন
মশাগী মরাল যাজন চঙজরক্কব মনাইবু কুবিবদি লাইনিংথৌ মাগী মরমচং
ওইবন থোঙ্ডারেল মান মনাই নুংবানবু চানবীরে ॥ কৌবরোল নামোইনুগী
মথবায় মমি পীবীরে ॥ চহী ১০০ (চামা) পুনসীরো, লুবাং শলাই চাদা নাউদা
শন্ন, হোঙন চাউন পানজরো হায়ন খৌজাল লনকুবীরল্লগ থোঙ্ডারেল মাদি
মনাও অনী পুদুন খম্বুং লৈপাক পাংখি ॥ বারী অসীগী ময়্যাংলেন্দি নুংপান
পোনপী লুবাংপনি পোইরৈতোন নন্তে ॥ বারী অসীদ য়াওরিব মরুইব মীশকশিং
অসী কনা কনানো, করি করি লাইগী শায়োল/লাঙোমো হায়বদু য়েংশিন্নবগীদমত্ত
ঐখোয়ন লৈশেমলোন লৌখত্তব য়ারক্তে ॥

১) বারীগী যুমফম লৈশেমলোন :- লৈশেমলোন হায়বসী মীতৈ কৌব
ফুরূপ অসীগী পারম-পূরমচংকী ওইব পাথাং-পুথাং লাল লাক্কব চাদা নাউদা শন্ন
চংথরক্কিব থাজনবীনি ॥ ফুরূপ অসীগী মহৌশাদগী লোয়নজরক্কব লাইনীং অসী
মপুংওইন য়েংবদ লৈশেমলোন্দ যুমফম ওই ॥ অসীপ্তস্ব লৈশেমলোন বারীগ
মরী লৈনহল্লগ লাইনীংলোনগী ওইব চিংখোঙ পোইরৈতোনগী বারী অসী
মখাগী অসুন্ন শাগৎলকই ॥

নহাল নোং লাইজ ঈশিং মালং নুংশিংন চিংব করিসু লৈতরিঙে ইহাঙ
হাঙলিঙেদ চিংঙু শিদব মপুন পায়ম মনুংশাদ ফমফমদুন কোরৌ করম লিংশিগে,
মালেম করম শেমশিগে হায়ন নুংখল্লম্মী ॥ চিংঙু পায়ম উনগোয়নুংদ য়োইবু
খোইমোম লাইরেন্সা শিদবীবু নীংশিংলে ॥ য়োইবু খোইমোম লাইরেন্সাগ
পায়ম নুংদ চেংলৌ মীংচানরবদগী পায়ম উনগোইনুংদগী নাতোন য়েংলম
ওইরমদগী মপারী অনি শাফোঙহল্ল ॥ মপন পছৌ মানা য়াথং পাউহায়খোনবু
নাতারবগী মপারী অহনব লাংলেন বাপীহল অশীবন কোরৌ নোংলিংলে,
মালেম লৈশেমলে ॥ অদুবু মপারী অতোনব উনৌ কোন্দে কোন্ন হনব
কোনজিন তিংথোকপন হল্ল হল্ল মালেম লৈথিনগাইরে ॥ খোইয়ুম অসীব
শাউরে ॥ মপন পছৌদ বাকৎলে ॥ খোইয়ুম চিংঙু শিদবন মপারী লৈরাং
অতোনবগী মফমদ নোংথাং লৈম থারকলে ॥ নোংথাংলৈম মাগী চেংলৌ
শকফম ফজবন উনৌ কোন্দে মাগী পায়ম পীবুক হরিঙে লাংলেন বাপীহল মান
মালেম লৈশেমলে, পামেল উরিংলে, নমু পোংশেমলে ॥

অসীগী মতুং তাবদ, মপন পছৌ চীংঙু শিদব মান মপারী অনিদ — কোৱৌ নোংখোঙ কোয়-ও হায়ন থুংঙন্ব মপারীবু মালেম লৈকোয়ৱেন্দ নমু পোংনিংখৌ ওইহ্ননগে হায়ন য়াথং পাউ হায়ৱে ॥ মপারী অহ্নবন কোৱৌ নোংখোঙ, মালেম লৈখোঙ কোয়ৱিঙৈ মপারী অতোনবন মপন পছৌগী চোইনৌ ফন্বাল ফানখোঙ কোয়, পাখঙব কৌন ফন্বাল ফমগাৱে ॥ খোইয়ুম অশীব মান ৱায়থুংলৱবদ পায়ম খাশ্বী মৈহৌৱে ॥ মপারী অহ্নবগী পায়ম নীবুক শকখঙলবগী চীংঙু অচিব কৌব তাইবং মপু মান মপারী অশীবদ — তাইবং নোংশাপানবু নদোম ঙাকচৌ-ও হায়ন য়াথং পাউহায়ৱে ॥ মপারী অতোনবদি মপন পছৌ য়াগ তেথোক তেশিন্নন লৈখি হায়বদগী কোনজিন তিংথোকপ-ও কৌখি ॥ মপারী অশীবন — পছৌ মপা, পলেম মমা শকউদন তাইবং নোংশাপানবু মদোম কৱম ঙাকঙমগদগে হায়জবদগী পলেম নমাগ মালেম লৈপুমিল্লৌ-ও হায়ন য়াথং পুতাকপীৱে ॥ মপন পছৌ যদি মালেম লৈকুনুংদ য়াতাখি ॥ মপারী অতোনব কোনজিন তিংথোকপসু মপন পছৌ মাঙোন্দ ভেথোক তেশিন লৈখি ॥

২) খমচিংকোন অমসুং কৌবু কৱি-লাইনো : লাই ৱাৱীগী ওইব চীংখোঙ পোইৱৈতোনগী ৱাৱিদ য়াওৱিব খমচিংকোন হায়বসী মথকী লৈশেমলোল ৱাৱিদ য়াওৱিব খোইয়ুম অশীবনি ॥ খোইয়ুম মান তাইবং নোংশাপান্দা ইতোম কৱল্লা চীংপু-নোংপু য়েংনা খমলৌ কোল্লৌনা লৈশেমপনো হায়ন সোনচাখিএ ॥ খোইয়ুম মমিং থোংপু খমচীংকোন-ও তোন কৌখিএ ॥ অৱাং কৌবু হায়ৱিব অসীসু খোইয়ুম অশীবগী মমিং অমনি ॥ অশীবন মদোম মালেম লৈপুঙমলোইএ হায়ন মপন পছৌদ ৱাকংলুবদ শজিকুম নতিক লৈব, থবাগুম নয়াই লৈব পাৱী নঙন নপন ঐবু পাউকৌৱবগী কোল্লোয় নমিংথোংদুম অৱাং কৌবু অসুপ্প লোইনাই খুন্তাব কৌসে হায়ন মিংথোনখিবনি ॥ মৱম অসী লৈবন, পোইৱৈতোনগী ৱাৱিদ খমুং থোঙঙাৱেলগী মকাইফমদ পাউচংলিব খমচিংকোন অসী কৌবু ওইন চংহল্লি ॥

৩) খমুং থোঙঙাৱেল কৱি লাইনো : লাইনিংলোলগী মিংয়েংদ খমুং থোঙঙাৱেল হায়বসী তেংবান মপু য়াইবীৱেল শিদবনি ॥ কোৱৌ নোংখোঙ, মালেম লৈখোঙ কোয়বগী খৌদোক মতুংদ চীংঙু খোইয়ুম শিদব মান মালেম

লৈখানুংদ লৈখিবগী ব্রাফম মথকী লৈশেমলোন ব্রারীদ পনজত্রে ॥ পোইরৈতোনগী ব্রারীগ মরী লৈনব করিগুস্ত লাইরিক্ত খোঙ্ডারেল/থব্বারেলবু থব্বারেল হায়ন ইব যাওই ॥ থব্বারেল হায়বগী ব্রাহ্মেন্দ্ৰক্তি য়াইবীরেল হায়বনি ॥ [থব্বায় = য়াইবী] মরম অসীন খোঙ্ডারেল হায়বসী চীংঙু খোইয়ুম শিদব মপুনি হায়বদ য়েংননিংঙাই করিসু লৈতে ॥ অদুবু লৈনুং খোঙ্ডারেল অসী খোইয়ুম অশীব (লাইনিংখৌ সনামহী) ওইনসু লৌনৈ ॥ মসীমক্তি মপন পছৌ তেংবান মপুন মপারী অশীবদ “তাইবং লমজীং ওইহনগে নপা ঐনা শেশ্বনি, ঐহাকসিসু নহাক্রি নহাকসিসু ঐহাক্রি ॥” হায়ন লৈশেমলোনগী ব্রারী মতাং অমদ হায়খিব ব্রাফমদু লৈবন ওইগনি ॥^{১১}

৪) চীংখোঙ পোইরৈতোন করি লাইনো : পোইরৈতোন খুছোকী ব্রারীদ মপুং ওইব খৌদাং লৌরিব চীংখোঙ পোইরৈতোন অসী লাইনিংলোলগী মীংয়েংদ য়েংব তারবদি মথকী লৈশেমলোন্দ য়াওখিব উনৌ কোন্দে কোন্ হনব খোইয়ুম কোনজিন তিংথোকপনি ॥ মদুগী খুদমদি — পোইরৈতোনবু খমুংদগী কৌথোকহল্লুনবগীদমক্ত লাই সরান খমচিংকোন (কৌব্র) থাব মতমদ অসুন্ন হায়খি — “লৈনুং খোঙ্ডারেল অহনপাতা পাউমেল্প-ও । খোইমোম নঙ্গন লৈনুং নখোঙ্গচিনতা য়াংকোইপাপু কুমসীঙ সুচিল্লক্রে লহান নোংকী উনৌ-কোন্তে কোন্ হনপা চীঙঙু নঙ্গডোস্তা তেচিনপা খোইমোম নঙ্গডোস্তা হনচিনখিপাপু লৈপানে । মাপু হান্না খুছোক হাল্লক-ও । খুনপী-ও সনলাই তরেং মাপু মানা হান্না তল্লসুনো হায়ন পাওমেল্প-ও ॥”^{১২} মথকী কোংথোক্রিক্রিব ব্রাফম অসীদগী ঐখোয়ন খঙলিবদি — নহান্নোং লৈশেমমৈঙদ চীংঙু খোইয়ুম শিদব মাগ তেথোক-তেশিল্ল মালেম লৈফুনুংদ লৈখিব মপারী অতোনব কোনজিল তিংথোকপবু শল্লাই তরেং শেমলনব খুছোকপীরকউ হায়ন কৌথোকহল্লি হায়বসীনি ॥ মপারী কৌব্রুগী (অশীব) কোল্লোয় মপাউ তারবদ লৈনুং খোঙ্ডারেলন মপুক্রিংদ নহাননোং লৈশেমমৈঙগী ব্রাবু নিংশিংদুন মহাকী হকচাংদগী মপারী লৈরাং অতোনববু তাথোকখি ॥ মপারীগী চেংলৌ মশক য়েংলগ মপারীবু তাইবং নোংশাপান্দ শল্লাই খুনবুম ৭ মকপু হান্ন খায়রননব পলেম মমা শল্লাই খুনমাবীগী মশক তাল্ল যৌখিনব হায়খি কোল্লোয় মমিংথেংতী লৈনুং খোনফাং অতোনপা-ও”^{১৩} কৌখি ॥ মথকী ব্রাফম অসীদগী ঐখোয়ন য়াল্ল শেংনমক

খঙলে মদুদি চীংখোঙ পোইরৈতোন খোঙফাং অতোনব হায়বসী নহান নোং
লৈশেমঙৈদ চীংঙু খোইয়ুম শিদব মাঙোন্দ তেথোক তেশিন্ন লৈখিব মপারী
লৈরাং অতোনব কোনজিল তিংথোকপ অদুনি ॥

৫) নুংবান পামিংনব অমসুং নুংবান পোনবী লুৱাওব কনা কনানো :
নুংবান পামিংনব হায়বসী 'নুংবান পোনবী লুৱাওব' বারীগী য়াংলেন ওইরিব
নুংবান পোনবী লুৱাওববু পোকপ মপানি ॥ লাইনিংলোলগী য়ীংয়েংদ মপা মচা
অনি অসী তাইবংপান্দ লৈহৌব পাইরৈতোনগী তাইবং হকচাং মশক্লি ॥
বারীদুদি অসুম জৌবনি ॥ পাইরৈতোন অমসুং লৈনাওতাবী অনিন খুঙেদগী
খুঙোক্তবদ পোইরৈতোন্দি পলেম মমা সল্লাই খুনমাৰী লাইখুরেন্দিবু উনব
চংখি ॥ (মতম অসীদ লৈনাওতাবীদি লম্বী লম্মাংনহৌরে) পল্লেম মমান কোল্লোয়
অমুরক মিংথোনবদি পারি পামিংনবা-ও হায়ন মিংথোনখি ॥ লৈম লৈনাওতাবী
খিব খঙদ্রবদ পোইরৈতোন্দি খুঙে মপুঙয়াইদ হলৱাইখি ॥ অদুবু নুংবান
পামিংনবদি নমু পোং ওইন তাইবংপান্দ লৈহৌখি ॥ নুংবান পামিংনব মাৰু
নুংবান পোনবী লুৱাওব হায়ন অমুক মিংহোংখি ॥ মরম অসী লৈবন ৱাখল
অমরোমদ য়েংলগদি — পোইরৈতোনগ লৈনাওতাবীগ অপাম নুংশি ৱায়থুংনদুন
পুনশি নুংশাংন পানখি হায়ব য়াই ॥

৬) লৈম লৈনাওতাবী অমসুং কৌবরোল নামোইনু কনা কনানো :
লৈনুংখোঙফাং অতোনব চীংখোঙ পোইরৈতোন্ন মদোম করম খুঙোক্তবনো
হায়ন ৱাহংজরবদ লৈনুং খোঙঙারেলন ফৈরা মতমপাক্তগী তাথোক্তুন লৈম
লৈনাওতাবী পুথোকখি ॥ পোইরৈতোনগ লৈম লৈনাওতাবীগ মালেম খুঙোক্তবদ
পোইরৈতোন্ন পল্লেম মমা শল্লাই খুনমাৰী উনব চংখিঙৈদ লৈনাওতাবীদি লম্বী
লম্মাংনহৌরে ॥ লম্বী লম্মাংনবদগী অৱাং কৌব মপু নিংখৌদা ৱাইথুংলরে ॥
মপারী শাংচদব, মমোম ফুইজদম খোইয়ুম কৌব্রুন লৈনাওতাবীবু মমোম
শক্ল নাউকোনশ্বে ॥ নুমিং অদুদগী লৈনাওতাবীবু কৌবরোল নামোইনু হায়ন
কোল্লোয় মিংগৌনশ্বে ॥ মরম অসীন লৈনাওতাবী অমসুং কৌবরোল নামোইনু
হায়ব অনীসী মশা অমন্তনি ॥ মিং হোংতোকখিবগী ৱাতনি ॥

৭) খাজনবী খন্ন : লাইনিংলোলদ য়ুমফম ওইব চীংখোঙ পোইরৈতোনগী
ৱারী অসী লৈনক্লরগ ঐখোয়ন লাইনীংগী ওইব খাজনবী কয়ামুক ফংব ওমই ॥

মখোয়শিং অদুগী মনুংদ খর মখাদ শীজরি —

(ক) খম্বুং কৌব শিব্রব মীগী থবায়গী লৈফম লৈবাক অম লৈ ॥ মদুদ খম্বুং থোঙ্ডারেল/থবায়রেল/থবায়রেল লৈঙাকুন লৈ ॥

(খ) খম্বুং থোঙ্ডারেন মাগী পাউখোল্লোয় থারকুন তাল্লোই তুকাও হৈ, থংলেন, বাকাওহৈ, পল্লেম শীকাওহৈ, পছৌ পাকাওহৈ শীজদুন তাইবং মীগী থবায়বু খম্বুং য়ৌন পুখি ॥ মদুবু শিব কৌই ॥

(গ) মালেম তাইবংপান্দ পুরারীগী মরুওইব খৌদাং লৌরিব মীওইশিং অসীগী মরক্ত লাইগী মশক/শাইওন/লাংওন যাওই ॥

(ঘ) তেংবানব মপু মঙোলন্দ পুকচেল শেংন হায়জদুন চঙ্জরবদি মহাকী য়েকুব ফাওব মহাকু খৌজানবী ॥

(ঙ) নুপা নুপীগী অশেংব অপাম-নুংশিগী লীপুন্দি অশিবগী লাই ফাওবন থদংপ ওমদে ॥

(চ) মীতৈ ফুরুপকী লাইনীংগী য়ুমফমদি — লৈশেমলোল্ল ওইফম থোকই ॥

(ছ) হকচাংন তাইবংপান্দ মী ওইন লৈহৌরগ থবায়না খম্বুং লাইরৈবাক্ত চংখিবগী থাজনবী অঙকপ অমসুং লৈরম্বগুম তৌই ॥

পুরারীগী পোইরৈতোনগ লাই-বরীগী পোইরৈতোনগ অনীগী খেম্বব :

i) পুরারীগী পোইরৈতোন্দি লৈম লৈনাওতাবীগ লোয়নন চহী কয়া খুছোকমিন্নখি ॥ মচা কয়া পোকখি ॥ অরোয়ব ওইন লমদেংদ খুন্দাখি ॥ অদুবু লাইবরীগী পোইরৈতোন্দি লৈনাওতাবীগ খম্বুংদগী খুছোক্কপদ লমখাঙদ লম্মাংনখি ॥ কায়নখি ॥

ii) পুরারীগী মিৎলেংদ লৈনাওতাবী হায়বসী খমচিংকোনগী মচানুপীনি অদুগ কৌবরোল নামোইনু হায়বসীন কৌব অঙাংঙাগী মচা নুপীনি ॥ অদুবু লাইবরীদদি মখোয় অনিমক মশা অমত্তনি ॥ লৈনাওতাবীবু কৌব্রুন য়োকখিবদগী কৌবরোল নামোইনু কৌখিবনি ॥

iii) পুরারীদদি পোইরৈতোনগী ময়ান্ন থোঙ্ডারেল কৌব অমখক্তং লৈ ॥

অদুবু লাইব্বারিদদি খোঙ্ডাক লাকব কৌব ময়ান্ অমসু লৈ ॥

iv) পুৱারিদদি পোইরৈতোনগী মচন লাইল্লা/লৈম্ভাবু নোংদা লাইরেল পাখঙবদ খাজবি ॥ অদুবু লাই বারিদদি অসী পম্বে ॥ নুরান শাকবীগী শাইওল ওইরিবী লাইসন্নান্না খমচিংকোনবু খম্বুংদ পাউ চংহল্লি ॥

v) পুৱারিদদি খোঙ্ডাক লৈম্ভাবু অমসুং পোইরৈতোন মচিন মনাও অনিমক লৈপাক অসীদ খুনবান লৈপান্দুন লৈহৌই অদুবু লাইব্বারিদদি মখোয় অনিমক খোঙ্ডাক লাকবগ লোম্বনন খম্বুংদ অমুক হনখি ॥

vi) পুৱারিদদি পোইরৈতোনগী অনিশুব সূথাঙ নুংপান পোনবী লুৱাওবন কৌবরোল নায়েইনু লৌই ॥ অদুবু লাইব্বারিদদি পোইরৈতোন কৌবরোল নায়েইনু কংনবগীদমক্ত নুংবান পোনবীগ লানথেংনৈ ॥ পুৱারীগী মীংয়েংদ হায়ব হায়বদি মসী মসুং মবুধৌগ লানথেংনবনি ॥

vii) পুৱারীগী পোইরৈতোন্দি লম কয়া কোয়রম্মী ॥ লম মমিং খোল্লম্মী ॥ অদুবু লাইব্বারীগী পোইরৈতোন্দি মথকী ৰাকম অসী সুক্মাও য়াওদে ॥

৩ : ৰাংউলোলগী মীংয়েংদ চিংখোঙ পোইরৈতোন

হৌজিক্তি লমদমসীগী ৰাংউবশিংন পোইরৈতোনগী লৈবাক ৰাৱীবু ৰাংউলোলগী মীংয়েংদ পীৱম্ব ৰাখল্লোন অদু খরদং শীংথানব হোৎনরি ॥ পোইরৈতোনগী পুলাগ ঈৱোয়নব খৌদোক ৰাৱীবু ৰাংউলোলদ ৰাহম্বেদক পীৱম্বলিব অসী ঐখোয়ন নৈনগে হায়াবদি খম্মোই যম্মোই, শীংদ পুং, পুদিন, পেনবী লাং, মীৱম্বলেনগী, হকচাংগী অমসুং মিহ্নন কাঙলোনগী মরমদ ইব লাইৱিকশিংগ মৱী লৈনরকই ॥ লাইৱিকশিং অদুদ য়াওব মচাকশিং শীজিল্লদুন অম্বিকন পোইরৈতোনগী ৰাৱীবু তেনতক ৰাংউলোলগী মীংয়েংদ য়েংলি ॥^{১০}

অঙাং নৌৱাগী খৱায়ন পলেম মমাগী পীবুকুংদ চঙদ্রিঙৈদ পছৌ মপাদ লৌইদাম খাবুম ২ লৈৱম্মী ॥ পোইরৈতোন খুছোক্ত 'ৰাবা' হায়ৱিব অসী অদুগুম্ব খৱায় অদুবুনি ॥ ৰাবা খৱায় অদুন পলেম পীবুকুংদ চঙদ্রিঙৈগী মতমদুবু হম্বি চক্ৰঙৈ কৌই ॥ চক হায়বদি মতম্বুনি ॥ তোকপা হায়বদি নুংশিংপুনি অদুগ শবি হায়বন নুংশা হোনবদ তোংলিব নহা মখোং কারকপগী ঈৱাং অদুবুনি ॥

খৌরায়ন শবিগ তিন্নরগ পোকই; তোকপগ তিন্নরগ শি ॥ পলেম মমাগী হান্ন
 লৈজরস্ব খৌরায় অদুবু থরায়রেল/থরারেল/খোঙ্ডারেল কৌই ॥ পলেম
 পীবুকুংবু লৈনুং কৌই ॥ পছৌ মপাদগী কোম চঙলকপ ফন্সী লীক্লা অদুবু কোম
 চঙলকপ ওইবগী পোইরৈতোন খোঙফাং অতোনব কৌই ॥ পলেম মমাগী
 অনৌব পোকলকপ থাগী লৈবু কোম লাকপনি হায়বগী লৈনাওতাবী কৌই ॥
 হান্ন লৈরস্ব ঈবুন লাইখুরেন্সী কৌই ॥ পছৌ মপাগী ফন্সী লীক্লা অদু পলেম
 মমাগী থাগী লৈরাং লৈরিক অদুগ পুন্দনদি তাইবং হকচাং ওইব য়াদে ॥ মরম
 অদুন, পোইরৈতোম লৈনাওতাবী যাওদ্রবদি মালেম তাইবংদ খুছোকপ গুমদবনি ॥
 খুছোকপ হায়বদি পলেম পীবুকুংদগী মালেম তাইবংদ খোঙদারকপবুনি ॥
 পলেম পীবুকুংদ থাবুম ১০ লৈররগ অঙাং নৌরান তাইবংদ খোঙদারকই ॥
 শন্ন নুঙথোঙ হাংব হায়বদি অঙাং নাউরান পলেম পীবুকুংদগী খোঙদারকপগী
 শাফুবুনি ॥ পাস্ব কৈরেল অথৌব হায়বদি তাইবং মীওইবগী পুনসী লাংফনুনি ॥
 খমচিংকোন হায়বদি খৌরায়গী হৌরকফম হঞ্জিনফম অদুবুনি ॥ অদুন মহাকসী
 চীংঙু য়াইবীরেল শিদব ওইরে ॥ মহাক্র অঙাং নৌরাবু থেমদুন তাইবং মালেমদ
 পুথোকলকই ॥ পলেম মমাগী অরিব খৌরায় থরায়রেল অদুদি থোক্ককফম
 থোক্তবন অদুম লেঙদন লৈহৌবনি ॥ অঙাং নাউরাগী অনৌব খৌরায় অদুন
 অরিব মমাগী খৌরায় অদুবু থনমদুন খোঙফাং অতোনব কৌন মালেমদ
 খুছোকলকপনি ॥ লম পোইরকপনি ॥

লমু, তুবু, লাইফম, নেমদা, সোইদা, উই, কোনখাং, লাই, মৈকক,
 লাই মৈশাং, নিংখৌ কাংব, মোরিয়া ফন্সালচা, ওকলেন, লাইরেল, লৈম তানু
 তাইবংদা পাল্লি হায়বদি নুপা নুপী মীওইবগী হকচাংদ শিংলি ১০ লৈ অদুগ
 নুপা খঙনব শিংলি লাইমৈশাং, লাইরেল অমসুং নুপী খঙনব লাই মৈকক,
 ওকলেন মরি অসী থরগ শিংলি পুন্ন ১৪ মীওইবগী হকচাংদা লৈ হায়বনি ॥
 তাইবংদ মখৌই মরিপানব শা ১০ হায়বদি ইশা, লমশা, তোকপা, কামব,
 শাউলৈরাং, নুওক, তাইবং, খুবিং, য়োংমু, য়োংশেন লৈ হায়বগী
 ঝাংঙুরোন্দি মীওইবগী হকচাং অসী নুংশিং তরান পুই হায়বনি ॥ তাইবংদ
 নুমিং থা থোকই হায়বগী ঝাংঙুরোন্দি মীওইবগী হকচাংদসু নুমিং থা কৌব মিহ্নন
 অনিখক লৈ খোয়দৌগী য়েং থংবদ নুমিং কৌব মিহ্নন লৈ অদুগা ওইদন থা

কৌব মিহ্ন লৈ হায়বনি ॥ পোইৰৈতোন্ন খুছোকলকপদ ১) তাবু শাব, ২) তাবোং শাব, ৩) হাওফি শাব, ৪) লাইফি শাব, ৫) পখৌব, ৬) ডাক শেনব, ৭) লীককোন শাব, ৮) অমোং অকায় শেংদোকপ, লুব-নাব, ৯) লীকক শাব, ১০) লাং শাব লোয়নরকই হায়বদি মীওইবগী হিংবগী লানফমদ ব্রাখল তরা চঙই হায়বনি ॥ অঙাং নৌব অদুন চাউরক্লগ যাইফ নুংঙাই ফংনবগীদমঙ পুলি লানফমদ অবা অনা কয়া থেংনব অদুবু পোইৰৈতোন্ন শিরোই নারোইদৌব মফম থিব কৌই ॥ শিরোই নারোইদৌব মফম ফংলক্লবদ লমদেংদ লৈবি হায়বগী ব্রাখল্লোন্দি অসি-অনা লৈতব লোমনাইদ্রব নুংঙাইব হায়বদুদি মাপোক তাইবংসীদ হিংলিঙেদদি ফংঙমলোই তাকপনি ॥

ব্বাৰোই : অয়িবদ পোইৰৈতোন্ন কনানো হায়বগী মরমদ মীংয়েং অহুমদ হায়বদি ১) পুৱাৰিগী ২) লাইনিংলোলগী অমসুং ৩) ব্বাংউলোলগী মীংয়েংদ অফংব লাইরিক খরদ যুমফম ওইদুনা ব্বারোল খরা ইজত্রে ॥ হৌজিক লোইশিল্লকপদ অয়িবন হায়জনিংলিবসী ব্বাফম অনীনি ১) লাইৱাৰী ওইব পোইৰৈতোন্নগী ৱাৰী অসী পুৱাৰিগী মতাং খনগংলগ লমদমসীগী লাইনীং মায়টোশিংন লৈশেমলোনগী ৱাৰীগ মৰী লৈনহ্লগ ইরস্ব ওইফম থোকই; ২) অসীগুস্ব অমুক, লমদমসীগী পুৱাৰীদ থোকস্ব ৱাৰীবু ব্বাংউলোলগী ব্বাহন্দোক পীৱমলীব অসীসু লমদমসীগী ব্বাংউবশিংন পোইৰৈতোন্নগী পুনসীগ ইরোইনব খৌদোক ৱাৰীদগী চানগদব মতাং খনগংলগ ব্বাহন্দোক পীৱস্বা ওইফম থোকই ॥

মৰী লৈনব লাইরিকশিং :-

(* খুদম অসীন লাইরিক অদুবু ইদিত তৌৱিব মশিক অদু খঙনগনি)

১। লৈথক লৈখরোল (১৯৬৭) : য়েং: ভাগং

শাগৈ শালাইরোল (১৯৯৪) : * অমুৰী, খেলচন্দ্র, ইবোচৌবা, ভোগস্ব

২। লৈথক লৈখবোল (মথকী)

কৈরোই, লাংথবানলোন, শঙ্গাই ফম্মাঙ (শাগৈ শালাইবোল—মথকী)

৩। খুমন কংলৈরোল (১৯৮০): * খেলচন্দ্র

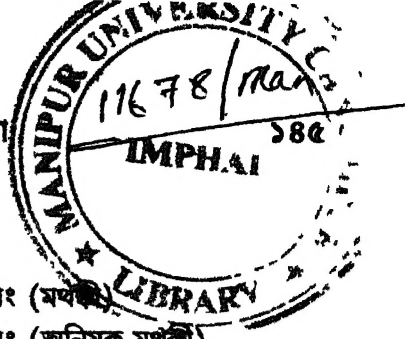
৪। ঝাগেস্ব যুদ্বী (শাগৈ শালাইরোল — মথকী)

৫। খুমন কংলৈরোন (মথকী)

৬। পোইৰৈতোন্ন খুছোক (১৯৭১) * খু: যাইমা

- ৭। কৈরোই, শঙ্গাই ফম্মাং (শাংগৈ শলাইরোল মথকী)
- ৮। খুম্ন কংলৈরোল (মথকী)
- ৯। History of Manipur (1973) : J. Roy.
An Early History of Manipur (1966) : W. Yumjao
মণিপুর ইতিহাস (২শত বন্দ): অতোদ্রাপু শম্ম
মণিপুর ইতিহাস (১৯৪৭): মুতুম ঝলোন
- ৯।(ক) A Short History of Manipur (1965): R.K. Jhalajit Singh.
- ১০, ১১। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া (শম্বেদী চৈত্রা ১৯৭৮: এন.মনিজাও)
- ১২। History of Manipur (1991): Prof. Gangmumei Kabui
- ১৩। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া (মথকী)
নিংখৌরোল শৈরেং (১৯৬৭): ও. ভোগেশ্বর
- ১৪। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া (মথকী)
- ১৫। পোইরৈতেন খুছোক (মথকী)
- ১৬। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া (মথকী)
নিংখৌরোল শৈরেং (১৯৬৭): ও. ভোগেশ্বর
- ১৭। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া (মথকী)
নিংখৌরোল শৈরেং (মথকী)
পোইরৈতেন খুছোক (মথকী)
- ১৮। পোইরৈতেন খুছোক (মথকী)
- ১৯। পোইরৈতেন খুছোক (মথকী)
- ২০। তাংখুলশিংগী মরস্ত চংনবী অসী য়াল্ল পাকশন্ন নত্রবসু লৈবগী ব্রাহ্ম
প্রো: গুইসী মুইতান অয়িব মশাদ হায়রঙ্গ ।
- ২১। পোইরৈতেন খুছোক (মথকী)
- ২২। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌরোল শৈরেং, পোইরৈতেন খুছোক
(অভ্যাসক মথকী)
- ২৩, ২৪। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌরোল শৈরেং চেকখোং, শঙ্গাই ফম্মাং
(মথকী)
- ২৫। চৈথারোল কুম্বা (১৯৮৯): * ইবুঙোহল, খেলচন্দ্র
- ২৬, ২৭। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌরোল শৈরেং (অনিমক মথকী)
পাখঙবা নোঙ্গারোল (১৯৮৩): * নোং, অঙৌ

নৈন-ব্বাৰেং খোমজিনবা



- ২৮। চেকখোং, শলাইফম্মাং (মথকী)
২৯। ডাঙ্গোই পৰেং (১৯৪৯): অ.মিনকেতন
৩০। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌৰোল শৈৰেং (মথকী)
৩১। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌৰোল শৈৰেং (অনিমক মথকী)
৩২। পোইৰৈতেন খুছোক, চিংগেহিবোল (১৯৮২): খেলচন্দ্র, পোইৰৈতেন খুছোক (মথকী), নিংখৌৰোল লনুবা (২৯৬৭): * ও. ভোগেশ্বর, মেহিরাং নিংখৌৰোল লনুবা ১/২ শুব শরুক (১৯৮২/৮৮): * ও. ভোগেশ্বর।
৩৩, ৩৪, ৩৫, ৩৬। পোইৰৈতেন খুছোক (মথকী)
৩৭। চিংলৌৰোল (মথকী)
৩৮-৪৩। পোইৰৈতেন খুছোক (মথকী)
৪৪, ৪৫, ৪৬। কংলৈ শঙলেন পুবা পুয়া, নিংখৌৰোল শৈৰেং (মথকী)
৪৬ (ক)। মীডেগী হুয়াউ কুন্মৈ খব (মতমগী খোঙথাং ২৯শুব মশীং): দা: এম, কীৰ্ত্তি
৪৭। শাগৈ শলাইৰোল (মথকী)
৪৮। নুংপান পোনগী লুৱাওপা (১৯৮০): * খেলচন্দ্র। কৌবৰোল নমোইনু অমসুং লংমাই পেতংগা লীকলু লৌখিবি (১৯৬৮): * কুমারী নুংখীতোম্বী (পন্দিং দিনচন্দ্রগী মচানুগী) মৈহৌবোল সল্লাই খাইবা (১৯৮৪): * চনম হেমচন্দ্র খাৰা
৪৯। নিংখৌৰোল শৈৰেং (মথকী)
৫০, ৫১। নুংপান পোনগী লুৱাওপা (১৯৮০): * খেলচন্দ্র
৫২। পোইৰৈতেনগী ৰাবিবু লাইনিংলোলগী ওইবা মীংয়েংদ য়েংব মতমদ দীবিব ৰাবী ৰাখোঙশিং অসী নুংপান পোনগী লুৱাওপা' কৌব অবিব লাইৰিক অদুদ মুমক্ষম ওইবনি ॥
৫৩। পোইৰৈতেন খুছোক (মথকী) লাইবিক অসীগী লানীংদ পন্দিং খুমল্লম য়াইমান দীবিব পোইৰৈতেনগী ৰাংউবোল। লৈমবোল শেক্লিং অমসুং খুম্মাই য়াম্মাই (১৯৭৫): * গৌবচন্দ্র, ইবোবি ॥ খমওই যাংওই (১৯৮৮): * মালেম য়াইফম্মাং ॥ পোনবি লাং (১৯৭২): * মনিজাও ॥ লাইবিকশিং অসী পাৰগা অম্বিবন পৰীং শেন্ব ॥

MANIPUR UNIVERSITY



11678/Man